



4 ๓.ค. 2544

การศึกษาการใช้คำซ้ำในบทแปลนวนิยาย
ของ “สันตสิริ” : กรณีศึกษางานแปลชุด “ตึกดิน” ของ เฟิร์ล เอส.บั๊ก



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการ
พัฒนา

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

พ.ศ. 2544

ISBN 974-04-1021-9

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

Copyright by Mahidol University

จพ

บ 466ก

2544

ค.3

วิทยานิพนธ์
เรื่อง
การศึกษาการใช้คำซ้ำในบทแปลนวนิยาย
ของ “สันตสิริ” : กรณีศึกษางานแปลชุด “ตึกดิน” ของ เฟิร์ล เอส.บั๊ก

.....นางสาวณัฐวิภา พ่วงกลัด.....

นางสาวณัฐวิภา พ่วงกลัด

ผู้วิจัย

.....รองศาสตราจารย์ ดร.สุจิตต์ลักษณ์ ดีผดุง, Ph.D.

รองศาสตราจารย์ ดร.สุจิตต์ลักษณ์ ดีผดุง, Ph.D.

ประธานกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์

.....ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. โสภนา ศรีจำปา, Ph.D.

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. โสภนา ศรีจำปา, Ph.D.

กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์

.....ผู้ช่วยศาสตราจารย์บุญจิรา ถึงสุข, M.A.

ผู้ช่วยศาสตราจารย์บุญจิรา ถึงสุข, M.A.

กรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์

.....ศาสตราจารย์เลียงชัย ลิ้มล้อมวงศ์ Ph.D.

ศาสตราจารย์เลียงชัย ลิ้มล้อมวงศ์ Ph.D.

คณบดี

บัณฑิตวิทยาลัย

.....ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุชุมาวดี จำหิรัญ, M.A.

ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุชุมาวดี จำหิรัญ, M.A.

ประธานคณะกรรมการประจำหลักสูตร

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและ

วัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา

สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท

มหาวิทยาลัยมหิดล

วิทยานิพนธ์

เรื่อง

การศึกษาการใช้คำซ้ำในบทแปลนวนิยาย

ของ “สันตสิริ” : กรณีศึกษางานแปลชุด “ตึกดิน” ของ เฟิร์ด เอส. บัก
ได้รับการพิจารณาให้นับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ปรัชญาดุษฎีบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา

วันที่ 14 พฤศจิกายน พ.ศ. 2544

นางสาวบุญทิวา พ่วงกลัด

ผู้วิจัย

รองศาสตราจารย์สุจิตต์ลักษณ์ ดีผดุง, Ph.D.

ประธานกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์โสภณา ศรีจำปา, Ph.D.

กรรมการสอบวิทยานิพนธ์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์บุญจิรา ถึงสุข, M.A.

กรรมการสอบวิทยานิพนธ์

ผู้ช่วยศาสตราจารย์กัญญรัตน์ เวชศาสตร์, M.A.

กรรมการสอบวิทยานิพนธ์

รองศาสตราจารย์สุวิไล เปรมศรีรัตน์, Ph.D.

ผู้อำนวยการ

สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรม

เพื่อพัฒนาชนบท

ศาสตราจารย์เลียงชัย ถิ่นล้อมวงศ์ Ph.D.

คณบดี

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดีด้วยความกรุณาอย่างยิ่งจากคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ อันประกอบด้วย รองศาสตราจารย์ ดร.สุจริตลักษณ์ ดีผดุง ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.โสภณา ศรีจำปา แห่งสถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล ผู้ช่วยศาสตราจารย์ บุญจิรา ถึงสุข คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และผู้ช่วยศาสตราจารย์กัญญรัตน์ เวชศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

กราบขอบพระคุณกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ทุกท่าน ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุญมาวดี จำหิรัญ ที่ให้คำปรึกษา แนะนำ และข้อคิดเห็นต่างๆ แก่ผู้วิจัยมาโดยตลอด รวมถึงรองศาสตราจารย์ ดร.เรืองเดช ปันเขื่อนขันธ์ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ลิ้ม ทองดี แห่งสถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล ที่สอบถามความคืบหน้าของงานวิจัยฉบับนี้อยู่เสมอ

ขอขอบพระคุณคุณลุง พลตรี บัณชูชัย สิทธีวิชัย และคุณป้าจุลดา สิทธีวิชัย ซึ่งให้ความอนุเคราะห์ด้านที่พักขณะทำวิทยานิพนธ์ ขอขอบคุณเพื่อนๆ พี่ๆ สาขาสื่อสาร สาขาการแปล และสาขาพัฒนาชนบท โดยเฉพาะอย่างยิ่ง คุณเพชรลดา ซึ่งจิตรศิริโรจน์ พี่สาวผู้แสนดีที่คอยให้คำแนะนำและกำลังใจ คุณสุภาภรณ์ ผาทอง เพื่อนผู้ให้ความช่วยเหลือในทุกๆ เรื่อง คุณกานต์ชนา สมิทธิธรรมธาดา น้องสาวผู้น่ารัก ที่คอยห่วงใยเสมอ ขอระลึกพระคุณคณาจารย์ทั้งที่มีชีวิตอยู่และล่วงลับไปแล้วซึ่งได้ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้ให้กับผู้วิจัย

นอกจากนี้ยังมีผู้มีพระคุณอีกจำนวนมากที่มีได้เอ่ยนามไว้ ณ ที่นี้ ซึ่งให้ความอนุเคราะห์ด้านต่างๆ หากแต่ผู้วิจัยจะมีได้กล่าวขอบคุณอย่างเป็นทางการเนื่องจากความยาวของหน้ากระดาษที่จำกัด หากแต่ผู้วิจัยยังคงระลึกในพระคุณโดยคุชฎี

ท้ายที่สุดนี้ความดีอันเกิดจากงานวิจัยฉบับนี้ ผู้วิจัยขอบแต่คุณพ่อบุญฤทธิ์ พ่วงกลัด และคุณแม่วรรณวิมล ปริมนวงศ์ ซึ่งให้การส่งเสริมและสนับสนุนในทุกค่านับตั้งแต่เล็กจนเติบโต ตลอดจนคุณจักรฤทธิ์ อุทโท และค.ช. ณรพล อุทโท ผู้มอบกำลังใจและกำลังใจอย่างดียิ่งเสมอมา

บุญทิพา พ่วงกลัด

4036243 LCCD/M : สาขาวิชา : ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา ; ศศ.ม
(ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คำสำคัญ : คำซ้ำ / การแปล / ลักษณะคำซ้ำ / ลักษณะการสื่อความหมายของคำซ้ำ / การใช้คำซ้ำในการแปล

บุญทิพา พ่วงกลัด : ศึกษาการใช้คำซ้ำในบทแปลนวนิยายของ “สันตสิริ” : กรณีศึกษางานแปลชุด “ตึกดิน” ของ เพิร์ล เอส. บัก (A STUDY OF THE USE OF A REDUPLICATIVE IN THE TRANSLATED NOVEL OF SANTASIRI : CASE OF “HOUSE OF EARTH” BY PEARL S. BUCK) คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์: สุจิตต์ลักษณ์ ดีผดุง, Ph.D., โสภนา ศรีจำปา, Ph.D., บุญจิรา ถึงสุข, M.A., กัญญรัตน์ เวชศาสตร์ M.A. 180หน้า, ISBN 974-04-1021-9

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาการใช้คำซ้ำของ “สันตสิริ” ในการแปลนวนิยายชุด ‘ตึกดิน’ (House of Earth) ประพันธ์โดย เพิร์ล เอส. บัก ในประเด็นต่างๆ กล่าวคือ ลักษณะของคำซ้ำ ลักษณะการถ่ายทอดความหมาย และกลวิธีการใช้คำซ้ำในการแปล โดยศึกษาจากนวนิยายชุด ‘ตึกดิน’ ซึ่งประกอบด้วยเรื่อง *ทรัพย์ในดิน* (Good Earth) *สายโลหิต* (Sons) และ *บ้านแตก* (The Divided House)

ผลการวิจัยพบว่า การศึกษาลักษณะของคำซ้ำแบ่งได้เป็น 10 ลักษณะใหญ่คือ คำซ้ำสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังไม่มีความหมาย คำซ้ำสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกัน คำซ้ำสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมีความหมายไม่เหมือนกัน คำซ้ำสองพยางค์หน้าหรือสองพยางค์มีความหมายแต่สองพยางค์ที่เหลือไม่มีความหมาย คำซ้ำคำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกันส่วนคำที่สองและคำที่สี่มีความหมายเหมือนหรือไปในทำนองเดียวกัน คำซ้ำคำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกันส่วนคำที่สองและคำที่สี่มีความหมายตรงข้ามหรือไม่เหมือนกัน คำซ้ำที่มีคำที่เป็นความหมายหลักของคำและมีคำเสริมสร้อย คำซ้ำที่เป็นคำสองคำที่มีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกันซ้อนกัน คำซ้ำคำที่หนึ่งและคำที่สามมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกันและคำที่สองและคำที่สี่ซ้ำกัน คำซ้ำคำที่หนึ่งและคำที่สามมีความหมายตรงข้ามหรือไม่เหมือนกันและคำที่สองและคำที่สี่ซ้ำกัน

ส่วนการศึกษาลักษณะการแสดงความหมายของคำซ้ำแบ่งได้เป็น 3 ประเภทใหญ่คือ คำซ้ำแสดงภาพลักษณ์ คำซ้ำแสดงอากัปกริยา และคำซ้ำแสดงความรู้สึก และการศึกษาวิธีการใช้คำซ้ำในการแปลแบ่งได้ 4 ประเภทใหญ่คือ การแปลด้วยการรักษาโครงสร้างเหมือนต้นฉบับ การแปลปรับโครงสร้างให้ต่างจากต้นฉบับ การแปลเพิ่มความ และ การแปลรวบความ

จากการศึกษานี้กล่าวได้ว่า เมื่อ “สันตสิริ” ใช้คำซ้ำอย่างเหมาะสมทำให้สามารถสื่อความหมายได้ตรงตามต้นฉบับ และทำให้เกิดความสนใจและความเพลิดเพลินในการใช้ภาษา อย่างไรก็ตาม เมื่อใช้คำซ้ำไม่เหมาะสมก็ทำให้สื่อความหมายคลาดเคลื่อนจากต้นฉบับ และทำให้บทแปลเยิ่นเย้อ

4036243 LCCD/M : MAJOR : LANGUAGES AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT M.A. (LANGUAGES FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

KEY WORDS : REDUPLICATIVE / TRANSLATION / CHARACTERISTICS OF REDUPLICATIVE / CHARACTERISTICS OF EXPRESSION MEANING OF REDUPLICATIVE / PATTERN OF USE REDUPLICATIVE IN TRANSLATION

BOONTHIWA PUANGLAD : A STUDY OF THE USE OF A REDUPLICATIVE IN TRANSLATED NOVEL OF SANTASIRI : CASE OF "*HOUSE OF EARTH*" BY PEARL S. BUCK. THESIS ADVISORS : SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D., SOPHANA SRICHAMPA, Ph.D., BOONJIRA THUNGSUK, M.A., KANYARAT VECHASAT, M.A. 180p., ISBN 974-04-1021-9

This research aims to study the translated version of 'The House of Earth': Good Earth, Sons and The Divided House translated by Santasiri in term of reduplicative patterns, meaning and translation techniques.

The findings indicate that firstly, a characteristic of reduplicative can be categorized into 10 types: 1) the first and the second two syllables have no meaning 2) the first and the second two syllables are synonymous or similar in meaning 3) the first and the second two syllables are different in meaning 4) the first or the second two syllables have meaning 5) the first and the third words are the same words, and the second and the fourth word are synonymous or similar in meaning 6) the first and the third words are the same words, and the second and the fourth word are antonymous or different in meaning 7) there is main word with elaboration 8) synonymous compound 9) the first and the third words are synonymous or similar in meaning, and the second and the fourth words are the same words 10) the first and the third words are antonymous or different in meaning, and the second and the fourth words are the same words.

Secondly, a characteristic of meaning in reduplicative can be categorized into 3 types: reduplicative showing figure of speech, reduplicative showing manners, and reduplicative showing emotion. Thirdly, translated reduplicative pattern can be divided into 4 types: keeping the same structure as the original; adjusting structure; additional translating; and summarizing translating.

From this study we conclude that when reduplicatives were applied properly, they were able to transfer meaning and make a translated version smooth and beautiful. Nevertheless, when it was applied improperly, it causes misunderstanding and redundancy.

สารบัญ

	หน้า
กิตติกรรมประกาศ.....	ค
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
สารบัญตาราง.....	ฉ
บทที่ 1 บทนำ	
ความสำคัญและที่มาของปัญหา.....	1
วัตถุประสงค์ในการศึกษา.....	6
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	7
ขอบเขตในการศึกษา.....	7
นิยามศัพท์เฉพาะที่ใช้ในการศึกษา.....	7
บทที่ 2 แนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	
2.1 แนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล.....	8
2.2 ทฤษฎีเกี่ยวกับคำซ้ำ.....	11
2.3 งานวิจัยเกี่ยวกับคำซ้ำ.....	20
บทที่ 3 วิธีการดำเนินการศึกษา	
3.1 การศึกษา คั่นคว่ำ และเก็บรวบรวมข้อมูล.....	24
3.2 วิธีดำเนินการศึกษาและการวิเคราะห์.....	25
บทที่ 4 ประเภท และลักษณะการแสดงความหมายของ	
คำซ้ำในการแปลนวนิยายชุด “ตึกดิน”	
4.1 ประเภทของคำซ้ำ.....	27
4.1.1 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์	27
4.1.1.1 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์สองพยางค์หน้าและ	
สองพยางค์หลังไม่มีความหมาย.....	28
4.1.1.2 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์สองพยางค์หน้าและสอง	

สารบัญ (ต่อ)

หน้า

พยางค์หลังมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกัน.....	31
4.1.1.3 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ ทั้งสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลัง ของคำมีความหมาย แต่เป็นความหมายที่ไม่เหมือนกัน.....	33
4.1.1.4 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ สองพยางค์หน้าหรือสองพยางค์หลัง มีความหมาย ส่วนสองพยางค์ที่เหลือไม่มีความหมาย.....	34
4.1.2 คำซ้ำคำสี่พยางค์.....	38
4.1.2.1 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค.....	38
(1) คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ที่คำที่หนึ่งและคำ ที่สามซ้ำกัน ส่วนคำที่สองและคำที่สี่มีความหมาย เหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกัน.....	38
(2) คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ที่คำที่หนึ่งและคำ ที่สามซ้ำกัน ส่วนคำที่สองและคำที่สี่มีความหมาย ตรงกันข้าม หรือมีความหมายไม่เหมือนกัน.....	47
(3) คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ที่มีคำที่เป็นความหมาย หลักของคำ และมีคำเสริมสร้อย.....	56
(4) คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ที่เป็นคำสองคำซึ่งมีความ หมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกันซ้อนกัน.....	59
4.1.2.2 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์แบบ กขคข.....	60
(1) คำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขคข ที่คำที่หนึ่งและคำที่สาม มี ความหมายใกล้เคียงกัน และคำที่สองและคำที่สี่ซ้ำกัน.....	60
(2) คำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขคข ที่คำที่หนึ่งและคำที่สาม มีความตรงกันข้าม หรือมีความหมายไม่สัมพันธ์กัน และคำที่สองและคำที่สี่ซ้ำกัน.....	61
4.2. ลักษณะการแสดงความหมายของคำซ้ำ.....	64
4.2.1 คำซ้ำแสดงภาพลักษณ์.....	65
4.2.1.1 คำซ้ำแสดงความหมายบอกลักษณะ.....	65

สารบัญ (ต่อ)

หน้า

(1) คำชี้แจงแสดงความหมายบรรยายลักษณะ	
สภาพ และภาวะ ของคน สิ่งของ และเหตุการณ์.....	65
(2) คำชี้แจงบอกลักษณะอาทิกับกริยา.....	76
4.2.1.2 คำชี้แจงแสดงความหมายเป็นพหูพจน์.....	80
4.2.1.3 คำชี้แจงแสดงความหมายไม่เฉพาะเจาะจง.....	83
4.2.2 คำชี้แจงแสดงอาทิกับกริยา.....	85
4.2.2.1 คำชี้แจงแสดงกริยาทั่วไป.....	85
4.2.2.2 คำชี้แจงแสดงกริยาต่อเนื่อง.....	89
4.2.2.3 คำชี้แจงแสดงกริยาสลับ.....	90
4.2.2.4 คำชี้แจงแสดงความหมายไม่เฉพาะเจาะจง.....	92
4.2.2.5 คำชี้แจงแสดงการทำกริยาสองอย่างพร้อมกัน.....	93
4.2.2.6 คำชี้แจงแสดงความหมายปฏิเสธ.....	94
4.2.3 คำชี้แจงแสดงความรู้สึกลึก.....	94
4.2.3.1 คำชี้แจงแสดงอารมณ์นัยตรง.....	94
4.2.3.2 คำชี้แจงแสดงอารมณ์เชิงเปรียบเทียบ.....	97
บทที่ 5 กลวิธีการถ่ายทอดความหมายโดยใช้คำชี้แจง	
5.1 กลวิธีการการถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับสู่บทแปลโดยใช้คำชี้แจง	
5.1.1 การแปลรักษาโครงสร้างเหมือนต้นฉบับ.....	100
5.1.1.1 การถ่ายทอดความหมายจากนามวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็นนามวลีในบทแปลภาษาไทย.....	100
5.1.1.2 การถ่ายทอดความหมายจากกริยาวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็นกริยาวลีในบทแปลภาษาไทย.....	104
5.1.1.3 การถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็นคุณศัพท์วลีในบทแปลภาษาไทย.....	112
5.1.1.4 การถ่ายทอดความหมายจากวิเศษณ์วลีในต้นฉบับ ภาษาอังกฤษเป็นวิเศษณ์ในบทแปลภาษาไทย.....	115

สารบัญ (ต่อ)

หน้า

5.1.2 การแปลปรับโครงสร้างให้ต่างจากต้นฉบับ.....	121
5.1.2.1 การถ่ายทอดความหมายจากนามวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็นกริยาวลีในบทแปลภาษาไทย.....	121
5.1.2.2 การถ่ายทอดความหมายจาก นามวลี ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็นคุณศัพท์วลี ในบทแปลภาษาไทย.....	123
5.1.2.3 การถ่ายทอดความหมายจาก นามวลี ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็นวิเศษณ์วลีในบทแปลภาษาไทย.....	124
5.1.2.4 การถ่ายทอดความหมายจากกริยาวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็นนามวลีในบทแปลภาษาไทย.....	124
5.1.2.5 การถ่ายทอดความหมายจากกริยาวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็นวิเศษณ์วลีในบทแปลภาษาไทย.....	125
5.1.2.6 การถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็นนามวลี ในบทแปลภาษาไทย	128
5.1.2.7 การถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็นกริยาวลี ในบทแปลภาษาไทย.....	129
5.1.2.8 การถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็นวิเศษณ์วลีในบทแปลภาษาไทย.....	132
5.1.2.9 การถ่ายทอดความหมายจากวิเศษณ์วลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็นนามวลี ในบทแปลภาษาไทย.....	134
5.1.2.10 การถ่ายทอดความหมายจากวิเศษณ์วลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็น กริยาวลี ในบทแปลภาษาไทย.....	134
5.1.3 การแปลแบบเพิ่มความ.....	136
5.1.4 การแปลแบบรวบความ.....	144
บทที่ 6 สรุปและข้อเสนอแนะ	
6.1 การใช้คำซ้ำในนวนิยายแปลชุด ‘ตึกดิน’ ของสันตสิริ.....	147
6.2 ภาษาศาสตร์กับการแปล.....	151
6.3 ข้อเสนอแนะ.....	154

สารบัญ (ต่อ)

หน้า

บรรณานุกรม.....	155
ภาคผนวก.....	159
ประวัติผู้วิจัย.....	164
EXECUTIVE SUMMARY.....	165



สารบัญตาราง

ตาราง	หน้า
1 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังไม่มีความหมาย	28
2 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกัน	31
3 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมีความหมายไม่เหมือนกัน	33
4 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์สองพยางค์หน้าหรือสองพยางค์หลังมีความหมายแต่สองพยางค์ที่เหลือไม่มีความหมาย	35
5 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน คำที่สองและคำที่สี่มีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกัน	39
6 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน คำที่สองและคำที่สี่มีความหมายตรงกันข้าม หรือมีความหมายไม่เหมือนกัน	47
7 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ที่มีคำที่เป็นความหมายหลักของคำและคำเสริมสร้อย	56
8 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ที่เป็นคำสองคำซึ่งมีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกันซ้อนกัน	59
9 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์แบบ กขคข คำที่หนึ่งและคำที่สาม มีความหมายใกล้เคียงกัน และคำที่สองและคำที่สี่ซ้ำกัน	60
10 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์แบบ กขคข คำที่หนึ่งและคำที่สาม มีความหมายตรงกันข้าม หรือมีความหมายไม่สัมพันธ์กัน และคำที่สองและคำที่สี่ซ้ำกัน	62
11 คำซ้ำแสดงความหมายบรรยายลักษณะ สภาพ และภาวะ ของคน สิ่งของ และเหตุการณ์	65
12 คำซ้ำบอกลักษณะอาการปฏิกิริยา	76
13 คำซ้ำแสดงความหมายเป็นพหูพจน์	80
14 คำซ้ำแสดงความหมายไม่เฉพาะ	83

สารบัญตาราง (ต่อ)

15 คำซ้ำแสดงกริยาทั่วไป	85
16 คำซ้ำแสดงกริยาต่อเนื่อง	89
17 คำซ้ำแสดงกริยาสลับ	90
18 คำซ้ำแสดงความหมายไม่เฉพาะ	92
19 คำซ้ำแสดงการทำกริยาสองอย่างพร้อมกัน	93
20 คำซ้ำแสดงความหมายปฏิเสธ	94
21 คำซ้ำแสดงอารมณ์นี้โดยตรง	95
22 คำซ้ำแสดงอารมณ์เชิงเปรียบเทียบ	97
23 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากนามวลีเป็นนามวลี	100
24 คำซ้ำถ่ายทอดความหมาย กริยาวลี เป็น กริยาวลี	104
25 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลีเป็นคุณศัพท์วลี	112
26 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากวิเศษณ์วลีเป็นวิเศษณ์วลี	115
27 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากนามวลีเป็นกริยาวลี	120
28 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากนามวลีเป็นคุณศัพท์วลี	122
29 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากนามวลีเป็นวิเศษณ์วลี	123
30 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจาก กริยาวลีเป็นนามวลี	123
31 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากกริยาวลีเป็นวิเศษณ์วลี	124
32 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลีเป็น นามวลี	127
33 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลีเป็นกริยาวลี	128
34 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลี เป็นวิเศษณ์วลี	132
35 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากวิเศษณ์วลีเป็นนามวลี	133
36 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ถ่ายทอดความหมายจากวิเศษณ์วลี เป็นกริยา	134
37 การใช้คำซ้ำแปลแบบเพิ่มความ	135
38 การใช้คำซ้ำแปลแบบรวบรวมความ	142

บทที่ 1

บทนำ

1.1 ความสำคัญและที่มาของหัวข้อที่จะศึกษา

คำเป็นรากฐานที่สำคัญในการใช้ภาษา ทั้งการพูด การอ่าน และการเขียน เพราะคำเป็นสิ่งที่แสดงออกถึงความหมายต่างๆ อาจจะมี ความ

ยกกว้างหรือแคบก็ได้ อีกทั้งคำยังใช้เป็นเครื่องมือในการติดต่อสื่อสาร ทำความเข้าใจกัน จนมีผู้กล่าวว่าผู้ที่รู้คำมากย่อมแสดงความคิดเห็นได้กว้างขวางและลึกซึ้ง พ.นพวรรณ (2518 :104) กล่าวไว้ว่า “ บุคคลแสดงความคิด ความรู้ลึก และความรู้ของตนได้ด้วยการใช้คำ เมื่อใช้คำผิดด้วยไม่ระวังพลั้งเผลอ หรือด้วยไม่เข้าใจความหมายของคำอย่างถ่องแท้ ย่อมเป็นผลให้ผู้อื่นไม่อาจเข้าใจ และรู้ลึกตามได้ดังประสงค์...”

ในงานด้านการแปลการเลือกใช้คำก็มีความสำคัญเช่นเดียวกัน เพราะหากผู้แปลเลือกใช้คำได้อย่างถูกต้องและเหมาะสมกับบริบทนั้นๆ ก็จะทำให้งานแปลนั้นสามารถถ่ายทอดความหมายและอารมณ์ส ได้ตรงตามต้นฉบับ กรมวิชาการ ได้กล่าวถึงงานแปลที่ดีไว้ดังนี้

วรรณกรรมแปลที่ดีนั้น ผู้แปลต้องใช้ภาษาได้เหมาะสมกับประเภทและลักษณะของวรรณกรรมต้นฉบับ ยึดถือความถูกต้องครบถ้วนของเนื้อความเป็นสำคัญที่สุด ภาษาที่ใช้แปลต้องเป็นถ้อยคำสำนวนแจ่มแจ้ง กระชับรัด ถ้อยคำหลังไวยากรณ์สม่ำเสมอ ชวนอ่านตลอดเรื่อง ตรงต่อความหมายเดิมของต้นฉบับ ...ผู้แปลจะต้องรู้จักใช้ถ้อยคำ (diction) ให้เหมาะสมแก่ความเดิมของต้นฉบับ

กรมวิชาการ (2540:17-18)

เนื่องจากภาษาไทยเป็นภาษาตระกูลคำโดด (Isolating Language) จึงต้องมีการสร้างคำในภาษาเพื่อให้มีคำใช้เป็นจำนวนมากเพียงพอสำหรับการสื่อสาร การซ้ำคำ (Reduplication) เป็นการ

สร้างคำเพื่อตอบสนองวัตถุประสงค์ดังกล่าวข้างต้นได้ทางหนึ่ง อเวรี (Avery อ้างไว้ในพระยาอนุমানราชธน 2516:198) ได้เคยสำรวจคำซ้ำที่มีอยู่ในภาษาต่างๆ ปรากฏว่า ภาษาในยุโรป 4 ภาษา ในหนึ่งพันคำนั้น ภาษาอังกฤษ มีคำชนิดคำซ้ำ 3 คำ ภาษาฝรั่งเศส 2 คำ ภาษาเยอรมัน 6 คำ และภาษากรีก 2 คำ ส่วนภาษาในแอฟริกาและเกาะต่างๆ ในมหาสมุทรแปซิฟิกมีคำที่ซ้ำได้ 20-80 คำ ใน 1,000 คำ ภาษาเกาะนิวซีแลนด์มีคำซ้ำมากที่สุด คือ ใน 1,300 คำ มีคำซ้ำถึง 220 คำ ในภาษาไทยคำซ้ำก็เป็นวิธีการสร้างคำขึ้นใหม่ที่สำคัญมากวิธีหนึ่ง และคำในภาษาไทยนั้นซ้ำได้เกือบทุกชนิดไม่ว่าจะเป็นการซ้ำคำสามัญนาม ซ้ำคำลักษณนาม ซ้ำคำกริยา ซ้ำคำขยาย ซ้ำคำบอกจำนวน และซ้ำคำบุพบท (พ.นพวรรณ 2518:65) เกี่ยวกับคำซ้ำในภาษาไทยมีผู้ให้คำจำกัดความไว้อย่างต่างๆ เช่น

จำนง ทองประเสริฐ (2525: 234) กล่าวถึงคำซ้ำไว้ว่า “คำซ้ำ หมายถึง คำที่กล่าวซ้ำคำเดิมโดยใช้ไม้มกแทนคำหรือข้อความที่ซ้ำนั้น คำซ้ำเหล่านี้อาจเน้นความหมายให้หนักแน่นยิ่งขึ้น หรือทำให้ความหมายเพลาลงก็ได้”

เพียรศิริ วงศ์วิธานนท์ (2525:334) กล่าวว่า “คำซ้ำ คือ คำประกอบที่ส่วนหนึ่งมีความหมายในตัวของมันเอง อีกส่วนหนึ่งคือส่วนซ้ำ ไม่มีความหมายในตัวของมันเอง แต่มีส่วนช่วยให้ความหมายของซ้ำทั้งคำเปลี่ยนความหมายไป”

เรืองเดช ปันเขื่อนขันธ์ (2541:164) กล่าวถึงคำซ้ำไว้ว่า “คำซ้ำเป็นคำที่เกิดจากการซ้ำคำซึ่งเป็นวิธีสร้างคำวิธีหนึ่งโดยเอาคำหลักหรือคำตั้งมาซ้ำกัน”

พระยาอนุমানราชธน(2516:197-198) กล่าวถึงคำซ้ำว่า คำซ้ำเป็นการซ้ำที่เกิดขึ้นได้ทั้งในระดับพยางค์ และระดับคำ การซ้ำพยางค์ เป็นการซ้ำเพื่อต้องการถ่วงเสียงให้ออกเสียงได้สะดวก ส่วนการซ้ำคำเป็นเพื่อเปลี่ยนแปลงความหมายให้แรงขึ้นหรือเบาลง

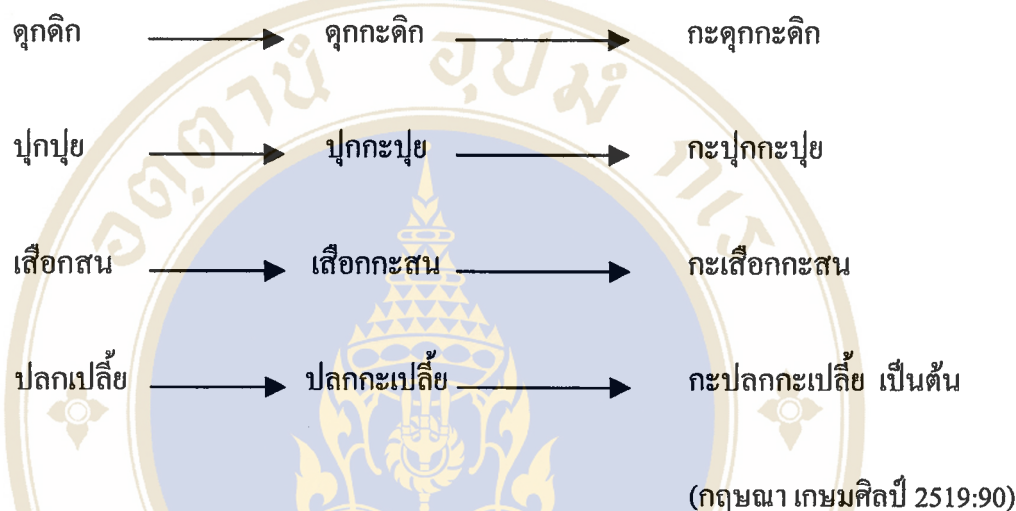
จากคำนิยามของคำซ้ำบางส่วนที่ยกมาจะเห็นได้ว่า คำซ้ำนั้นเป็นกระบวนการสร้างคำทางภาษาที่มีการซ้ำและเรื่องของความหมายเข้ามาเกี่ยวข้อง การซ้ำคำในภาษาไทยมีวิธีการซ้ำได้หลายรูปแบบ เรืองเดช ปันเขื่อนขันธ์ (2525 :167) แบ่งประเภทของคำซ้ำไว้สองประเภทใหญ่ๆ ได้แก่การซ้ำแท้และการซ้ำเทียม การซ้ำคำและการซ้ำพยางค์จัดเป็นการซ้ำแท้ ส่วนการซ้ำหน่วยเสียงนั้นเป็นการซ้ำเทียม การซ้ำคำ ได้แก่ คำๆ แดงๆ ดีดี ดีไม่ดี ตื่นตาตื่นใจ ไปๆมาๆ ลูกใครหลานใคร การซ้ำพยางค์ อาทิ กระปรีกระเปร่า ตะลิตะลาน การซ้ำหน่วยเสียง ได้แก่ จอแจ หนักหน่วง รำไร

และรบบร้า เป็นต้น การใช้คำซ้ำในภาษาไทยมีลักษณะที่สำคัญสองประการคือ ประการแรกการใช้คำซ้ำจะช่วยให้เกิดความไพเราะทางภาษา ประการที่สองการใช้คำซ้ำมีผลต่อการสื่อความหมายได้หลายความหมาย เช่น แสดงความหมายเฉพาะเจาะจง แสดงความหมายโดยทั่วไป และแสดงความหมายพหูพจน์ เป็นต้น

การใช้คำซ้ำช่วยให้เกิดความไพเราะของภาษา เนื่องจากคำซ้ำนั้นมีการซ้ำเพื่อสร้างคำให้มีหลายพยางค์เพื่อความไพเราะของคำหรือเพื่อให้คำมีน้ำหนัก การใช้คำหลายพยางค์ทำให้เกิดความสละสลวยทางภาษา เพราะคำหลายพยางค์ช่วยให้เวลาอ่านไม่ว่าจะเป็นการอ่านออกเสียงหรืออ่านแบบไม่ออกเสียงก็ตามเกิดความลื่นไหล ทอดเสียง และทำให้คำฟังไม่ห้วนและสั้นได้มากกว่า การใช้คำน้อยพยางค์หรือคำพยางค์เดียวโดดๆ จะเห็นได้ว่าในภาษาไทยนำเอาการซ้ำมาช่วยสร้างคำให้มีหลายพยางค์เพื่อความไพเราะทางภาษา และสะดวกในการออกเสียงในหลายกรณี เช่น การซ้ำพยางค์แรกของคำเพื่อให้สะดวกในการออกเสียง อาทิ งอมือเท้า ซ้ำเป็น งอมือองเท้า เขียดแข้งขา ซ้ำเป็น เขียดแข้งเขียดขา และมือตีนตาย ซ้ำเป็น มือตายตีนตาย เป็นต้น หรือในบางครั้งก็มีการนำเอาคำอื่นเข้ามาประกอบกับคำที่เป็นคำหลักซึ่งคำที่นำมาประกอบนั้นอาจจะไม่มีความหมายใดๆ แต่เอามาประสมเพื่อให้เกิดความไพเราะทางภาษา ตัวอย่างเช่น ประดิษฐ์ประดอย หนังสือหนังสือ และเอากเอากใจ เป็นต้น การซ้ำแบบนี้จัดว่าเป็นการซ้ำเพื่อให้เกิดความสมดุลทางเสียงเวลาอ่านหรือเป็นการซ้ำเสียงที่เรียกว่า คำซ้ำชนิดอุจจารณวิลาส (Euphonic couplet) (พระยาอนุমানราชชน: 197)

นอกจากนี้ในการสร้างคำใหม่ขึ้นใช้ในภาษาไทยเพื่อให้มีคำใช้ในการสื่อความหมายเพียงพอและทันกับความเปลี่ยนแปลงในทางสังคม วัฒนธรรม และเทคโนโลยีต่างๆ ทั้งจากการสร้างคำโดยใช้คำในภาษาไทยเองและจากการยืมคำจากภาษาอื่น การสร้างคำขึ้นใหม่ทั้งสองกรณีนี้จะมีการเพิ่มพยางค์เพื่อให้เวลาอ่านแล้วเกิดความลื่นไหล กรณีการสร้างคำด้วยการนำคำจากภาษาอื่นที่มีหลายพยางค์มาใช้ควบกับคำไทยซึ่งมีพยางค์ไม่เท่ากันนั้น การซ้ำด้วยการนำเอาพยางค์แรกของคำจากภาษาอื่นมาซ้ำใส่ไว้หน้าคำพยางค์เดียวของคำไทย เพื่อถ่วงเสียงให้เท่ากัน(prosthesis) และทำให้คำฟังดูมีน้ำหนักเท่าๆกัน ไม่ถ่วงไปข้างใดข้างหนึ่ง หรือเป็นการซ้ำเพื่อถ่วงดุลคำให้มีน้ำหนักมากขึ้นก็ได้ ทั้งยังช่วยให้คำสร้างใหม่อ่านแล้วเสียงมีความต่อเนื่อง รื่นหู และมีความไพเราะทางภาษาเพิ่มขึ้น เช่น สะกิดเกา เป็นสะกิดสะเกา เป็นต้น

ในกรณีการสร้างคำขึ้นใหม่จากคำภาษาไทยก็มีการซ้ำพยางค์เข้ามาเกี่ยวข้องด้วยเช่นเดียวกัน เพราะเวลาที่อ่านหรือออกเสียงพยางค์ท้ายของคำต้นเรามักจะเชื่อมกับพยางค์แรกของคำท้าย และเสียงยังไม่รีนหูเรามักเพิ่มเติมพยางค์ 'กะ' ระหว่างพยางค์ที่หนึ่งและพยางค์ที่สอง และซ้ำ 'กะ' อีกหนึ่งพยางค์ที่พยางค์หน้า เพื่อให้เกิดดุลของเสียง (Balance of Sound) ทำให้เสียงเสมอกัน ออกเสียงได้ง่ายขึ้น และมีความไพเราะทางภาษามากขึ้น ตัวอย่างเช่น



ตัวอย่างลักษณะของการซ้ำที่กล่าวมาแล้วทั้งหมดนั้นสามารถจัดได้อยู่ในประเภทคำซ้ำตามแนวทางการศึกษาเรื่องคำซ้ำเชิงภาษาศาสตร์ของ เรืองเดช ปิ่นเชื้อนจิตย์ (2541) ดังนั้นจึงกล่าวได้ว่าการใช้คำซ้ำในลักษณะของการซ้ำคำในการเขียนจะทำให้เกิดความลื่นไหลและเกิดความสละสลวยในการใช้ภาษา

ลักษณะที่สำคัญของคำซ้ำอีกประการหนึ่งก็คือ คำซ้ำมีผลต่อการเปลี่ยนแปลงทางด้านความหมาย ไม่ว่าจะเป็นการใช้คำซ้ำเพื่อแสดงความหมายให้หนักแน่นหรืออ่อนลงกว่าเดิม การใช้คำซ้ำเพื่อแสดงกริยาอาการที่เกิดขึ้นอย่างต่อเนื่อง การใช้คำซ้ำแสดงการกระทำกริยาสองอย่างสลับกัน การใช้คำซ้ำเพื่อแสดงความหมายเป็นพหูพจน์ การใช้คำซ้ำเพื่อแยกจำนวน เป็นต้น ยกตัวอย่างเช่น ประโยค "เด็กต้องนอนมาก" หากไม่ซ้ำคำในประโยคก็จะเป็นเพียงบอกให้ทราบเท่านั้น แต่ถ้าหากซ้ำเป็นว่า "เด็กๆต้องนอนมากๆ" ความก็จะเน้นเด่นขึ้นกว่าไม่มีการซ้ำคำ หรือการซ้ำคำกริยา เช่น ไปๆหยุดๆ กลับๆตื่นๆ และเป็นๆหายๆ ก็แสดงให้เห็นว่าทำอาการสองอย่างสลับกันหลายๆครั้ง โดยไม่ต้องใช้รูปประโยคว่า ไปแล้วหยุด หยุดแล้วไปต่อ กลับแล้วตื่น ตื่นแล้วหลับอีก เป็นต้น

เพราะฉะนั้นคำซ้ำจึงช่วยให้ เห็นภาพพจน์ และถ่ายทอดความหมาย อารมณ์ และความรู้สึก ที่ผู้เขียนต้องการจะสื่อให้สัมฤทธิ์ผลมากขึ้น

ในส่วนของงานแปลของ “สันตสิริ” จากนวนิยายชุด ตี๋กดิน (House of Earth) เขียนโดย Pearl S. Buck ซึ่งประกอบด้วยเรื่อง ทรัพย์ในดิน(The Good Earth) สายโลหิต(Sons) และ บ้านแตก (A House Divided) ผู้วิจัยพบว่า ผู้แปลได้นำเอาคำซ้ำในลักษณะของการซ้ำคำจำนวนมากมาใช้ในการถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นบทแปลภาษาไทยทั้งสามเรื่อง จนอาจกล่าวได้ว่าการใช้คำซ้ำในลักษณะดังกล่าวเป็นลักษณะเฉพาะตัวของผู้แปล ในการถ่ายทอดความหมายซึ่งก็ทำให้เกิดความล้นไหล และมีความไพเราะในการใช้ถ้อยคำภาษาในการแปลทั้งยังทำให้เห็นภาพและแสดงอารมณ์ความรู้สึก รวมไปถึงเรื่องที่กำลังอ่านได้เป็นอย่างดี

ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงประสงค์จะศึกษาว่า คำซ้ำที่ “สันตสิริ” ใช้ในบทแปลนั้นมีลักษณะในการถ่ายทอดความหมายเช่นไร และสันตสิริมีแนวทางอย่างไรในการเลือกใช้คำซ้ำในการถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับ นอกจากนี้เหตุที่ผู้วิจัยสนใจที่จะศึกษาผลงานแปลของ “สันตสิริ” เนื่องจาก “สันตสิริ” เป็นบุคคลที่มีความรู้ความสามารถหลายด้าน ทั้งด้านการแปล การเขียนบทละคร และการประพันธ์ ด้านการแปลนั้น “สันตสิริ” เป็นผู้แปลนวนิยายของเพิร์ล เอส.บัคเองเกือบทั้งหมด นอกจากนี้ “สันตสิริ” ยังมีผลงานแปลเรื่องอื่นๆ ได้แก่ รักในปักกิ่ง จากเรื่อง *The Moment in Peking* ของ หลินยู่ถิง และเรื่อง *เอเดียนเซรา* กับ *สหายเอเดียนเซรา* ของ โคนันดอยล์ และเขายังได้เคยทำคำบรรยายภาษาไทยให้แก่บริษัทภาพยนตร์เมโทรอีกด้วย ในการทำงานแปลนั้นปรัชญาหนึ่งที่เขายึดถืออยู่เสมอก็คือ “...เราจะต้องแปลเรื่องออกมาเป็นภาษาของเรา ก็ควรจะให้มันเป็นเรื่องภาษาของเราจริงๆ ไม่ใช่แปลแล้วยังเป็นภาษาฝรั่งอยู่ ผมไม่ชอบแปลประโยคต่อประโยค...” (ช่วย พูลเพิ่ม 2541: 3) ส่วนด้านการประพันธ์เห็นได้จากการที่เขาเขียนเรื่องสั้นชุด *นักดนตรีไทย* ไว้ถึง 150 เรื่อง และเขียนบทละครด้วยกันหลายเรื่อง อาทิ *เจงกีสข่าน* *ศรีปราชญ์* *สมิงนครอินทร์* *ชาติหรือชื่อ* และ *สำคัญกว่าหน้าที่* เป็นต้น จากประสบการณ์การทำงานข้างต้นที่กล่าวมา จะเห็นได้ว่า “สันตสิริ” มิได้มีความสามารถด้านการแปลแต่เพียงอย่างเดียว แต่ยังมีความสามารถด้านการประพันธ์ด้วยซึ่งจะมีส่วนช่วยในการใช้ภาษาไทยถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับภาษาอังกฤษในการทำงานแปลเป็นอันมาก

จากการเก็บรวบรวมข้อมูลในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ผู้วิจัยพบว่า “สันตสิริ” ใช้คำซ้ำหลายประเภทในการถ่ายทอดความหมายลงในบทแปลภาษาไทย ไม่ว่าจะเป็นคำซ้ำพยางค์ คำซ้ำคำสองพยางค์ คำ

ซ้ำคำสามพยางค์ คำซ้ำคำสี่พยางค์ คำซ้ำบางส่วนของคำ และการซ้ำหน่วยเสียง (ใช้เกณฑ์การแบ่งประเภทคำซ้ำของ เรืองเดช ปิ่นเจื้อนขัติย์ ซึ่งจะได้อธิบายถึงในบทที่ 2 ต่อไป) ในนวนิยายทั้งสามเล่มนี้ แต่ผู้วิจัยเลือกศึกษาเฉพาะคำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ เช่น กระเรอกระร่า ตะลิตะลาน และพินอบพิเทา ฯลฯ และศึกษาเฉพาะคำซ้ำคำสี่พยางค์ประเภท กขกค เช่น เป็นเค็ดเคเป็นเค้น ถูกปากถูกคอ และลานตาลานใจ เป็นต้น และ คำซ้ำคำสี่พยางค์ประเภท กขคข อาทิ หน้าจึงตาจึง ฝนชุกเท่าชุก และนั่งกินนอนกิน เป็นต้น เท่านั้น เนื่องจากคำซ้ำดังกล่าวสามารถสื่อความหมายได้ตรงแทนการอธิบายความให้เยิ่นเย้อ หรือกล่าวอีกนัยหนึ่งก็คือ "เป็นคำน้อยแต่กินความมาก" อีกทั้งยังเป็นคำที่มีความสละสลวยทางภาษาด้วย เช่น แทนที่จะใช้ข้อความว่า เขาเป็นคนที่ใช้จ่ายเงินครวละมามากๆ ซึ่งก็สามารถสื่อความหมายได้ แต่ถ้าหากเปลี่ยนเป็นว่า เขาใช้เงินเป็นเทน้ำเทท่า ก็จะได้ทั้งการสื่อความหมาย และความไพเราะของภาษาควบคู่กันไป

อนึ่งแม้ผู้แปลจะใช้ คำซ้ำประเภทคำซ้ำคำสองพยางค์ คำซ้ำคำสามพยางค์ คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกข คำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขคข การซ้ำบางส่วนของคำ และการซ้ำหน่วยเสียง ด้วยในบทแปล แต่ผู้วิจัยพบว่า ไม่มีความหลากหลายของข้อมูลเท่ากับคำซ้ำในลักษณะของการซ้ำคำ นอกจากนี้แม้จะมีคำซ้ำบางส่วนของคำ และคำซ้ำหน่วยเสียงซึ่งพบว่ามีข้อมูลอยู่หลากหลายก็ตาม แต่ผู้วิจัยไม่เลือกศึกษาเพราะเห็นว่าเป็นคำซ้ำที่มีใช้กันอยู่โดยทั่วไปแล้ว เช่น คำว่า ชิงช้า โวยวาย เรือยเปื่อย คัดค้าน จดจำ จริงจัง และฉุกเฉิน เป็นต้น

ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงประสงค์จะศึกษาคำซ้ำประเภทดังในงานแปลของ “สันตสิริ” เพื่อเป็นแนวทางแก่นักแปลที่ต้องการใช้คำซ้ำในการช่วยสร้างสีสันให้แก่งานแปลต่อไป โดยหวังว่าคำซ้ำประเภทที่ผู้วิจัยศึกษาทั้งหมดในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้จะเป็นเสมือนคลังคำหรือคลังศัพท์กับผู้สนใจจะสามารถนำไปใช้ในงานแปลได้

1.2 วัตถุประสงค์ในการศึกษา

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาการใช้คำซ้ำในบทแปลนวนิยายของสันตสิริ จากเรื่อง *ทรัพย์ในดิน* (*The Good Earth*) *สายโลหิต* (*Sons*) และ *บ้านแตก* (*A House Divided*) ของ เฟอร์ด เอส. บัก ในประเด็นต่อไปนี้

- 1) เพื่อศึกษาลักษณะของคำซ้ำในบทแปลภาษาไทยเรื่อง *ทรัพย์ในดิน* *สายโลหิต* และ *บ้านแตก*

2) เพื่อศึกษาประเภทของคำซ้ำที่ปรากฏในบทแปลภาษาไทยเรื่อง *ทรัพย์ในดิน สายโลหิต* และ *บ้านแตก*

3) เพื่อศึกษากลวิธีการใช้คำซ้ำในการถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง *The Good Earth, Sons* และ *A House Divided* มาเป็นบทแปลภาษาไทยเรื่อง *ทรัพย์ในดิน สายโลหิต* และ *บ้านแตก*

1.3 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

- 1) ผลการศึกษาเป็นองค์ความรู้เกี่ยวกับคำซ้ำ
- 2) ช่วยให้เกิดเป็นแนวทางในการถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับด้วยการใช้คำซ้ำแก่ผู้สนใจในการแปล

1.4 ขอบเขตในการศึกษา

วิทยานิพนธ์นี้มีการกำหนดขอบเขตการวิเคราะห์ในประเด็นหลัก ดังต่อไปนี้

- 1) ศึกษาการใช้คำซ้ำในนวนิยายฉบับแปลของ “สันตสิริ” เรื่อง *ทรัพย์ในดิน สายโลหิต* และ *บ้านแตก* โดยเทียบกับต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง *The Good Earth, Sons* และ *A House Divided* ของ เฟอร์ล เอส. บีก ตามวัตถุประสงค์ที่ตั้งไว้
- 2) คำซ้ำที่ศึกษาเป็นคำซ้ำเฉพาะประเภทคำซ้ำพยางค์ คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบกขกค และคำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบกขคก เท่านั้น

1.5 นิยามศัพท์เฉพาะที่ใช้ในการศึกษา

ผู้วิจัยได้ให้คำนิยามศัพท์เฉพาะที่ใช้ในการศึกษาเพื่อทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ให้เกิดความเข้าใจในแนวทางเดียวกันดังนี้

พยางค์ (Syllable) หมายถึง หน่วยเสียงที่ประกอบด้วยสระเดียว โดยพยางค์นั้นจะมีหรือไม่มีความหมายก็ได้ (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน 2525:576)

คำ (Word) กลุ่มเสียงที่เล็กที่สุดที่มีความหมายในตัว (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน 2525:186)

คำซ้ำ (Reduplicative) หมายถึง คำที่เกิดขึ้นจากการสร้างคำแบบหนึ่งในภาษาไทยด้วยการซ้ำคำ โดยวิธีเอาคำหลักหรือคำตั้งมาซ้ำกันในหลายรูปแบบ (เรืองเดช ปันเจื่อนชัย 2541:164)

บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับเรื่องที่ศึกษานี้แบ่งออกเป็น 2 ประเด็นดังนี้คือ แนวคิด ทฤษฎีเกี่ยวกับการแปลที่ใช้เป็นแนวทางในการศึกษาครั้งนี้ และทฤษฎีและงานวิจัยเกี่ยวกับคำซ้ำ

2.1 แนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล

เจ.ซี.แคทฟอร์ด (J.C.Catford 1965:20) ได้ให้คำจำกัดความของการแปลไว้ว่า "การแปล เป็นกระบวนการที่ทำต่อภาษาด้วยการเอาข้อความที่เขียนด้วยภาษาหนึ่งไปแทนที่ข้อความที่เขียนด้วยอีกภาษาหนึ่ง" และแคทฟอร์ดได้กล่าวถึงความหมายเทียบเคียงในการแปลว่ามี 2 อย่างคือ การแปลรักษารูปของภาษาต้นฉบับ (textual equivalent) และการแปลความหมายเทียบเคียงต้นฉบับ (formal correspondence)

การแปลรักษารูปของภาษาต้นฉบับคือการที่รูปของภาษาฉบับแปลเทียบเคียงได้กับรูปของภาษาต้นฉบับ ส่วนการแปลความหมายเทียบเคียงต้นฉบับคือการที่ทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล มีการเทียบเคียงกันได้ทางด้านไวยากรณ์ ทั้งในระดับประโยค ระดับอนุประโยค ระดับกลุ่มคำ ระดับคำ และระดับหน่วยคำ ความหมายเทียบเคียงในการแปลแบบนี้จะเป็นความหมายเทียบเคียงเพียงคร่าวๆเท่านั้น

ไนดา (Nida อ้างใน สัจฉวิ สายบัว 2538:1-2) ให้นิยามของการแปลไว้ว่า "การแปล คือ การถ่ายทอดความหมาย และการถ่ายทอดรูปแบบของการเสนอความหมายของข้อความในภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง" นอกจากนี้ไนดายังได้กล่าวถึงการถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับสู่ภาษาฉบับแปลของไนดาว่ามี 2 ลักษณะคือ การแปลแบบตรงตัว (literal translation) และการแปลแบบเอาความ (free translation)

การแปลแบบแรกคือการแปลตรงตัวนั้นเป็นการแปลที่ผู้แปลพยายามรักษา คำ ระเบียบวิธี การเรียงคำ ระเบียบวิธีการจัดกลุ่มความหมายเข้าประโยค และการเรียงประโยคเข้าเป็นข้อความที่

ใหญ่ขึ้นไปเป็นลำดับ รวมถึงการใช้เครื่องหมายวรรคตอนต่างๆ ของต้นฉบับให้มากที่สุดเท่าที่จะมากได้

การแปลแบบที่สองคือการแปลแบบเอาความ การแปลดังกล่าวเป็น การแปลที่ผู้แปลจะไม่ถ่ายทอดการเรียงลำดับคำ ประโยค วลี และความคิด เหมือนที่ใช้ในต้นฉบับ ทั้งนี้เพื่อให้งานแปลสามารถสื่อความหมายของต้นฉบับไปยังผู้อ่านได้อย่างมีประสิทธิภาพ

นอกจากนี้ในคายังกล่าวอีกว่า ในการแปลนั้นการวิเคราะห์ความหมายของคำก็เป็นสิ่งจำเป็นสำหรับผู้แปล เพื่อให้สามารถถ่ายทอดความหมายได้ตรงตามต้นฉบับ ในคาแนะนำว่า พจนานุกรมและพจนานุกรมจะเป็นเครื่องมือเบื้องต้นที่สามารถช่วยให้ผู้แปลทราบถึงความหมายของคำนั้นๆ อย่างไรก็ตามการวิเคราะห์ความหมายของคำยังจำเป็นต้องอาศัยบริบทประกอบด้วยการวิเคราะห์บริบทเพื่อให้ได้ความหมายมีวิธีการวิเคราะห์ดังนี้

- 1) การใช้ไวยากรณ์เป็นเครื่องกำหนดความหมาย เนื่องจากคำที่ทำหน้าที่ต่างกันประโยคจะใช้อ้างอิงถึงความหมายที่ต่างกัน
- 2) การใช้ความหมายของบริบทข้างเคียงเป็นเครื่องกำหนดความหมาย เพราะในบางครั้งชนิดและหน้าที่ของคำเพียงอย่างเดียวก็ไม่สามารถบอกความหมายของคำได้
- 3) การใช้โครงสร้างของคำเป็นเครื่องกำหนดความหมาย กล่าวคือเมื่อผู้แปลพบคำเรียงกันในต้นฉบับก็ต้องวิเคราะห์โครงสร้างของคำนั้น เช่น มีโครงสร้างเป็น นาม+ส่วนขยาย หรือเป็น คำนาม เป็นต้น อย่างไรก็ตามในการวิเคราะห์ผู้แปลควรที่จะพิจารณาโครงสร้างของคำนั้นประกอบด้วย

โดยทั่วไปแล้วคำในภาษานั้นไม่ได้มีเพียงคำอ้างอิงถึงความหมายโดยตรงเท่านั้น แต่ยังมีคำที่ให้ความหมายโดยอุปมาด้วย การตีความหมายอุปมานั้นไม่ยาก ถ้าเป็นการอุปมาโดยบอกความหมายที่เปรียบเทียบกับประโยคนั้นด้วย แต่กรณีที่เป็นสำนวน หรือคำพังเพย ในคให้แนวทางในการแก้ปัญหาในการตีความหมายโดยอุปมาที่ไม่มีคำเทียบดังนี้

- 1) วิเคราะห์หาส่วนประกอบของความหมายโดยตรงของคำและเลือกส่วนประกอบที่จำเป็นไปได้ที่สุด โดยพิจารณาความหมายทั้งหมดของประโยคช่วยด้วย
- 2) หาความหมายจากพจนานุกรม หรืออภิธานศัพท์ กรณีเป็นคำหรือสำนวนที่ใช้กันทั่วไป แต่หากเป็นการอุปมาที่เป็นลักษณะเฉพาะตัวของผู้เขียนก็ต้องใช้วิธีที่หนึ่ง

มิลเดรด เอล.ลาร์สัน (Larson 1984: 3) กล่าวว่า การแปลเป็นการถ่ายทอดความหมายของภาษาต้นฉบับ(source language) ให้ไปอยู่ในภาษาฉบับแปล (target language) เขาแบ่งประเภทของการแปลออกเป็น 2 ประเภท ดังนี้คือ การแปลโดยยึดรูปแบบเป็นหลัก(form-based translation) และการแปลโดยยึดความหมายเป็นหลัก (meaning-based translation)

การแปลโดยยึดรูปแบบ เป็นการแปลที่พยายามรักษารูปแบบของภาษาต้นฉบับไว้ หรือเรียกอีกอย่างหนึ่งว่า literal translation ภาษาที่แปลออกมาจะไม่สละสลวย ไม่เป็นธรรมชาติ และไม่สื่อความหมายตามสำนวนการเขียนของภาษาฉบับแปล วิธีการแปลแบบนี้เหมาะสำหรับการแปลเพื่อจุดประสงค์ในการศึกษารูปแบบของภาษาต้นฉบับ

การแปลโดยยึดความหมายคือ การแปลที่มีจุดมุ่งหมายต้องการจะสื่อสารความหมายจากภาษาต้นฉบับให้เป็นภาษาที่สละสลวยในภาษาฉบับแปล ดังนั้นจึงมีการปรับโครงสร้างการเรียงคำและประโยคในภาษาต้นฉบับให้สอดคล้องกับภาษาฉบับแปล

จากที่กล่าวมานี้ทำให้เห็นได้ว่า แคทฟอร์ด (J.C. Catford) ไนดา (E.A.Nida) และ ลาร์สัน (Mildred L. Larson) ซึ่งเป็นนักคิดและนักทฤษฎีเกี่ยวกับการแปลที่สำคัญในช่วงศตวรรษที่ 20 นั้น มีแนวคิดเกี่ยวกับการแปลที่คล้ายคลึงกัน 2 ประเด็น ประเด็นแรก คือด้านความหมายของการแปล ทั้ง แคทฟอร์ด ไนดา และ ลาร์สัน กล่าวถึงการแปลว่าเป็นกระบวนการที่มีภาษาต้นฉบับ และภาษาฉบับแปลเข้ามาเกี่ยวข้อง โดยผู้แปลจะต้องพยายามถ่ายทอดความหมายต่างๆสู่ฉบับแปลให้ได้ใกล้เคียงหรือเทียบเท่ากับต้นฉบับให้ได้มากที่สุด ส่วนการแบ่งประเภทของการแปลแม้แต่ละคนจะได้กล่าวถึงวิธีการแปลแบบต่างๆไว้ ไม่ว่าจะเป็นแนวคิดของแคทฟอร์ดเรื่องการแปลแบบ formal correspondence และ translation equivalent การแปลแบบ literal translation และ free translation ของไนดา และการแปลแบบ form-based translations และ meaning based translation ของลาร์สัน แต่วิธีการแปลของทั้งสามคนนี้ก็ยังมีลักษณะร่วมกันคือแบ่งประเภทของการแปลออกเป็น 2 ประเภท คือ การแปลแบบตรงตัวและการแปลแบบเอาความ

หอมหวล ชื่นจิตร (2527 : 26) กล่าวถึงขั้นตอนการแปลนวนิยายและเรื่องสั้น ไว้ซึ่งพอจะสรุปใจความสำคัญได้ดังนี้ ประการแรกในการทำงานแปลผู้แปลจะต้องวิเคราะห์ภาษาของต้นฉบับ โดยผู้แปลจะต้องเข้าใจต้นฉบับอย่างถ่องแท้ ทั้งในด้านความหมายแฝงของคำศัพท์ สำนวนโวหาร

และรวมถึงผลตอบสนองทางด้านอารมณ์ของข้อความในต้นฉบับ อีกทั้งผู้แปลจะต้องสามารถเลือกคำที่เหมาะสมที่สุดมาใช้ถ่ายทอดความหมายในบทแปล

ประการที่สองผู้แปลต้องกำหนดคำเทียบแปล กล่าวคือในการแปลนั้นผู้แปลจะต้องเลือกใช้คำที่มีความหมายเท่าเทียมกันระหว่างภาษาต้นฉบับและภาษาในบทแปลให้มากที่สุด และเมื่อมีความจำเป็นก็อาจต้องมีการเพิ่มหรือเปลี่ยนแปลงข้อความในภาษาต้นฉบับเพื่อให้เกิดความเข้าใจในภาษาฉบับแปล นอกจากนี้ในการแปลผู้แปลยังต้องคำนึงถึง ลักษณะลีลาการเขียน (style) น้ำเสียง (tone) บุคลิกของตัวละคร และลักษณะทางสังคมของตัวละครนั้นๆ ด้วยในการกำหนดคำเทียบที่เหมาะสมในการแปล

2.2 ทฤษฎีเกี่ยวกับคำซ้ำ

วรรณกรรมที่กล่าวถึงแนวคิดและทฤษฎีเกี่ยวกับคำซ้ำซึ่งมีผู้กล่าวถึงไว้ทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศมีดังต่อไปนี้

แมรี ฮาร์ ฮาสส์ (Hass 1942: 1-4) กล่าวถึงคำซ้ำในภาษาไทยว่า คำซ้ำในภาษาไทยมีหลายประเภทด้วยกัน และคำซ้ำที่มีเสียงสระต่างกันมักจะเป็นคำที่มีสระหลัง ปากห่อคู่กับสระหน้าปากไม่ห่อ เช่น จ้วเจีย โยโย่ หมูหมิบ และมีคำประเภทขยายกริยาเชิงบรรยาย(descriptive adverb) ในคำซ้ำเป็นจำนวนมาก ได้แก่คำที่ขยายกริยา'เดิน' และ'พูด' เช่น พูดกระซิบกระซาบ และเดินโซซัดโซเซ เป็นต้น

ริชาร์ด บี นอสส์ (Noss 1946:66-72) แบ่งคำซ้ำออกเป็น 4 ประเภทคือ

1. ซ้ำแบบไม่มีการเปลี่ยนรูปคำซ้ำ เช่น ดิๆ และงอมๆ
2. ซ้ำแบบมีการเปลี่ยนรูปคำซ้ำ เช่น ดีดี และ กินแก่น
3. ซ้ำเฉพาะเสียงพยัญชนะหรือเสียงสระ เช่น คลีคลาย ชับช้อน และเรื้อยเปื้อย
4. ซ้ำด้วยการนำคำที่ไม่จำเป็นต้องมีเสียงหรือความหมายประกอบเข้าด้วยกัน คำแบบนี้จะต้องปรากฏคู่กันเสมอ เช่น ขาวจ๊วก และเหลืองอ๊อย

ริชาร์ดยังได้กล่าวถึงลักษณะการแสดงความหมายของคำซ้ำไว้ด้วยดังนี้

- 1) คำซ้ำแสดงความหมายอ่อนลง เช่น นกใหญ่ๆ เก๋าๆ และคิๆ

- 2) คำซ้ำแสดงความหมายเป็นพหูพจน์ เช่น เด็กๆ
- 3) คำซ้ำเพื่อให้เห็นภาพหรือเสียง เช่น เอี้ยๆ แก๊กๆ และแว่วๆ
- 4) คำซ้ำแสดงการกระทำต่อเนื่อง เช่น เดินๆ
- 5) คำซ้ำแสดงความหมายไม่เฉพาะเจาะจง เช่น กินกิน เงินเงิน และหุเหอ
- 6) คำซ้ำแสดงความหมายเน้น เช่น จริงจัง แว่ววาว และกระซิบกระซาบ
- 7) คำซ้ำเพื่อบรรยายลักษณะสิ่งที่กล่าวถึง เช่น กระตู่กระตู่ และกระดุกกระดิก
- 8) คำซ้ำเพื่อเน้นความหมายด้านอารมณ์ เช่น ดีดี
- 9) คำซ้ำแสดงความหมายทั่วไปหรือเป็นทางการ เช่น วัฒนาอาราม และบ้านช่อง
- 10) คำซ้ำแสดงความหมายเฉพาะเจาะจง เช่น เหน็ดเหนื่อย ภูเขา ท่ามกลาง

จากสารนิเทศที่เข้าถึงได้จากเครือข่ายอินเทอร์เน็ตของมหาวิทยาลัยชิคาโก (อ้างอิงจาก:FTP: <http://www.ccp.uchicago.edu/~regier/redup/>) ได้กล่าวถึงความหมายของคำซ้ำไว้ว่า เมื่อพูดถึงความหมายของคำซ้ำนั้นอาจกล่าวได้เพียงกว้างๆเท่านั้น และไม่มีกฎเกณฑ์ที่แน่นอนตายตัว อย่างไรก็ตาม คำซ้ำในหลายๆภาษาบ่อยครั้งก็มีความหมายชุดหลักๆเช่นกัน อาทิ คำซ้ำแสดงความหมายหนักแน่นขึ้น คำซ้ำแสดงความหมายให้อ่อนลง คำซ้ำแสดงความหมายเป็นพหูพจน์ คำซ้ำแสดงความหมายในเชิงดูหมิ่น และคำซ้ำแสดงความหมายในเชิงแสดงความรักหรือเป็นมิตร เป็นต้น

ข้อมูลจากสารนิเทศทางเครือข่ายอินเทอร์เน็ตดังกล่าวได้ยกตัวอย่างคำซ้ำในภาษาต่างๆ ได้แก่ คำซ้ำในภาษาอังกฤษ เช่น higgledy-piggledy, helter-skelter, pell-mell, willy-nilly คำซ้ำในภาษาอังกฤษเหล่านี้แสดงความหมายถึงสภาพที่ขาดการควบคุม (lack of control) คำซ้ำที่แสดงความหมายเช่นเดียวกันนี้ยังมีใช้ในภาษาอื่นอีกเช่น ภาษารัสเซีย 'tjap-ljap แสดงถึงกริยาที่ไม่ระมัดระวัง ไม่เรียบร้อย ในภาษาเบงกาลี (Bengali) คำว่า 'ulat-palat แสดงถึงความไร้ระเบียบ helter-skelter เมื่อกล่าวถึงความหมายของคำซ้ำโดยปรกติแล้วจะมีความหมายประมาณ 15-20 ความหมาย และก็ไม่จำเป็นว่าในทุกภาษาจะต้องมีคำซ้ำครบ 15-20 ความหมาย นอกจากนี้ความหมายของคำซ้ำในภาษานั้นๆ ก็อาจเหลื่อมกันได้

กาญจนา นาคสกุล (2516:102) ได้กล่าวว่าคำซ้ำในหลายๆภาษามีลักษณะแบบใดแบบหนึ่งหรือหลายแบบดังต่อไปนี้

- 1) ซ้ำทั้งคำ (Repetitive Reduplication) คือ การซ้ำคำนั้นทั้งคำอีกครั้ง หรือหลายครั้ง

2) ซ้ำเพียงบางส่วน (Partial Reduplication) คือ การซ้ำเสียงบางเสียง หรือหลายเสียงของคำที่กล่าวมาแล้ว ส่วนที่ซ้ำนั้นเป็นคำที่ไม่มีความหมายโดยถือว่ามีลักษณะเป็นคำเสริมสร้อย และเป็น การซ้ำเพื่อเพิ่มความไพเราะหรือเพิ่มจังหวะของคำ การซ้ำเพียงบางส่วนเท่าที่พบมี 3 ลักษณะคือ

ก) พยัญชนะต้นเสียงเดียวกัน สระและตัวสะกดต่างกัน หากคำตั้งเป็นคำ 2 พยางค์ ส่วน เดิมก็จะมี 2 พยางค์ด้วย โดยพยางค์ต้นซ้ำทั้งพยางค์ ส่วนพยางค์ท้ายซ้ำแต่พยัญชนะต้น เช่น งงววย หรุหรา เหนอะหนะ และตำรับตำรา เป็นต้น

ข) พยัญชนะต้นต่างกันแต่สระและตัวสะกดเหมือนกัน เช่น แขนแมน เจียบเจียบ เลยมเมย และเลอะเทอะ เป็นต้น

ค) พยัญชนะต้นกับตัวสะกดเหมือนกันแต่เสียงสระต่างกัน เช่น กระชิบกระซาบ กระดุกกระดิก คี๊กัก และโจ่งแจ้ง เป็นต้น

นอกจากนี้ กาญจนา นาคสกุล (1962 : 101-108) ยังได้ศึกษาการเปลี่ยนความหมายของคำซ้ำในภาษาไทยไว้ในส่วนหนึ่งของวิทยานิพนธ์เรื่อง " A Study of Cognate Words in Thai and Cambodian" ในหัวข้อเรื่อง "Reduplication" ไว้ด้วย โดยกล่าวว่าในการซ้ำนั้นมิผลทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงด้านความหมายของคำซ้ำดังนี้

- 1) ซ้ำแล้วมีความหมายเป็นพหูพจน์ เช่น เด็กๆ
- 2) ซ้ำแล้วเพิ่มน้ำหนักความหมายเดิม เช่น คดี
- 3) ซ้ำแล้วมีความหมายอ่อนลง เช่น คำๆ
- 4) ซ้ำแล้วเป็นสำนวนพูด เช่น ตกอกตกใจ

จันทน์ ทองประเสริฐ (2525: 234) กล่าวถึงคำซ้ำไว้ดังนี้
คำซ้ำ หมายถึง คำที่กล่าวซ้ำคำเดิม โดยใช้ไม่มียกแทนคำหรือข้อความที่ซ้ำนั้น คำซ้ำเหล่านี้สามารถแสดงความหมายได้ 3 ประการ ดังนี้

- 1) คำซ้ำที่ทำให้เป็นพหูพจน์ เช่น ลูกๆ และเพื่อนๆ ฯลฯ
- 2) คำซ้ำที่ทำให้ความหมายหนักแน่นขึ้น เช่น พุดซัดๆ และพุดดังๆ ฯลฯ
- 3) คำซ้ำที่ทำให้ความหมายเพลาลง เช่น สีคำๆ พุดค่อยๆ และสีขาวๆ ฯลฯ

บรรจบ พันธุเมธา (2520:102-107)ให้ความหมายของคำซ้ำว่า "คำซ้ำ คือ คำคำเดียวกันแต่นำมากล่าวสองครั้ง ที่มีความหมายเน้นหนักหรือบางครั้งก็มีความหมายต่างไปกับคำเดียวเดียว" ในการซ้ำคำนั้นมีวิธีการซ้ำได้ 3 วิธีต่อไปนี้

- 1) ซ้ำคำนาม สรรพนาม กริยา หรือ विशेषณ์ เช่น เด็กๆ เราๆ วังๆ และเร็วๆ
- 2) นำคำที่ซ้ำซึ่งมีความหมายคล้ายหรือใกล้เคียงซ้อนเข้าด้วยกัน เช่น เราๆท่านๆ สวยๆงามๆ และเขียนๆอ่านๆ
- 3) คำที่นำมาซ้ำกันอาจมีความหมายไม่เปลี่ยนแปลงไปจากความหมายของคำเดียวๆ แต่ความหมายของคำที่ซ้ำกับคำที่ไม่ซ้ำนั้นอาจจะเน้นหรือไม่เน้นต่างกัน เช่น คนสวย - คนสวยๆ

นอกจากนี้ บรรจบ พันธุเมธา ยังได้กล่าวถึงลักษณะของคำซ้ำ พอสรุปได้ 8 ประการดังนี้

- 1) การซ้ำคำนามเพื่อแสดงพหูพจน์ ได้แก่ เด็กๆ ลูกๆ และหลานๆ
- 2) การซ้ำคำขยายนามเพื่อแสดงพหูพจน์ หรือนั้นลักษณะ เช่น เด็กเล็กๆ และปลาเป็นๆ บางครั้งจะเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์ที่คำต้นซึ่งส่วนมากเปลี่ยนเป็นเสียงตรี เมื่อต้องการเน้นลักษณะคำขยายนั่น เช่น เก้าเก้า ช่วยสวย ร้ายร้าย
- 3) การซ้ำคำขยาย นาม หรือสรรพนาม เพื่อแสดงความไม่เจาะจง เช่น เลื้อยสีแดงๆ พวกเด็กๆ และเราๆ
- 4) การซ้ำคำนามหรือคำบอกจำนวนนับ เพื่อแสดงความหมายแยกออกเป็นส่วนๆ เช่น กิโลๆ บ้านๆ และร้อยๆ
- 5) การซ้ำคำบุพบท หรือคำขยาย เพื่อใช้ขยายกริยาเป็นการเน้นเมื่อเป็นคำสั่ง เช่น นั่งในๆ ตรงริมๆ และวิ่งช้าๆ
- 6) การซ้ำคำซ้อนสองคู่ เพื่อใช้เป็นคำขยายบอกความเน้น เช่น เจ็บออๆแอดๆ และง่อกๆ แงๆ คำซ้ำประเภทนี้บางทีจะมีความหมายที่คำใดคำหนึ่งเท่านั้น เช่น ผิดๆถูกๆ ความหมายอยู่ที่คำว่า ผิดๆ
- 7) การซ้ำคำซ้อนสองคู่เพื่อใช้เป็นคำขยาย ทำให้ความหมายของคำที่ซ้ำนั้นไม่เหมือนกับความหมายเดิม เช่น ไปๆมาๆ ดิๆชั่วๆ และงูๆปลาๆ
- 8) การซ้ำคำนาม คำกริยา หรือคำขยาย ที่ทำให้ความหมายต่างออกไปจากความหมายเดิมเพื่อใช้เป็นคำขยาย เช่น ลวกๆ เกลาๆ และพลางๆ

พ.นวรรณ (2513:68-91) ได้กล่าวถึงความหมายของคำซ้ำคำไว้ดังนี้

- 1) คำซ้ำคำกริยามีความหมายถึงการดำเนินไปเรื่อยๆ เช่น เดินๆ ไปก็รู้สึกเหนื่อย

- 2) คำซ้ำคำขยายให้ความหมายอ่อนลง เช่น เลื้อยสีแดงๆ และผ้าพื้นบางๆ
- 3) คำซ้ำคำบอกจำนวนบอกความหมายเป็นพหูพจน์ เช่น เงินเป็นหมื่นๆ และคนเป็นพันๆ
- 4) คำซ้ำคำบุพบทแสดงความไม่เจาะจง เช่น ข้างๆ บ้าน และหลังๆ ห้อง
- 5) คำซ้ำคำลักษณะนามแสดงความหมายแยกเป็นส่วนๆ เช่น ขนมนึ่งเป็นแฉ่วๆ และหนังสือเป็นกองๆ

เรื่องเดช ปันเขียนขัตติย์ (2541:164) กล่าวถึงคำซ้ำไว้ว่า คำซ้ำเป็นคำที่เกิดจากการซ้ำคำซึ่งเป็นวิธีสร้างคำวิธีหนึ่งโดยเอาคำหลักหรือคำตั้งมาซ้ำกัน ในภาษาไทยมีลักษณะการซ้ำอยู่ 4 ลักษณะ คือ

- 1) คำซ้ำพยางค์ ที่ซ้ำกันตั้งแต่ 2 พยางค์ ถึง 4 พยางค์ ซึ่งไม่สามารถหาหน่วยคำที่เป็นคำหลักได้ เช่น กูฏิกูจอ และมะงุมมะงาหรา เป็นต้น
- 2) คำซ้ำคำ มี 3 ประเภท ตามจำนวนพยางค์ดังนี้
 - ก) คำซ้ำสองพยางค์ คำซ้ำสองพยางค์มี 2 ลักษณะคือ
 - 1) คำซ้ำสองพยางค์ ที่ไม่มีการเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์คำหลัก เช่น ดีๆ สวยๆ และสูงๆ เป็นต้น
 - 2) คำซ้ำสองพยางค์ ที่มีการเปลี่ยนเสียงวรรณยุกต์คำหลัก เช่น ดีดี สวยสวย และสูงสูง เป็นต้น

ข) คำซ้ำสามพยางค์ มีลักษณะโครงสร้าง 3 แบบ ดังนี้

- 1) พยางค์แรกเป็นคำหลักประสมกับคำอื่นและคำซ้ำ เช่น ดีไม่ดี ได้ไม่ได้ ไปได้กับได้ เป็นต้น
- 2) พยางค์แรกเป็นคำหลัก ส่วนพยางค์ที่สองเป็นคำซ้ำเสียงตรี และพยางค์ที่สามเป็นคำซ้ำ เช่น ดีดีดี ถูกถูกถูก และจนจั้นจน เป็นต้น
- 3) พยางค์แรกเป็นคำหลัก ส่วนพยางค์ที่สองและที่สามเป็นคำซ้ำ เช่น ได้ได้ได้ เอาเอาเอา และดีดีดี เป็นต้น

ค) คำซ้ำสี่พยางค์ แบ่งตามลักษณะโครงสร้างและการซ้ำได้ 4 แบบดังนี้

- 1) ก ข ก ข เช่น ประหยัคๆ ทุกวันๆ และประจำๆ เป็นต้น
- 2) ก ข ก ก เช่น เข้าด้ายเข้าเข็ม สะดวกสบาย และตกอกตกใจ เป็นต้น
- 3) ก ก ข ข เช่น แก้วๆ กังๆ สูงๆ ต่ำๆ และลุ่มๆ ดอนๆ เป็นต้น

4) ก ข ค ข เช่น เข้าใจใคร่อกใคร่ ลูกใคร่หลานใคร เป็นต้น

3) การซ้ำบางส่วนของคำ ได้แก่ คำซ้ำสองพยางค์ที่มีลักษณะการซ้ำบางส่วนของคำหรือพยางค์ ได้แก่ พยัญชนะท้ายซ้ำกันส่วนสระจะซ้ำหรือไม่ก็ได้ หรือพยัญชนะต้นของคำแรกซ้ำกับพยางค์ท้ายของคำหลัง ส่วนสระและวรรณยุกต์จะซ้ำหรือไม่ก็ได้ เช่น ชิงช้า โวยวาย เรือยเรือ และ อ่อนนอน เป็นต้น

4) การซ้ำหน่วยเสียง ได้แก่ การซ้ำเฉพาะพยัญชนะต้นของคำหลักกับคำหลังเท่านั้น ส่วนพยัญชนะท้าย (ถ้ามี) จะต่างกัน ส่วนสระจะเหมือนหรือต่างกันได้ เช่น จอแจ หนักหน่วง และอื้ออึ เป็นต้น

อนึ่งนอกจาก เรื่องเดช ปันเขื่อนขัตติย์ (2525: 167) จะแบ่งลักษณะการซ้ำของคำซ้ำแล้วยังได้แบ่งประเภทของคำซ้ำไว้ 3 ประเภทใหญ่ดังนี้

- 1) คำซ้ำแท้ คือการซ้ำคำหรือพยางค์ เช่น คีติ คำคำ คำๆแดงๆ ได้ไม่ได้ ตกอกตกใจ และลูกใครหลานใคร
- 2) คำซ้ำเทียม คือการซ้ำเฉพาะบางส่วนของพยางค์ทั้งสระและพยัญชนะ หรือการซ้ำเฉพาะหน่วยเสียงพยัญชนะต้นคำหรือท้ายคำ เช่น ชิงช้า ชิงช้า โฉงฉ่าง หนักหน่วง โผผ และอื้ออึง
- 3) คำซ้ำแท้ผสมคำซ้ำเทียม ได้แก่คำที่มีทั้งการซ้ำคำหรือพยางค์และการซ้ำเพียงบางส่วนของพยางค์ เช่น กระจัดกระจาย กระโดดกระเดก กระหนุงกระหนิง และสม้าเสมอ

พระยาอนุมานราชธน (2518:197-207) กล่าวถึงคำซ้ำในภาษาไทยว่ามีอยู่ 2 ประเภท คือ ประเภทแรกเป็นการซ้ำคำเพื่อให้เกิดความเปลี่ยนแปลงความหมายให้แรงขึ้น หรือบาลงอีกประเภทหนึ่งเป็นการซ้ำเพื่อต้องการถ่วงเสียงให้ออกเสียงได้สะดวก คำซ้ำประเภทนี้เรียกว่า คำซ้ำชนิดอุจจารณวิลาส (Euphonic) สามารถแบ่งประเภทของคำซ้ำได้ 5 แบบ คือ

- 1) การซ้ำคำจำพวกคำเลียนเสียง คำอุทาน และคำพูดเด็กๆ เช่น เสียงดังโป๊ๆ และไกร้อ้งเจี๊ยบๆ บางทีก็มีการเปล่งเสียงสระให้เพี้ยนไปคำหนึ่ง เช่น ปือกแป็ก เจี๊ยบจ๊าบ และเห่งเห่งๆ หรือไม่ก็เปล่งเสียงบางส่วนไม่ให้ซ้ำคำ เช่น ป้าป้า ม่าหมา และตาตา เป็นต้น
- 2) การซ้ำคำเพื่อบอกพหูพจน์ เช่น กินมากๆ น้อยๆ เด็กๆ และกินๆเข้าไป เป็นต้น
- 3) การซ้ำคำเพื่อบอกลักษณะยิ่ง นักมากมาย เรือไป ฯลฯ ด้วยการเปล่งเสียง เช่น เด็กเด็ก ย้ายยาว และคำคำ บางครั้งก็เกิดจากการเติมคำอื่นแทรกลงไป เช่น อะไรต่ออะไร และใครต่อใคร
- 4) การซ้ำคำเพื่อแยกจำนวน เช่น เป็นคนๆไป และเป็นแถวๆ

5) การซ้ำคำเพื่อความไพเราะของภาษา โดยใช้พยัญชนะตัวหน้าซ้ำอีกคำหนึ่ง เช่น ริกๆ เป็น ระริก และยิบๆ เป็น ยะยิบ การซ้ำคำเหล่านี้ไม่มีผลทำให้ความหมายแปลกไปจากเดิม และใช้ในกาพย์กลอนเท่านั้น

ลักษณะของคำซ้ำชนิดอุจารณวิลาส (Euphonic Couplet)

1) เกิดจากเมื่อยืมคำมาจากภาษาอื่นซึ่งเป็นชนิดคำหลายพยางค์มาควบกับคำไทยพยางค์เดียว จะรู้สึกว่เสียงคอน อีกทั้งฟังไม่รื่นหู จึงนำเอาเสียงหน้าของคำที่มากกว่าหนึ่งมาซ้ำเป็นการถ่วงเสียงให้เท่ากัน เช่น สะกิดเกา เป็น สะกิดสะเกา และขโมยโจร เป็น ขโมยขโจร

2) เมื่อนำคำโดดสองคำมาเข้าคู่กัน จะฟังไม่ไพเราะโดยเฉพาะคำในแม่ก ก จึงเติมเสียงอีกเสียงหนึ่งที่ระหว่างกลาง แต่เสียงยังคอนกันอยู่จึงเอาเสียงที่เติมตรงกลางมาซ้ำข้างหน้า เช่น โตกตก เป็น โตกกะตก และซ้ำคำว่า 'กะ' ที่เติมไว้ตรงกลางมาไว้ข้างหน้าเป็น กะโตกกะตก นอกจากนี้ยังใช้วิธีนี้กับคำอื่นที่ไม่ใช่แม่กด้วย

3) เมื่อต้องการความไพเราะในกาพย์กลอนก็นำเอาเสียงพยัญชนะต้นของพยางค์หลังมาซ้ำไว้ข้างหน้าของพยางค์นั้น แต่ยัดเสียงให้เป็นสระอาเพื่อความสะดวกในการออกเสียง จัดเป็นประเภทเสียงเลื่อน (Epenthesis)

4) เป็นคำคู่ซึ่งคำหลังไม่มีความหมาย เป็นแต่เพียงคำพูดฟุ้งๆ ไป ขึ้นอยู่กับว่าสระใดอยู่ใกล้ก็ใช้เสียงสระนั้น จึงถือว่าเป็นสร้อยคำ เช่น กินแกน กินกิน กวาดแกวัด และกวาดกวัด เป็นต้น

5) เป็นคำคู่ที่เป็นไปตามระดับของเสียงสระหน้าและสระหลัง เช่น อ้อแอ้ ร้องแร่ กล้องเกล้ง คลอนแคลน กล้อมเกล้ม และโหร่งเหรง เป็นต้น

6) เป็นคำคู่ที่แปลงเสียงตัวสะกดเป็นเสียงอนุนาสิกในวรรค เช่น

แม่กเป็นแม่ก เช่น ถากถาง แทรกแซง และแจกแจง

แม่กดเป็นกน เช่น ถอดถอน ถัดอัน และฉาดฉาน

แม่กบเป็นกม เช่น นอบน้อม ทาบทาม และเคลิบเคลิ้ม

7) คำคู่ที่คำหน้าเป็นแม่ กด กน กม และผสมด้วยสระหน้า ตัวหลังจะเป็นเสียงแม่เกย เช่น จิด-เจียน-เจี้ย มาด-มัน-หมาย ถอด-ถอน-ถอย หวาด-หวั่น-ไหว ฉาด-ฉาน-ฉาย และปวด-ป่วน-ปวย เป็นต้น

8) คำคู่ที่จัดเข้าพวกไม่ได้

ก) คำที่ตัวสะกดต่างกันแต่เสียงสระเหมือนกัน เช่น บีกบีน ทีกทีน ชุกชุม เกิดเหิง คับคั่ง ขับขัน และแจ่มแจ้ง เป็นต้น

ข) คำที่ตัวสะกดและเสียงสระต่างกัน เช่น ลูกเงิน ปลักแปลง พรักพร้อม จัดแจง เฉิดฉั่น จดจำ ประจบประแจง และกราบกราน

ค) คำแม่เดียวกันแต่สระต่างกัน เช่น ทึกทัก จริงจ้ง ญูดฉลาด ปูรดปราด ผินผั่น ช่านเชน กระชิบกระซาบ และตะกรุมตะกราม

ง) คำแม่เดียวกันแต่ยึดตัวหลังเป็นเสียงยาว เช่น คั่งค้าง มักมาก พงพาง บนบาน ลนลาน และเอิบอาบ

จ) คำแม่เดียวกันแต่คำหลังเป็นตัวสะกดอนุนาสิกในวรรณ เช่น คัดค้าน จัดจ้าน ทัดทาน และหวาดหวั่น

ฉ) คำแม่เดียวกันแต่คำหลังตัวสะกดเป็นอนุนาสิกผิวรรณ เช่น สะอึกสะอื้น ดักดาน และบากบัน

ช) คำที่ตัวสะกดต่างกัน แต่เป็นอนุนาสิกเหมือนกัน เช่น กงการ กั่นกาง งามงอน ครวญ คราง และปั่นปิ้ง

นวรรณ พันธุมธรา กล่าวไว้ในเอกสารการสอนชุดวิชาภาษาไทย 3 หน่วยที่ 7-15 ของมหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมราช (2534 : 81-82) ถึงคำซ้อน (Synonymous Compound) หรือเรียกอีกอย่างหนึ่งว่า คำไวพจน์ผสม หรือคำคู่ว่า เป็นคำที่เกิดจากการนำหน่วยคำอิสระตั้งแต่ 2 หน่วยขึ้นไป มาประกอบเข้าด้วยกัน โดยที่หน่วยคำที่นำมาประกอบเข้าด้วยกัน อาจมีความหมายเหมือนกัน หรือเป็นไปในทำนองเดียวกัน หรือเป็นหน่วยคำที่มีความหมายตรงข้ามกัน คำซ้อนที่เกิดจากหน่วยคำที่มีความหมายเหมือนกัน เช่น ขัดข้อง คูดคืบ และบ้านเรือน เป็นต้น คำซ้อนที่เกิดจากหน่วยคำที่มีความหมายเป็นไปในทำนองเดียวกัน เช่น ใจคอ และหูตา ฯลฯ และคำซ้อนที่เกิดจากหน่วยคำที่มีความหมายตรงกันข้าม อาทิ ชั่วดี และดีร้าย ฯลฯ

นอกจากนี้ยังได้กล่าวถึงประเภทและลักษณะของคำซ้อนซึ่งสามารถแบ่งตามลักษณะการประกอบคำได้ 3 ลักษณะ คือ คำซ้อน 2 คำ คำซ้อน 4 คำ และคำซ้อน 6 คำ ในบททบทวนวรรณกรรมนี้จะกล่าวถึงเฉพาะคำซ้อน 4 คำ ที่เกี่ยวข้องกับการทำการศึกษาครั้งนี้เท่านั้น

คำซ้อนประเภทคำซ้อน 4 คำ จะประกอบด้วยสองส่วนคือ ส่วนหน้าและส่วนหลัง โดยที่แต่ละส่วนจะมี 2 คำ สามารถแบ่งคำซ้อน 4 คำ เป็น 4 ลักษณะ ดังนี้

- 1) คำซ้อน 4 คำ ประเภทมีสัมผัสตรงกลางระหว่างส่วนหน้าและส่วนหลัง เช่น เจ็บไข้ได้ป่วย ขากคี่ มีเงิน และอดอยาก ปากแห้ง ฯลฯ คำที่จัดเส้นได้จากตัวอย่างจะสัมผัสกัน

- 2) คำซ้อน 4 คำ ประเภทซ้อนสลับ เป็นคำซ้อนที่คำแรกและคำหลังของแต่ละคู่มีความหมายเหมือนกัน หรือเป็นไปในทำนองเดียวกัน หรือมีความหมายตรงข้ามเป็นคู่ๆ สลับกัน อาทิ ผิดชอบ ชั่วดี (ความหมายเป็นไปในทำนองเดียวกัน) และหนักนิด เบาหน้อย (ความหมายตรงข้ามกัน) ฯลฯ
- 3) คำซ้อน 4 คำ ประเภทคู่ซ้อนซ้ำ คำซ้ำประเภทนี้คำแรกของแต่ละคู่จะเป็นคำเดียวกัน ส่วนคำหลังนั้นจะมีความหมายเหมือนกัน หรือเป็นไปในทำนองเดียวกัน เช่น กินเศษ กินเลย ชัดอกชัดใจ ชิงไหวชิงพริบ และอ้อมอกอ้อมใจ เป็นต้น
- 4) คำซ้อน 4 คำ ประเภทคู่ซ้อนต่าง คำซ้ำประเภทนี้คำแรกของแต่ละคู่จะเป็นคำเดียวกัน เช่นเดียวกับข้อ 3 แต่คำหลังจะมีความหมายตรงข้ามกัน ตัวอย่าง มิติมิร้าย ผลได้ผลเสีย ร่วมทุกข์ร่วมสุข และเอาเป็นเอาตาย เป็นต้น

ในส่วน of คำซ้อน 4 คำ ประเภทคู่ซ้อนซ้ำ และคำซ้อน 4 คำประเภทคู่ซ้อนต่าง นั้นมีลักษณะเหมือนกับคำซ้ำที่ผู้วิจัยจะศึกษา จึงจะขอกล่าวถึงในบทที่ 4 ต่อไป

อนึ่งเกี่ยวกับทฤษฎีคำซ้ำนั้นจะเห็นได้ว่า มีผู้ให้คำนิยามแบ่งได้เป็น 2 ลักษณะคือ พวกแรกกล่าวว่าคำซ้ำเป็นแต่เพียงการซ้ำระดับคำเท่านั้น กับอีกพวกหนึ่งที่ได้ให้ขอบเขตเกี่ยวกับคำซ้ำที่กว้างมากขึ้น โดยรวมการซ้ำพยางค์และหน่วยเสียงเข้ารวมอยู่ในคำซ้ำประเภทหนึ่งด้วย

นอกจากนี้ผู้วิจัยพบว่า บางครั้งมีผู้นำเสนอแนวคิดเกี่ยวกับคำซ้ำที่มีลักษณะใกล้เคียงกันไว้ แต่ทว่ามีการจัดแบ่งประเภทของคำซ้ำที่ต่างกัน เช่น กรณีของ บรรจบ พันธุมเมธา กล่าวถึงคำที่เกิดจากการนำคำ 2 คำ หรือมากกว่า 2 คำขึ้นไปมารวมกันโดยที่คำทั้งสองอาจมีเสียงสระหรือพยัญชนะต่างกัน และเรียกคำเหล่านี้ว่า 'คำซ้อนเพื่อเสียง' ซึ่งแนวคิดนี้พระยาอนุমানราชธน เรื่อง เศษ ปิ่นเขื่อนขัตติย์ ก็จัดให้เป็นคำซ้ำประเภทหนึ่ง หรือจะเห็นได้จากเอกสารการสอนชุดวิชา ภาษาไทย 3 ของมหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราชซึ่งกล่าวถึง คำซ้อน 4 คำ ประเภทคู่ซ้อนซ้ำ และคำซ้อน 4 คำประเภทคู่ซ้อนต่าง นั้นก็มีลักษณะเหมือนกับคำซ้ำคำสี่พยางค์ ประเภท กขกค ของ เรื่อง เศษ ปิ่นเขื่อนขัตติย์

ในปัจจุบันจะเห็นได้ว่าการศึกษาคำซ้ำในเชิงภาษาศาสตร์ทำให้การศึกษาและวิเคราะห์คำซ้ำนั้นมีระบบระเบียบ และมีเกณฑ์ที่ชัดเจนมากขึ้น

2.3 งานวิจัยเกี่ยวกับคำซ้ำ

จากการศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวกับคำซ้ำนั้นผู้วิจัยพบว่า มีผู้ศึกษาเกี่ยวกับคำซ้ำทั้งในภาษาไทย และภาษาอื่นไว้เป็นจำนวนมากทั้งนักวิชาการชาวไทยและชาวต่างประเทศ ซึ่งการศึกษาเกี่ยวกับคำซ้ำในภาษาไทยนั้นจะศึกษาในด้าน ลักษณะความหมายของคำซ้ำ โครงสร้างของคำซ้ำ กระบวนการสร้างคำซ้ำ และชนิดของคำซ้ำเสียเป็นส่วนใหญ่ ไม่ว่าจะเป็นการศึกษาคำซ้ำในภาษาไทย กรุงเทพฯ หรือศึกษาคำซ้ำในภาษาถิ่น นอกจากนี้ก็มีการศึกษาคำซ้ำในเชิงเปรียบเทียบอีกด้วย แต่ผู้วิจัยไม่พบว่ามีการศึกษาเกี่ยวกับการใช้คำซ้ำในงานแปลแต่อย่างใด แต่การศึกษาในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีการศึกษาเรื่องความหมายของคำซ้ำที่ปรากฏในบทแปลภาษาไทย ดังนั้นผู้วิจัยจึงเน้นกล่าวถึงงานวิจัยที่เกี่ยวกับความหมายของคำซ้ำเป็นสำคัญ โดยได้รวบรวมผลงานของนักวิจัยไทยมากกล่าวไว้ดังนี้

สุจิตรา บรมมินเฑนทร์ (2509) ศึกษาคำซ้ำที่ไม่มีการเปลี่ยนรูป โดยแบ่งคำในหมวดคำเป็น 2 ประเภท คือ ชนิดคำที่นำมาซ้ำได้ และชนิดคำที่นำมาซ้ำไม่ได้ จากการวิเคราะห์พบว่าหมวดคำลักษณะนาม และหมวดคำกริยากรรมประเภทกรรมย่อทุกคำสามารถซ้ำได้ ตามด้วยหมวดคำกริยาและหมวดคำนาม ส่วนหมวดคำเชื่อมและหมวดคำบอกกำหนดเป็นคำซ้ำได้น้อยที่สุด สุจิตราแบ่งคำซ้ำออกเป็น 3 ประเภทคือ

- 1) คำซ้ำที่เป็นได้ทั้งรูปคำซ้ำและคำเดิมในทุกประโยค ได้แก่ คำในหมวดคำเชื่อม หมวดคำมาลา หมวดคำบุพบท หมวดคำกริยา หมวดคำบอกจำนวน และหมวดคำกริยาวิเศษณ์
- 2) คำซ้ำที่เป็นได้ทั้งรูปคำซ้ำและคำเดิมในบางประโยค และในบางประโยคจะเป็นได้แค่เพียงรูปคำเดิมเท่านั้น คือ หมวดคำบอกกำหนด หมวดคำบอกเวลา หมวดคำบอกจำนวน หมวดคำนาม หมวดคำกริยาวิเศษณ์ และหมวดคำกริยา
- 3) คำซ้ำที่เป็นได้ทั้งรูปคำซ้ำและคำเดิมในบางประโยค และในบางประโยคจะเป็นได้ในรูปคำเดิมหรือคำซ้ำอย่างใดอย่างหนึ่ง ได้แก่ คำหมวดกริยา

นอกจากนี้ สุจิตรา บรมมินเฑนทร์ ได้ศึกษาความหมายของคำซ้ำทั้ง 3 ชนิด ข้างต้น พบว่าการซ้ำคำในหมวดคำบุพบทความหมายจะไม่แน่นอนเหมือนความหมายของคำเดิม การซ้ำคำในหมวดคำกริยาชนิดกรรมย่อจะช่วยให้ลดน้ำหนักความหมายของคำเดิม การซ้ำคำในหมวดคำกริยาวิเศษณ์ คำซ้ำในหมวดคำนี้จะทำให้ความหมายคล้ายกับความหมายของคำเดิม การซ้ำคำในหมวดคำ

นามทำให้ความหมายเป็นพหูพจน์ และการซ้ำคำในหมวดคำลักษณะนามความหมายของการซ้ำแบบนี้จะเหมือนกับความหมายของคำเดิม

กรณีการ ชินะโชติ (2516:111-114) แบ่งคำซ้ำในภาษาไทยตามลักษณะของการเปลี่ยนแปลงของเสียงได้ 2 ประเภท คือ

- 1) คำซ้ำที่มีการเปลี่ยนแปลงเสียงหลายแบบ พบในภาษาพูดกรณีที่อยู่สนทนาเป็นคนที่ใกล้ชิดสนิทสนม หรือบุคคลที่มีฐานะหรือตำแหน่งต่ำกว่า เช่น กระเป๋ากะเปี๊ว กระเป๋ากะเป๊ว และกระปั้งกระเป้า
- 2) คำซ้ำที่มีการเปลี่ยนแปลงเสียงแบบเดียว ซึ่งการเปลี่ยนเสียงแบบนี้จะมีการเปลี่ยนแปลงที่มีรูปที่แน่นอน ไม่สามารถเลือกคำซ้ำได้ตามอำเภอใจ เพราะคำซ้ำแบบนี้มีการเปลี่ยนแปลงเสียงที่ตายตัวแล้วเช่น ยืดยาด และฉูดฉาด เป็นต้น

สุวัฒนา เลี่ยมประวัตติ (2528:89-103) กล่าวถึงคำซ้ำไว้ใน “ลักษณะภาษาคำซ้ำในภาษาลานนา” ว่าจากการศึกษาภาษาลานนา ผู้ศึกษาสามารถจำแนกการแสดงความหมายของคำซ้ำได้ดังนี้

- 1) แสดงความหมายเป็นพหูพจน์
- 2) แสดงความหมายแยกจำนวนเป็นอย่างไรๆ
- 3) แสดงกริยาและลักษณะอาการที่เกิดขึ้นอย่างต่อเนื่อง
- 4) แสดงความหมายถึงจำนวนที่มากขึ้นกว่าเดิม
- 5) แสดงความหมายอ่อนลงกว่าเดิม
- 6) แสดงความหมายที่หนักแน่นกว่าเดิม
- 7) แสดงความหมายที่ไม่เจาะจง
- 8) แสดงความหมายที่ไม่ต่างจากคำเดิมเท่าใดนัก
- 9) แสดงการกระทำที่สลับกัน
- 10) แสดงความหมายซ้ำ สั่ง หรือชักชวน
- 11) แสดงทัศนคติ และอารมณ์
- 12) แสดงความหมายในเชิงปฏิเสธ
- 13) การแสดงความหมายเด่นและความหมายรวม แบ่งได้ 3 ประเภทคือ
 - 13.1) การแสดงความหมายเด่นที่พยางค์หน้า
 - 13.2) การแสดงความหมายเด่นที่พยางค์หลัง
 - 13.3) การแสดงความหมายรวม

วาสนา สุตตาสอน (2530:88-107) กล่าวไว้ใน “ลักษณะคำซ้ำของภาษาลาวในภาษาถิ่นญวียง” ว่าการสร้างคำซ้ำขึ้นนั้นมีจุดมุ่งหมายเพื่อแสดงความหมายบางประการ เช่น บอกความเป็นพหูพจน์ ขนาด บอกความรู้สึของผู้พูด ก่อให้เกิดภาพพจน์ หรือ เพื่อความสละสลวยด้านการใช้ภาษา เป็นต้น จากการศึกษาผู้ศึกษาพบว่าในภาษาไทยถิ่นอีสานถิ่นญวียง มีการใช้คำซ้ำซึ่งสามารถแสดงความหมายต่างๆ ได้ 9 ประเภท ดังต่อไปนี้

- 1) แสดงความหมายเป็นพหูพจน์ หรือแสดงจำนวนมากขึ้นกว่าเดิมของคน สัตว์ และสิ่งของ
- 2) แสดงความหมายแยกจำนวนออกเป็นสัดส่วน หรือแต่ละอย่าง
- 3) แสดงกริยาและลักษณะอาการที่เกิดขึ้นอย่างต่อเนื่อง
- 4) แสดงความหมายอ่อนลงกว่าเดิม หรือไม่เจาะจง
- 5) แสดงความหมายเน้นหรือหนักแน่นกว่าเดิม
- 6) แสดงการกระทำที่สลับกัน
- 7) แสดงทัศนคติและอารมณ์
- 8) การซ้ำคำเพื่อความไพเราะทางบทกวี
- 9) การแสดงความเด่นและความหมายรวม ในคำซ้ำบางคำจะมีการแสดงความหมายเด่น

บางพยางค์ ส่วนพยางค์อื่นจะมีลักษณะเป็นเพียงคำเสริมสร้อย (Elaboration) การแสดงความหมายในลักษณะความเด่นและความหมายรวม สามารถจำแนกได้ 3 ประเภท คือ

- 9.1) การแสดงความหมายเด่นพยางค์หน้า คือ ความหมายจะเน้นชัดเจนในพยางค์ที่หนึ่งของคำสองพยางค์ หรือเน้นในสองพยางค์แรกของคำสี่พยางค์ ส่วนพยางค์หลังจะเป็นลักษณะคำเสริมสร้อย
- 9.2) การแสดงความหมายเด่นพยางค์หลัง คือ ความหมายจะเน้นชัดเจนในพยางค์ที่สองของคำซ้ำสองพยางค์ หรือถ้าเป็นคำสามหรือสี่พยางค์ ความหมายจะเด่นชัดในสองพยางค์หลัง ส่วนพยางค์หน้าจะทำหน้าที่เป็นคำเสริมสร้อย
- 9.3) การแสดงความหมายรวม คือ การที่คำซ้ำสอง สาม หรือสี่พยางค์ มีความหมายสำคัญเพียงความหมายเดียว

เรณู พ่วงปิ่น (2534:76-92) ใน "การศึกษาเปรียบเทียบลักษณะคำซ้ำภาษาถิ่นนครไทยกับภาษาไทยถิ่นอีสาน(ญวียง)" พบว่า คำซ้ำในภาษาถิ่นนครไทยนั้นต่างก็แสดงความหมายได้แตกต่าง

กัน ซึ่งสามารถจัดประเภทของการแสดงความหมายในลักษณะความหมายเด่นและความหมายรวมในภาษาถิ่นนครไทยได้ดังนี้

- 1) คำซ้ำแสดงความหมายเด่นที่พยางค์หน้า
- 2) คำซ้ำแสดงความหมายเด่นที่พยางค์หลัง
- 3) คำซ้ำแสดงความหมายรวม

อย่างไรก็ตาม หากจัดประเภทของคำซ้ำตามการแสดงความหมายสามารถแบ่งได้ 9 ประเภท คือ

- 1) คำซ้ำที่แสดงความหมายเป็นพหูพจน์
- 2) คำซ้ำแสดงความหมายบอกขนาดหรือลักษณะ
- 3) คำซ้ำแสดงความหมายแยกจำนวนออกเป็นสัดส่วน
- 4) คำซ้ำแสดงความหมายถึงลักษณะอาการที่เกิดขึ้นอย่างต่อเนื่อง
- 5) คำซ้ำแสดงความหมายอ่อนลงกว่าเดิมหรือไม่เจาะจง
- 6) คำซ้ำแสดงความหมายเน้นหรือหนักแน่นกว่าเดิม
- 7) คำซ้ำแสดงการกระทำที่สลับกัน หรือกระทำสองลักษณะในเวลาเดียวกัน
- 8) คำซ้ำแสดงทัศนคติและอารมณ์
- 9) คำซ้ำแสดงความหมายในเชิงปฏิเสธ

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

ในบทที่ 3 ว่าด้วยเรื่องวิธีดำเนินการวิจัย จะกล่าวถึงการศึกษา ค้นคว้า และเก็บรวบรวมข้อมูล รวมไปถึงวิธีดำเนินการศึกษา ซึ่งมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

3.1 การศึกษา ค้นคว้า และเก็บรวบรวมข้อมูล

รูปแบบของการศึกษานี้เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพ โดยศึกษาการใช้คำซ้ำในบทแปลนวนิยายของ “สันตสิริ” เรื่อง *ทรัพย์ในดิน สายโลหิต* และ *บ้าน* ของเพิร์ล เอส. บัก (Pearl S. Buck) ซึ่งแปลจากนวนิยายฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง *The Good Earth, Sons* และ *The Divided House* ทั้งนี้ในการเก็บรวบรวมข้อมูลเพื่อการศึกษาและวิเคราะห์ มีขั้นตอนดังนี้

1) อ่านต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง *The Good Earth, Sons* และ *The Divided House* ของ Pearl S. Buck

- 1.1) อ่านครั้งที่ 1 เป็นการอ่านเอาเรื่อง เพื่อทำความเข้าใจเนื้อเรื่องโดยรวม
- 1.2) อ่านครั้งที่ 2 อ่านเพื่อวิเคราะห์ลักษณะการเขียน(style) ของผู้แต่ง วิเคราะห์โครงเรื่อง ตัวละคร และฉาก เพื่อช่วยในการพิจารณาว่าผู้แปลแปลได้ความและอรรถรสเทียบกับต้นฉบับหรือไม่

2) อ่านบทแปลภาษาไทยเรื่อง *ทรัพย์ในดิน สายโลหิต* และ *บ้านแตก แปลโดย “สันตสิริ”*

- 2.1) อ่านครั้งที่ 1 อ่านฉบับแปลเทียบกับต้นฉบับภาษาอังกฤษ เพื่อพิจารณาว่าเนื้อหาและอรรถรสเทียบกับต้นฉบับหรือไม่
- 2.2) อ่านครั้งที่ 2 เลือกคำซ้ำประเภท คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ คำซ้ำคำสี่พยางค์ ประเภท กขกค และ กขคก ที่ต้องการศึกษาตามหลักเกณฑ์ของ เรื่องเดช ปันเขื่อนขันธ์ (2541)

3) เทียบคำซ้ำประเภทต่างๆที่เก็บข้อมูลมาจากต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า คำซ้ำนั้นแปลมาจาก คำวลี อนุประโยค หรือประโยคใดในต้นฉบับ

4) ตรวจสอบข้อมูลคำซ้ำที่จะศึกษาอีกครั้งว่า เก็บรวบรวมจำนวนคำซ้ำทุกประเภทครบตามที่ต้องการศึกษาหรือไม่ และข้อมูลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษที่แปลมาเป็นคำซ้ำในบทแปลภาษาไทยถูกต้องหรือไม่

5) ค้นคว้าข้อมูลและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำซ้ำจากห้องสมุดต่างๆ ดังนี้

ห้องสมุดสถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล

หอสมุดกลาง จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หอสมุดคณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หอสมุดกลาง มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ท่าพระจันทร์

3.2 วิธีดำเนินการศึกษาและการวิเคราะห์

จากการค้นคว้าและรวบรวมข้อมูล แนวคิด และทฤษฎีต่างๆ จากห้องสมุดที่กล่าวมาข้างต้น ผู้วิจัยได้ใช้ข้อมูล แนวคิด และทฤษฎีต่างๆเหล่านั้นมาพิจารณาประกอบและนำมาเป็นเกณฑ์ในการดำเนินการศึกษา ทั้งนี้ผู้วิจัยได้แบ่งประเภทคำซ้ำโดยใช้หลักเกณฑ์ของ เรืองเดช ปิ่นเชื่อนขัตติย์ (2541) และได้พิจารณาเลือกศึกษาคำซ้ำ 3 ประเภทได้แก่

1) คำซ้ำพยางค์สัฟยงค์ คือ คำที่มีพยางค์ที่หนึ่งและพยางค์ที่สามซ้ำกัน ซึ่งไม่สามารถหาคำหลักได้ ดังนั้นการใช้คำซ้ำประเภทนี้ต้องกล่าวไปพร้อมกันทั้งสัฟยงค์ ซึ่งจัดเป็นคำมูลซ้ำพยางค์ เช่น กระปรีกระเปร่า กระรุ่งกระริง พิถีพิถัน และตะลิตะลาน เป็นต้น

2) คำซ้ำคำสัฟยงค์ คือ คำสัฟยงค์ที่มีสองพยางค์ซ้ำกัน ส่วนอีกสองพยางค์ที่เหลือจะไม่มีการซ้ำกัน และสามารถแยกหาคำหลักได้ จึงจัดเป็นคำประสมซ้ำ คำซ้ำประเภทนี้แบ่งตามลักษณะโครงสร้างได้เป็น 4 แบบ แต่ผู้วิจัยเลือกศึกษาเพียง 2 แบบ เนื่องจากคำที่ศึกษาเป็นคำสั้นที่กินความหมายมาก และมีความไพเราะทางภาษา (ดูได้จากบทนำ) ประเภทของคำซ้ำที่จะศึกษามีดังต่อไปนี้

2.1) แบบ กขกค คือ คำซ้ำที่พยางค์ที่หนึ่งและพยางค์ที่สามซ้ำกัน เช่น เป็นเดีอดเป็นแต้น ตื่นตาตื่นใจ ยิ้มน้อยยิ้มใหญ่ และอ้อมอกอ้อมใจ เป็นต้น

2.2) แบบ กขคข คือ คำซ้ำที่พยางค์ที่สองและพยางค์ที่สี่ซ้ำกัน เช่น เดินบ้างวิ่งบ้าง นั่งกินนอนกิน สาดเสียวเสียว และหลับครึ่งตื่นครึ่ง เป็นต้น

นอกจากนี้จากการรวบรวมข้อมูลที่ใช้ในการศึกษา ผู้วิจัยได้จัดแบ่งข้อมูลคำซ้ำในบทแปลภาษาไทยออกเป็น 3 ประเภทคือ คำซ้ำที่แสดงภาพ คำซ้ำที่แสดงอาการ และคำซ้ำที่แสดงความรู้สึก เพื่อใช้ในการศึกษาครั้งนี้

1. คำซ้ำแสดงภาพลักษณ์ คือ คำซ้ำที่บอก หรือบรรยายให้เห็นถึงลักษณะ สภาพ หรือภาวะของ คน สิ่งของ หรือเหตุการณ์ต่างๆ
2. คำซ้ำแสดงอาการปฏิกิริยา คือ คำซ้ำที่แสดงถึงกริยาอาการต่างๆ ของคนหรือสัตว์
3. คำซ้ำแสดงความรู้สึก คือ คำซ้ำที่แสดงถึงอารมณ์ และความรู้สึกต่างๆ ที่บุคคลมีต่อบุคคล หรือเหตุการณ์ต่างๆ

การดำเนินการวิจัยขั้นสุดท้ายก็คือ การศึกษาแนวทางหรือกลวิธีที่ “สันตสิริ” ใช้ในการถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นบทแปลภาษาไทยด้วยซึ่งได้แก่

- 1) การแปลโครงสร้างของต้นฉบับและบทแปลเหมือนกัน
- 2) การแปลโครงสร้างของต้นฉบับและบทแปลต่างกัน
- 3) การแปลแบบเพิ่มความ
- 4) การแปลแบบรวบรวมความ

บทที่ 4

ประเภท และลักษณะการแสดงความหมาย ของคำซ้ำในการแปลนวนิยายชุด “ตึกดิน”

ในบทที่ 4 นี้ผู้วิจัยจะนำเสนอเกี่ยวกับประเภทและลักษณะการถ่ายทอดความหมายของคำซ้ำที่พบจาก นวนิยายชุด ‘ตึกดิน’ โดยแบ่งเนื้อหาการวิเคราะห์เป็น 2 ส่วน ส่วนแรกเป็นการจัดแบ่งประเภทและลักษณะของคำซ้ำพยางค์ที่พบจากการศึกษานวนิยายชุด ‘ตึกดิน’ ประกอบด้วย *ทรีพีย์* ในดิน สายโลหิต และบ้านแตก แปลโดยสันตติริ ส่วนที่สองเป็นการวิเคราะห์การถ่ายทอดความหมายของคำซ้ำในบทแปลภาษาไทยเทียบกับต้นฉบับภาษาอังกฤษ จากนวนิยายชุด ‘ตึกดิน’

4.1 ประเภทของคำซ้ำ

จากข้อมูลคำซ้ำทั้งหมดที่มีในนวนิยายชุด “ตึกดิน” สามารถคัดเลือกและจัดแบ่งประเภทของคำซ้ำที่ประสงค์ศึกษาตามการแบ่งประเภทคำซ้ำของเรืองเดช ปันเขื่อนขันธ์ (2525) ได้เป็น คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ และคำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค และแบบ กขคข ซึ่งข้อมูลส่วนนี้ผู้วิจัยได้นำเสนอไว้ในบทที่ 4 นี้ทั้งหมด และนอกจากการแบ่งประเภทคำซ้ำดังกล่าวแล้ว ผู้วิจัยยังได้แบ่งลักษณะของคำซ้ำของข้อมูลที่ศึกษาแยกย่อยลงไปอีก และเพื่อให้เห็นถึงลักษณะของข้อมูลที่ผู้วิจัยพบจากการแบ่งประเภทคำซ้ำของเรืองเดช ปันเขื่อนขันธ์ (2525) จึงได้นำข้อมูลที่ศึกษามาจัดให้เป็นระบบและนำเสนอ การแบ่งลักษณะของคำซ้ำนี้ประมวลจากการอ่านหนังสือหลักภาษาไทย และหนังสือภาษาศาสตร์ภาษาไทยต่างๆ ดังที่ได้อ้างอิงในบทที่ 2 ทั้งนี้ในหัวข้อประเภทคำซ้ำนี้ ผู้วิจัยเน้นการนำเสนอการวิเคราะห์คำซ้ำที่พบในบทแปลเป็นสำคัญ ดังนั้นรูปแบบการนำเสนอจึงมีเฉพาะบทแปลภาษาไทยเท่านั้น ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

4.1.1 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์

การแบ่งลักษณะของคำซ้ำพยางค์สี่พยางค์นี้ ผู้วิจัยใช้เรื่องของความหมายเป็นเกณฑ์ในการแบ่งลักษณะ ซึ่งผู้วิจัยยึดถือความหมายจากพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 เท่านั้น อนึ่ง

จากการศึกษาคำซ้ำประเภทคำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ที่พบในบทแปลจากนวนิยายชุด “ตึกดิน” สามารถแบ่งได้เป็น 4 ลักษณะดังนี้

4.1.1.1 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ ทั้งสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังไม่มีความหมาย ต่อเมื่อพิจารณาคำซ้ำพยางค์ประเภทนี้สี่พยางค์ร่วมกันจึงจะมีความหมาย คำซ้ำประเภทนี้ที่พบในนวนิยายชุด “ตึกดิน” มีดังต่อไปนี้

ตารางที่ 1 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังไม่มีความหมาย

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระจุ่มกระจุ่ม	ตุ้มหูไข่มุก กระจุ่มกระจุ่ม น้าเอ็นดู (บ้านแตก: 52)
กระฉับกระเฉง	แล้วพี่ชายก็ลุกขึ้นอย่าง กระฉับกระเฉง (สายโลหิต: 243)
กระชุ่มกระชวย	ภรรยาของเขายังสาวและ กระชุ่มกระชวย ดืออยู่ (สายโลหิต: 104)
กระตุงกระตุง	คุณนายแก่แก่วัยยัง กระตุงกระตุง เหมือนสาว ๆ (ทรัพย์ในดิน: 385)
กระโตกกระตาก	ทั่วทั้งบ้านเงียบสงัด ไม่มีเสียง กระโตกกระตาก อย่างใดเลย (ทรัพย์ในดิน: 194)
กระปรีกระเปร่า	...แต่พอเช้าวันนี้เขามิได้รือร้อ ลุกขึ้นจากเตียงอย่าง กระปรีกระเปร่า ... (ทรัพย์ในดิน: 27) ... ทหารทั้งหลายให้ร้องกันด้วยความชื่นชมยินดี ... ต่างคนต่างก็คลักมืออาการ กระปรีกระเปร่า อยากจะออกรบ(สายโลหิต: 342) ...ไม่ช้าความร้อนของอาหารก็ทำให้เขา กระปรีกระเปร่า ขึ้น... (บ้านแตก: 104)
กระปอดกระแปด	...ทั้งสามคนก็รู้ดีว่าหางหลังก้าวเกรง จึงแสดงอาการระสอ ระสออาหารกินกันตามชอบใจ และเมื่อไม่ได้อย่างใจก็บ่น กระปอดกระแปด... (ทรัพย์ในดิน: 332)
กระฟัดกระเฟียด	...หล่อนใช้แขนเสื้อบรรจุเช็ดน้ำตาไปพลางในขณะที่ที่พูด แล้วลุกขึ้นเดิน กระฟัดกระเฟียด เข้าห้องไป... (สายโลหิต: 74) ...หล่อนเดินเข้ามาอย่างรวดเร็วด้วยอาการ กระฟัดกระเฟียด... (บ้านแตก: 287)
กระมิดกระเมี้ยน	เขาเดินออกมาอย่าง กระมิดกระเมี้ยน ก้มหน้าและต่ำรวม (ทรัพย์ในดิน: 244) ...หล่อนไม่กระดากอาย กระมิดกระเมี้ยน และเกร็งขมเมื่ออยู่ต่อหน้าผู้ชาย... (บ้านแตก: 249)

ตารางที่ 1 คำซ้ำพยางค์เดี่ยวพยางค์ สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังไม่มีความหมาย (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระเือกระแห่ง	(เสื่อหวาง)พลางร้องบอกแก่ทหารโดยรอบซึ่ง <i>กระเือกระแห่ง</i> อยากดูเหตุการณ์ภายในห้องนั้น (สายโลหิต: 388)
กระสับกระส่าย	...สามีนั่ง <i>กระสับกระส่าย</i> อยู่บนเก้าอี้...(สายโลหิต: 60)
กระหืดกระหอบ	... หวางหลุง <i>กระหืดกระหอบ</i> เข้าไปเล่าให้นางฟัง ...(ทรัพย์ในดิน: 166) เขาพลางพูดอย่าง <i>กระหืดกระหอบ</i> ว่า...(ทรัพย์ในดิน: 382)
กระหมัดกระหม่อม	...ทองที่เหลืจากจับจ่ายใช้สอยกันมาแล้วนั้นก็ยังเหลือพอที่จะเลี้ยงกันไปได้อย่างสบาย...ถ้ากินอยู่อย่าง <i>กระหมัดกระหม่อม</i> ...(ทรัพย์ในดิน: 185) “...ฉันต้องการผู้หญิงจากหมู่บ้าน... ต้องเป็นคนตระหนี่รู้จัก <i>กระหมัดกระหม่อม</i> ไม่ใช่ซื้อข้าวให้เกินตั้งกำๆ มือ...”(ทรัพย์ในดิน: 348) ภรรยาของเขาก็เป็นคน <i>กระหมัดกระหม่อม</i> (สายโลหิต: 329)
กะรุ่งกะริ่ง	...รอยปรุตามประตูหน้าต่าง...บางแห่งก็ขาดวินห้อย <i>กะรุ่งกะริ่ง</i> ...(บ้านแตก: 235)
โกโรโกโส	“...ฉันไม่รู้เลยว่าจะมาพบเด็ก <i>โกโรโกโส</i> เหล่านี้ ถ้ารู้เสียแต่แรกแล้วหัวเด็ดตีนขาดฉันก็จะไม่มาอยู่ด้วย...”(ทรัพย์ในดิน: 259) ...เขาพักนอนที่โรงเตี๊ยมแห่งหนึ่งภายในเมือง ซึ่งเป็นโรงเตี๊ยมที่ <i>โกโรโกโส</i> ...(บ้านแตก: 45)
ขมุขขมัว	...อากาศยัง <i>ขมุขขมัว</i> อยู่...(ทรัพย์ในดิน: 27) ...วิวตัวหนึ่งเอี้ยวศีรษะออกมาจากท่ามกลางความ <i>ขมุขขมัว</i> ...(ทรัพย์ในดิน: 28) ...ฝูงกาบินผ่านไปในห้องฟ้าอัน <i>ขมุขขมัว</i> ...(ทรัพย์ในดิน: 99)
ขะมักเขม้น	...บุตรชายของเสื่อหวาง...กำลังก้มหน้าดูหนังสืออยู่อย่าง <i>ขะมักเขม้น</i> ...(สายโลหิต: 409)
ขะมุขขะมอม	...ภาพยังคงประดับฝาอยู่ตามเดิม มีแต่ความ <i>ขะมุขขะมอม</i> ...(สายโลหิต: 101)
ชะเยื่อแข่ง	...คนเล็กสองคน...ยังพยายาม <i>ชะเยื่อแข่ง</i> จะคมกลืนเครื่องแต่งตัว...(ทรัพย์ในดิน: 258)
คะยั้นคะยอ	...แจะ <i>คะยั้นคะยอ</i> ให้เขารับประทานอาหาร...(บ้านแตก: 143)
เจ้าก็เจ้าการ	...อาสะไ้ของหวางหลุง...หน้าบานเพราะได้เป็น <i>เจ้าก็เจ้าการ</i> ...(ทรัพย์ในดิน: 320)

ตารางที่ 1 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังไม่มีความหมาย (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ตะกุกตะกัก	...ผู้พี่พูด ตะกุกตะกัก เพราะนี่จะพูดอะไรไม่ได้รวดเร็วทันใจ... (สายโลหิต: 82)
ตะจิตตะขวง	...ฝ่ายศิษย์ก็ฟังคำครูด้วยความเลื่อมใส ถึงแม้ว่าเขาจะนึก ตะจิตตะขวง อยู่บ้าง... (บ้านแตก: 20)
ตูปิดตูป้อง	...เหลียงฮวาก็เดิน ตูปิดตูป้อง ออกมาจากที่อยู่ของตน... (สายโลหิต: 41)
ทะมัดทะแมง	...ท่าทางของแกดูกระฉับกระเฉง ทะมัดทะแมง ... (บ้านแตก: 87)
ปะหลับปะเหลือก	...อาสะไกรำคาญหูทำตา ปะหลับปะเหลือก และตวาดเอา...(ทรัพย์ในดิน: 240)
ปะติดปะต่อ	...ในเรื่องนี้เขา ปะติดปะต่อ เสียเป็นอย่างดีจนหล่อนเชื่อ...(สายโลหิต: 41)
เป็นล่ำเป็นสัน	“...ลูกของเราคนนี้จะควรจะให้ทำอะไร เป็นล่ำเป็นสัน เสียที...” (สายโลหิต: 112)
พะเน้าพะนอ	...เขาไม่ควรจะ พะเน้าพะนอ เมียมากนัก... (ทรัพย์ในดิน: 342)
พะรุงพะรัง	“...แกถือกระจาด พะรุงพะรัง เลยจำไม่ได้” (ทรัพย์ในดิน: 41)
พะวกพะวน	...หยวนก็ต้องออกจากห้องเดินเปะปะไปตามถนนด้วยใจคออันพะวกพะวน ... (บ้านแตก: 255)
พะอืดพะอม	...เมื่อหวนระลึกถึงไบหน่าอันแค้นสัจจขาด ชุบชีวิต...เขาก็กลับ พะอืดพะอม ขึ้นอีก... (ทรัพย์ในดิน: 279)
พินอบพิเทา	2. “...ไม่จำเป็นต้อง พินอบพิเทา นักรู้ก็ได้...” (ทรัพย์ในดิน: 43) 2. ...แกเดินเข้ามาหาพี่สะใภ้ด้วยกิริยา พินอบพิเทา... (สายโลหิต: 79)
ระหกระเหิน	ทหาร...เป็นชีวิตที่ต้องเร่ร่อน ระหกระเหิน (สายโลหิต: 79)
ระหะหน	...ถ้าหากว่าวิญญูณของหลวงหล่งไม่ ระหะหน ไปไกลจากถิ่นฐานบ้านช่องของแก ร่างแกคงจะหลุดจากพื้นดินตรงที่แกนอนเหยียดยาวอยู่เป็นแน่...(สายโลหิต: 125)
ละลาบละลั้ว	...นางกลัวจนไม่กล้าถาม ละลาบละลั้ว อะไร... (ทรัพย์ในดิน: 232)
ละล้าละลัก	...หลวงจีนผู้เฒ่ากล่าวรับปากอย่าง ละล้าละลัก... (สายโลหิต: 203)
สะอิดสะเอียน	...ผู้หญิงเหล่านั้นออกจะน่า สะอิดสะเอียน... (บ้านแตก: 112)

ตารางที่ 1 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังไม่มีความหมาย (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
สะ โอตสะอง	...ร่างอัน สะ โอตสะอง อ่อนไหวราวกับดินไผ่... (ทรัพย์ในดิน:221)
สุรุษสุร่าย	...เขารู้สึกชอบนิสัย...ไม่ สุรุษสุร่าย ของลูกชายคนนี้นัก... (ทรัพย์ในดิน: 347)
อะลุ่มอล่วย	“คุณนะจ๊ะ อะลุ่มอล่วย กับพวกชาวไร่ชาวนาบ้างเถิด” (สายโลหิต:247)

จากตารางที่ 1 จะเห็นว่าเมื่อแยกคำซ้ำประเภทคำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ออกเป็นสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังแล้วพิจารณาเรื่องความหมาย พบว่าทั้งสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังต่างก็ไม่มีความหมายด้วยกันทั้งคู่ คำซ้ำประเภทนี้จึงมีความหมายก็ต่อเมื่อนำทั้งสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมารวมกัน

ตัวอย่างเช่น ‘กระโตกกระตาก’ แยกได้เป็นสองพยางค์หน้าคือ ‘กระโตก’ และสองพยางค์หลังคือ ‘กระตาก’ ซึ่งต่างก็ไม่มีความหมาย หากแต่เมื่อนำทั้งสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมารวมกันเป็น ‘กระโตกกระตาก’ จะมีความหมายว่าเปิดเผยข้อความที่ต้องการปิดบัง เป็นต้น

4.1.1.2 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกัน จากการศึกษาพบคำซ้ำพยางค์ประเภทนี้ดังต่อไปนี้

ตารางที่ 2 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกัน

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระจุยกระจาย	“พ่อหลานชายจำวันแรกที่จับจอบได้ไหม? ถ้ามีผักหญ้าเต็มเหมือนอย่างวันนี้พ่อหลานคงฟันเสีย กระจุยกระจาย หมด” (บ้านแตก: 99)
กระจัดกระจาย	...มองเข้าไปดูในลานบ้านแลเห็นแต่ขยะมูลฝอยกองเป็นพะเนิน ฟางข้าวและกิ่งไผ่วาง กระจัดกระจาย ... (ทรัพย์ในดิน: 193)
กระซิบกระซาบ	...อาสะใภ้พูดพลางหัวเราะพลาง...แล้วพูด กระซิบกระซาบ ... (ทรัพย์ในดิน: 246) ...เขากล่าวและเสียง กระซิบกระซาบ ของเขาในครั้งนี้งาวยกับเสียงตะโกน... (สายโลหิต: 120) ...ครั้นแล้วบุตรคนหัวปีจึง กระซิบกระซาบ ขึ้น... (สายโลหิต: 37)

ตารางที่ 2 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกัน (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระทบกระทั่ง	...เสื่อหวางอภัยให้แก่บิดาเป็นครั้งแรกในการ <i>กระทบกระทั่ง</i> กัน... (สายโลหิต: 367)
ก้อร่อก้อดิก	ในส่วนนี้ชายชรานั่งอยู่ใต้ต้นกล้วย เครื่องขมิ้นเช่นเดียวกับคนแก่ที่เพียบพร้อมไปด้วยความสุขทั้งหลาย เพราะบัดนี้แกเลิกเที่ยวเตร่ <i>ก้อร่อก้อดิก</i> แล้ว (บ้านแตก: 211)
จี้รวีจี้เห่	"รูปร่างพี่ก็ไม่ <i>จี้รวีจี้เห่</i> อะไรเลยนี่..." (บ้านแตก: 69)
หม้อยหม้าย	...นางพิกเพียดกับหวางหลุงในขณะที่พูดทำตา <i>หม้อยหม้าย</i> ... (ทรัพย์ในดิน :279)
ชำนาญชาญ	...เขาปิ่นปายขึ้นไปบนกำแพงด้วยความแคล่วคล่อง <i>ชำนาญชาญ</i> ... (สายโลหิต: 353)
บำรุงบำเรอ	...ในบ้านเหลียงฮวาเป็นประดุจตุ๊กตา สำหรับ <i>บำรุงบำเรอ</i> ความสุข... (ทรัพย์ในดิน: 264)
ประหัตประหาร	...เนื่องจากมีการโงะจันกันเช่นนี้ นายพลคนสำคัญ...จึงได้ทราบเรื่องที่ <i>เขา ประหัตประหาร</i> อ้ายเสือดาว... (สายโลหิต: 281)
พินิจพิเคราะห์	...หยวนอ่านบทร้อยกรองเหล่านี้ด้วยความ <i>พินิจพิเคราะห์</i> ... (บ้านแตก: 161)
พิกลพิการ	...เด็กคนนี้เป็นคนมีลักษณะ <i>พิกลพิการ</i> ... (สายโลหิต:134)
ระทระทวย	...แหวดางของหลานชายมีประกายจนทำให้เสื่อหวางใจระทระทวย...(สายโลหิต :335)
ระวังระไว	...เสื่อหวางข้ามม้าผ่านคนเหล่านี้ไปด้วยความ <i>ระวังระไว</i> ... (สายโลหิต: 413)
ละมุนละม่อม	...หวางหยวนพยุขชายชราให้ลูกขึ้น แต่ไม่ใช่ด้วยกิริยา <i>ละมุนละม่อม</i> นัก ... (บ้านแตก: 31)
ละห้อยละเหี่ย	...เมื่อทั้งสองได้พบกัน...ต่างก็มองดูตากันอย่าง <i>ละห้อยละเหี่ย</i> ... (สายโลหิต:80)
สะทกสะท้าน	...คนเหล่านี้เคยสรรเสริญเอ็นชองเขา จึงไม่ควรทำให้เขา...บังเกิดความหวาดกลัว <i>สะทกสะท้าน</i> (บ้านแตก: 25)
สะอาดสะอ้าน	...นาง...สวมเสื้อและกางเกงผ้าฝ้ายสีน้ำเงิน <i>สะอาดสะอ้าน</i> ... (ทรัพย์ในดิน: 45)

คำซ้ำพยางค์ที่ศึกษากลุ่มนี้มีลักษณะที่เห็นได้เด่นชัดคือ เมื่อแยกคำซ้ำพยางค์นี้ออกเป็นสองพยางค์หน้ากับสองพยางค์หลังแล้ว ทั้งสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังของคำมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกัน คำซ้ำพยางค์ลักษณะนี้จึงให้ทั้งความไพเราะทางภาษา อีกทั้งยังเป็นการเน้นความหมายของคำให้ชัดเจน และเด่นชัดยิ่งขึ้น

ตัวอย่างเช่น คำซ้ำพยางค์คำว่า ‘ชม้อยชม้าย’ สองพยางค์หน้าคือ ‘ชม้อย’ มีความหมายว่า ช้อนตาลอบชำเลื่องดูด้วยความสนใจ และสองพยางค์หลังคือ ‘ชม้าย’ ก็มีความหมายที่ใกล้เคียงกันว่า ชายหาดดูด้วยความสนใจ เมื่อนำสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมารวมกันเป็น ‘ชม้อยชม้าย’ ก็มีความหมายในทำนองว่า ลอบชำเลื่องหรือชายหาดดูด้วยความสนใจ เป็นต้น

4.1.1.3 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ ทั้งสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังของคำมีความหมาย แต่เป็นความหมายที่ไม่เหมือนกัน คำซ้ำประเภทนี้ที่พบจากการศึกษานวนิยายชุด “ตึกดิน” มีดังต่อไปนี้

ตารางที่ 3 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมีความหมาย ไม่เหมือนกัน

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระดากกระเดื่อง	...พี่ใหญ่ต้องเป็นหน้าไปทางอื่นด้วยความ กระดากกระเดื่อง ... (สายโลหิต: 232)
กระด้างกระเดื่อง	...เมืองหนึ่ง กระด้างกระเดื่อง ขึ้น ช้องสมผู้คนขึ้นเป็นครึ่งโจรครึ่งทหาร ... (สายโลหิต: 270)
กระทบกระเทือน	1. ...ภายในบ้านของบิดาซึ่งพี่ชายทั้งสองอาศัยอยู่ เห็นได้ชัดว่าน้ำซึ่งท่วมนองอยู่ในท้องไร่ท้องนามิได้เป็นเหตุ กระทบกระเทือน ถึงฐานะการเงินและการครองชีพเลย... (สายโลหิต: 414) 2. “...ฉันเชื่อว่าในบ้านใหญ่คงจะ กระทบกระเทือน เป็นแน่ในปีนี้” (ทรัพย์ในดิน: 81)
กระเบียดกระเสียน	“นี่เป็นบำเหน็จสำหรับเธอ...จะได้ไม่ต้องลำบากหรือ กระเบียดกระเสียนมากนัก” (สายโลหิต: 95)

ตารางที่ 3 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมีความหมายไม่เหมือนกัน(ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระวนกระวาย	“...ในระหว่างที่พลทหารสี่คนมัดข้าวของรวมกันเป็นห่อใหญ่ เขามีอาการ ลูกถี่ลูกกลนมาก อาการ <i>กระวนกระวาย</i> นี้มีมากจนเขาทนอยู่ต่อไปไม่ได้ ต้องเดินออกไปที่ประตูเมืองในเดี๋ยวนั้น (สายโลหิต: 69) ...เดี๋ยวนี้นี้เขาก็ดูให้จิ้มมาหาเขาก่อนที่จะให้เขาร้อนรน <i>กระวนกระวาย</i> ถึง กับออกจากบ้านไปหาเพื่อนคนนี้... (บ้านแตก: 154)
ประดับประดา	...หน้าต่าง <i>ประดับประดา</i> ด้วยเปลือกหอยซึ่งส่งไปจากหัวเมืองภาคใต้... (บ้านแตก: 59)
ปรานีปราศัย	...ลูกๆก็หกล้มจมฝุ่นถูกย่ำอย่างไม่ <i>ปรานีปราศัย</i> ... (ทรัพย์ในดิน:126)
ระแคะระคาย	...เขาได้ข่าว <i>ระแคะระคาย</i> มานานแล้วจากสายลับว่าคนในหมู่บ้านเล็กๆ แห่งหนึ่ง กลางคืนเข้าช่องสุ่มกันเป็นโจร... (สายโลหิต:431)
ละมุนละไม	...มือทั้งสองข้างซึ่งมีเลือดลมอยู่นั้นอ่อน <i>ละมุนละไม</i> เหมือนผู้หญิง (ทรัพย์ในดิน: 289)
ละเอียดยลลอ	ระหว่างการเดินทางก่อนจะถึงบ้านลุง <i>หยวน</i> ได้รู้ความเป็นอยู่ของลุง ตลอดจนญาติพี่น้องจน <i>ละเอียดยลลอ</i> เพราะยายหลาน ได้คุยให้เขาฟัง (บ้าน แตก: 58)
สะดุ้งสะเทือน	...เขาไม่ <i>สะดุ้งสะเทือน</i> เลยทั้งๆ ที่นาของเขาเศษสองส่วนห้าได้กลายเป็น ทะเลสาบไปแล้ว... (ทรัพย์ในดิน: 208)
สะทกสะเทิ้น	หล่อนมองดูเขาอย่างเต็มตาและด้วยอาการแหม่มซ้ำปราศจากอาการ <i>สะทก</i> <i>สะเทิ้น</i> (สายโลหิต:394)
สะอึกสะอื้น	กล่าวแล้วหยวนก็ร้องให้ <i>สะอึกสะอื้น</i> (บ้านแตก: 108)

จากตารางที่ 3 จะเห็นได้ว่าเมื่อแยกคำซ้ำประเภทคำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ออกเป็นสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังแล้วพิจารณาเรื่องความหมาย พบว่าทั้งสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังต่างก็มีความหมายด้วยกันทั้งคู่ แต่ความหมายของสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังนั้นเป็นความหมายที่ไม่เหมือน หรือเกี่ยวข้องกัน

ดังตัวอย่างเช่น คำซ้ำพยางค์คำว่า ‘ระแคะระคาย’ เมื่อแยกเป็นสองพยางค์หน้าคือ ‘ระแคะ’ มีความหมายว่า เล่ห์ เงื่อนความ และสองพยางค์หลังคือ ‘ระคาย’ ก็มีความหมายแต่เป็นความหมายที่ไม่เกี่ยวข้องกันว่า ละอองที่ทำให้คายคัน ทำให้คายคัน และกระทบกระเทือนกายใจให้เกิดความรำคาญไม่สุข เมื่อนำทั้งสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังนี้มารวมกันก็ได้ความหมายใหม่ที่อิงกับความหมายของสองพยางค์แรกว่า เค้าเงื่อนที่ทราบมานิดๆ หน่อยๆ แต่ยังยืนยันให้แนนอนไม่ได้ เป็นต้น

4.1.1.4 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ สองพยางค์หน้าหรือสองพยางค์หลังมีความหมาย ส่วนสองพยางค์ที่เหลือไม่มีความหมาย ข้อมูลคำซ้ำประเภทนี้จากการศึกษานวนิยายชุด “ตึกดิน” มีดังนี้

ตารางที่ 4 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ สองพยางค์หน้าหรือสองพยางค์หลังมีความหมาย แต่สองพยางค์ที่เหลือไม่มีความหมาย

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระชกกระชี่	ทั้งสองคนคุย กระชกกระชี่ กันอยู่ (ทรัพย์ในดิน: 296)
กระดิกกระเดี้ย	เสื่อหวาง...มื่อยังจ่อกระปี่อยู่ในท่าเดิมไม่ กระดิกกระเดี้ย (สายโลหิต: 156)
กระดุกกระดิก	ลูกชายพูดตอบเกือบจะไม่เห็นริมฝีปาก กระดุกกระดิก (ทรัพย์ในดิน:372)
กระทบกระเทียบ	สักครู่หนึ่งการหัวเราะและการพูด กระทบกระเทียบ ก็หายไป (บ้านแตก:275)
กระท่อนกระเท้น	ชายคนสนิทฟังเรื่องนี้ด้วยความวิตกกังวล...ในที่สุดก็เอ่ยขึ้นอย่างกระท่อนกระเท้น (สายโลหิต:263)
กระเส็นกระสาย	“ฉันจะลองถามเชิงญาติของฉันดู เขาคงจะทราบ กระเส็นกระสาย ของเรื่องนี้บ้าง...” (บ้านแตก:195)
กระเสาะกระแสะ	ในเวลาเช่นนั้นหยวน...ล้มตลอดจนการป่วย กระเสาะกระแสะ ของบิดา (บ้านแตก: 63)
กระวีกระวาด	พอเห็นญาติพี่น้องเข้ามาหา เสื่อหวางลุกขึ้น กระวีกระวาด ร้องสั่งทหารที่คอยรับใช้ (สายโลหิต: 115)
กระอักกระอ่วน	ภายในใจเขาเข้าใจดีและรู้สึก กระอักกระอ่วน มาก (บ้านแตก: 153)
กะเร่อกะร่า	เขาไม่เคยอยู่บ้านใหญ่ๆ อย่างนี้มาแต่ก่อนเลย แล้วยังจะต้องเดินถือของสำหรับเลี้ยงในวันแต่งงาน กะเล่อกะล่ำ เข้าไป (ทรัพย์ในดิน: 38)หมายเหตุ: คำซ้ำคำนี้ในบทแปลภาษาไทยและพจนานุกรมฉบับบัณฑิตยสถานพ.ศ. 2525 เขียนแตกต่างกัน

ตารางที่ 4 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์สองพยางค์หน้าหรือสองพยางค์มีความหมาย แต่สองพยางค์ที่เหลือไม่มีความหมาย (ต่อ)

กะโพลกกะเพลก	เขาเดิน กะ โพลกกะเพลก เข้ามา ทางเกงขาควัน (สายโลหิต: 197)
กุลิกุจอ	ฝ่ายคนใช้ก็ กุลิกุจอ เข้ามาคอยรับใช้พร้อมทั้งเจ้าของร้าน (สายโลหิต: 101)
ทะเยอทะยาน	...ในระหว่างฤดูขุนเทียนคราวนี้...ดอกไม้แห่งความ ทะเยอทะยาน กำลังผลิ ดอกออกช่อ... (สายโลหิต: 281)
ทุนทุราย	ครั้นแล้วชายชราดูเหมือนรู้สึกเจ็บปวด...เกิดขึ้น ทุนทุราย เล็กน้อย (บ้าน แตก: 303)
ประคับประคอง	...เขาไม่เคยบังเกิดความซาบซึ่งตรึงใจ ไม่ เคยได้รับการทะนุถนอม ประคับประคอง จากใคร... (บ้านแตก: 53) ... แกว่งเทียนไขลงบนพื้นอย่าง ประคับประคอง ... (บ้านแตก: 236)
ประณีประนอม	ครั้นแล้วต่างคนต่างก็กลับบ้านเล่าข้อตกลงให้ภรรยาฟัง นับว่ายังผลด้วยความ ประณีประนอม เป็นอันดี (สายโลหิต: 368)
ประเล้าประโลม	...นางไม่ยอมฟังคำ ประเล้าประโลม ของเขา... (ทรัพย์ในดิน: 294) ...เขาจับมือนางมากำไว้ และปลอบ ประเล้าประโลม ด้วยความสงสาร... (ทรัพย์ในดิน: 313)
ประสีประสา	เมื่อได้ทราบเรื่องเขาแสร้งทำเป็นไม่ ประสีประสา (สายโลหิต: 109)
พิถีพิถัน	“คิดเอาพิเศษอีกเท่าไรล่ะ?” หวางหลุงถามอย่าง พิถีพิถัน ... (ทรัพย์ในดิน: 37) พี่สะใภ้ พิถีพิถัน กับพวกคนใช้มาก (สายโลหิต: 77)
พิริพีไร	เหลียงฮวยยัง พิริพีไร ...พืมพ้อออกมาว่า “ไม่เห็นยุติธรรมเลย ที่ให้คนแก่กับ คนสาวเท่ากัน...” (สายโลหิต: 63)
ระกะระกะ	เมื่อมองขึ้นไปดูบนท้องฟ้าสีครามเบื้องบนคราวใดหวางหลุงก็เห็นเมฆสีขาว ก้อนโตๆ ลอย ระกะระกะ ผ่านนาของเขาไป (ทรัพย์ในดิน: 185)
ระเนระนาด	พวกโจรต้องอาวุธล้มตาย ระเนระนาด (สายโลหิต: 310)
ระมัดระวัง	...ความอุนหนาผาคั่งทำให้หวางหลุง ระมัดระวัง ตัว... (ทรัพย์ในดิน: 78) ...หวางหลุงพูดอย่าง ระมัดระวัง ตน... (ทรัพย์ในดิน: 193)

จากตัวอย่างคำซ้ำประเภทนี้ในตารางที่ 4 นี้จะเห็นว่าเมื่อแยกคำซ้ำประเภทคำซ้ำพยางค์สั้นพยางค์ออกเป็นสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังแล้วพิจารณาเรื่องความหมาย พบว่าสองพยางค์หน้าหรือสองพยางค์หลังมีความหมาย ส่วนสองพยางค์ที่เหลือนั้นไม่มีความหมาย และความหมายที่ได้จากการนำทั้งสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมารวมกันก็เป็นความหมายที่เกี่ยวข้องกับสองพยางค์หน้าหรือสองพยางค์หลังที่มีความหมาย

คำซ้ำพยางค์สั้นพยางค์ที่สองพยางค์หน้าไม่มีความหมายและสองพยางค์หลังมีความหมาย เช่น คำว่า ‘ประสีประสา’ คำสองพยางค์หน้าคือ ‘ประสี’ ไม่มีความหมาย ส่วนสองพยางค์หลังคือ ‘ประสา’ มีความหมายว่า วิสัยที่เป็นไป เมื่อนำสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมารวมกันจะมีความหมายที่อิงกับความหมายของพยางค์หน้าว่า วิสัย เรื่องราว ความเป็นไป เป็นต้น

คำซ้ำพยางค์สั้นพยางค์ที่สองพยางค์หน้ามีความหมายและสองพยางค์หลังไม่มีความหมาย เช่น ‘พิถิปิถัน’ คำสองพยางค์หน้าคือ ‘พิถิ’ มีความหมายว่า ถนน หนทาง ส่วนสองพยางค์หลังคือ ‘พิถัน’ ไม่มีความหมาย เมื่อนำสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมารวมกันจะมีความหมายที่เปลี่ยนแปลงไปคือ หมายความว่า สะอึกคลอเคล็นปกติ เป็นต้น

การจัดแบ่งลักษณะคำซ้ำพยางค์สั้นพยางค์ข้างต้นนี้ ผู้วิจัยได้แนวทางมาจากวิธีการประกอบคำขึ้นใช้ในภาษาไทย ซึ่งมีด้วยกันหลายวิธี เช่น การผสมคำ การซ้อนคำ เป็นต้น ประกอบกับนิยามของคำว่า ‘พยางค์’ ของเรื่องเดช ปันเขื่อนขันธ์ (2525) ที่ว่า ‘พยางค์จะมีความหมายหรือไม่มีความหมายก็ได้’ เนื่องจากคำซ้ำประเภทคำซ้ำพยางค์สั้นพยางค์เป็นคำซ้ำที่มีทั้งสั้นสั้นพยางค์ ซึ่งบางพยางค์ก็มีความหมาย และบางพยางค์ก็ไม่มีความหมาย เมื่อผู้วิจัยใช้นิยามของคำว่า ‘พยางค์’ ข้างต้นนี้ในการศึกษา พบว่าคำซ้ำประเภทคำซ้ำพยางค์สั้นพยางค์ สามารถแบ่งได้เป็น 4 ลักษณะดังกล่าวข้างต้น

ในคำซ้ำพยางค์สั้นพยางค์ที่มีการแบ่งลักษณะเป็นสี่ลักษณะนี้ ผู้วิจัยพบว่าคำซ้ำพยางค์สั้นพยางค์ที่สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกัน เป็นการจัดลักษณะที่ใกล้เคียงกับคำซ้อนที่เกิดจากหน่วยคำมีความหมายเหมือนกันของ นววรรณ พันธุเมธา (2534) ลักษณะคำซ้ำพยางค์ที่สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกันจากการศึกษานี้เป็นคำซ้ำพยางค์ที่ใช้สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังร่วมกัน ข้อสังเกต

สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกันไปใช้ในบริบทอื่น โดยแยกสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังจากกันสามารถแบ่งการใช้ได้เป็น 4 แบบคือ

แบบที่หนึ่ง คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ที่เมื่อพิจารณาแยกเป็นสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลัง จะนิยมใช้สองพยางค์หน้า คือ กระชิบกระซาบ ระวังระไว และสะอาดสะอ้าน

แบบที่สอง คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ที่เมื่อพิจารณาแยกเป็นสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลัง จะนิยมใช้สองพยางค์หลัง คือ กระจัดกระจาย ชานีชานาญ และประหัดประหาร

แบบที่สาม คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ที่เมื่อพิจารณาแยกเป็นสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลัง ในบริบทเดียวกันสามารถใช้สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังแทนกันได้ โดยยังคงความหมายได้เหมือนหรือใกล้เคียงกับความหมายเดิม คือ กระจุกกระจาย ชีวชีหู่ และละห้อยละเหี่ย

แบบที่สี่ คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ที่เมื่อพิจารณาแยกเป็นสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลัง ในบริบทเดียวกันไม่สามารถใช้สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังแทนกันได้ เพราะจะทำให้ความหมายเปลี่ยนไปจากเดิม คือ กระทบกระทั่ง ระทระทวย ละมุนละม่อม และสะทกสะท้าน

4.1.2 คำซ้ำคำสี่พยางค์ คำซ้ำประเภทคำซ้ำคำสี่พยางค์นี้เป็นคำซ้ำที่มีสี่พยางค์เช่นเดียวกับคำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ แต่มีข้อแตกต่างที่แต่ละพยางค์ของคำซ้ำคำนี้มีความหมาย เรื่องเดช ปันเขียนขำดี (2525) กล่าวไว้ในหนังสือ ภาษาศาสตร์ภาษาไทย ว่า ‘คำ’ นั้นจะต้องมีความหมายเสมอ ผู้วิจัยใช้นิยามของคำว่า ‘คำ’ นี้ ในการศึกษาคำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขกค และคำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขคข เพื่อให้เห็นข้อแตกต่างชัดเจนจากการศึกษาคำซ้ำพยางค์สี่พยางค์

4.1.2.1 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค จากการศึกษาคำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ที่พบในนวนิยายชุด ‘ตึกดิน’ ผู้วิจัยพบลักษณะของคำซ้ำประเภทนี้แบ่งได้เป็น 4 ลักษณะดังต่อไปนี้

(1) คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ที่คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน ส่วนคำที่สองและคำที่สี่มีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกัน ดังข้อมูลต่อไปนี้

ตารางที่ 5 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน คำที่สองและคำที่สี่มีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกัน

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ก้มหน้าก้มตา	...หญิงคนนี้มีจิริต...เมื่อเขาเรียกหา ก็เดิน <i>ก้มหน้าก้มตา</i> เข้ามา... (สายโลหิต: 75)
กองเงินกองทอง	“...อย่าคิดว่าเรื่องเงินจะทำให้ท่านตื่นได้นะ- ท่านนอนบนกองเงินกองทองตั้งแต่เกิดมาแล้ว” (ทรัพย์ในดิน: 86)
กลับไปกลับมา	...ในเวลาเช่นนี้มีการเย็บเยียนกัน เพราะชาวนาแต่ละคนถือว่าสวรรค์ได้ประทานความกรุณาทำงานในนาให้แก่พวกเขาโดยที่พวกเขาไม่ต้องหลังขดหลังแข็ง หาน้ำ <i>กลับไปกลับมา</i> ... (ทรัพย์ในดิน: 74)
ก่อรูปก่อร่าง	“เราจะพาคนที่จงรักภักดีกับเราอย่างแท้จริง พวกกันไปในดินแดนภาคตะวันตก ซึ่งการปฏิบัติได้ <i>ก่อรูปก่อร่าง</i> ขึ้นแล้ว” (บ้านแตก: 294)
กับบ้านกับเมือง	“พี่รู้สึกว่าคุณพ่อไม่เหมาะที่จะเป็นเจ้าของที่ดินเสียเลย รูปร่างอย่างพี่ชอบแต่จะอยู่ <i>กับบ้านกับเมือง</i> ... (สายโลหิต: 243)
การชั่งการตวง	“พ่อไม่มีลูกคนไหนจะดูแลที่นาแล้ว จึงขอให้ป็นหน้าที่ของเจ้าคอยเร่งรัดค่าเช่า และจัดการเรื่องเงินที่ขายข้าวได้ทุกๆปี ตลอดจน <i>การชั่งการตวง</i> ข้าวเวลาขาย เจ้าก็ต้องดูแลแทนพ่อให้เสร็จทุกอย่าง” (ทรัพย์ในดิน: 374)
การบ้านการเรือน	“เราจะหาผู้หญิงสวย ๆ มาทำไม จะต้องหาผู้หญิงซึ่งเก่งใน <i>การบ้านการเรือน</i> ...” (ทรัพย์ในดิน: 35)
กินข้าวกินปลา	“...แม่ก็ไม่ทราบว่าเขาเจ็บเป็นโรคอะไร...ได้แต่ดื่มเหล้าตลอดเวลา ไม่ <i>กินข้าวกินปลา</i> ... (บ้านแตก: 38)
กินเลือดกินเนื้อ	...ทั้งหมดนี้จึงสิ้นเงินเกินกว่าที่เขาอยากจะทำให้จ่าย แต่เขา...ไม่กล้าพูดกับตู้เจียนว่า “แก <i>กินเลือดกินเนื้อ</i> ฉันเทียวนะ”... (ทรัพย์ในดิน: 254) ...เสื่อหวางตวาด ลูกขึ้นยืนมองหน้าคนสนิทของตนราวกับจะ <i>กินเลือดกินเนื้อ</i> ... (สายโลหิต: 263)

ตารางที่ 5 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน คำที่สองและคำที่สี่มีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกัน (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
เก็บเงินเก็บทอง	“...แต่ตามความคิดของฉัน ฉันอยากได้ผู้หญิงเป็นแม่บ้านแม่เรือน รู้จัก เก็บเงินเก็บทอง...” (สายโลหิต : 327)
เกลียดนักเกลียดหน้า	...ถูกชายฉลาดพูด เพราะรู้แก่ใจว่าพ่อ เกลียดนักเกลียดหน้า ที่มีคนนิทาว่าร้าย... (ทรัพย์ในดิน : 372)
เกิดเรื่องเกิดราว	‘There must be <i>something</i> wrong here in this city, that so many people go at such speed somewhere.’ (A House Divided: 149) “ในเมืองนี้คงจะ เกิดเรื่องเกิดราว อะไรขึ้นแล้ว คนเป็นอันมากจึงรีบร้อนเดินไปที่ไหนกันสักแห่งหนึ่ง” (บ้านแตก : 137)
โกนหนวดโกนเครา	...ครั้นเสื้อผ้าเสร็จสรรพแล้ว แกก็ตามช่างมาตัดผมหยวนเสียใหม่ โกนหนวดโกนเครา จนเกลี้ยงเกลา... (บ้านแตก: 57)
ขอโทษขอโพย	...เหม็งได้เข้าห้อง ๆ หนึ่งให้ที่โรงแรมใกล้ ๆ และ ขอโทษขอโพย ที่ว่าห้องนั้นค่อนข้างจะคับแคบ... (บ้านแตก : 266)
ขาดนิดขาดหน่อย	“...พวกคนใช้ผู้หญิง ... แม้แต่รองเท้าก็มีไข่มุกประดับ แล้วพอรองเท้าคู่นั้น ขาดนิดขาดหน่อย อย่างที่เราท่านไม่ถือว่าขาดเขาก็โยนทิ้งเลย” (ทรัพย์ในดิน : 155)
ข้ามหน้าข้ามตา	“พี่กำลังคิดอยู่แล้วทีเดียวว่า จะเชิญพ่อของแม่ยายหนูให้มาช่วยจัดการในเรื่องนี้ ... ก็พอดีมาคว้นพูด ข้ามหน้าข้ามตา กันเสียได้” (สายโลหิต : 56)
ขูดเลือดขูดเนื้อ	“คุณลืมเสียแล้วหรือว่าพ่อแม่ของคุณเคยขูดดินฟันหญ้าเหมือนอย่างพวกเรา ... ถ้าไม่ลืม คุณคงไม่ ขูดเลือดขูดเนื้อ พวกเราจนชิบ ๆ อย่างนี้เป็นแน่” (สายโลหิต : 247)
แขกบ้านแขกเมือง	“การที่ปล่อยให้พวก แขกบ้านแขกเมือง มาเห็นภาพที่ไม่ดีไม่งามเสียก่อน เช่นนี้ นับว่าไม่ถูก...” (บ้านแตก : 203)
คนยากคนจน	...แต่ภายในบ้านพัก ทั้งหญิงทั้งชายที่มากินเลี้ยงได้สนุกสนานกันเต็มที่ รวมทั้ง คนยากคนจน ซึ่งสวมเสื้อผ้าขาดวิน... (สายโลหิต : 273)
คนเล็กคนน้อย	...ในคราวที่ใช้สงครามกำลังระบดนี้เอง ผู้ที่มีจิตใจชอบสงคราม ไม่ว่าจะเป็น คนเล็กคนน้อย ต่างก็ตั้งตนแข็งข้อขึ้น... (สายโลหิต : 295)

ตารางที่ 5 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน คำที่สองและคำที่สี่มีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกัน (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
คนสวยคนงาม	“ความจริงฉันก็ไม่ใช่ คนสวยคนงาม อะไรไม่ใช่หรือ” (บ้านแตก : 216)
คนใหญ่คนโต	...เขาเชิญแขกหรือจากในเมืองมาหลายคนรวมทั้งพ่อตาแม่ยาย และ คนใหญ่คนโต ทุกคนในเมือง... (ทรัพย์ในดิน : 359)
คลองเล็กคลองน้อย	...ฝนตกอยู่เช่นนั้นเป็นเวลาร่วมเดือน ... บางแห่งน้ำท่วมท้นขึ้นนองสองฝั่ง ไหลบ่าไปตามแควและ คลองเล็กคลองน้อย... (บ้านแตก : 294)
ค่ากินค่าอยู่	“อาศัยว่าหลานคงจะสบายดี แล้วอาจจะออก ค่ากินค่าอยู่ ทางวัดให้เสร็จ” (สายโลหิต : 418)
คู่ทุกข์คู่ยาก	...ความจริงเขาคิดถึงอยู่พักใหญ่เหมือนกันว่า สัตว์ คู่ทุกข์คู่ยาก จะต้องอุทิศร่างของมันเป็นอาหารของมนุษย์... (บ้านแตก : 47)
เคยกินเคยอยู่	...เขากินอยู่กันเหมือนกับที่บรรพบุรุษ เคยกินเคยอยู่ กันมา... (บ้านแตก : 285)
เคยพบเคยเห็น	“...เด็กคนนี้เป็นคนเชื่องที่สุด อ่อนแอที่สุดเท่าที่ฉัน เคยพบเคยเห็น มา...” (สายโลหิต : 168)
เคยสวยเคยงาม	“แกอาจจะเคยเป็นเมียท่านเจ้าของบ้านใหญ่มาแล้ว เคยสวยเคยงาม มาก่อน แต่ฉันก็ได้พัวมีบ้านช่องใหญ่โตเหมือนกัน...” (ทรัพย์ในดิน : 314)
เครื่องใหม่เครื่องแพร	...แต่ถึงกระนั้นเหลียงฮวาก็ยังอยากจะให้วันไว้ทุกข์ผ่านพ้นไปเสียเร็วๆ อยู่นั่นเอง เพื่อตนจะได้เปลี่ยนเครื่องแต่งกายที่เป็นผ้าและแต่ง เครื่องใหม่เครื่องแพร (สายโลหิต : 72)
เกล้าแข่งเกล้าขา	...สุนัขตัวเล็กของฮ้ายหลานอยู่ในห้องนั้น มันเข้ามา เกล้าแข้งเกล้าขา เขา... (บ้านแตก : 107)
จงเกลียดจงชัง	“ฉันรู้ว่าคุณก็ จงเกลียดจงชัง ฉันเหมือนกัน นับตั้งแต่คุณไปเอนางไฟร์สตูลคนนั้นเข้ามาไว้ในบ้าน...” (สายโลหิต : 74)
จนแล้วจนรอด	“...ฉันได้เคยบอกแก่ท่านทั้งหลายแล้วว่า เราอยากได้เขามาร่วมงานกับเรา...แต่เขาไม่สมัครใจจนแล้วจนรอด...” (บ้านแตก 113)
จะพูดจะจา	...ที่เขาพูดกันหยวนฟังเข้าใจได้ดี แต่ทำที่เป็นไม่เข้าใจ เพราะเขาใจคอคอดหูจนไม่อยากจะพูดจะจา ... (บ้านแตก : 302)

ตารางที่ 5 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน คำที่สองและคำที่สี่มีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกัน (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
จับจอบจับเสียม	...ความจริงโจรเหล่านี้คือชาวนานั่นเอง พอทหารไปถึงต่างก็จับจอบจับเสียม ทำงานเป็นปกติ... (สายโลหิต : 430)
จับเนื้อจับตัว	“ถ้าเธอจะเดินรำกับพี่หยวนของฉันล่ะก็ ต้องบังคับให้เขา จับเนื้อจับตัวให้ถูกท่านะ ที่เขาชอบที่สุดเห็นจะเป็นว่าจับเธอขึ้นอยู่ที่ฝาผนัง แล้วเขาเดินของเขาไปคนเดียว” (บ้านแตก : 94)
ใจจดใจจ่อ	...หลวง หลง ใจจดใจจ่อ อยู่แต่เฉพาะเหลียงฮวา...(ทรัพย์ในดิน : 250)
ชั้นลูกชั้นหลาน	“...ฉันยอมตกลงด้วยไม่ได้ดอก ถึงแม้เจ้าตัวไม่โกง ชั้นลูกชั้นหลาน ก็ยังว่าไม่ได้...” (สายโลหิต : 65)
ชั่วลูกชั่วหลาน	...ความโกรธทำให้หล่อนเดินได้อย่างรวดเร็ว...เพื่อซักถามดูให้รู้แน่ว่าเขาได้จัดการขายที่ดินเสียแล้วจริงหรือไม่ ที่ดินซึ่งอุดมสมบูรณ์และท่านผู้เฒ่าก็กำชับแล้วกำชับอีกให้รักษาไว้ ชั่วลูกชั่วหลาน... (สายโลหิต : 138)
ชาวนาชาวไร่	...ขณะนั้นเป็นเวลาเช้า คนตามท้องถนนจึงแน่นขนัด ชาวนาชาวไร่ เป็นอันมากเอาผักใส่ตะกร้าหาบมา... (บ้านแตก : 264)
ชาวไร่ชาวนา	“คุณนะจ๊ะจะสู้มอล่วยกับพวก ชาวไร่ชาวนา บ้างเถิด...” (สายโลหิต : 247)
ชั้นเล็กชั้นน้อย	...พอได้ยินดังเจียนเล่าดังนั้น หลีฮวาก็ร้องขึ้นด้วยความตกใจกลัว ปล่อยถ้วยน้ำชา...ร่วงลงบนพื้นกระเบื้องแตกกระจายออกเป็นชั้นเล็กชั้นน้อย ... (ทรัพย์ในดิน : 387)
เช็ดหน้าเช็ดตา	...สะใภ้คนใหญ่ร้องให้พอสถานประมาณ ยกผ้า เช็ดหน้าเช็ดตา เป็นครั้งคราว... (สายโลหิต : 50)
ด้วยไหมด้วยแพร	...เขาเหล่านั้นยังมีได้สนุกสนานรื่นเริงกันเต็มที่ หรือตกแต่งร่างกาย ด้วยไหมด้วยแพร เพราะยังไม่พ้นกำหนดการไว้ทุกข์... (สายโลหิต : 65)
ได้กินได้อยู่	“นั่งคนนั้นมันให้เขา ได้กินได้อยู่ และคอยดูแลเขาให้เหมือนฉันได้หรือ?” (ทรัพย์ในดิน : 322)

ตารางที่ 5 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน คำที่สองและคำที่สี่มีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกัน (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ได้เงินได้ทอง	...พอขาดคำ พรรคพวกของเลื้อหวางก็กรุกันเข้าไปเลือกเก็บข้าวของจากบ้านที่ไฟยังไหม้ไม่มากนัก บ้างได้ผ้าไหม บ้างก็ ได้เงินได้ทอง ... (สายโลหิต : 214)
ได้พบได้เห็น	...เลื้อหวาง...เมื่อ ได้พบได้เห็น ลูกเด็กเล็กแดงคับคั่ง ก็มีใจหวนระลึกถึงที่อยู่ของตนทางเมืองโน้นเป็นครั้งแรก... (สายโลหิต : 360)
ได้หลับได้นอน	"หยวน แม่อยากจะขอร้องลูกสักอย่างหนึ่งนานมาแล้ว แต่เห็นว่าลูกมัวยุ่งอยู่กับการดูหนังสือ...ไหนยังจะต้องตื่นเช้าๆ อีกไม่เป็นอัน ได้หลับได้นอน แม้จึงยังไม่ได้ออกปาก (บ้านแตก : 66)
ดันเล็กดันน้อย	...หลุมฝังศพบิดาภายใต้ต้นอินทผลัม...บัดนี้สูงใหญ่...มี ดันเล็กดันน้อย ขึ้นแซมเพิ่มขึ้นอีกหลายต้น... (สายโลหิต : 331)
ต่อน้ำต่อตา	...เขาชำเลื่องคูเมียของเขา เพราะรู้สึกลายที่ญาติกับพี่น้องสะกิดแสดงกิริยาอาการเช่นนั้น ต่อน้ำต่อตา เมียของเขาซึ่งได้รับการอบรมมาดีกว่าเขา ... (ทรัพย์ในดิน: 384)
ตั้งหน้าตั้งตา	...เขาไม่สามารถบอกแก่หล่อนอย่างตรงไปตรงมาว่า "ฉันเบื่อเหลือทนที่เธอ ตั้งหน้าตั้งตา คอยฉันทุกวัน"... (บ้านแตก: 116)
ต่างบ้านต่างเมือง	"...แต่ว่าคน ต่างบ้านต่างเมือง เหล่านั้นจะเป็นอย่างไรก็ช่างปะไร ไม่เห็นจะเกี่ยวกับเราเลย!" (บ้านแตก: 150)
ตามเนื้อตามตัว	"ดีละ เจ้าต้องไปที่นา เอาดินทา ตามเนื้อตามตัว เสียมิฉะนั้นจะใคร่มีใครนึกว่าเจ้าเป็นผู้หญิง..." (ทรัพย์ในดิน: 289)
ตามไร่ตามนา	...เขาจึงยังจำได้ถึงคนที่อยู่ ตามไร่ตามนา ซึ่งไม่เป็นคนสวมเสื้อผ้าขาดกระรุ่งกระรัง... (บ้านแตก: 140)
เต็มปากเต็มท้อง	...ถ้าหากว่าลูก ๆ ไม่สามารถจะขอทานโดยไม่หัวเราะและไม่เล่นหัวก็ต้องขโมยเขากินเพื่อให้ เต็มปากเต็มท้อง ... (ทรัพย์ในดิน: 146)
แตกกิ่งแตกก้าน	"แต่ตระกูลใหญ่อื่น ๆ ก็มาจากท้องนา และมีรากฐานมาจากท้องนาทั้งหมด...ถูกแล้ว แต่เขาไม่อยู่ที่ท้องนาจนหรือ เขาไป แตกกิ่งแตกก้าน ผลิตดอกออกผลกันออกไป" (ทรัพย์ในดิน: 370)

ตารางที่ 5 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน คำที่สองและคำที่สี่มีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกัน (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
แต่งเนื้อแต่งตัว	...แม้แต่ครั้งแรกที่หวางหลุมมองดูโอลัน เขาก็เห็นนางเป็นเพียงผู้หญิงธรรมดาที่โง่ ๆ ขลาด ๆ ปราศจากความสวยงามเอาเสียทีเดียว โอลันไม่เคยแต่งเนื้อแต่งตัว ให้งามตาแม้แต่ครั้งเดียว... (ทรัพย์ในดิน: 211)
แต่ไหนแต่ไร	เขาไม่สามารถสนุกสนานรื่นเริงได้เหมือนคนทั้งหลายในวันแต่งงาน โดยเหตุที่เป็นคนเคร่งขรึมมา แต่ไหนแต่ไร (สายโลหิต: 273)
ถือจอบถือพลั่ว	เขายืนดูด้วยความประหลาดใจที่ได้เห็นนักเรียนหนุ่ม ๆ พวกกัน ถือจอบถือพลั่ว ออกมาฟันดินหว่านข้าว (บ้านแตก: 275)
ถูกดูถูกค่า	"ฉันขอคำแนะนำหรือ? ประเดี๋ยวให้เขียนเสียเหมือนอย่างเขียนนักโทษนี่!" เมื่อ ถูกดูถูกค่า ดังนี้ ชายปากแหง้งก็ก้มหน้านิ่ง..." (สายโลหิต: 263)
ถูกปากถูกคอ	"ฉันจะมีอะไรให้กิน ถูกปากถูกคอ ได้ ..." (บ้านแตก: 26)
ท้องไร่ท้องนา	"...พี่อ้วนอู้อัยยขึ้นทุก ๆ วัน จนวิตกไปว่าถ้ายังขึ้นออก ท้องไร่ท้องนา ต่อไปไม่วันใดก็วันหนึ่งคงเป็นลมตายอยู่กลางแดดเป็นแน่..." (สายโลหิต: 243)
ทำการทำงาน	"...ผู้ชายที่ไม่ต้อง ทำการ ทำงาน เท่านั้นแหละ จึงต้องการผู้หญิงสวยๆ ไว้ปรนนิบัติ..." (ทรัพย์ในดิน: 46)
ทุกชอกทุกมุม	...พวกนั้นก็โถมเข้าใส่พลางผลักเขากระเด็นไปจากหน้าประตู และจับลูกๆ เหยี่ยงไปนอกบ้าน ครั้นแล้วพวกนั้นก็กรูกันเข้าคั้น ทุกชอกทุกมุม (ทรัพย์ในดิน: 107)
ทุกบ้านทุกช่อง	...ปีใหม่กำลังใกล้เข้ามา ทุกบ้านทุกช่อง ในหมู่บ้านกำลังตระเตรียมกันอย่างขนานใหญ่... (ทรัพย์ในดิน: 77)
บางครั้งบางคราว	...แต่นอกจากจะมีลมแห่งฤดูร้อนพัดมา บางครั้งบางคราว ในตอนพระอาทิตย์ตกแล้ว น้ำก็คงจะเปี่ยมอยู่ตามเดิมนั่นเอง...(ทรัพย์ในดิน: 221)
เป็นกอบเป็นกำ	"ถ้าหากฉันมีเงินมา เป็นกอบเป็นกำ ก็เนื่องจากว่าฉันต้องทำงาน เมียฉันก็ต้องทำงาน..."(ทรัพย์ในดิน: 95)

ตารางที่ 5 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน คำที่สองและคำที่สี่มีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกัน (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
เป็น โกรธเป็นแค้น	...สำหรับหวางหลุง ถึงแม้ว่าเขาจะเห็นจริงตามนี้และได้ยื่นการสนทนา ทำให้รู้สึก เป็น โกรธเป็นแค้น ตามไปด้วยเหมือนกัน แต่เขาก็ไม่มีความปรารถนาอะไรอื่น นอกจากขอให้ได้มีที่ดินเป็นของตนเองเท่านั้น...(ทรัพย์ในดิน: 164)
เป็นทุกข์เป็นร้อน	...หวางหลุง เป็นทุกข์เป็นร้อนว่าหญิงที่จะมาเป็นเมียเขาไม่สวย เขาคิดว่าคนเราเกิดมาไหนๆ จะมีเมียทั้งทีก็ควรให้สวยๆ หน่อย...(ทรัพย์ในดิน: 34)
เป็นปากเป็นเสียง	...หวางหลุงเห็นว่าผู้ชายสองคน จะเกิด เป็นปากเป็นเสียง กันขึ้นด้วยเรื่องนี้...จึงรีบพูดตัดบทเสีย...(ทรัพย์ในดิน: 369)
เป็นพินเป็นไฟ	...วันหนึ่งหวางหลุงไปพบลูกสาวคนโตของอา กำลังคุยกับผู้ชาย จึง โกรธ เป็นพินเป็นไฟ เพราะถือว่าเป็นการทำให้เสียชื่อเสียงตระกูล...(ทรัพย์ในดิน: 91)
เป็นวัวเป็นควาย	"...ไม่เห็นยูติธรรมเลยสักนิดเดียวที่พี่ได้มีโอกาสไปนั่ง ใ้โต๊ะเรียนหนังสืออยู่ในโรงเรียน แต่กลับต้องทำงาน เป็นวัวเป็นควาย อยู่ในท้องนา...(ทรัพย์ในดิน: 206)
เปลืองเงินเปลืองทอง	"ตราบดีที่การแต่งงานยัง เปลืองเงินเปลืองทอง ...ก็มีแต่หญิงคนใช้เท่านั้นแหละที่จะคู่ควรกับคนจนๆ"(ทรัพย์ในดิน: 34)
มาลูบมากล้า	"ฉันอยากจะเก็บเอาไว้สักสองเม็ด...แม้แต่ไข่มุกสักสองเม็ดก็ยังดี...บางทีฉันจะได้เอามัน มาลูบมากล้า ดูบ้าง"(ทรัพย์ในดิน: 189)
มีกินมีอยู่	...คนเหล่านี้มาจากในเมือง มีกินมีอยู่ กันอย่างบริบูรณ์ ...(ทรัพย์ในดิน: 120)
มีเงินมีทอง	"อาบอกผู้เจียนหรือเปล่า ว่าฉัน มีเงินมีทอง ให้อย่างไม่อัน?" (ทรัพย์ในดิน: 240)
มีเนื้อ มีหนัง	...(เขา)ไม่คำนึงถึงคนอื่นอีกสามคนว่าจะมาตีหรือมาร้าย เขาเล็งเห็นแต่ว่าอาของเขายัง มีเนื้อ มีหนัง สมบูรณ์อยู่...(ทรัพย์ในดิน: 119)

ตารางที่ 5 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน คำที่สองและคำที่สี่มีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกัน (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
มีเรียวมีแรง	"ในหมู่บ้านเขากำลังกินเนื้อคนกันแล้วนะ เขาถือกันว่าอาผู้ชายและอาสะใภ้ของเธอกินกับเขาเหมือนกัน มิฉะนั้นแล้วที่ไหนจะมีเรียวมีแรง เทียวเดินไปไหนมาไหนได้เล่า..."(ทรัพย์ในดิน: 113)
มีลูกมีหลาน	...เขาพูดออกมาได้เพียงคำเดียวก็หยุด นึกในใจว่าตนแก่มาก มีลูกมีหลานแล้วจะมาพำพลดกับเด็กครวหลานออกจะไม่มาอยู่สักหน่อย...(ทรัพย์ในดิน: 404)
มีเหย้ามีเรือน	...นึกถึงลูกๆ ก็ มีเหย้ามีเรือน กันแล้ว จะเกิดหลานมาเรื่อยๆ หวางหลุงจึงรับซื้อหญิงคนใช้ไว้ห้าคน...(ทรัพย์ในดิน: 340)
ไม่พูดไม่จา	...หวางหลุงก็ลุกขึ้นเดินออกจากห้องของนางไป ไม่พูดไม่จา ไปตัดผมเปียสั้นทันที...(ทรัพย์ในดิน: 228)
ล้างหน้าล้างตา	...อาทำงานคนเดียว ไม่มีใครช่วยทำงานเลย อาสะใภ้ก็ไม่ทำงานแม้แต่จะกวาดบ้าน พวกลูกๆ ก็ไม่มีใคร ล้างหน้าล้างตา ให้...(ทรัพย์ในดิน: 91)
เลี้ยงปากเลี้ยงท้อง	...พ่อแม่ไม่รู้ว่าลูกของตนเกิดและตายไปแล้วก็คน มัวนึกถึงแต่เรื่องที่จะต้องหา เลี้ยงปากเลี้ยงท้อง เท่านั้น...(ทรัพย์ในดิน: 150)
ใส่ปากใส่ท้อง	"...เวลาเขามีเงินมีทอง เขาไม่ใช่ว่าเธอจะไม่มีส่วนใช้กับเขาอย่างเดียวเท่านั้น เขายังจะไปพาผู้หญิงอื่นเข้ามาไว้ในบ้านอีกด้วย ขึ้นชื่อว่าผู้ชายละก็เป็นอย่างนี้ทั้งนั้น...เว้นเสียแต่คนจนๆ ที่ไม่มีเงินแม้แต่จะ ใส่ปากใส่ท้องตัวเองเท่านั้นแหละ"(ทรัพย์ในดิน: 238)

จากตัวอย่างคำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ในตารางที่ 5 จะเห็นได้ว่าคำซ้ำลักษณะนี้ คำที่หนึ่งและคำที่สามนั้นซ้ำกัน และคำที่สองและคำที่สี่ของคำนั้นจะมีความหมายที่เหมือนหรือใกล้เคียงกัน ยกตัวอย่างเช่น คำว่า ‘การบ้านการเรือน’ คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกันคือคำว่า ‘การ’ ส่วนคำที่สองและคำที่สี่คือ ‘บ้าน’ และ ‘เรือน’ มีความหมายที่ใกล้เคียงกันคือ ‘ที่อยู่’

(2) คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ที่คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน ส่วนคำที่สองและคำที่สี่มีความหมายตรงกันข้าม หรือมีความหมายไม่เหมือนกัน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตารางที่ 6 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน คำที่สองและคำที่สี่มีความหมายตรงกันข้าม หรือมีความหมายไม่เหมือนกัน

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กลัวโน่นกลัวนี่	“...ประเทศของเราก็เหมือนกับประเทศอื่นๆนั่นเองในทุกวันนี้ เราจะต้องกลัวกลัวโน่นกลัวนี่ อยู่ทำไมกัน?” (บ้านแตก: 206)
กะเดือนกะวัน	...น้องคนกลางก็ลงบัญชีไว้อย่างเรียบร้อยว่าได้หมดเปลืองไปเท่าใดในการนี้ แลเป็นคน กะเดือนกะวัน วันที่จะทำพิธีแต่งงานด้วยเสร็จ... (สายโลหิต: 329)
การซื้อการขาย	“...คำจ้างในตอนแรกนี้ขอให้พอเป็นค่าอาหารไปก่อน...ถ้ามีความสามารถจริง นอกจากคำจ้างส่วนที่บอกนี้แล้วยังอาจจะมีรางวัลให้เป็นพิเศษอีกก็ได้จาก การซื้อการขาย...” (ทรัพย์ในดิน: 303)
กินกับกินเหล้า	...เหลียงฮวากับตู้เจียนในทุกวันนี้ นั่งอยู่ด้วยกันในฐานะเพื่อน...คุยกันเรื่องนั้นเรื่องนี้...แล้วก็กินกับกินเหล้า จนกระทั่งหลับไป... (ทรัพย์ในดิน: 416)
กินต้นกินเมล็ด	...ชาวนาผู้นั้น...สอนวิธีปลูกพันธุ์ไม้ต่างๆให้...กับวิธีที่จะป้องกันตัวหนอนซึ่งมักจะมา กินต้นกินเมล็ด เสียหมดด้วย... (บ้านแตก: 87)
กินเนื้อกินเหล้า	“...เขาให้กินอะไรนะถึงโตเร็วอย่างนี้? คง กินเนื้อกินเหล้า กันอย่างสมบูรณ์ล่ะซิ” (สายโลหิต: 290)
ก็เดือนก็วัน	...เนื่องด้วยไม่มีทางอื่นใดจะปฏิบัติ บิดามารดาจึงผลักหรือโยนบุตรของตนทิ้งน้ำไป บางรายก็ทำเช่นนั้นเพราะความสงสารเด็ก เพื่อให้เด็กได้พ้นทุกข์ไปดีกว่าที่จะต้องได้รับความทรมาน ซึ่งไม่ทราบว่าจะอีก ก็เดือนก็วัน ...(สายโลหิต : 408)
เกิดมรรคเกิดผล	“ฉันจะคืนรนเพื่อต่อต้านกับโชคชะตาของมนุษย์อย่างไร? ดูจะเข้าอิหรอบเดียวกับกระโดดลงไปในทะเล แล้ววิดน้ำให้แห้งกลายเป็นพื้นแผ่นดิน จะเกิดมรรคเกิดผล อะไรขึ้นมา” (บ้านแตก : 158)

ตารางที่ 6 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน คำที่สองและคำที่สี่มีความหมายตรงกันข้าม หรือมีความหมายไม่เหมือนกัน (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
แก้แล้วแก้อีก	...สำหรับหยวนในทุกวันนี้ไม่มีใครจะได้เขียนบทร้อยกรองมากนัก ... ถ้าเขียนจริง ๆ ถ้อยคำก็ไม่สละสลวย ... ถึงแม้ว่าเขาจะ แก้แล้วแก้อีก หลายตลบ... (บ้านแตก : 76)
คนใดคนหนึ่ง	...หยวนขึ้นใจลอยอยู่คนเดียวที่หน้าต่างห้อง ... พลังคิดคำนึงอยู่ว่าจะไปหาผู้หญิง คนใดคนหนึ่ง... (บ้านแตก : 120)
คนนั้นคนนี้	...หยวนนั่งเฉย ได้แต่ฟัง คนนั้นคนนี้ พูดจากัน เพราะต่างก็คุ้นเคยกันคืออยู่แล้ว ส่วนเขาเองเป็นแขกมาใหม่... (บ้านแตก : 60)
คนโน้นคนนี้	...เหลียงฮวาคบเพื่อนอยู่ห้าหกคนล้วนมีอันจะกินด้วยกัน แต่นั่งเกี้ยวไป... มั่วสุมเล่นการพนัน...และบางทีก็ซุบซิบนิทา คนโน้นคนนี้... (สายโลหิต: 71)
คนมีคณจน	...หวางหยวนไม่เคยเข้ามาในเมืองใหญ่ ๆ เช่นนี้เลย ... ที่มีมากที่สุดคือคนที่ เป็นพวกเดียวกันกับเขา มีครบหมดไม่ว่า คนมีคณจน พวกบ้านนอกคอกนา และพวกชาวกรุง... (บ้านแตก : 48)
คนหนึ่งคนใด	“ถ้า คนหนึ่งคนใด ไปทำการเบียดเบียนราษฎร ฉันจะฆ่าทันที!”(สายโลหิต : 300)
ครึ่งโจรครึ่งทหาร	...ผู้ปกครองมณฑลนั้นได้ทราบด้วยความโกรธแค้นมากกว่าเมืองเล็ก ๆ เมืองหนึ่ง ... ซ่อมสมผู้คนขึ้นเป็น ครึ่งโจรครึ่งทหาร... (สายโลหิต : 269 – 270)
ครึ่งจูดครึ่งอุ้ม	...เมื่อเสื่อหวางได้ยินดังนี้ เขา... คว้าวัวหลานชายได้ ครึ่งจูดครึ่งอุ้ม เข้าไปสู่ตรอกมืดแห่งหนึ่ง เร่งให้เล่าเรื่องให้ฟัง... (สายโลหิต : 304)
คอยดูคอยฟัง	...แกล่ลวดังนี้ด้วยเสียงอันดังเพื่อให้ได้ยินโดยทั่วถึงกัน ... พวกชาวบ้าน ก็พากันมาจับกลุ่ม คอยดูคอยฟัง อยู่มากแล้ว... (บ้านแตก : 36)
คอยแล้วคอยเล่า	...ระยะเวลาสามปีล่วงผ่านไปด้วยการ คอยแล้วคอยเล่า และในที่สุดการไว้ทุกข์ให้แก่หวางหลุกก็เป็นอันสิ้นสุดลง... (สายโลหิต : 83)

ตารางที่ 6 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน คำที่สองและคำที่สี่มีความหมายตรงกันข้าม หรือมีความหมายไม่เหมือนกัน (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
คิดแล้วคิดอีก	...หวางหลุงไม่รู้จะทำอย่างไรกับเด็กหนุ่มคนนี้ ถึงแม้ว่าจะ คิดแล้วคิดอีก ทั้งกลางวันกลางคืน... (ทรัพย์ในดิน : 269)
คิดหน้าคิดหลัง	...พี่ชายชั๊กจะมีความเห็นคล้อยตามไปทันที ทั้ง ๆ ที่ตนเองไม่มีใครจะเห็นด้วยในตอนต้น ... และได้ปลั่งปากออกไปอย่างไม่ คิดหน้าคิดหลัง ว่า ... (สายโลหิต : 121)
คืนแล้วคืนเล่า	...คืนในฤดูหนาวผ่านไปทำนองเดียวกันนี้ คืนแล้วคืนเล่า... (สายโลหิต : 321)
คู่ทุกข์คู่สุข	...การว่าเหวเช่นนี้ทั้งกลางวันกลางคืนไม่ใช่เป็นของดีสำหรับคนเช่นเสื่อหวาง แต่ไม่สามารถหาใครมาเป็น คู่ทุกข์คู่สุข ได้จนแล้วจนรอด... (สายโลหิต : 319)
เคยคิดเคยฝัน	"...ถ้าพี่มีลูกชายอายุเกินสิบเจ็ดปีก็ขอให้ส่งมาให้ฉันด้วย ฉันจะปลูกฝังให้ได้ดิบได้ดียิ่งกว่าที่ เคยคิดเคยฝัน..." (สายโลหิต : 102)
ใครไปใครมา	...ข้างเตียงนอนมีโลงสำหรับบรรจุศพของเขาวางอยู่...ใครไปใครมา ก็ชอบมุงดูและดูปลคำ โลงนี้ราคาเกือบหกร้อยเหรียญ... (สายโลหิต : 32)
งอมืองอเท้า	"...ไม่ช้าฉันก็จะพาทหารพวกนี้ออกทำศึก ฉันไม่ งอมืองอเท้า อยู่แต่ในหัวเมืองกระจององกองย่เท่านั้นดอก" (สายโลหิต : 313)
จนดึกจนดื่น	"หยวน แม่อยากจะขอร้องลูกสักอย่างหนึ่งนานมาแล้ว แต่เห็นว่าลูกมัวยุ่งอยู่กับการดูหนังสือ จนดึกจนดื่น..." (บ้านแตก : 66)
จะกินจะนอน	...หวางหลุงเห็นแต่ว่าพวกนั้นนึกถึงเรื่องที่ จะกินจะนอน ทั้งนั้น...ไม่มีใครคิดจะทำงานอีกเลย... (ทรัพย์ในดิน : 159)
จะรู้จะเห็น	...หล่อนหึ่งและโกรธ และแกล้งทำเป็นไม่แยแสว่าหลิวจะมีชีวิตอยู่หรือตายไปแล้ว แต่ความจริงก็อยาก จะรู้จะเห็น อยู่เหมือนกัน... (สายโลหิต : 40)
จับตาจับใจ	...ในดินแดนต่างประเทศนั้น เขายังไม่เคยเห็นหนุ่มสาวที่งามสมกันอย่าง จับตาจับใจ เหมือนอย่างนี้เลยสักคู่เดียว!... (บ้านแตก : 206)
จิบปากจิบคอ	...นาง จิบปากจิบคอ ขณะทีพุด... (ทรัพย์ในดิน : 195)

ตารางที่ 6 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน คำที่สองและคำที่สี่มีความหมายตรงกันข้าม หรือมีความหมายไม่เหมือนกัน (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
เจ้าพ่อเจ้าแม่	...ผู้เป็นบิดาให้หาหมอรักษาหลายคน บนบานเครื่องแต่งกายต่อเจ้าแม่ที่ศาลก็แล้ว ทั้งๆ ที่ตนเองก็มีได้เลื่อมใส เจ้าพ่อเจ้าแม่ นักในเวลาปกติ... (สายโลหิต : 103)
ใจเขาใจเรา	“...ฉันรู้ว่าใจฉันไม่เข้มแข็งพอ...ถึงแม้จะฆ่าพวกอื่นที่ไม่ใช่พวกเดียวกันฉันก็ไม่ใคร่จะสมัครใจอยู่แล้ว นึกถึง ใจเขาใจเรา บ้างก็จะเห็นได้...(บ้านแตก : 54)
ชมโน่นชมนี้	...ทั้งสามคนเดินทางไปเช่นนี้ทั้งวัน...ฝ่ายลูกชายก็เอะอะ ชมโน่นชมนี้ ไม่ขาดปาก... (สายโลหิต : 113)
ขัดถ้อยขัดคำ	...หล่อนไม่กระดากอาย...และเคร่งขรึมเมื่ออยู่ต่อหน้าผู้ชาย หล่อนจะพูดอย่างฉลาดฉลาดและ ขัดถ้อยขัดคำ ได้ทุกแห่งไม่ว่าที่ไหน... (บ้านแตก : 249)
ชื่นตาชื่นใจ	“...ฉันรักแต่ความสวยสดงดงาม ฉันต้องการแต่สิ่งที่น่า ชื่นตาชื่นใจ ที่บ้านของฉัน...” (บ้านแตก : 157)
ซ้ำแล้วซ้ำอีก	“ฉันพูดแล้วเป็นแล้วกัน ไม่ชอบพูดซ้ำแล้วซ้ำอีก!...(บ้านแตก : 31)
เซไปเซมา	...หวางหลุง...ที่แรกได้แต่ยืนเฉยอยู่ในท่ามกลางพวกนั้น...ในที่สุดถูกเบียดจน เซไปเซมา... (ทรัพย์ในดิน : 175-176)
โซซัดโซเซ	...เขาลุกขึ้นและเดินออกสู่ถนนใหญ่ โซซัดโซเซ ไปสู่ที่พักของตน... (บ้านแตก : 150)
ดอกเล็กดอกใหญ่	...นอกจากนี้เสื่อหวางยังได้สั่งซื้อเหล่าและประดับ ดอกเล็กดอกใหญ่ตลอดจนประดับดัดประดับพวงมากมาย... (สายโลหิต : 258)
ค่อมแล้วค่อมอีก	...เสื่อหวางลืมนบุตรชายไปชั่วขณะ...สองมือประคองถ้วยเหล้ายกขึ้นจดริมฝีปาก ค่อมแล้วค่อมอีก จนคนสนิทรินส่งแทบไม่ทัน... (บ้านแตก : 16)
เดินเข้าเดินออก	...ทั้งสองคนนั่งกันอยู่ตามลำพัง...นอกจากคนใช้ซึ่งยกน้ำชากับนม เดินเข้าเดินออก บ้างเป็นบางครั้ง... (บ้านแตก : 207)
เดินไปเดินมา	...เขาอนตั้นสายและไม่ต้องทำงานอะไรเลย นอกจาก เดินไปเดินมา รอรับหลานชาย... (ทรัพย์ในดิน: 357)

ตารางที่ 6 คำซ้ำคำสืพยางค์ แบบ กขกค คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน คำที่สองและคำที่สี่มีความหมายตรงกันข้าม หรือมีความหมายไม่เหมือนกัน (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ได้เรื่องได้ราว	“...เมื่อพ่อหนุ่มๆ ถ้าได้มีโอกาสเช่นนี้ พ่อจะดีใจไม่น้อย...พ่อกลับถูกส่งไปหัวเมืองภาคใต้โดยไม่ ได้เรื่องได้ราว อะไรเลย (สายโลหิต : 110)
ได้ส่วนได้สัดส่วน	...ถ้าฝนกับแดดไม่ ได้ส่วนได้สัดส่วน ความหิวโหยก็จะเกิดมีขึ้นอีก... (ทรัพย์ในดิน : 163)
ได้เห็นได้ยิน	...ด้วยจิตใจอี้อัดไม่มีอะไรจะทำ...เขาจึงก้าวเข้าไปข้างในสถานที่แห่งนี้ และรู้สึกตื่นตาตื่นใจเป็นที่ยิ่ง เมื่อ ได้เห็นได้ยิน เสียงแปลกๆ" (ทรัพย์ในดิน : 215)
ตรงไปตรงมา	...เขาไม่สามารถบอกแก่หล่อนอย่าง ตรงไปตรงมา ว่า "ฉันเบื่อเหลือทนที่เธอตั้งหน้าตั้งตาคอยฉันทุกวัน"... (บ้านแตก: 116)
ตริ้งตาตริ้งใจ	...ภาพของสถานที่โดยรอบตัวเขาล้วนแต่เป็นภาพที่ยัง ตริ้งตาตริ้งใจ เขาอยู่ทั้งคืน... (สายโลหิต : 173)
ตลอดปีตลอดชาติ	“เมื่อก่อนนี้คุณปู่ของท่านก็เป็นคนทำไร่ไถนาอย่างเรานี้แหละ...แต่บัดนี้ปลายแห่งชีวิตของแกดีกว่าของเรา ซึ่งต้องยากจนอยู่ ตลอดปีตลอดชาติ (บ้านแตก : 31)
ตลอดวันตลอดคืน	...ในฤดูฝน ฝนก็ตกต้องตามฤดูกาล แต่เมื่อหมดฤดูฝนแล้ว ฝนก็ยังตกต่อไปอย่างหนักมาก...ตลอดวันตลอดคืน... (สายโลหิต : 406)
ตวัดไปตวัดมา	...ตอนทำขมิ้นจิต ตวัดไปตวัดมา คล้ายจะเป็นชื่อของหล่อน... (บ้านแตก : 101)
ต้องตาต้องใจ	...หญิงสาวผู้นี้มีเสน่ห์เป็นที่ ต้องตาต้องใจ หยวนอยู่ถึงสองทาง... (บ้านแตก : 249)
ต่อล้อต่อเถียง	เขาภาคภูมิใจเกินกว่าที่จะตอบ ต่อล้อต่อเถียง กับคนเช่นนั้น... (บ้านแตก: 229)
ต่อว่าต่อขาน	...ขณะที่ ต่อว่าต่อขาน นี้ พี่ชายใหญ่มองไปดูน้องคนกลางตาเขม็ง... (สายโลหิต : 56)

ตารางที่ 6 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน คำที่สองและคำที่สี่มีความหมายตรงกันข้าม หรือมีความหมายไม่เหมือนกัน (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ตั้งร้อยตั้งพัน	"...ฉันเคยเห็นพ่อของฉันใช้กำลังไพร่พลทำการต่าง ๆ สำเร็จมานับ ตั้งร้อยตั้งพัน ครั้ง..." (บ้านแตก: 107)
ตัวตั้งตัวตี	"คุณแม่ท่านเชื่อของท่านจริง ๆ นะ หยวน เธอคงจะเห็นใจที่ฉันสู้สุดส่ำห์เป็น ตัวตั้งตัวตี คอยกีดกันไม่ให้ไปไปตามคุณแม่ด้วย!" (บ้านแตก: 186)
ตามถ้ำตามช่อง	"เราจะเป็นนักรบ ไม่ใช่เป็นโจร" เสือหวางตอบอย่างหนักแน่น "เราจะไม่อยู่ ตามถ้ำตามช่อง อย่างพวกโจร ..." (สายโลหิต: 212)
ตามมีตามเกิด	ฝ่ายคนสนิทก็จัดหาอาหารให้เขากิน ตามมีตามเกิด เพราะมีข้าวกับกะหล่ำปลีเท่านั้น... (สายโลหิต: 189)
ตามเรื่องตามราว	"...อย่าไปพูดให้แก่โกรธด้วย แต่ว่า-เราเห็นดีเห็นงามอย่างไรก็ทำไป ตามเรื่องตามราว ของเราก็คงแล้วกัน..." (บ้านแตก: 110)
ตายอดตายอยาก	...แต่ทุกข์ภัยก็ยังยังหายุติลงไม่ ...ประชาชนพลเมืองก็คง ตายอดตายอยากกันต่อไป... (สายโลหิต: 408)
ตื่นตาตื่นใจ	...เจ้าสาวซึ่งอยู่ในเครื่องแต่งกายสีแดงมิได้ทำให้เขา ตื่นตาตื่นใจ แต่อย่างใด... (สายโลหิต: 335)
เต็มถนนเต็มเมือง	...หวางหลงเดินตามไปที่ประตูบ้านกับหลาน ...จึงแลเห็นคน เต็มถนนเต็มเมือง ไปหมด... (ทรัพย์ในดิน: 380)
เต็มปากเต็มคำ	ในประเทศของเขาหยวนกล่าวอย่าง เต็มปากเต็มคำ ...ไม่จำเป็นต้องมีกฎหมายเช่นนั้นเลย... (บ้านแตก: 151)
เต็มเม็ดเต็มหน่วย	มิใช่ใครจะพูดอะไร ทำอะไรก็ช่าง สำหรับเขาขอแต่ให้ได้กำไร เต็มเม็ดเต็มหน่วย เป็นพอ (สายโลหิต: 247)
แตงแดงแตงเหลือง	"จะมีพระมาสวดส่งวิญญาณพ่อขึ้นสวรรค์ด้วย ...กับพวก แตงแดงแตงเหลือง ซึ่งถือข้าวของต่าง ๆ ที่เราเตรียมไว้ให้พ่อเอาไปใช้เมื่อวิญญาณออกจากร่างไปแล้ว..." (สายโลหิต: 34)
แต่ฮั่นแต่ฮั่น	...หยวนมาจากที่ซึ่งเคยถูกกักตัวมาตั้ง แต่ฮั่นแต่ฮั่น ... (บ้านแตก: 93)

ตารางที่ 6 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน คำที่สองและคำที่สี่มีความหมายตรงกันข้าม หรือมีความหมายไม่เหมือนกัน (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ถามแล้วถามอีก	เจ้าของร้านซึ่งถือกระปุกเหล้าเข้ามาหาด้วยตนเอง พร้อมกับกล่าวว่า "เหล้ากระปุกนี้เพิ่งเปิดใหม่ ๆ ฉันเป็นคนแกะครั้งกับมือเองทีเดียว" และ ถามแล้วถามอีก อีกว่าทุกสิ่งทุกอย่างเป็นที่พอใจอีกหรือหาไม่ (สายโลหิต: 101)
ถูกลมถูกลม	...พื้นดินแห้งเกราะร้อนจนเกือบเป็นสีนวล ...ตลอดจนผิวของคนซึ่ง ถูกลมถูกลม ซึ่งพัดมาแต่ทิศเหนือ... (สายโลหิต: 330)
ไถแล้วไถอีก	ทุ่งนามีแต่ดินแข็งทั่วไปหมด แม้หว่านหูลงจะพยายาม ไถแล้วไถอีก อย่างสุดความสามารถแล้วก็ตาม (ทรัพย์สินในดิน: 100)
ทางโน้นทางนี้	...หว่านหูลงอาจจะรออยู่ได้ถึงหลายวันตริตรองถึง ทางโน้นทางนี้ ถ้าหากว่าลูกชายคนโตของเขาไม่กลับมาบ้านในวันหนึ่งตอนเช้ามืด หน้าตาแดงก่ำไปด้วยฤทธิ์เหล้าหายใจออกมาเหม็นคสู้ง... (ทรัพย์สินในดิน: 274)
ทำแล้วทำอีก	...ที่นอนของเขานางก็เอาออกผึ่งแดดที่ลานหน้าประตู ถอดผ้าปูออกซักตากไว้บนราวไม้ไผ่...วันแล้ววันเล่านาง ทำแล้วทำอีก จนห้องทั้งสามห้องสะอาดหมดจด...(ทรัพย์สินในดิน: 57)
ที่เล่นที่จริง	...เหลียงฮวาบอกหว่านหูลงหลายหนแล้วว่าเด็กๆ ทำความรำคาญให้แก่นาง อยากจะให้หาทางกันเสียไม่ให้มาทำความรำคาญได้อีก หว่านหูลงไม่เต็มใจจะทำเช่นนี้ จึงแสร้งพูด ที่เล่นที่จริง ขึ้นว่า...(ทรัพย์สินในดิน: 258)
ทุกเช้าทุกเย็น	...ทั้งเช้าและเย็นเขาจะไปที่ประตูห้องที่โถงนอนนอนเจ็บอยู่ แล้วถามอาการด้วยเสียงกระซิบกระซาบ จนหว่านหูลงทนไม่ไหว เพราะ ทุกเช้าทุกเย็น ก็ได้แต่ตอบว่า... "วันนี้กินข้าวได้นิดหน่อย" (ทรัพย์สินในดิน: 311)
ทุบไหล่ทุบหลัง	...ช่างผมก็เป็นคนใจกว้างพอที่จะไม่เรียกราคาเพิ่มเป็นพิเศษจาก การทุบไหล่ทุบหลัง เป็นการยืดเส้นนั้นด้วย... (ทรัพย์สินในดิน: 37)
ในวันในพุ่ม	"ทรัพย์สินสมบัติมากมายเช่นนี้ เราจะเก็บไว้เองก็คงจะไม่ปลอดภัย ฉันเห็นว่าเราควรขายเสียให้หมดแล้วเอามาเปลี่ยนเป็นของถาวร-คือที่ดินดีกว่า...มิฉะนั้นแล้วใครรู้เรื่องนี้เข้าเราคงจะถูกฆ่าตาย ในวันในพุ่ม เป็นแน่..."(ทรัพย์สินในดิน: 188)

ตารางที่ 6 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน คำที่สองและคำที่สี่มีความหมายตรงกันข้าม หรือมีความหมายไม่เหมือนกัน (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
บนฟูกบนหมอน	"อย่างไรก็ตามที่พูดนี้ละ ไม่ใช่จะสอนอาหารอก ผู้หญิงน่าจะควรจะแต่งงานเสีย ตั้งแต่ยังเป็นสาวบริสุทธิ์ดีกว่า มีใครบ้างไหมที่เขายอมให้หมากลางถนน ไปออกลูก บนฟูกบนหมอน?" (ทรัพย์ในดิน: 92)
บาดตาบาดใจ	...หวางหลุงครางออกมาเบาๆ เพราะความสวยงามของหญิงคนนี้ช่าง บาดตาบาดใจ เขาอย่างทีเหลือจะทนได้... (ทรัพย์ในดิน: 298)
บ้านโน้นบ้านนี้	...ตั้งแต่นั้นมา อาของเขาก็ประกาศตนเป็นศัตรูกับหวางหลุงเหมือนสุนัขที่ถูกเตะออกไป เขาเที่ยวซบซิบตาม บ้านโน้นบ้านนี้ ท้าหมูบ้านว่า... (ทรัพย์ในดิน: 107)
เป็นเดือดเป็นแค้น	...หวางหลุง เป็นเดือดเป็นแค้น ลูกชายคนโตมาก... (ทรัพย์ในดิน: 268)
เป็นพรรคเป็นเวร	...หัวใจของพวกชาวบ้านแทบจะเป็นบ้าเพราะความหิวโหย ทั้งลูกทั้งเมียร้องไห้กันจน เป็นพรรคเป็นเวร ... (ทรัพย์ในดิน: 107)
เปิดหูเปิดตา	"ฉันคิดว่าคุณยังไม่เคย เปิดหูเปิดตา เลยใช่ไหม?... (ทรัพย์ในดิน: 218)
ผลได้ผลเสีย	...เมื่อคนทั้งหลายได้เห็นเหตุการณ์ต่างก็รีบเอาเงินไปช่วยซ่อมทำนบนั้น... เพราะเป็น ผลได้ผลเสีย ของตนด้วย... (ทรัพย์ในดิน: 329)
ผ่านเข้าผ่านออก	...เด็กๆ ผ่านเข้าผ่านออก จากกระท่อมหลังนี้ เกิดแล้วตาย ตายแล้วเกิดจนพ่อแม่ไม่รู้ว่ลูกของตนเกิดและตายไปแล้วกี่คน... (ทรัพย์ในดิน: 150)
พระเดชพระคุณ	"...ดิฉันจะรับภาระเลี้ยงดูนางต่อไปเอง เพราะท่านมี พระเดชพระคุณ กรุณา ดิฉันอย่างสิ้นเหลือ..." (ทรัพย์ในดิน: 413)
มาดมาฟัง	...แสงเสียงดังจนพวกผู้หญิงบ้านใกล้เคียงพากันแตกตื่นวิ่งเข้า มาดมาฟัง ... (ทรัพย์ในดิน: 92)
มีกินมีดื่ม	...ทั้งสามคนจึง มีกินมีดื่ม เหมือนแขกผู้มีเกียรติ ในตอนเช้าต้องได้ดื่มน้ำชา ก่อนใครๆ หมด และกลางวันก็กินข้าวก่อนทุกคนด้วย... (ทรัพย์ในดิน: 332)
มีน้ำมีนวล	"เจ้าดูซิคนชาวใต้ล้วนแต่อ้วนท้วน ผิวเนื้อ มีน้ำมีนวล ทุกคน..." (ทรัพย์ในดิน: 131)
ยืมน้อยยืมใหญ่	...เจ้าของร้านเอากระดาษสีน้ำตาลห่อให้อย่างระมัดระวัง... ขณะที่ทำเขา ยืมน้อยยืมใหญ่ ... (ทรัพย์ในดิน: 70)

ตารางที่ 6 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน คำที่สองและคำที่สี่มีความหมายตรงกันข้าม หรือมีความหมายไม่เหมือนกัน (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ยืมน้อยยืมใหญ่	...เจ้าของร้านเอาระดาศีน้ำตาลห่อให้อย่างระมัดระวัง... ขณะที่ทำเขา ยืม น้อยยืมใหญ่... (ทรัพย์ในดิน: 70)
รู้ดำรู้ขาว	"ขอให้อร่อยไปอีกสักหน่อยเถิด เราจะได้ รู้ดำรู้ขาว กันละ เวลานี้ทุกหนทุกแห่งกำลังถือกันถึงเรื่องแปลกๆ อยู่แล้ว"(ทรัพย์ในดิน: 170)
เรื่องนั้นเรื่องนี้	"พ่อก็เคยคิดมานานแล้วว่าจะให้เจ้าแต่งงานให้เป็นฝั่งเป็นฝาเสียที แต่เนื่องจากมี เรื่องนั้นเรื่องนี้ เสียพ่อเลยไม่มีเวลา..." (ทรัพย์ในดิน: 347)
เล่นหูเล่นตา	...เขาเฝ้าดูลูกของอาอยู่อย่างใกล้ชิด ในที่สุดก็เห็นจริงว่าเจ้าหมอนั้น เล่นหู เล่นตา กับพวกคนใช้แน่...(ทรัพย์ในดิน: 345)
วิ่งเข้าวิ่งออก	...หว่างหลุ่งต้องหยุดชะงัก เมื่อนึกถึงพวกเด็กๆ วิ่งเข้าวิ่งออก ตามห้องสามห้องที่มีอยู่...(ทรัพย์ในดิน: 29)
สิ่งนั้นสิ่งนี้	...นางจะทำเป็นถอนใจส่งเสียงพึมพำประหนึ่งว่า หัวใจจะแตกเป็นเสี่ยงๆ เพราะความอยากได้ สิ่งนั้นสิ่งนี้...(ทรัพย์ในดิน: 231)
สิ่งโน้นสิ่งนี้	"ในบานของเรา เรายังขาด สิ่งโน้นสิ่งนี้ อยู่อีก เขาจะนับว่าเราเป็นตระกูลใหญ่ไม่ได้..."(ทรัพย์ในดิน: 365)
หมดห่วงหมดโย	...ตั้งแต่นั้นมา หว่างหลุ่งก็ หมดห่วงหมดโย อีกต่อไป บัดนี้เขาสามารถนั่งเก้าอี้ฟังแดดกับลูกสาวคนโตตลอดทั้งวัน...(ทรัพย์ในดิน: 365)
หีบโน้นหีบนี้	...แม้ว่าหีบสาวจะคอยรับใช้อยู่โดยไม่ปรีปากและคอยผสมผັນให้สุข ไป หีบโน้นหีบนี้ ...เหลือสาวก็ยังไม่พอใจอยู่นั่นเอง...(ทรัพย์ในดิน: 395)
หลังขดหลังแข็ง	...ในเวลาเช่นนี้มีการเย็บเยียนกัน เพราะชานาแต่ละคนถือว่าสวรรค์ได้ประทานความกรุณาทำงานในนาให้แก่พวกเขาโดยที่พวกเขาไม่ต้องหลังขด หลังแข็ง หาน้ำ กลับไปกลับมา...(ทรัพย์ในดิน: 74)
หัวฟุงหัวมัน	...เนื่องจากความต้องการของนายผู้ชายที่จะได้ตัวนางได้เต็มเลหวลง...แกจึงมีความกระหายที่จะชิม หัวฟุงหัวมัน เพราะร่างกายของเขาอ้วนท้วนรู้สึกว่ามันเองมีความกระหายใคร่หาผู้หญิงมาไว้บำเรอความสุขมากขึ้น...(ทรัพย์ในดิน: 101-102)

ตัวอย่างคำซ้ำคำที่คำที่หนึ่งและคำที่สามนั้นซ้ำกันส่วนคำที่สองและคำที่สี่นั้นจะมีความหมายตรงข้ามกันเช่น คำว่า ‘ผ่านเข้าผ่านออก’ คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกันคือคำว่า ‘ผ่าน’ ส่วนคำที่สองและคำที่สี่คือ ‘เข้า’และ ‘ออก’ มีความหมายมีความหมายตรงข้ามกัน คือ ‘เข้า’ มีความหมายว่า ‘อาคารที่เคลื่อนไปข้างใน’ ส่วนคำว่า ‘ออก’ มีความหมายว่า ‘อาคารที่เคลื่อนไปข้างนอก’

ตัวอย่างคำซ้ำคำที่คำที่หนึ่งและคำที่สามนั้นซ้ำกันส่วนคำที่สองและคำที่สี่นั้นจะมีความหมายไม่เหมือนกัน อาทิ ‘มีกินมีดื่ม’ คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกันคือคำว่า ‘มี’ ส่วนคำที่สองและคำที่สี่คือ ‘กิน’และ ‘ดื่ม’ มีความหมายไม่เหมือนกันคือ คำว่า ‘กิน’ มีความหมายว่า เคี้ยว ‘ดื่ม’ มีความหมายว่า กินของเหลว เช่น น้ำ

(3) คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ที่มีคำที่เป็นความหมายหลักของคำ และมีคำเสริมสร้อย คำซ้ำประเภทนี้ คำซ้ำประเภทนี้ที่พบจากการศึกษามีดังต่อไปนี้

ตารางที่ 7 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ที่มีคำที่เป็นความหมายหลักของคำ และคำเสริมสร้อย

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กลุ่มอกกลุ่มใจ	...ตลอดฤดูชุนเทียน หวางหลุงรู้สึกเป็นสุขใจ เพราะถ้าหากเขามีงานมาก เขาก็คิดถึงเรื่องหลานคนนี้ และถ้าหากเขาต้อง กลุ่มอกกลุ่มใจ เขาก็คิดถึงเรื่องหลานทำให้เขาสบายใจได้... (ทรัพย์ในดิน: 339)
กางมือกางไม้	...ลูกพี่ของเขายกไหล่เล็กน้อย...และ กางมือกางไม้ ประกอบคำพูด... (บ้านแตก: 214)
กำจับกำขา	“...ท่านที่ล่องลับไปแล้ว ท่าน กำจับกำขา เป็นหนักหนาว่า อย่าขายที่ดินนะ...” (สายโลหิต: 141)
แข็งอกแข็งใจ	...ความจริงเขาลังเลอยู่พักใหญ่เหมือนกันว่า สัตว์คู่ทุกข์คู่ยากจะต้องอุทิศร่างของมันเป็นอาหารของมนุษย์ แต่ก็ต้อง แข็งอกแข็งใจ จำหน่ายไปด้วยความจำเป็นอย่างใหญ่หลวง... (บ้านแตก : 47)
คนดิบคนดี	“...เขาก็ได้รับการศึกษาแบบใหม่ ชนิดที่ไม่ยอมแต่งงานกับคนที่พ่อแม่เลือกให้เป็นอันขาด เพราะฉะนั้นถ้าได้ คนดิบคนดี ก็ดีไป จวดยไปได้คนที่ไม่เป็นโล้เป็นพายก็จะชั่วร้าย...” (บ้านแตก: 68)

ตารางที่ 7 คำซ้ำคำสัพยงค์ แบบ กขกค ที่มีคำที่เป็นความหมายหลักของคำ และคำเสริมสร้อย (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
คนคิบคนคิ	“...เขาก็ได้รับการศึกษาแบบใหม่ ชนิดที่ไม่ยอมแต่งงานกับคนที่พ่อแม่เลือกให้เป็นอันขาด เพราะฉะนั้นถ้าได้ คนคิบคนคิ ก็ดีไป ฉวยไปได้คนที่ไม่เป็นโล้เป็นพายก็จะซ้ำร้าย...” (บ้านแตก : 68)
ค่าจ้างค่าออน	“...สำหรับห้องที่ฉันอยู่ตกแต่งเสียอย่างหรูหราทีเดียว แล้วก็ช่วยตกแต่งให้ตามบ้านเพื่อนอีกเล็ก ๆ น้อย ๆ ไม่มี ค่าจ้างค่าออน อะไร...” (บ้านแตก : 291)
ค่าเช่าค่าออน	“...คุณพ่อมอบที่ดินและ ค่าเช่าค่าออน ไว้ให้เราอย่างเพียงพอจนสามารถจะเป็นเศรษฐีได้...” (บ้านแตก : 242)
จับอกจับใจ	...เขาไปนั่งอยู่ปลายม้านั่ง...ฟังคนเล่านิยายเล่าเรื่องสามก๊ก...แต่ยังไม่หายกลุ้มใจ ไม่รู้สึก จับอกจับใจ ในการเล่าของชายผู้นั้น... (ทรัพย์สินในดิน : 215)
ใจหายใจคว่ำ	...เขาประหลาดใจและ ใจหายใจคว่ำ ขึ้นมาทันที เมื่อนึกถึงว่าตนจะถูกตัดศีรษะหรือถูกยิงเป้า... (บ้านแตก : 128)
ขอบอกขอบใจ	...เสียงแสบที่ดังสนั่นในอากาศ ทำให้พวกหลวงหลุ่งต้องสะดุ้งจนตัวลอย เมื่อเห็นเขาสะดุ้งพวกเจ้าของลาที่พากันหัวเราะ ขอบอกขอบใจ...(ทรัพย์สินในดิน : 131)
ได้คิบได้ดี	“...ถ้าพี่มีลูกชายอายุเกินสิบเจ็ดปีก็ขอให้ส่งมาให้ฉันด้วย ฉันจะปลูกฝังให้ได้คิบได้ดี ยิ่งกว่าที่เคยคิดเคยฝัน...” (สายโลหิต: 102)
ตั้งอกตั้งใจ	...หล่อนมิได้นั่งบนเก้าอี้ แต่นั่งบนบันไดขั้นสูงสุด และนั่งนิ่งอยู่ที่นั่น ในระหว่างที่บิดาของหล่อนพูด เขามือเท้าค้างฟังอย่าง ตั้งอกตั้งใจ... (บ้านแตก: 170)
ติดอกติดใจ	“...ลูกชายของอาเกิด ติดอกติดใจ ลูกสาวคนที่สองของหลวงหลุ่ง...”(ทรัพย์สินในดิน : 335)
เต็มไม้เต็มมือ	...เขาดังใจไว้ว่าเงินส่วนที่เป็นของตนนี้ จะจับจ่ายใช้สอยให้ เต็มไม้เต็มมือ พวกลูก ๆ จะได้รู้สึกตัวว่าจะต้องประกอบอาชีพให้มีรายได้เป็นของตนเองบ้าง... (สายโลหิต: 243)
เต็มอกเต็มใจ	“ไปกับฉันเถิดนะ หยวน! คราวแรกเธอก็มาร่วมกับเราที่หนึ่งแล้ว แต่ยังไม่เต็มอกเต็มใจ ที่เดียว คราวนี้ไปเลือกงานกันอีกเถิด คราวนี้แหละเป็นการปฏิวัติอันแท้จริง” (บ้านแตก: 301)

ตารางที่ 7 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ที่มีคำที่เป็นความหมายหลักของคำ และคำเสริมสร้อย (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ถูกอกถูกใจ	เด็กชายคนหนึ่งอาบราวหัวขบเท่านั้น เด็กคนนี้แหละที่รู้ดีกว่า ถูกอกถูกใจ เลื้อหวางอย่างไรพิกล (สายโลหิต: 172)
ทุกวี่ทุกวัน	...เขารู้สึกตัวว่าได้ละจากที่ดินมาเสียนาน ฉะนั้นเมื่อนึกขึ้นได้จึงทำงานที่ทิ้ง มานั้นด้วยความขยันขันแข็ง ทุกวี่ทุกวัน ... (ทรัพย์ในดิน: 263)
เป็นบ้าเป็นหลัง	...โจรพวกหนึ่ง ซึ่งเที่ยวทำการปล้นสะดมอยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงเหนือ เผา บ้านเรือนเสียเป็นอันมากแล้วจับเอาผู้หญิงไปเสียด้วย ส่วนผู้ชายชาวนาที่หนี ไม่ทันก็จะถูกจับเอาเชือกมัดไว้ที่ลานบ้านของตนเอง รุ่งเช้าจึงมีคนไปพบ ที่ ไม่ตายก็ เป็นบ้าเป็นหลัง... (ทรัพย์ในดิน: 281)
มีลูกมีเต้า	...ไม่มีใครถามใครนอกจากจะถามตนเองว่า "วันนี้เราจะเอาอะไรกินหนอ? ส่วนที่มีลูกมีเต้า ก็จะรำพึงว่า "เรากับลูกๆ จะเอาอะไรกินหนอ?" (ทรัพย์ในดิน: 104)
ร้อนกร้อนใจ	"อย่า ร้อนกร้อนใจ ไปนั่งเลย-ยังอีกนานหรอก ข้าจำได้ว่าเมื่อครั้งมีลูกคน แรก กว่าเสร็จก็รุ่งสว่าง..." (ทรัพย์ในดิน: 67)
รู้เนื้อรู้ตัว	...เหตุการณ์คงจะปรากฏเช่นนี้เรื่อยไป...แต่การหาเป็นเช่นนั้นไม่ อาของเขาก็ กลับมาที่นาอีกครั้งอย่างไม่ทัน รู้เนื้อรู้ตัว... (ทรัพย์ในดิน: 234)
หมดเนื้อหมดตัว	"...ฉัน หมดเนื้อหมดตัว แล้วเหลืออยู่แต่ชีวิตอันอับเฉาเท่านั้น" (ทรัพย์ในดิน: 177)

คำซ้ำลักษณะนี้ คำที่เป็นความหมายหลักของคำซึ่งเป็นตัวหนานั้นอาจจะอยู่ที่สองคำหน้า หรือสองคำหลังก็ได้ ส่วนสองคำที่เหลือจะเป็นคำเสริมสร้อยซึ่งเป็นคำที่มีเสียงใกล้เคียงกับคำหลัก โดยไม่คำนึงถึงความหมายของคำสร้อยนั้น ทั้งนี้เพราะเป็นเพียงการสร้างคำให้มีความไพเราะ และ สละสลวยทางภาษาเท่านั้น

ตัวอย่างคำที่ความหมายหลักของคำอยู่ที่สองคำหน้าจากตารางที่ 7 เช่น คำว่า 'มีลูกมีเต้า' สองคำหน้าคือ 'มีลูก' นั้นแสดงความหมายหลักของคำ ส่วนสองคำหลัง คือ 'มีเต้า' เป็นคำเสริมสร้อย เป็นต้น

ตัวอย่างคำที่ความหมายหลักของคำอยู่ที่สองคำหลังในตารางที่ 7 เช่น ‘ได้ดิบได้ดี’ สองคำหน้าคือ ‘ได้ดิบ’ เป็นคำเสริมสร้อย ส่วนสองคำหลังคือ ‘ได้ดี’ เป็นคำที่แสดงความหมายหลักของคำเป็นต้น

(4) คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ที่เป็นคำสองคำซึ่งมีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกันซ้อนกัน ดังตัวอย่างในตารางข้างล่างนี้

ตารางที่ 8 คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ที่เป็นคำสองคำซึ่งมีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกันซ้อนกัน

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ขอโทษขอโพย	...เหม็งได้เช่าห้อง ๆ หนึ่งให้ที่โรงแรมใกล้ ๆ และ ขอโทษขอโพย ที่ว่าห้องนั้นค่อนข้างจะคับแคบ... (บ้านแตก : 266)
จีรวจีเหร่	"...รูปร่างที่ก็ไม่ จีรวจีเหร่ อะไรเลยนี่หวน"(บ้านแตก: 69)
จำนจำนอง	...ชายคนนี้เป็นผู้มีอาชีพในทางรับ จำนจำนอง ตลอดจนการกู้หนี้ยืมสิน... (สายโลหิต : 252)
ชั่วครึ่งชั่วครว	“...นาย จะแต่งงานกับนางหมาจิ้งจอกคนนั้น! อยู่กับมันชั่วหนึ่งชั่วครึ่งชั่วครว ก็ได้ อย่าไปแต่งงานกับมัน” (สายโลหิต : 263)
ดูถูกดูแคลน	...น้องชายมองดูพี่ชาย นึก ดูถูกดูแคลน ในใจ... (สายโลหิต : 244)
ดูหมิ่นดูแคลน	...เรื่องนี้ชวนให้หวนพุดเท้าความไปถึงนักบวชต่างประเทศ ซึ่งได้ใช้วิธี ดูหมิ่นดูแคลน ผู้คนพลเมืองเชื้อชาติของหวน... (บ้านแตก : 166)
ตำรับตำรา	เขามีความรู้แม้จนกระทั่ง ตำรับตำรา เก่า ๆ ที่คนโบราณเล่าเรียน... (บ้านแตก : 46)

จากตารางที่ 8 จะเห็นได้ว่า คำซ้ำลักษณะนี้จะสามารถแยกออกเป็นคำสองคำที่มีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกัน ตัวอย่างเช่น คำว่า ‘ดูถูกดูแคลน’ เกิดจากคำสองคำคือ ‘ดูถูก’ และ ‘ดูแคลน’ ซึ่งมีความหมายเหมือนกันคือ ‘แสดงอาการเป็นเชิงดูหมิ่นหรือเหยียดหยาม’ เป็นต้น

ผู้วิจัยพบว่าคำซ้ำลักษณะนี้มีลักษณะที่ใกล้เคียงกับคำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ที่คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน ส่วนคำที่สองและคำที่สี่มีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกันในตารางที่ 5

ซึ่งผู้วิจัยใช้เกณฑ์การพิจารณาแยกเป็นคำที่หนึ่ง คำที่สอง คำที่สาม และคำที่สี่ของคำซ้ำ ในขณะที่คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ที่เป็นคำสองคำซึ่งมีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกันซ้อนกันในตารางที่ 8 นี้ ผู้วิจัยใช้การพิจารณาสองคำหน้าและสองคำหลัง หรือกล่าวได้ว่าเป็นคำสองคำซึ่งมีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกันมาซ้อนกันเป็นเกณฑ์

อย่างไรก็ตามก็มีคำซ้ำคำสี่พยางค์ที่สามารถจัดแบ่งลักษณะได้เป็นทั้งแบบคำซ้ำที่คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน ส่วนคำที่สองและคำที่สี่มีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกัน และคำซ้ำที่เป็นคำสองคำซึ่งมีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกันซ้อนกันคือ ขอโทษขอโพย ดังนั้นผู้วิจัยจึงนำเสนอวลี ‘ขอโทษขอโพย’ ในข้อมูลคำซ้ำทั้งสองลักษณะ

อนึ่งผู้วิจัยพบว่า คำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขกค นั้นมีลักษณะเหมือนเช่นที่เคยมีผู้วิจัยไว้แล้วในหัวข้อเรื่องคำซ้อน ประเภทคำซ้อน 4 คำประเภทคู่ซ้อนซ้ำ คำซ้อน 4 คำประเภทคู่ซ้อนต่าง และคำเสริมสร้อย ซึ่งได้กล่าวไว้แล้วในบทที่ 2

อย่างไรก็ตาม ในคำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขกค ลักษณะที่สองที่คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกัน ส่วนคำที่สองและคำที่สี่มีความหมายตรงกันข้าม หรือมีความหมายไม่เหมือนกันนั้น ซึ่งถ้าเปรียบกับหัวข้อเรื่องคำซ้อนที่กล่าวข้างต้นนี้ ก็คงจะเหมือนกับคำซ้อน 4 คำประเภทคู่ซ้อนต่าง หากแต่มีข้อแตกต่างที่คำซ้ำประเภทนี้ที่พบในนวนิยายชุด ‘ตึกดิน’ คำที่สองและคำที่สี่ไม่ได้มีเฉพาะความหมายเฉพาะที่ตรงข้ามกันเท่านั้น แต่ยังรวมถึงคำที่มีความหมายไม่เหมือนกันด้วย

4.1.2.2 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์แบบ กขคข

คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ แบบ กขคข เมื่อใช้นิยามของคำว่า ‘คำ’ ในการศึกษาพบว่า สามารถแบ่งได้เป็น 2 ลักษณะดังนี้

(1) คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์แบบ กขคข ที่คำที่หนึ่งและคำที่สาม มีความหมายใกล้เคียงกัน และคำที่สองและคำที่สี่ซ้ำกัน คำซ้ำลักษณะนี้ที่พบในนวนิยายชุด ‘ตึกดิน’ มีดังนี้

ตารางที่ 9 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์แบบ กขคข คำที่หนึ่งและคำที่สาม มีความหมายใกล้เคียงกัน และคำที่สองและคำที่สี่ซ้ำกัน

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กกไข่ฟักไข่	...ทุกลานบ้านมีปลิงไล่ฟางซึ่งเป็นแม่ไก่ <i>กกไข่ฟักไข่</i> ตั้งอยู่มากมาย แม้ขณะบินอยู่นั้นก็ได้ยินเสียงกระด้ากออกกระเบิงเซ้งแซ... (สายโลหิต: 183)

ตารางที่ 9 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์แบบ กขคข คำที่หนึ่งและคำที่สาม มีความหมายใกล้เคียงกัน และคำที่สองและคำที่สี่ซ้ำกัน (ต่อ)

ขุดดินฟันดิน	...ในชีวิตรของหยวนไม่เคยจับเครื่องมือ ขุดดินฟันดิน เลย... (บ้านแตก: 86
ซังข้าวตวงข้าว	...บัดนี้ซังก็แก่แล้ว...แต่เขาก็กังทำประโยชน์ได้เพราะทำหน้าที่คอยดูงานทางด้านอื่น เมื่อเวลา ซังข้าวตวงข้าว... (ทรัพย์ในดิน: 353)
ลูกเขาเมียเขา	“ถ้าทหารคนไหนเกาะเกาะผู้หญิงที่เป็น ลูกเขาเมียเขา ฉันรู้เข้าละก็จะต้องตายทันที” (สายโลหิต: 313)
เลี้ยงกันค้มกัน	...เมื่อนายพลเองมาเป็นเสียนี่ นายทหารชั้นผู้น้อยก็ซังกะอ่อนแอและทอดทิ้งการทำงานไปตามกันต่าง เลี้ยงกันค้มกัน ไม่เอาใจใส่ในทุกข์สุขของราษฎร... (สายโลหิต: 92)
สาตเสียดเสียด	...พอขึ้นต้นแกก็ค้ำอย่าง สาตเสียดเสียด ว่า “ข้าจะให้เงินแกทำไม อ้ายพวกลูกแม่ไม่สั่งสอน” (บ้านแตก: 234)
หน้าเฉตาเฉ	...สุภาพสตรีก็กล่าวถ้อยคำอันน่าสะพรึงกลัวอย่าง หน้าเฉตาเฉ ...(บ้านแตก: 222)
หูไวดาไว	...ได้แต่พยายามทำตัวเป็นคน หูไวดาไว คอยรับข่าวอยู่ด้วยความสนใจยิ่ง...(สายโลหิต: 284)
ไหลมาเทมา	...บัดนี้เขาสามารถนั่งเก้าอี้ผั่งแคดกับลูกสาวคนโปรดตลอดทั้งวัน...เนื่องจากที่ดินก็มีคนทำงาน เงินจากที่ดินก็ ไหลมาเทมา โดยที่ตนเองไม่ต้องลงมือทำ...(ทรัพย์ในดิน: 365)

จากตารางที่ 9 จะเห็นว่าคำที่หนึ่งและคำที่สามนั้นจะมีความหมายที่ใกล้เคียงกัน ส่วนคำที่สองและคำที่สี่นั้นจะซ้ำกัน ยกตัวอย่างเช่น คำว่า ‘สาตเสียดเสียด’ คำว่า ‘สาต’ มีความหมายว่า ชัดน้ำไป วิกน้ำไปโดยแรง และ ‘เท’ มีความหมายที่ใกล้เคียงกันว่า ตะแคงหรือเอียงภาชนะเพื่อให้สิ่งที่อยู่ในนั้นไหลลงไปหรือออกไป เช่น เทน้ำ ส่วนคำที่สองและคำที่สี่ที่ซ้ำกันคือคำว่า ‘เสียด’

(2) คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์แบบ กขคข ที่คำที่หนึ่งและคำที่สาม มีความตรงกันข้าม หรือมีความหมายไม่สัมพันธ์กัน และคำที่สองและคำที่สี่ซ้ำกัน คำซ้ำลักษณะนี้มีดังต่อไปนี้

ตารางที่ 10 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์แบบ กขคข คำที่หนึ่งและคำที่สาม มีความตรงกันข้าม หรือมีความหมายไม่สัมพันธ์กัน และคำที่สองและคำที่สี่ซ้ำกัน

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กินสບายนอนสບาย	“...ถ้าใครยังมีใจคิดฝันอยู่แต่เรื่อง กินสບายนอนสບาย เหมือนอย่างที่เคยอยู่กับนายพลผู้เฒ่าโน้นแล้ว ขอให้กลับไปเสียบัดนี้...” (สายโลหิต: 155)
เดินบ้างวิ่งบ้าง	...นางร้องลูกไว้แนบทรวงอก แม่หนูก็นอนหลับศิระโงนงน ขณะที่น่าง เดินบ้างวิ่งบ้าง (ทรัพย์ในดิน: 136)
นั่งกินนอนกิน	...หวางหลุงก็นึกไปถึงความชั่วช้าที่อาของเขาได้กระทำกับเขาในกาลก่อน ซึ่งเขาต้องอดทนมาแล้วเป็นต้นว่า ขู่เจิญให้ขายที่ดินก็ครั้งหนึ่ง แล้วบัดนี้มาช่วยกัน นั่งกินนอนกิน ข้าวสุกของเขาโดยไม่ทำงาน...(ทรัพย์ในดิน: 280)
นั่งคิดนอนคิด	...ในตอนแรกๆ หวางหลุงถึงกับทำงานการไม่ได้ นอกจาก นั่งคิดนอนคิด ถึงเรื่องเหล่านี้อยู่ตลอดวัน...(ทรัพย์ในดิน: 283)
ไปไหนมาไหน	...และเมื่อหนุ่มสาวได้หมั้นกันอย่างเปิดเผยแล้ว ต่างก็ ไปไหนมาไหน ด้วยกันได้อย่างอิสระ... (บ้านแตก: 92)
มากบ้างน้อยบ้าง	...ชายที่เป็นโจทก์เป็นคนที่อยู่ในเมืองนี้เอง เป็นคนกว้างขวางมีผู้รู้จักมาก ก่อนนำคดีขึ้นร้องเรียน ได้จัดการเลี้ยงดูเจ้าเมืองแล้วหลายมือ ได้ติดสินบนบรรดาที่ปรึกษาทั้งหลายตลอดจนมีผู้มีตำแหน่งต่ำ มากบ้างน้อยบ้าง ตามสมควรแก่ฐานะ... (สายโลหิต: 255)
ร้องพลางหนีพลาง	...ทันใดก็มีทหารคนหนึ่งโผล่ออกมาคว้ามือหญิงชราไว้ แล้วปลุกปล้ำจะแย่งเอาแขนออกไปจากนิ้วมือของแกให้จงได้ หญิงชราไม่มีทางใดนอกจาก ร้องพลางหนีพลาง ... (สายโลหิต: 356)
เล็กบ้างใหญ่บ้าง	...ในท่ามกลางบ้านเรือนอันพึงพินาสลงแล้ว พรรคพวกของเราได้จัดห่อของที่ตนเลือกเก็บได้ เล็กบ้างใหญ่บ้าง ... (สายโลหิต: 217)
หยุดบ้างเดินบ้าง	...ในที่สุดก็พากันมาถึงประตูเมือง หยุดบ้างเดินบ้าง มาตลอดทาง...(ทรัพย์ในดิน: 124)
หลับครั้งตื่นครั้ง	...ตรงผนังด้านใต้ปูของเขา นั่งหลับครั้งตื่นครั้ง อยู่แกมอยหลับไปด้วยใบหน้าอันอึมเข้ม...(ทรัพย์ในดิน: 185)
ใหม่บ้างเก่าบ้าง	...ทุกวันเวลาของหยวนหมดไปที่โรงเรียน พอเช้าขึ้นก็ไปที่อาคารต่าง ๆ ใหม่บ้างเก่าบ้าง ... (บ้านแตก: 271)

ตารางที่ 10 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์แบบ กขคข คำที่หนึ่งและคำที่สาม มีความตรงกันข้าม หรือมีความหมายไม่สัมพันธ์กัน และคำที่สองและคำที่สี่ซ้ำกัน (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
อยู่ดีกินดี	...ณ ที่นี้มีคนเดินไปเดินมาล้วนแต่ อยู่ดีกินดี ในตลาดเต็มไปด้วยเนื้อและผัก ...จึงเป็นไปไม่ได้อย่างแน่นอนว่าเขาและลูกๆจะอดตาย...(ทรัพย์ในดิน: 135)

คำซ้ำลักษณะนี้จะเห็นว่า คำที่หนึ่งและคำที่สามนั้นจะมีความหมายที่ไม่เกี่ยวข้องกันหรือตรงข้ามกัน ส่วนคำที่สองและคำที่สี่นั้นคือคำคำเดียวกัน อาทิ คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขคข คำว่า ‘หลับครั้งแรก’ คำที่หนึ่งคือ คำว่า ‘หลับ’ มีความหมายว่า อาการพักผ่อนของร่างกายที่มีการรับรู้สภาพแวดล้อมน้อยลง ซึ่งมีความหมายตรงข้ามกับคำที่สามคือ ‘ตื่น’ ที่มีความหมายว่า พ้นจากหลับ เป็นต้น ส่วนคำที่สองและคำที่สี่ที่ซ้ำกันคือคำว่า ‘ครั้งแรก’

จากข้อมูลคำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ แบบ กขคข ที่นำเสนอมาจะเห็นได้ว่า มีลักษณะที่ใกล้เคียงกับคำซ้อน 4 คำประเภทคู่ซ้อนซ้ำ และคำซ้อน 4 คำประเภทคู่ซ้อนต่าง กล่าวคือ มีคำที่มีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกัน หรือมีคำที่มีความหมายตรงข้ามมาซ้อนกัน อย่างไรก็ตามคำซ้อน 4 คำประเภทคู่ซ้อนซ้ำ และคำซ้อน 4 คำประเภทคู่ซ้อนต่าง จะมีการซ้ำที่คำที่หนึ่งและคำที่สามของคำส่วนคำซ้ำพยางค์สี่พยางค์แบบ กขคข นั้นเป็นการซ้อนคำแต่มีการซ้ำพยางค์หรือซ้ำเสียง

ผลการศึกษาลักษณะของคำซ้ำจากนวนิยายเรื่อง ทรัพย์ในดิน สายโลหิต และบ้านแตก ที่ผู้วิจัยเลือกศึกษาเฉพาะคำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ และคำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขคค และคำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขคข โดยใช้แนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับเรื่องคำซ้ำของ เรืองเดช ปิ่นเชื่อนขัตติย์ มาใช้ในการวิเคราะห์จะเห็นว่าในคำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ ผู้วิจัยใช้นิยามของคำว่า ‘พยางค์’ แบ่งลักษณะคำซ้ำประเภทนี้ เป็นการแบ่งประเภทลักษณะของคำซ้ำแบบกว้างๆ อีกแบบหนึ่ง ซึ่งเมื่อแบ่งประเภทลักษณะของคำซ้ำจากการศึกษาแล้วก็พบว่า ยังคงมีลักษณะเหมือนกับการสร้างคำโดยการซ้อนคำและการประสมคำ ดังแนวคิดทฤษฎีที่เคยมีผู้นำเสนอไว้ในอดีต

ในส่วนของคำซ้ำคำสี่พยางค์ คำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขคค และคำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขคข ผู้วิจัยพบว่า คำซ้ำประเภทนี้เมื่อใช้นิยามของคำว่า ‘คำ’ ในการจัดแบ่ง ทั้งคำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขคค และคำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขคข มีลักษณะเหมือนกับแนวคิดทฤษฎีที่มีผู้ศึกษาแล้ว ดังที่

กล่าวไว้ในบทที่ 2 การทบทวนวรรณกรรม โดยคำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขกค นั้นมีลักษณะเหมือนกับ คำซ้อน และคำเสริมสร้อย ในส่วนของคำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขคข มีลักษณะเหมือนกับ คำซ้อน หากแต่ก็มีข้อแตกต่างบ้างบางประเด็น ทว่าก็ยังอยู่บนพื้นฐานแนวคิดที่เคยมีผู้นำเสนอมาแล้ว เป็นส่วนใหญ่

4.2. ลักษณะการแสดงความหมายของคำซ้ำ

ในการสื่อสารทั้งภาษาพูดและภาษาเขียนกล่าวได้ว่า ผู้ส่งสารสามารถใช้คำซ้ำแสดงความหมายได้หลายแบบในการสื่อความหมาย เช่น บอกลักษณะ บอกอากัปกริยา หรือแสดงถึงอารมณ์ความรู้สึก เป็นต้น

ฉลวย สุรสิทธิ์ กล่าวไว้ในหนังสือ ศิลปะการเขียน ว่า

ภาษาไทยนั้นเป็นภาษาที่มีอารมณ์ มีการเคลื่อนไหว กล่าวก็คือภาษาไทยนั้นมีการแสดงออกให้ความรู้สึกอย่างใดอย่างหนึ่งในทางประสาทตา หรือประสาทหูซึ่งแฝงอยู่ในถ้อยคำที่มีต่อผู้อ่าน ผู้ได้ยิน หรือผู้ใช้ถ้อยคำนั้นๆ อีกทั้งภาษาไทยยังแสดงออกในอารมณ์ของภาษาที่ทำให้ผู้อ่านเมื่ออ่านคำนั้นๆ แล้วรู้สึกเหมือนกับวัตถุสิ่งของ หรืออาการที่กล่าวถึงนั้นมีการเคลื่อนไหว และแสดงอาการได้

ฉลวย สุรสิทธิ์ (2522:3)

ส่วน กุสุมา รัชมณี (2536:ค) ได้กล่าวไว้ในคำนำของหนังสือ คลังคำ ซึ่งรวบรวมคำที่ความหมายคล้ายกันเข้าไว้ด้วยกันว่า อาจจัดหมวดคำใน คลังคำ ได้เป็น 3 ประเภทใหญ่คือ หมวดความรู้สึก หมวดอากัปกริยา และหมวดรูปพรรณสัณฐาน

จากข้อคิดเห็นของนักวิชาการและงานวิจัยเรื่องการแสดงความหมายของคำซ้ำในภาษาถิ่น ภูเวียง ภาษาลานนา และการศึกษาเปรียบเทียบลักษณะคำซ้ำภาษาถิ่นนครไทยกับภาษาไทยถิ่นอีสาน(ภูเวียง) ที่กล่าวไว้ในบทที่ 2 ผู้วิจัยกำหนดเกณฑ์ที่ใช้แบ่งลักษณะการแสดงความหมายของคำ

ซ้ำที่พบจากการถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับภาษาอังกฤษสู่บทแปลภาษาไทยจากนวนิยายชุด ‘ตึกดิน’ ขึ้นใช้ในการศึกษาครั้งนี้ จากการวิเคราะห์ข้อมูลทั้งหมดที่รวบรวมได้ทำให้แบ่งประเภทคำซ้ำในลักษณะของการแสดงความหมายได้เป็น 3 ประเภทใหญ่คือ คำซ้ำแสดงภาพลักษณ์ คำซ้ำแสดงอากัปกริยา และคำซ้ำแสดงความรู้สึก ดังรายละเอียดของนิยามดังนี้

1. คำซ้ำแสดงภาพลักษณ์ คือ คำซ้ำที่ทำให้เกิดภาพว่า คน สิ่งของ หรือเหตุการณ์ จะเป็นเช่นนั้น
2. คำซ้ำแสดงอากัปกริยา คือ คำซ้ำที่แสดงถึงกริยาอาการต่างๆ ของคนหรือสัตว์
3. คำซ้ำแสดงความรู้สึก คือ คำซ้ำที่แสดงถึงอารมณ์ และความรู้สึกต่างๆ ที่บุคคลมีต่อ บุคคล หรือเหตุการณ์ต่างๆ

4.2.1 คำซ้ำแสดงภาพลักษณ์ จากการศึกษพบว่าคำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ แบบ กขกค และ คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขคข ประเภทแสดงภาพลักษณ์ สามารถแบ่งประเภทได้ดังนี้

4.2.1.1 คำซ้ำแสดงความหมายบอกลักษณะคือ คำซ้ำที่แสดงความหมายให้เข้าใจถึงสภาพทั้งเชิงนามธรรมและรูปธรรมของสิ่งที่กล่าวถึง ซึ่งสามารถแบ่งการแสดงความหมายได้ 2 แบบคือ

(1) คำซ้ำคำสี่พยางค์ที่แสดงความหมายบรรยายลักษณะ สภาพ และภาวะ ของคน สิ่งของ และเหตุการณ์ เป็นคำซ้ำที่บอกถึงลักษณะของบุคคล สภาพของสิ่งของ และภาวะของเหตุการณ์ที่กล่าวถึง ดังผู้วิจัยขอยกตัวอย่างต่อไปนี้

ตารางที่ 11 คำซ้ำแสดงความหมายบรรยายลักษณะ สภาพ และภาวะ ของคน สิ่งของ และเหตุการณ์

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระตุ้งกระตุ้ง	“Well, and it is <i>an old bitch</i> still!” “คุณนายแก่แล้วก็ยัง <i>กระตุ้งกระตุ้ง</i> เหมือนสาวๆ” (ทรัพย์ในดิน: 385)

ตารางที่ 11 คำซ้ำแสดงความหมายบรรยายลักษณะ สภาพ และภาวะ ของคน สิ่งของ และเหตุการณ์
(ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระทบกระทั่ง	...For the first time he forgave his father wholly for certain deep <i>angers</i> he had against him ... (Sons: 339) ...เลื้อยหางอภัยให้แก้บิดาเป็นครั้งแรกใน การกระทบกระทั่ง กัน... (สายโลหิต: 367)
กระทบกระทั่ง	“...Yours, doubtless, are finished. I am very slow-a poor farmer- never finishing my work in time to rest.” His uncle understood perfectly Wang Lung’s <i>malice</i> , but he answered smoothly,...(The Good Earth: 43) “...งานของอาคงเสร็จเรียบร้อยแล้วเป็นแน่ ส่วนฉันนะช้ามาก-เต็มที-ทำงานไม่เสร็จ ได้มีเวลาพักผ่อนสักที” อาของเขาเข้าใจคำกระทบกระทั่ง ของหวางหลง ได้ดี แต่เขาตอบไปอย่างเรียบๆว่า...(ทรัพย์ในดิน: 93)
กระเบียดกระเสี	‘...Here is a largess for you and do not <i>deal to hardly with yourself</i> ...’ (Sons: 57) “นี่เป็นบำเหน็จสำหรับเธอ...จะได้ไม่ต้องลำบากหรือ กระเบียดกระเสีรมากนัก” (สายโลหิต:95)
กระปอดกระแปด	... Sometimes he <i>complained a little</i> of his sons if they came not every day...(The Good Earth: 259) ...บางทีเขาบ่น กระปอดกระแปด ถ้าลูกชายไม่มาหาทุกวัน... (ทรัพย์ในดิน: 422)
กระฟัดกระเฟียด	...the lad grew angry and <i>flung himself about</i> and slapped the younger children for nothing except his own ill-humor...(The Good Earth: 167) ...แม้ว่าเด็กหนุ่มผู้นี้จะโกรธ กระฟัดกระเฟียด และมักพาล ... ทบตื้นอง ๆ ของตนเองอย่างไม่มีเหตุผล (ทรัพย์ในดิน: 283)

ตารางที่ 11 คำซ้ำแสดงความหมายบรรยายลักษณะ สภาพ และภาวะ ของคน สิ่งของ และเหตุการณ์
(ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระเสาะกระแสะ	...At such times Yuan forgot all his father's many kindnesses and much love, and he forgot his father's age and <i>illness</i> ... (A House Divided: 59) ...ในเวลาเช่นนั้นหยวน...ลืมตลอดจนการป่วยกระเสาะกระแสะ ของบิดา (บ้านแตก: 63)
กะเรือกะรำ	...He had never been in a great house before. How could he go in with his wedding feast on his arm...(The Good Earth: 9) ...เขาไม่เคยอยู่บ้านใหญ่ๆ อย่างนี้มาก่อนเลย แล้วยังจะต้องเดินถือของสำหรับเลี้ยงในวันแต่งงาน กะเล่อกะล่ำ เข้าไป... (ทรัพย์ในดิน: 38)
กินสบายนอนสบาย	"...if he has it still in his mind to return to <i>easy feeding and sleeping</i> under the old general let him return now..." (Sons: 118) "...ถ้าใครยังมีใจคิดฝันอยู่แต่ เรื่องกินสบายนอนสบาย เหมือนอย่างที่เคยอยู่กับนายพลผู้เฒ่าโน้นแล้ว ขอให้กลับไปเสียบัดนี้..." (สายโลหิต: 155)
โกโรโกโส	... he lay at an inn, <i>a very filthy inn</i> it was...(A House Divided: 37) ...เขาพักนอนที่โรงแรมแห่งหนึ่งภายในเมือง ซึ่งเป็นโรงแรมที่โกโรโกโส...(บ้านแตก: 45)
ชะมุกชะมอม	...the scroll hung here <i>grimed with smoke and specked with flies' filth</i> ... (Sons: 62) ...ภาพยังคงประดับฝาอยู่ตามเดิม มีแต่ความชะมุกชะมอม... (สายโลหิต: 101)
ขุดดินฟันดิน	...Now Yuan had never held <i>a hoe</i> ...(House Divided: 88) ...ในชีวิตของหยวนไม่เคยจับเครื่องมือ ขุดดินฟันดิน เลย... (บ้านแตก: 86)
คนใหญ่คนโต	...Now the whole town knew what day the geomancer had appointed for the funeral of so <i>great a man</i> as Wang Lung... (Sons: 12) ...ณ บัดนี้คนทั้งเมืองทราบแล้วว่า หมอดูกำหนดว่าวันใดเป็นวันฝังศพคนใหญ่คนโต เช่นหวางหลุง... (สายโลหิต: 43)

ตารางที่ 11 คำซ้ำแสดงความหมายบรรยายลักษณะ สภาพ และภาวะ ของคน สิ่งของ และเหตุการณ์
(ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
คะยั้นคะยอ	...his uncle, with his endless brood of children, <i>coaxing</i> ... (The Good Earth: 2) ...อาของเขา ซึ่งมีลูกไม่รู้จักหมดสิ้น พุดคะยั้นคะยอ...(ทรัพย์ในดิน: 29)
จนดึกจนคืน	“ ‘Yuan, I have wanted for a long time to ask a thing of you, but knowing how busy you have been and eager to get on in all your books...But the truth is I am at the end of my own ability in a certain matter. I must have help and since I have looked on you as son in truth...’ ” (Pearl S. Buck 1938: 62) “... ‘หยวน เมื่ออยากจะขอร้องลูกสักอย่างหนึ่งนานมาแล้ว แต่เห็นว่าลูกมัวยุ่งอยู่กับการดูหนังสือ จนดึกจนคืน ...แต่บัดนี้แม่เองออกจะจนปัญญาแล้ว ต้องขอความช่วยเหลือจากลูกเพราะเหตุว่าแม่รักลูกเหมือนลูกในไส้ของแม่จริงๆ ...’ ” (สันตสิริ 2540 :66)
จนแล้วจนรอด	“...I have told you how I hoped he would join our cause...But he was <i>never</i> willing...” (House Divided: 120) “...ฉันได้เคยบอกแก่ท่านทั้งหลายแล้วว่า เราอยากได้เขามาร่วมงานกับเรา...แต่เขาไม่สมัครใจจนแล้วจนรอด...” (บ้านแตก 113)
เจ้ากี้เจ้าการ	...the wife of Wang Lung’s uncle came in fat and <i>important with the occasion</i> ...(The Good Earth: 191) ...อาสะใถ้ของหวางหลุง...หน้าบานเพราะได้เป็น เจ้ากี้เจ้าการ... (ทรัพย์ในดิน: 320)
ดูถูกดูแคลน	...Then Wang the Second looked at this brother of his, and he <i>despised</i> him in his heart... (Sons: 211) ...น้องชายมองดูพี่ชาย นึก ดูถูกดูแคลน ในใจ... (สายโลหิต : 244)

ตารางที่ 11 คำซ้ำแสดงความหมายบรรยายลักษณะ สภาพ และภาวะ ของคน สิ่งของ และเหตุการณ์
(ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ได้ดีได้ดี	"...If you have sons over seventeen send them also to me. I will raise them up and <i>raise them higher</i> than you dream..." (Sons: 63) "...ถ้าพี่มีลูกชายอายุเกินสิบเจ็ดปีก็ขอให้ส่งมาให้ฉันด้วย ฉันจะปลูกฝังให้ <i>ได้ดีได้ดี</i> ยิ่งกว่าที่เคยคิดเคยฝัน..." (สายโลหิต: 102)
ตามมีตามเกิด	...and <i>trusty man went hither and thither</i> and found food and drink for him, although it was only a little rice and cabbage. (Sons: 151) ฝ่ายคนสนิทก็จัดหาอาหารให้เขากิน <i>ตามมีตามเกิด</i> เพราะมีข้าวกับกะหล่ำปลีเท่านั้น... (สายโลหิต: 189)
ทะเยอทะยาน	...he saw his son for what he was, a young man dainty and fastidious and idle, without any single <i>ambition</i> for anything ... (Sons: 203) ...ฝ่ายบิดา...รู้สึกว่าบุตรคนนี้ช่างไม่มี <i>ความทะเยอทะยาน</i> แม้แต่น้อย... (สายโลหิต: 236)
ทวนทวน	...She turned her head <i>this way and that</i> ... (Sons: 350) ...หล่อน...ได้แต่ส่ายหน้า <i>ทวนทวน</i> อยู่... (สายโลหิต: 372)
น่าเกลียดน่ากลัว	...because the woman was so coarse and beastly in her looks...so that she was very <i>fearful</i> in her leering fondness. (House Divided: 120) ...เพราะผู้หญิงเหล่านั้นออกจะน่าสะอิดสะเอียน...ยามสำแดงความรักยิ่งกลับทำให้ <i>น่าเกลียดน่ากลัว</i> หน้าขึ้น (บ้านแตก: 112)
น้ำพักน้ำแรง	. the thought had first come that he would leave this general he had once served with all his heart in war, and that he would pursue alone <i>his own path</i> . (Sons: 53) ...เขา...บังเกิดความคิดขึ้นว่าจำต้องแยกจากนายพลผู้นี้ซึ่งเขาสมัครเข้ามารับใช้ทำสงครามด้วยความเต็มใจและจะต้องดำเนินงานนี้ต่อไปด้วย <i>น้ำพักน้ำแรง</i> ของตนโดยแท้จริง (สายโลหิต: 91)

ตารางที่ 11 คำซ้ำแสดงความหมายบรรยายลักษณะ สภาพ และภาวะ ของคน สิ่งของ และเหตุการณ์
(ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ประทับใจ	...Never...had such <i>gentle welcome</i> been made for him anywhere... (A House Divided: 46) ...เขาไม่เคยบังเกิดความซาบซึ่งตรึงใจ ประทับใจประทับใจ จากใคร... (บ้านแตก: 53) ไม่เคยได้รับการทะนุถนอม
ประนีประนอม	...Thus they <i>compromised</i> ... (Sons: 293) ...เพราะฉะนั้นพี่น้องทั้งสองจึง ประนีประนอม กัน... (สายโลหิต: 327)
ประเล้าประโลม	...he took her hand and he <i>soothed</i> it...(The Good Earth: 186) ...เขาจับมือนางมากำไว้ และปลอบประเล้าประโลม ด้วยความสงสาร... (ทรัพย์ในดิน: 313)
ประสีประสา	...The first wife <i>knows nothing of</i> the delicacies which the other one needs for her flower-like body...(The Good Earth: 147) ...แม่เมียหลวงของฉันเขาไม่ ประสีประสา อะไรนักหรอกว่า คนเราจะต้องใช้น้ำชำระร่างกายให้สดสวยเพียงไร... (ทรัพย์ในดิน: 253)
ปะติดปะต่อ	...He <i>put the matter</i> so well... (Sons: 70) ...ในเรื่องนี้เขา ปะติดปะต่อ เสียเป็นอย่างดี... (สายโลหิต: 41)
เป็นบ้าเป็นหลัง	...men found them there next day, <i>raring mad</i> if they lived and burnt and crisp as roasted meat if they were dead... (Good Earth: 166) ...รุ่งเช้าจึงมีคนไปพบที่ไม่ตายก็ เป็นบ้าเป็นหลัง ไป หรือที่ตายแล้วก็ตัวสุกเหมือนหมูย่าง... (ทรัพย์ในดิน: 281)
เป็นฟอยเป็นฟอง	“...between these mountains there were black gorges where deep waters <i>foamed and frothed</i> and Yuan staring down at all this mad beauty felt it almost too much and scarcely real...” (Pearl S. Buck 1938: 152) “...ระหว่างทิวเขา หุบเหวอันมืดครึ้ม น้ำไหลแตกกระจาย เป็นฟอยเป็นฟองงามตาจนหวนมองดูแทบไม่เชื่อนัยน์ตาตนเอง...” (สันตสิริ 2540 :139)

ตารางที่ 11 คำซ้ำแสดงความหมายบรรยายลักษณะ สภาพ และภาวะ ของคน สิ่งของ และเหตุการณ์
(ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
เป็นพินเป็นไฟ	"Wang Lung meeting his oldest girl cousin thus one day, was <i>so</i> angered for the disgrace done to his family..."(The Good Earth:41- 42) "...วันหนึ่งหวางหลงไปพบลูกสาวคนโตของอา กำลังคุยกับผู้ชาย จิ้งโกรธเป็นพินเป็นไฟ เพราะถือว่าเป็นการทำให้เสียชื่อเสียงตระกูล..." (ทรัพย์ในดิน: 91)
เป็นล่ำเป็นสัน	"...this son of ours ought to be doing something..." (Sons: 72) "...ลูกของเราคนนี้จะทำอะไร เป็นล่ำเป็นสัน เสียที..." (สายโลหิต : 112)
เป็นโล้เป็นพาย	"...she has been bred in such freedom that she will not wed where I might choose, and she is wilful, and I live in misery lest she cast herself away on <i>some lad</i> or on <i>some foolish man</i> too old for her..." (House Divided: 65) "...เขาก็ได้รับการศึกษาแบบใหม่ ชนิดที่ไม่ยอมแต่งงานกับคนที่พ่อแม่เลือกให้เป็นอันขาด เพราะฉะนั้นถ้าได้ คนดีคนดี ก็ดีไป ลอยไปได้คนที่ไม่เป็นโล้เป็นพาย ก็จะชั่วร้าย..." (บ้านแตก : 68)
เป็นใหญ่เป็นโต	...Now all this was the strangest thing of which Wang the Second had ever heard. He was not a man who could dream <i>great dream</i> and his greatest dream was to sit down at night with his books of accounts and look over what he had sold that year...(Pearl S. Buck 1951 : 80) ...เรื่องที่ผ่านมาแล้วทั้งหมดนี้เป็นเรื่องที่แปลกที่สุดเท่าที่พี่ชายเคยได้ยินได้ฟังมา เขาไม่ใช่คนที่ใฝ่ฝันถึง <i>ความเป็นใหญ่เป็นโต</i> และความฝันที่ใหญ่ยิ่งที่สุดของเขา มีแต่เรื่องนั่งคิดบัญชีในตอนกลางคืนตรวจดูว่าในปีนั้นขายอะไรได้บ้าง... (สันตสิริ 2535 : 120)
พะเน้าพะนอ	...It is not meet for a man to <i>love his wife with a foolish</i>...(The Good Earth: 207) ...เขาไม่ควรจะ <i>พะเน้าพะนอ</i> เมียมากนัก... (ทรัพย์ในดิน: 342)

ตารางที่ 11 คำซ้ำแสดงความหมายบรรยายลักษณะ สภาพ และภาวะ ของคน สิ่งของ และเหตุการณ์
(ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
พะวัักพะวน	...he went wandering through the streets, his mind <i>all confusion</i> once again... (A House Divided: 299) ...หวนก็ต้องออกจากห้องเดินเปะปะไปตามถนนด้วยใจคออันพะวัักพะวน... (บ้านแตก: 255)
พังมิพังแหล่	...บุตรทั้งสองพากันอ่อนใจที่ต้องรอนาน เพราะไม่คุ้นกับความอึดอัดภายในบ้านที่จนจะ พังมิพังแหล่ ซึ่งตั้งแต่ขึ้นหนุ่มไปตามๆ กันแล้วก็ไม่ได้มาอยู่ที่นี้เลย... (สันตสิรี 2535: 34) ...The two sons were wearied with their waiting for the hour, for they were not accustomed to the hardships of a <i>cramped</i> house like this, where they had not lived since they were young ... (Pearl S. Buck 1951: 4)
พินอบพิเทา	“...these obeisance are not necessary...” (The Good Earth: 12) “...ไม่จำเป็นต้อง พินอบพิเทา นักรักก็ได้...” (ทรัพย์ในดิน: 43)
พรีพรี	...But Lotus <i>demurred</i> , and although she did not dare to say it loudly, she muttered... (Sons: 29) ...เหลียงฮวายัง พรีพรี ...พืมพ้อออกมาว่า “ไม่เห็นขุติธรรมเลย ที่ให้คนแก่กับคนสาวเท่ากัน...” (สายโลหิต: 63)
มีน้ำมีนวล	“You see how fat they all are, these southerners, and <i>how pale and oily</i> are their skin...” (Good Earth: 68) “เจ้าดูชนชาวใต้ล้วนแต่อ้วนท้วน ผิวเนื้อ มีน้ำมีนวล ทุกคน...” (ทรัพย์ในดิน: 131)
มีปากมีเสียง	...So even at his funeral Wang Lung’s sons <i>bickered</i> together... (Sons: 13) ...จะเห็นได้ว่าแม้เวลาจะนำศพไปฝังอยู่แล้ว พวกลูก ๆ ของหวางหลงก็ยังมีปากมีเสียง กันอยู่... (สายโลหิต: 45)

ตารางที่ 11 คำซ้ำแสดงความหมายบรรยายลักษณะ สภาพ และภาวะ ของคน สิ่งของ และเหตุการณ์
(ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ระยิบระยับ	...in the court ...in the centre was a small octagonal pool where the new little moon shone <i>reflected</i> ...(Son: 346) ...ที่ลานบ้าน...ตรงกลางมีสระเล็กๆเป็นรูปแปดเหลี่ยม พระจันทร์ส่องแสงลงตอมน้ำในสระ น้ำเป็นประกาย ระยิบระยับ...
ละมุนละม่อม	...Then Yuan lifted up the old man, and not too <i>gently</i> ... (A House Divided: 20) ...หวางหยวนพุงชายชราให้ลุกขึ้น แต่ไม่ใช่ด้วยกิริยา ละมุนละม่อม นัก ... (บ้านแตก: 31)
ละล้าละลัก	...when he heard what Wang Lung <i>gasped forth</i> , he began to groan and he went out...(The Good Earth: 234) ...เมื่อได้ยินเรื่องราวที่หวางหลงเล่าให้ฟังอย่าง ละล้าละลัก เขาร้องครางออกมาแล้วเดินออกมาข้างนอก...(ทรัพย์ในดิน: 381)
ลุกกลีลุกกลน	...He was <i>so restless</i> ...(Son: 33) ...เขามี อาการลุกกลีลุกกลน...(สายโลหิต: 68-69)
เล็กบ้างใหญ่บ้าง	...Then in the midst of the ruined and smoking lair his men tied their booty into bundles, <i>some large and some small</i> ... (Sons: 184) ...ในท่ามกลางบ้านเรือนอันพังพินาศลงแล้ว พรรคพวกของเราได้จัดห่อของที่ตนเลือกเก็บได้ เล็กบ้างใหญ่บ้าง ...(สายโลหิต: 217)
สັดผู้สັดคน	"Then as they passed through this <i>quiet lonely</i> place...this maid twisted him about and cast herself against him and she burst into dreadful weeping..." (Pearl S. Buck 1938 : 128) ...ขณะที่ทั้งสองคนเดินผ่านท่าเลอัน สັดผู้สັดคน แห่งนี้ ...นักเรียนสตรีผู้นั้นจับเขาหันหน้ากลับมาแล้วโผล่เข้าหาเขา พลังร้องไห้โฮ...(สันตสิริ 2541 : 118)

ตารางที่ 11 คำซ้ำแสดงความหมายบรรยายลักษณะ สภาพ และภาวะ ของคน สิ่งของ และเหตุการณ์
(ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
สะทกสะเท็น	...she looked at him fully and slowly, but without <i>coquetry</i> ... (Sons: 387) ...หล่อนมองดูเขาอย่างเต็มตาและด้วยอาการแหม่มซ้ำปราศจากการ <i>สะทกสะเท็น</i> ... (สายโลหิต: 394)
สะอิดสะเอียน	...‘I might join Meng’s cause if they were not so <i>hideous</i> ... (A House Divided: 87) “...ถ้าหากว่าพวกนั้นไม่น่า <i>สะอิดสะเอียน</i> จนเกินไป เราก็อยากจะร่วมเป็นพวกกับเหมิงด้วยเหมือนกัน...” (บ้านแตก: 85)
สะโอคสะอง	...And this thought made him scornful of the young man’s <i>tall fine</i> look... (The Good Earth: 171) ...ความคิดทั้งนี้ทำให้นึกแข่งคำรูปร่างอัน <i>สะโอคสะอง</i> ของเด็กหนุ่ม... (ทรัพย์ในดิน: 289)
แสงเงินแสงทอง	...In the early morning the train ran swiftly through a cluster of low hills green in the <i>new sunlight</i> ... (Sons: 308) ...ในตอนเช้าตรู่ รถไฟได้วิ่งผ่านไปในช่วงเนินเขาเตี้ยๆ โดยรวดเร็ว สดชื่นด้วย <i>แสงเงินแสงทอง</i> ซึ่งเพิ่งปรากฏอยู่บนท้องฟ้า... (สายโลหิต: 263)
หมดเรี่ยวหมดแรง	...And he shifted on his <i>tried</i> old feet...and stared happily at Yuan, admiring him... (House Divided: 273) ...เขาย่างเท้าอัน <i>หมดเรี่ยวหมดแรง</i> ของเขาเข้าไปประคองนาย พลาทหันมาพิศดูหยวนด้วยความพึงพอใจ... (บ้านแตก: 234)
หลับคร้งตื่นคร้ง	...against the southern wall his old father sat and <i>dozed</i> and smiled as he slept...(Good Earth: 103) ...ตรงผนังด้านใต้ปูของเขานั่ง <i>หลับคร้งตื่นคร้ง</i> อยู่ แก่มอยหลับไปด้วยใบหน้าอันยิ้มแย้ม...(ทรัพย์ในดิน: 185)

ตารางที่ 11 คำซ้ำแสดงความหมายบรรยายลักษณะ สภาพ และภาวะ ของคน สิ่งของ และเหตุการณ์
(ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
หัวเรียวหัวแรง	...and he always welcomed Wang the Tiger, and respected him because he <i>did those things</i> he was too indolent to do himself now in his fat old age... (Sons: 56) ...ตามธรรมเนียมเมื่อเสื่อหวางเข้าไปหานายพลผู้เฒ่าจะต้อนรับเป็นอันดี เพราะในตอนที่ตัวแก่ลงนี้ ได้เสื่อหวางเป็น <i>หัวเรียวหัวแรง</i> มากทีเดียว... (สายโลหิต: 95)
ใหม่บ้างเก่าบ้าง	...His days were spent in the school. In the morning he went to the buildings, <i>some new, some old</i> ... (House Divided: 318) ...ทุกวันเวลาของหยวนหมดไปที่โรงเรียน พอเช้าขึ้นก็ไปอาคารต่าง ๆ <i>ใหม่บ้างเก่าบ้าง</i> ...(บ้านแตก: 271)
อยู่ดีกินดี	...Here with the coming and going of <i>well-fed</i> people upon the streets, with meat and vegetables in the markets...surely it was not possible for a man and his children to starve...(Good Earth: 71) ...ณ ที่นี้มีคนเดินไปเดินมาล้วนแต่ <i>อยู่ดีกินดี</i> ในตลาดเต็มไปด้วยเนื้อและผัก...จึงเป็นไปไม่ได้อย่างแน่นอนว่าเขาและลูกๆจะอดตาย...(ทรัพย์ในดิน: 135)

จากตัวอย่างที่นำเสนอในตารางที่ 11 จะเห็นได้ว่า ในต้นฉบับภาษาอังกฤษผู้แต่งต้องการบรรยายให้เห็นถึง สภาพ และสภาวะของเหตุการณ์ รวมถึงลักษณะของตัวละครทั้งในเชิงนามธรรม ได้แก่ ความคิด จิตใจและในเชิงรูปธรรม เช่น รูปร่าง หน้าตา เป็นต้น เช่น

...The first wife *knows nothing* of the delicacies which the other one needs for her flower-like body...(The Good Earth: 147)

...แม่เมียหลวงของฉันเขา*ไม่ประสีประสา* อะไรนักหรอกว่า คนเราจะต้องใช้น้ำชำระร่างกายให้สดสวยเพียงไร... (ทรัพย์ในดิน: 253)

...Then as they passed through this *quiet lonely* place...this maid twisted him about and cast herself against him and she burst into dreadful weeping... (Pearl S. Buck 1938 : 128)

...ขณะเมื่อทั้งสองคนเดินผ่านท่าเลอัน *สงัดผู้สงัดคน* แห่งนี้ ...นักเรียนสตรีผู้นั้นจับเขาหันหน้ากลับมาแล้วโผล่เข้าหาเขา พลากร้องไห้โฮ...(สันตสิริ 2541 : 118)

ในตัวอย่างข้างต้นนี้สันตสิริแปลวลี '*knows nothing*' และ '*quiet lonely*' ในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นวลีที่ว่า 'ไม่ประสีประสา' และ 'สงัดผู้สงัดคน' เพื่อบรรยายลักษณะในเชิงนามธรรมเกี่ยวกับความคิดของตัวละครซึ่งเป็นคนที่ทำแต่งงานและไม่แต่งเนื้อแต่งตัวว่า เป็นคนที่ไม่สนใจและไม่เห็นถึงความสำคัญในเรื่องความสวยความงาม และเพื่อบรรยายถึงสภาพของสถานที่ว่า เป็นสถานที่ซึ่งไม่มีผู้คนเดินผ่านไปผ่านมา เป็นต้น

(2) คำซ้ำบอกลักษณะอาภักปิริยา ได้แก่คำซ้ำซึ่งแสดงถึงลักษณะกริยาการเคลื่อนไหวร่างกายของคน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตารางที่ 12 คำซ้ำบอกลักษณะอาภักปิริยา

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ก้มหน้าก้มตา	...she was so simple that she feared his lady very much ...when Wang the Eldest called for her to come ... she even <i>hung her head</i> ...(Sons: 39) ...หญิงคนนี้มีจริต...เมื่อเขาเรียกหา ก็เดิน <i>ก้มหน้าก้มตา</i> เข้ามา... (สายโลหิต: 75)
กระฉับกระเฉง	...He rose <i>willfully</i> ...(Sons : 211) ...แล้วพี่ชายก็ลุกขึ้นอย่าง <i>กระฉับกระเฉง</i> ...(สายโลหิต: 243)
กระท่อนกระเท็น	...The trusty man listened to this in greatest consternation... and he <i>stammered forth</i> ... (Sons: 230) ...ชายคนสนิทฟังเรื่องนี้ด้วยความวิตกกังวล...ในที่สุดก็เอ่ยขึ้นอย่าง <i>กระท่อนกระเท็น</i> ... (สายโลหิต:263)
กระปรี้กระเปร่า	...they rose up <i>almost cheerfully</i> ... (The Good Earth: 69) ... ทุกคนจึงลุกขึ้นอย่าง <i>กระปรี้กระเปร่า</i> ...(ทรัพย์ในดิน: 132)

ตารางที่ 12 คำซ้ำบอกลักษณะอาการปฏิกิริยา (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระมิดกระเมี้ยน	...he began to undress himself <i>doggedly</i> ... (The Good Earth: 18) ...เขาถอดเสื้ออย่าง <i>กระมิดกระเมี้ยน</i> ... (ทรัพย์ในดิน: 52)
ขะมักเขม้น	...his head was bent over some book he studied <i>diligently</i> ... (Sons: 405) ...บุตรชายของเสื่อหวาง...กำลังก้มหน้าดูหนังสืออย่าง <i>ขะมักเขม้น</i> ... (สายโลหิต: 409)
ซัดถ้อยซัดคำ	...she was not shy and silent before men. She could speak openly and <i>plainly</i> anywhere... (House Divided: 292) ...หล่อนไม่กระดากอาย...และเกรงขรมเมื่ออยู่ต่อหน้าผู้ชาย หล่อนจะพูดอย่างฉลาดและ <i>ซัดถ้อยซัดคำ</i> ได้ทุกแห่งไม่ว่าที่ไหน... (บ้านแตก : 249)
ซ้ำแล้วซ้ำอีก	"It is only as I say, and I will <i>not say it over!</i> ..." (House Divided: 20) “ฉันพูดแล้วเป็นแล้วกัน ไม่ชอบพูดซ้ำแล้วซ้ำอีก!...” (บ้านแตก : 31)
ตะกุกตะกัก	...She had taught him to say them to her ...he <i>stammered</i> them... (The Good Earth: 134) ...นางหัดให้เขาพูดกับนาง แต่เขาก็พูด <i>ตะกุกตะกัก</i> ... (ทรัพย์ในดิน: 231)
ตั้งอกตั้งใจ	...She had not sat herself in a chair but on the uppermost step and she had sat there silent while her father had talked, holding her chin in her two hands and listening <i>seemingly</i> ... (House Divided: 190) ...หล่อนมิได้นั่งบนเก้าอี้ แต่นั่งบนบันไดขั้นสูงสุด และนั่งนิ่งอยู่ที่นั่น ในระหว่างที่บิดาของหล่อนพูด เขามือเท้าค้างฟังอย่าง <i>ตั้งอกตั้งใจ</i> ... (บ้านแตก: 170)
ตุ้ปดตุ้ปอง	...she had <i>waddled out</i> of her court... (Sons: 9) ...หญิงสาวก็เดิน <i>ตุ้ปดตุ้ปอง</i> ออกมาจากที่อยู่ของตน... (สายโลหิต: 41)
เที่ยวไปเที่ยวมา	...Then Wang the Landlord, who had been dipping food into his bowl busily, the serving man having come <i>to and fro</i> many times with dishes... (Sons: 292) ...พี่ชายทำธุระ่วนอยู่กับจานอาหารซึ่งคนรับใช้ได้เดิน <i>เที่ยวไปเที่ยวมา</i> หลายตลบ... (สายโลหิต: 327)

ตารางที่ 12 คำซ้ำบอกลักษณะอาการปฏิกิริยา (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ประคับประคอง	...the old trusty man...set his candle <i>carefully</i> on the floor... (A House Divided: 276) ...แกวางเทียนไขลงบนพื้นอย่าง <i>ประคับประคอง</i> ... (บ้านแตก: 236)
ปะหลับปะเหลือก	...the fat woman grew impatient and cried out at him, <i>rolling her eyes back and forth</i> ...(The Good Earth: 139) ...อาสะไกร้าคาญหนูทำตา <i>ปะหลับปะเหลือก</i> และตวาดเอวว่า...(ทรัพย์ในดิน: 240)
ผ่านไปผ่านมา	...she walked about and touched Sheng often as she <i>passed</i> him... (House Divided: 182) ...หล่อนเดินมาถูกเนื้อต้องตัวแข็งบ๊อย ๆ ในเวลาที่ดิน <i>ผ่านไปผ่านมา</i> ... (บ้านแตก: 162)
หน้าซึงตาซึง	“You shall not take sides with the son. In the first place we older ones must stand together, and in the second place it may be we shall need your brother’s help some future...” These words she said <i>so positively</i> ...(A House Divided: 115) “คุณอย่างเข้าข้างเดี๋ยนะ ประการแรกเราผู้ใหญ่จะต้องมีความเห็นร่วมกัน และประการที่สอง ในกาลข้างหน้าเราอาจต้องพึ่งพาอาศัยน้องชายของคุณก็ได้...” หล่อนพูดอย่าง <i>หน้าซึงตาซึง</i> ... (บ้านแตก : 108-109)
หน้าเฉยตาเฉย	... <i>So simply</i> did the lady say these dreadful words... (House Divided: 259) ...สุภาพสตรีกล่าวถ้อยคำอันน่าสะพรึงกลัวนี้อย่าง <i>หน้าเฉยตาเฉย</i> ...(บ้านแตก: 222)

ตารางที่ 12 คำซ้ำบอกลักษณะอาการปฏิกิริยา (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
หน้าดำหน้าแดง	...The truth of it was that the lady of Wang the Landlord and the wife of Wang the Merchant had struggled with each other as to who should house Wang the Tiger and his family....There came to be such anger that these two women <i>quarreled face to face</i> over the matter... and hearing the loud talk... (Sons: 339-340) ...พี่สะใภ้ทั้งสองเกิดแค้นแย่งกันด้วยเรื่องที่ว่าจะให้เสื่อหวางกับครอบครัวพักอยู่ที่บ้านใครดี...ต่างฝ่ายต่างถือเอาเป็นเรื่องใหญ่โต้เถียงกันจน หน้าดำหน้าแดง เสียงดังบันไม่ยอมแพ้แก่กัน... (สายโลหิต: 367)

จากตารางที่ 12 จะเห็นได้ว่าคำซ้ำบอกลักษณะอาการปฏิกิริยาจะบรรยายให้เห็นภาพชัดเจนว่าตัวละครนั้นทำกริยาการเคลื่อนไหวในลักษณะใด ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างที่นำเสนอข้างต้นเช่น

...he began to undress himself *doggedly*...(The Good Earth: 18)

...เขาถอดเสื้ออย่าง *กระมิดกระเมี้ยน*... (ทรัพย์ในดิน: 52)

...she was so simple that she feared his lady very much ...when Wang the Eldest called for her to come ... she even *hung her head* ...(Sons: 39)

...หญิงคนนี้มีจิริต...เมื่อเขาเรียกหา ก็เดิน *ก้มหน้าก้มตา* เข้ามา... (สายโลหิต: 75)

จากตัวอย่างทั้งสองตัวอย่างข้างต้นนี้ ผู้แปลแปลวลีจากต้นฉบับภาษาอังกฤษคือ ‘doggedly’ เป็นวลีในภาษาไทยว่า ‘กระมิดกระเมี้ยน’ เพื่อบรรยายให้เห็นลักษณะการถอดเสื้อของตัวละครว่าค่อยๆถอดเสื้อด้วยความกระดากอาย เพราะในบริบทนี้ตัวละครซึ่งไม่เคยยุ่งเกี่ยวกับผู้หญิงในเชิงชู้สาวจะต้องถอดเสื้อต่อหน้าภรรยาที่เพิ่งจะแต่งงานใหม่ และอีกตัวอย่างหนึ่งนั้นผู้แปลแปลวลีจากต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า ‘hung her head’ เป็นวลีภาษาไทยว่า ‘ก้มหน้าก้มตา’ เพื่อบรรยายลักษณะการเดินว่าก้มหน้ามองพื้นอยู่ตลอดเวลาในขณะที่เดินเข้ามาหา ตามลำดับ

4.2.1.2 แสดงความหมายเป็นพหูพจน์ เป็นคำซ้ำที่แสดงให้เห็นว่าสิ่งที่กล่าวถึงนั้นมีจำนวนมาก ซึ่งบางครั้งก็มีการซ้ำคำว่า ‘ทุก’ หรือ ‘หลาย’ ที่คำที่หนึ่งและคำที่สามของคำ อาทิ ทุกคำทุกกึ่ง ทุกเช้าทุกเย็น ทุกบ้านทุกช่อง ทุกวันทุกวัน ทุกหนทุกแห่ง ทุกสิ่งทุกอย่าง หลายครั้งหลายคราว หลายต่อหลายคน และหลายวันหลายคืน เป็นต้น ดังตัวอย่างข้างล่างนี้

ตารางที่ 13 คำซ้ำแสดงความหมายเป็นพหูพจน์

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
คลองเล็กคลองน้อย	...For a month the rains held...and the great river began to swell and rise and flow into the lesser rivers and <i>canals</i> ... (House Divided: 353) ...ฝนตกอยู่เช่นนั้นเป็นเวลาร่วมเดือน ... บางแห่งน้ำท่วมท้นขึ้นนองสองฝั่งไหลบ่าไปตามแควและ <i>คลองเล็กคลองน้อย</i> ... (บ้านแตก : 294)
คืนแล้วคืนเล่า	...So the winter nights wore on the same, <i>night after night</i> ... (Sons: 286) ...คืนในฤดูหนาวผ่านไปทำนองเดียวกันนี้ <i>คืนแล้วคืนเล่า</i> ... (สายโลหิต : 321)
ชั้นลูกชั้นหลาน	"...No, and if the man himself does not do this, <i>his sons</i> will and <i>their sons' sons</i> ..." (Sons: 30) “...ฉันยอมตกลงด้วยไม่ได้ดอก ถึงแม้เจ้าตัวไม่โกง <i>ชั้นลูกชั้นหลาน</i> ก็ยังว่าไม่ได้ ...” (สายโลหิต : 65)
ต้นเล็กต้นน้อย	...Thus he came to the graves under the date-tree which by now had grown knotted and gnarled although when Wang Lung had first chosen that place to lay his dead, it was a smooth young tree. Now <i>other</i> date-trees had sprung from it... (Sons: 297) ...หลุมฝังศพบิดาภายได้ต้นอินทผลัม...บัดนี้สูงใหญ่...มี <i>ต้นเล็กต้นน้อย</i> ขึ้นแซมเพิ่มขึ้นอีกหลายต้น... (สายโลหิต : 331)
ท้องไร่ท้องนา	"...I like to go outside the walls of the city and walk about the fields a while." (Sons: 398) “...ฉันชอบออกไปนอกเมือง เดินไปตาม <i>ท้องไร่ท้องนา</i> สักพักใหญ่ ๆ” (สายโลหิต: 403)

ตารางที่ 13 คำซ้ำแสดงความหมายเป็นพหูพจน์ (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ที่สุดที่แล้ว	...For these six years were years of <i>great</i> solitude for Yuan... (House Divided: 160) ...ตลอดเวลาหกปีนี้เป็นระยะที่หยวนว่าเหงาใจเป็น ที่สุดที่แล้ว ... (บ้านแตก: 145)
ทุกเช้าทุกเย็น	Wang Lung could not bear it because <i>every day and every night</i> he could only say,... “today she ate a little thin gruel of rice” So he commanded Ching to ask no more...(Good Earth: 185) ...หิวหงายทนไม่ไหวเพราะ ทุกเช้าทุกเย็น ก็ได้แต่ตอบว่า... “วันนี้กินข้าวได้นิดหน่อย” ดังนั้นเขาจึงสั่งไม่ให้จึงมาถามอีก... (ทรัพย์ในดิน: 311)
ทุกบ้านทุกช่อง	...The New Year approached and <i>in every house</i> in the village there were preparations. (Good Earth: 32) ...ปีใหม่กำลังใกล้เข้ามา ทุกบ้านทุกช่อง ในหมู่บ้านกำลังเตรียมกันอย่างขนานใหญ่... (ทรัพย์ในดิน: 77)
ทุกวี่ทุกวัน	...and <i>day after day</i> he labored at it... (Good Earth: 154) ...(เขา) ทำงานที่ทิ้งมานั้นด้วยความขยันขันแข็ง ทุกวี่ทุกวัน ... (ทรัพย์ในดิน: 263)
ทุกสิ่งทุกอย่าง	...and since he was the head of the house, he must have oversight of <i>all</i> ... (Sons: 12) ...เนื่องจากในวันนี้เขาต้องรับหน้าที่เป็นประมุขแห่งบ้านแล้ว จึงต้องดูแลทุกสิ่งทุกอย่าง ... (สายโลหิต: 44)
ทุกหนทุกแห่ง	...since he was chief of police it was his business to have his spies <i>everywhere</i> ... (Sons: 390) ...ในฐานะที่ตนเป็นหัวหน้าตำรวจเป็นหน้าที่ที่จะต้องส่งสายลับออกไปสืบเรื่องราวต่าง ๆ ทุกหนทุกแห่ง ... (สายโลหิต: 397)

ตารางที่ 13 คำซ้ำแสดงความหมายเป็นพหูพจน์ (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
หลายครั้งหลายคราว	the old magistrate led the chiefs to the hall of feasting, and he assigned the seat of honor to the Leopard, and after <i>many</i> refusals... (Sons: 174) ...เจ้าเมืองจึงพานายโจรไปสู่ห้องเลี้ยงอาหาร และเชิญให้นั่งยังที่อันมีเกียรติ หลังจากมีการปฏิเสธ หลายครั้งหลายคราว อ้ายเลี้ยวก็ต้องขอมนั่ง ณ ที่นั้น... (สายโลหิต: 207)
หลายต่อหลายคน	And the maid pretended so to introduce him to <i>a row of</i> pretty girls and Yuan did not know how no to yield to his shyness and he stood smiling painfully... (House Divided: 69) ... อ้ายหลานได้แนะนำให้หยวนรู้จักกับผู้หญิงอื่น ๆ อีก หลายต่อหลาย คน จนเขาไม่รู้ว่าจะวางท่าอย่างไร ได้แต่ยืนยิ้มอย่างกระดากใจ... (บ้านแตก: 71)
หลายวันหลายคืน	‘...You have been brave and tireless all these weary <i>days and nights</i> , and now I shall prepare your reward...’ (Sons: 124) “พวกท่านได้เหน็ดเหนื่อยเมื่อยล้ากันมา หลายวันหลายคืน เวลานี้ฉันจึงเตรียมการที่จะบำเหน็จรางวัลพวกท่านอยู่” (สายโลหิต: 162)

ตารางที่ 13 แสดงให้เห็นว่าผู้แปลถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับที่ต้องการแสดงให้เห็นว่าคน สิ่งของ หรือ ความรู้สึกนั้นมีมากมายเพียงใดได้ทัดเทียมกับต้นฉบับ ตัวอย่างเช่น

...For these six years were years of *great* solitude for Yuan... (House Divided: 160)

...ตลอดเวลาหกปีนี้เป็นระยะที่หยวนว่าเหงาใจเป็น ที่สุดที่แล้ว... (บ้านแตก: 145)

จากตัวอย่างที่ยกมาจากตารางข้างต้นจะเห็นว่าสันตสิริแปล วลี ‘*great*’ จากต้นฉบับภาษาอังกฤษ ด้วยวลีในภาษาไทยในต้นฉบับคือ ‘ที่สุดที่แล้ว’ เพื่อแสดงความหมายว่าตัวละครนั้นมีความเหงาใจอย่างใหญ่หลวงในตลอดเวลาหกปีที่ผ่านมา

4.2.1.3 แสดงความหมายไม่เฉพาะ คือคำซ้ำที่แสดงความหมายไม่ได้ระบุเจาะจงในสิ่งที่กล่าวถึงว่าเป็นอย่างไรอย่างใดอย่างหนึ่ง โดยมีคำวิเศษณ์ ไค นั้น-นี้, นั้น-นี้ และโน้น-นี้ หรือซ้ำคำสรรพนามไม่บ่งชี้เฉพาะ ได้แก่ ใคร เป็นต้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตารางที่ 14 คำซ้ำแสดงความหมายไม่เฉพาะ

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
คนนั้นคนนี้	...there were evil men...these went and told secretly the names of <i>those</i> they hated and gave false witness of their being revolutionists...even were many killed... (House Divided: 132) ...ถ้ามีคนใจร้ายเกิดไม่ชอบใจใครขึ้นมา ก็ลอบไปร้องเรียนอ้างชื่อ <i>คนนั้นคนนี้</i> ที่ตนไม่ชอบ ... ว่าบุคคลที่ว่าเป็นนักปฏิวัติ เพียงเท่านั้น...ก็มีคนถูกประหารไปเสียเป็นอันมาก... (บ้านแตก: 121)
คนหนึ่งคนใด	"...if <i>any</i> quarters himself upon the people I will have him killed!..."(Sons: 263) “...ถ้า <i>คนหนึ่งคนใด</i> ไปทำการเบียดเบียนราษฎร ฉันจะฆ่าทันที!...”(สายโลหิต : 300)
ที่นั่นที่นี่	...At a time like this...each farmer felt that for once Heaven was doing to work in the fields and their crops were being watered without their back being broken for it, ...in the morning they gathered at this house and that, drinking tea <i>here and there</i>... (Good Earth: 31) ...ในเวลาเช่นนี้...ชาวนาแต่ละคนถือว่าสวรรค์ได้ประทานความกรุณาทำงานในนาให้แก่พวกเขาโดยที่พวกเขาไม่ต้องหลังขดหลังแข็ง...ในตอนเช้าพวกเขาผู้ชายจึงไปเยี่ยมเยียนกันตามบ้านโน้นบ้านนี้ กินชา <i>ที่นั่นที่นี่</i> ...(ทรัพย์ในดิน: 74)

ตารางที่ 14 คำซ้ำแสดงความหมายไม่เฉพาะ (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
บ้านโน้นบ้านนี้	At a time like this...each farmer felt that for once Heaven was doing to work in the fields and their crops were being watered without their back being broken for it, ...in the morning they gathered at <i>this house and that</i> , drinking tea here and there... (Good Earth: 31) ...ในเวลาเช่นนี้...ชาวนาแต่ละคนถือว่าสวรรค์ได้ประทานความกรุณาทำงานในนาให้แก่พวกเขาโดยที่พวกเขาไม่ต้องหลังขดหลังแข็ง...ในตอนเช้าพวกเขาผู้ชายจึงไปเยี่ยมเยียนกันตาม บ้านโน้นบ้านนี้ กินชาที่นั่นที่นี่ ...(ทรัพย์ในดิน: 74)
ผู้ใดผู้หนึ่ง	...he had always longed to adventure forth and to be a hero under <i>some</i> banner of war... (Sons: 51) ...บุตรชายคนที่สามนี้ได้เคยฝึ่ฝืนถึงการออกจากบ้านไปเที่ยวผจญภัยอย่างวีรบุรุษอยู่ภายใต้ร่มธงของ <i>ผู้ใดผู้หนึ่ง</i> มานมนานแล้ว... (สายโลหิต: 89)
ลูกเขาเมียเขา	'If any soldier of mine looks on a woman <i>forbidden</i> , tell me, and he is dead!' (Sons: 276) “ถ้าทหารคนไหนเกาะเกาะผู้หญิงที่เป็นลูกเขาเมียเขา ฉันรู้เข้าละก็จะต้องตายทันที”(สายโลหิต: 313)

...At a time like this...each farmer felt that for once Heaven was doing to work in the fields and their crops were being watered without their back being broken for it, ...in the morning they gathered at *this house and that*, drinking tea here and there... (Good Earth: 31)

...ในเวลาเช่นนี้...ชาวนาแต่ละคนถือว่าสวรรค์ได้ประทานความกรุณาทำงานในนาให้แก่พวกเขาโดยที่พวกเขาไม่ต้องหลังขดหลังแข็ง...ในตอนเช้าพวกเขาผู้ชายจึงไปเยี่ยมเยียนกันตาม บ้านโน้นบ้านนี้ กินชาที่นั่นที่นี่ ...(ทรัพย์ในดิน: 74)

'If any soldier of mine looks on a woman *forbidden*, tell me, and he is dead!' (Sons: 276)

“ถ้าทหารคนไหนเกาะเกาะผู้หญิงที่เป็นลูกเขาเมียเขา ฉันรู้เข้าละก็จะต้องตายทันที”(สายโลหิต: 313)

จากตัวอย่างที่ยกมาจากรายที่ 14 เพื่อประกอบการอธิบายนี้แสดงให้เห็นว่า “สันตสิริ” แปลวลี ‘this house and that’ จากต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็นวลีในบทแปลภาษาไทยคือ ‘บ้านโน้น บ้านนี้’ แสดงให้เห็นภาพว่ายามว่างชวานาก็แวะไปเยี่ยมไปเยี่ยมเยือนตามบ้านโน้นบ้างบ้านนี้บ้าง และ “สันตสิริ” แปลวลี ‘woman forbidden’ เป็นต้น จากต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็นวลีในบทแปลภาษาไทยคือ ‘ลูกเขาเมียเขา’ เพื่อบอกให้ทราบว่าเสียหาวงไม่ต้องการให้ทหารของตนไปเกี่ยวพาราสีผู้หญิงคนใดในหมู่บ้านที่ตนเข้าไปพัก ไม่ว่าผู้หญิงคนนั้นจะแต่งงานแล้วหรือไม่ก็ตาม

4.2.2 คำซ้ำแสดงอาการปฏิกิริยา

4.2.2.1 คำซ้ำแสดงกริยาทั่วไป คือ คำซ้ำที่แสดงถึงอาการปฏิกิริยาการเคลื่อนไหวของตัวละคร ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตารางที่ 15 คำซ้ำแสดงกริยาทั่วไป

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กกไข่ฟักไข่	...In every dooryard ...there were ricks of straw and he could hear the distant cackling of hens that <i>had laid their eggs</i> ... (Sons: 145) ...ทุกลานบ้านมีรังใส่ฟางซึ่งเป็นที่แม่ไก่ กกไข่ฟักไข่ ตั้งอยู่มากมาย แม้ขณะยืนอยู่นั้นก็ได้ยินเสียงกระต๊ากออกกระเบ็งเซ็งแซ่... (สายโลหิต: 183)
กระดิกกระเดี้ย	...Every morning the old man's cough was the first sound to be heard. Wang Lung... <i>moved</i> only when he heard it approaching nearer...(The Good Earth:1) ...ทุกเช้าเสียงไอของท่านผู้เฒ่าเป็นเสียงๆแรกที่เขาได้ยิน...และจะ กระดิกกระเดี้ย ในเมื่อมันดังใกล้เข้ามา...(ทรัพย์ในดิน: 27)
กระดุกกระดิก	...There was a great silence over the man and not one <i>moved</i> for a time... (Sons: 119) ...คนหนุ่มนั้นเงิบกริบ ไม่มีใคร กระดุกกระดิก เลย... (สายโลหิต: 156)
กางมือกางไม้	...the cousin shrugged himself a little...and <i>flung up his pudgy hands</i> and he said... (A House Divided: 249) ...ลูกพี่พี่ของเขาขกไหลเล็กน้อย...และ กางมือกางไม้ ประกอบคำพูด... (บ้านแตก: 214)

ตารางที่ 15 คำซ้ำแสดงกริยาทั่วไป (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
โกนหนวดโกนเครา	...when he clothed himself in the new garment and had called a city barber to come and cut his hair and <i>shave the young soft hairs from off his face</i> ... (A House Divided: 51) ...ครั้นเสื้อผ้าเสร็จสรรพแล้ว แก่ก็ตามช่างมาตัดผมหยวนเสียใหม่ โกนหนวดโกนเครา จนเกลี้ยงเกลา... (บ้านแตก: 57)
จะเยื่อแย่ง	...two younger ones could never be satisfied with their peeping and <i>their exclamation</i> ...and sniffing of the perfume she wore...(The Good Earth: 151) ...คนเล็กสองคนได้เห็นเท่านั้นยังไม่พอยังพยายาม จะเยื่อแย่ง จะดมกลิ่นเครื่องแต่งตัวที่นางแต่ง... (ทรัพย์ในดิน: 258)
เคี้ยวแข็งเคี้ยวขา	...Ai-lan's little dog was there and came and <i>rubbed against</i> him... (House Divided: 113) ...สุนัขตัวเล็กของยายหลานอยู่ในห้องนั้น มันเข้ามา เคี้ยวแข็งเคี้ยวขา เขา... (บ้านแตก : 107)
จับจอบจับเสียม	...The truth was many of these robbers were simple faming folk...But if they saw the soldier after them they <i>dug and hoed</i> in the fields... (Sons: 436) ...ความจริงโจรเหล่านี้คือชาวนานั่นเอง พอทหารไปถึงต่างก็จับจอบจับเสียม ทำงานเป็นปกติ... (สายโลหิต : 430)
ซังข้าวตวงข้าว	...Now Ching grew old...But still he was useful for he watched the labor of others and ...when the grain <i>was weighed and measured</i> ... (Good Earth: 214) ...บัดนี้ซิงก็แก่แล้ว...แต่เขาก็ก็นำประโยชน์ได้เพราะทำหน้าที่คอยดูงานทางด้านอื่น เมื่อเวลา ซังข้าวตวงข้าว... (ทรัพย์ในดิน: 353)

ตารางที่ 15 คำซ้ำแสดงกริยาทั่วไป (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ถือจอบถือพลั่ว	...they stood starting in great wonder to see these young students come out <i>with hoes and seed</i> . (House Divided: 324) เขายืนดูด้วยความประหลาดใจที่ได้เห็นนักเรียนหนุ่ม ๆ พากัน ถือจอบถือพลั่ว ออกมาพื้นดินหว่านข้าว (บ้านแตก: 275)
ทุบไหล่ทุบหลัง	...the barber gave him without extra charge <i>a series of skillful poundings upon his shoulders and back...</i> (Good Earth: 8) ...ช่างตัดผมก็เป็นคนใจกว้างพอที่จะไม่เรียกราคาเพิ่มเป็นพิเศษจาก การทุบไหล่ทุบหลัง (ทรัพย์สินดิน: 37)
แบกจอบแบกพลั่ว	...he led his pupils, forming them like a small army into fours, and he marched through the city streets at their head, but instead of guns he bought hoes for them and these they <i>carried over their shoulders...</i> (House Divided: 322) ...หยวน...จัดให้เข้าแถวเดินเรียงสี่เหมือนแถวทหาร แต่แทนที่จะแบกปืนทุกคนต่าง แบกจอบแบกพลั่ว... (บ้านแตก: 273)
โบกไม้โบกมือ	...she cried petulantly, <i>waving her pretty red tipped hand ...</i> (House Divided: 169) ... หล่อนจึงกล่าวสืบไปอย่างอีกอัก พร้อมกับ โบกไม้โบกมือ อันงามซึ่งทาเล็บแดงประกอบ... (บ้านแตก: 153)
มาดูลูบมาคลำ	"I wish I could deep two for myself...only two small ones—two small white pearls even...I could <i>hold them in my hand</i> sometime"(Good Earth: 106) “ฉันอยากจะเก็บไว้ซักสองเม็ด...แม้แต่ไข่มุกสักสองเม็ดก็ยังดี ...บางทีฉันจะได้เอามัน มาดูลูบมาคลำ ดูบ้าง”(ทรัพย์สินดิน: 189)

ตารางที่ 15 คำซ้ำแสดงกริยาทั่วไป (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ยิ้มน้อยยิ้มใหญ่	...เขาก็ไปยังร้านขายขนมและที่นั่นซื้อน้ำตาลทรายแดงหนักซักร้อยกว่าๆ คอยดูให้เจ้าของร้านเอากระดาษสีน้ำตาลห่อให้อย่างระมัดระวัง และเอากระดาษแดงสอดให้ภายใต้เชือกฟางขาวที่มัดน้ำตาล ขณะที่ทำเขา ยิ้มน้อยยิ้มใหญ่ (สันตสิริ 2541: 70) ...he went to the sweet shop, and there he bought a pound and a little more of red sugar and saw it wrapped carefully into its brown paper and under the straw string which held it the sugar dealer slipped a strip of red paper, <i>smiling</i> as he did so. (Pearl S. Buck 1958: 28)
ร้องไห้ร้องห่ม	‘There have been others of my schoolmates who have to wed, mother, and they <i>weep and weep</i> ...’ (House Divided: 298) “เพื่อนนักเรียนของฉันมีอยู่หลายคนที่ต้องแต่งงาน เขา ร้องไห้ร้องห่ม เสียเวลานานใหญ่...” (บ้านแตก: 254)
ล้างหน้าล้างตา	...The wife would not stir herself to sweep the floor of their hut, nor did the children trouble to <i>wash the food from their faces</i> ...(Good Earth: 42) ...อาสะไกก็ไม่ทำงานบ้านแม้แต่จะกวาดบ้าน พวกลูกๆ ก็ไม่มีใคร ล้างหน้าล้างตา ให้ (ทรัพย์สินในดิน: 91)
ลูบหนวดลูบเครา	...while he talked he drew down his old brows and <i>pulled at his ragged whiskers</i> ... (House Divided: 288) ...ระหว่างที่เล่า แกขมวดคิ้วนี้หน้าพลาญ ลูบหนวดลูบเครา ... (บ้านแตก: 247)

จากตารางที่ 15 จะเห็นได้ว่าคำซ้ำประเภทแสดงอาการกับกริยา แสดงความหมายให้ผู้อ่านได้ทราบว่าคนหรือสัตว์นั้นทำกริยาการเคลื่อนไหวเช่นไร ตัวอย่างเช่น

...Ai-lan's little dog was there and came and *rubbed against* him... (House Divided: 113)

...สุนัขตัวเล็กของยายหลานอยู่ในห้องนั้น มันเข้ามา *เคส้าน* เคส้านเขา เขา... (บ้านแตก : 107)

จากตัวอย่างที่ยกมาจากรางข้างต้นเพื่อประกอบการอธิบายจะเห็นว่า ผู้แปลใช้วลี ‘เคล้าแข้งเคล้าขา’ ในบทแปลภาษาไทย เพื่อถ่ายทอดความหมายจากวลี ‘rubbed against him’ ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เพื่อสื่อความหมายให้ผู้อ่านทราบว่า สุนัขทำอาการเข้ามาคลอเคลียที่ขาของตัวละคร

4.2.2.2 คำซ้ำแสดงกริยาต่อเนื่อง ได้แก่การซ้ำคำกริยา หรือคำว่า แล้ว-อีก เพื่อแสดงความหมายว่ามีการกระทำกริยานั้นให้เกิดขึ้นอย่างต่อเนื่อง ได้แก่ ดื่มแล้วดื่มอีก ไถแล้วไถอีก และ พุดแล้วพุดอีก ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตารางที่ 16 คำซ้ำแสดงกริยาต่อเนื่อง

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ดื่มแล้วดื่มอีก	...Wang the Tiger forgot his son ... and with his two trembling hands he reached for the bowl and he lifted it to his lips and he <i>drank again and again</i> ... (House Divided: 2) ...เสื่อหวางลืมบุตรชายไปชั่วขณะ...สองมือประคองถ้วยเหล้ายกขึ้นจดริมฝีปาก ดื่มแล้วดื่มอีก จนคนสนิทรินส่งแทบไม่ทัน... (บ้านแตก : 16)
ไถแล้วไถอีก	...The fields, although Wang Lung cultivated them <i>desperately</i> , dried and cracked...(Good Earth: 47) ...ทุ่งนามีแต่ดินแข็งทั่วไปหมด แม้หวางหลงจะพยายาม ไถแล้วไถอีก อย่างสุดความสามารถแล้วก็ตาม...(ทรัพย์ในดิน: 100)
พุดแล้วพุดอีก	Yuan soothed him...and <i>said over and over</i> , ‘I know they do—I am sure they do—’(House Divided: 366) หยวนพุดปลอบโยนแก...และ พุดแล้วพุดอีก ว่า "ฉันรู้เรื่องตลอดแล้วว่าใครทำกับพ่อเช่นนี้-" (บ้านแตก: 303)

จากรางที่ 16 “สันตสิริ” ใช้วลี ‘ดื่มแล้วดื่มอีก’ ในการถ่ายทอดความหมายวลีที่ว่า ‘drank again and again’ จากต้นฉบับภาษาอังกฤษ ซึ่งสื่อได้ตรงความกับต้นฉบับที่ต้องการจะบอกว่าตัวละครเมื่อดื่มเหล้าหมดถ้วยแล้วก็ดื่มอีกต่อไปเช่นนั้นเรื่อยๆ จนทำให้ผู้ที่รินเหล้าเกือบจะรินเหล้าส่งให้ไม่ทัน

4.2.2.3 คำซ้ำแสดงกริยาสลับ คือการซ้ำคำกริยาซึ่งมีความหมายตรงข้ามหรือต่าง
กัน เช่น ขึ้น-ลง, ไป-มา, เข้า-ออก เป็นต้น เพื่อแสดงกริยาอาการที่กระทำสลับกัน เช่น เชไปเขมา
เดินเข้าเดินออก เดินไปเดินมา เป็นต้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตารางที่ 17 คำซ้ำแสดงกริยาสลับ

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
เชไปเขมา	...he stood in the middle of the crowd at first, <i>dragged this way and that...</i> (Good Earth: 98) ...หวางหลุง...ที่แรกได้แต่ยืนเฉยอยู่ในท่ามกลางพวกนั้น...ในที่สุดถูกเบียด จน <i>เชไปเขมา...</i> (ทรัพย์ในดิน : 175-176)
เดินเข้าเดินออก	...the servant who <i>brought tea and comfits in and out</i> ... (House Divided: 241) ...ทั้งสองคนนั่งกันอยู่ตามลำพัง...นอกจากคนใช้ซึ่งยกน้ำชากับนม <i>เดินเข้า เดินออก</i> บ้างเป็นบางครั้ง... (บ้านแตก : 207)
เดินบ้างวิ่งบ้าง	...She had thrust the girl child into her naked bosom and the child slept and its head bobbed this way and that as she <i>moved, running hither and thither...</i> (Good Earth: 72) ...นางรั้งลูกไว้แนบทรวงอก แม่หนูก็นอนหลับศีรษะโงนเงน ขณะที่นาง <i>เดิน บ้างวิ่งบ้าง</i> (ทรัพย์ในดิน: 136)
เดินไปเดินมา	...Wang Lung answered nothing, only he <i>moved here and there...</i> (Good Earth: 143) ...หวางหลุงหาได้ตอบประการใดไม่ ได้แต่ <i>เดินไปเดินมา</i> ตลอดทั้งบ้าน... (ทรัพย์ในดิน : 246)

ตารางที่ 17 คำซ้ำแสดงกริยาสลับ (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
เปิดเข้าเปิดออก	...But in this crowded room no speech was easy. The children wept at anything, and the doors squeaked with <i>constant passing of the servants coming in</i> with tea and titbits... (House Divided: 56) ... ภายในห้องซึ่งมีเด็กเล็ก ๆ หลายคน การพูดจាកันยอมไม่สะดวกสบาย เด็กคนเล็กยังร้องไห้ไม่หยุด เสียงประตูก็ดังเพราะคนใช้ <i>เปิดเข้าเปิดออก</i> เพื่อนำขนมและน้ำชามาเพิ่มเติม... (บ้านแตก: 61)
ผกหน้าผกหลัง	...Then he mounted his horse again and held the beast hard when it danced <i>to and fro</i> with impatience... (Sons: 272) ... กล่าวแล้วเสื่อหวางก็แผ่นขึ้นหลังม้าอีกครั้งหนึ่ง ดึงบังเหียนม้าเต็มเหนี่ยวในเมื่อมันเดินลำพอง <i>ผกหน้าผกหลัง</i>... (สายโลหิต: 309)
ผุดลุกผุดนั่ง	'I shall poison myself if I cannot do what I like!' Then his parents <i>rose up</i> in great dismay...(Sons: 132) "ถ้าไม่ได้ไปอยู่กับอา ฉันจะกินยาตาย!" ตอนนี้ผู้เป็นบิดาถึงกับ <i>ผุดลุกผุดนั่ง</i> ด้วยความหวัหวั... (สายโลหิต: 169)
วิ่งไปวิ่งมา	...The broken lattices of shell had been mended with paper, hanging now in sheets...even in this daylight rats <i>ran to and fro</i> upon the beams above... (House Divided: 275) ...แม้ในเวลากลางวันแสง ๆ ยังมีหนู <i>วิ่งไปวิ่งมา</i> เพ่นพ่านอยู่ตามเพดานด้านบน... (บ้านแตก: 235)
หยุดบ้างเดินบ้าง	...In time they reached the gate of the wall, <i>resting continually every little way</i>...(Good Earth: 63) ...ในที่สุดก็พากันมาถึงประตูเมือง <i>หยุดบ้างเดินบ้าง</i> มาตลอดทาง...(ทรัพย์ในดิน: 124)
เหลียวไปเหลียวมา	...He went into the middle room and he stood there and he <i>looked about him</i>... (House Divided: 12) ...เขาเดินเข้าไปสู่ห้องกลาง และยืนอยู่ที่นั่นพลา <i>เหลียวไปเหลียวมา</i> โดยรอบ... (บ้านแตก: 24)

จากตารางที่ 17 นี้แสดงความหมายให้ผู้อ่านทราบว่าคน หรือสัตว์ ทำกริยาสองอย่างสลับกันไป เช่น

...He went into the middle room and he stood there and he *looked about him*... (House Divided: 12)

...เขาเดินเข้าไปสู่ห้องกลาง และยืนอยู่ที่นั่นพลาง *เหลียวไปเหลียวมา* โดยรอบ...(บ้านแตก: 24)

...In time they reached the gate of the wall, *resting continually every little way*...(Good Earth: 63)

...ในที่สุดก็พากันมาถึงประตูเมือง *หยุดบ้างเดินบ้าง* มาตลอดทาง...(ทรัพย์ในดิน: 124)

ตัวอย่างข้างต้นนี้ผู้แปลแปลวลี ‘looked about him’ และ ‘resting continually every little way’ ในต้นฉบับภาษาอังกฤษด้วยวลี ‘เหลียวไปเหลียวมา’ และ ‘หยุดบ้างเดินบ้าง’ ในบทแปลภาษาไทย เพื่อแสดงความหมายว่า ตัวละครนั้นยืนอยู่ในห้องและเอี้ยวคอไปทางซ้ายที่ เอี้ยวคอไปทางขวาที่เพื่อมองสิ่งต่างๆ รอบห้อง และบอกให้ทราบว่าตัวละครได้หยุดพักในระหว่างการเดินทาง แล้วก็เดินทางต่อโดยทำเช่นนี้ตลอดการเดินทาง

4.2.2.4 คำซ้ำแสดงความหมายไม่เฉพาะเจาะจง คือคำซ้ำที่แสดงความหมายอย่างไม่ได้ระบุหรือเจาะจงในสิ่งที่กล่าวถึงว่าต้องเป็นสิ่งใดหรือเป็นอย่างใดอย่างหนึ่ง โดยใช้คำวิเศษณ์โน่น-นี่ มาขยายได้แก่ ชมโน่นชมนี้ และหยิบโน่นหยิบนี้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตารางที่ 18 คำซ้ำแสดงความหมายไม่เฉพาะ

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ชมโน่นชมนี้	...Thus they went all that day by land, ... and his son <i>cried out at every new thing</i>... (Sons: 74) ...ทั้งสามคนเดินทางไปเช่นนี้ทั้งวัน...ฝ่ายลูกชายก็อะอะ<i>ชมโน่นชมนี้</i> ไม่ขาดปาก...(สายโลหิต : 113)

ตารางที่ 18 คำซ้ำแสดงความหมายไม่เฉพาะ (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
หยิบ โน่นหยิบนี้	...แม้ว่าทาสีจะคอยรับใช้อยู่โดยไม่ปริปากและคอยผสมผิ่นให้สุบ ไป หยิบ โน่นหยิบนี้ ... เหลียงฮวาก็ยังไม่พอใจอยู่นั่นเอง...(สันตสิริ 2541: 395) ... although the girl waited on her silently and slavishly, and stood by her side all day filling her pipe and <i>fetching this and that</i> , ..., still Lotus was not satisfied. (Pearl S. Buck 1958: 243)

จากตารางที่ 18 ผู้แปลแปลวลี ‘cried out at everything’ ในภาษาอังกฤษ ด้วยวลี ‘เอะอะชม โน่นชมนี้’ ในภาษาไทย เพื่อสื่อความหมายว่าเมื่อตัวละครเห็นสิ่งต่างๆ ก็จะร้องเสียงดังขึ้นด้วยความ ตื่นตาตื่นใจ และแปล ‘fetching this and that’ ด้วยวลี ‘หยิบ โน่นหยิบนี้’ เพื่อแสดงความหมายว่า ตัวละครตัวหนึ่งช่วยเหลือในการหยิบสิ่งของต่างๆ ให้กับตัวละครอีกตัวหนึ่ง

4.2.2.5 คำซ้ำแสดงการทํากิริยาสองอย่างพร้อมกัน คือคำซ้ำที่คำที่หนึ่งและคำที่ สามของคำจะซ้ำกัน ส่วนคำที่สองและคำที่สี่ของคำเป็นคำกริยาสองคำ เพื่อแสดงความหมายของ การทํากิริยาสองอย่างพร้อมกันไป คือ ครึ่งนุดครึ่งอุ้ม ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตารางที่ 19 คำซ้ำแสดงการทํากิริยาสองอย่างพร้อมกัน

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ครึ่งนุดครึ่งอุ้ม	...When Wang the Tiger heard this he... <i>lifted the lad half off his feet and dragged</i> him into the darkness of an alley and he commanded him to speak... (Sons: 267) ...เมื่อเสื่อหวางได้ยินดังนี้ เขา... คว่าตัวหลานชายได้ <i>ครึ่งนุดครึ่งอุ้ม</i> เข้า ไปสู่ตรอกมืดแห่งหนึ่ง เร่งให้เล่าเรื่องให้ฟัง... (สายโลหิต : 304)

จากตารางที่ 19 จะเห็นได้ว่า สันตสิริแปลวลี ‘lifted the lad half off his feet and dragged’ เป็นวลี ‘ครึ่งนุดครึ่งอุ้ม’ เพื่อสื่อความหมายว่าตัวละครบางครั้งก็นุด บางครั้งก็อุ้มตัวละครอีกตัวหนึ่ง ด้วยความรีบร้อนเพื่อจะได้ไปถึงยังตรอกที่มีดและเล่าเรื่องให้ฟังโดยเร็ว ซึ่งความจริงแล้วตัวละคร

อาจจะไม่ได้ถึงกับอึดตัวละครอีกตัวหนึ่ง แต่ผู้เขียนต้องการแสดงให้เห็นว่าตัวละครตัวหนึ่งคือ เสือหวางรีบร้อนมากจนอยากจะอึดตัวละครอีกตัวหนึ่งเพื่อที่จะได้ไปถึงที่ลับตาคนเร็วๆ เพื่อจะเล่าเรื่องให้ฟัง อย่างไรก็ตาม “สันตสิริ” ก็ไม่ได้แปลโดยการตีความ หากแต่ยังคงข้อความไว้ตามต้นฉบับ

4.2.2.6 คำซ้ำแสดงความหมายปฏิเสธ ได้แก่คำซ้ำที่มีการซ้ำคำว่า ‘ไม่’ ในคำที่หนึ่ง และคำที่สามของคำเป็นการแสดงความหมายเชิงปฏิเสธ คำซ้ำแบบสุดท้ายนี้ผู้วิจัยพบเพียงคำเดียว คือ ไม่พูดไม่จา

ตารางที่ 20 คำซ้ำแสดงความหมายปฏิเสธ

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ไม่พูดไม่จา	...he went <i>without a word</i> and had it cut off...(Good Earth: 132) ...หวางหล่งก็ลุกขึ้นเดินออกจากห้องของนางไป <i>ไม่พูดไม่จา</i> ไปตัดผมเปียนั้นทันที...(ทรัพย์ในดิน: 228)

ตารางที่ 20 นี้จะเห็นได้ว่า ผู้แปลแปลวลี ‘without a word’ จากต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็นวลี ‘ไม่พูดไม่จา’ ในบทแปลภาษาไทย เพื่อแสดงความหมายว่าตัวละครเดินออกจากห้องไปเฉยๆ โดยที่ไม่ได้พูดอะไรเลยแม้แต่คำเดียว

4.2.3 คำซ้ำแสดงความรู้สึก จากการศึกษาพบว่า สามารถแบ่งการแสดงความหมายของคำซ้ำแสดงความรู้สึกได้เป็น 2 แบบ คือ คำซ้ำแสดงอารมณ์นัยตรง และคำซ้ำแสดงอารมณ์เชิงเปรียบเทียบ ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

4.2.3.1 คำซ้ำแสดงอารมณ์นัยตรง คือ คำซ้ำที่เป็นการแสดงความหมายบอกให้ผู้อ่านทราบโดยตรงถึงอารมณ์ และความรู้สึกต่างๆ ของบุคคล (ตัวละคร) ที่กล่าวถึง

ตารางที่ 21 คำซ้ำแสดงอารมณ์โดยตรง

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระวนกระวาย	...And yet for all this sudden new <i>impatience</i> Yuan found he must stay his month out with his father... (A House Divided: 286) ...แต่ถึงแม้จะมีความร้อนรน <i>กระวนกระวาย</i> ในเรื่องนี้เป็นกำลัง หยวนก็ยังคงเฝ้าทนต่อไปอีก เพราะยังจากบิดาไปไม่ได้... (บ้านแตก: 246)
กระอักกระอ่วน	...he understood all else and he felt a great <i>discomfort</i> in him... (A House Divided: 169) ... ภายในใจเขาเข้าใจดีและรู้สึก <i>กระอักกระอ่วน</i> มาก... (บ้านแตก: 153)
กลุ้มอกกลุ้มใจ	...Then all during the spring Wang Lung had the knowledge of this birth to come for his comfort. And when he was busy about other things he thought of it, and when he <i>was troubled</i> he thought of it and it was a comfort to him. (The Good Earth: 205) ...ตลอดฤดูร้อนเทียน หวางหลงรู้สึกเป็นสุขใจ เพราะถ้าหากเขามีงานมาก เขาก็คิดถึงเรื่องหลานคนนี้ และถ้าหากเขาต้อง <i>กลุ้มอกกลุ้มใจ</i> เขาก็คิดถึงเรื่องหลานทำให้เขาสบายใจได้... (ทรัพย์ในดิน: 339)
จงเกลียดจงชัง	"I know very well you <i>despise</i> me, too, my lord! Ever since you brought home that common creature you have <i>despised</i> ... (Sons: 38) “ฉันรู้ว่าคุณก็ <i>จงเกลียดจงชัง</i> ฉันเหมือนกัน นับตั้งแต่คุณไปเอานางไพร่สกุลคนนั้นเข้ามาไว้ในบ้าน...” (สายโลหิต : 74)
ชอบอกชอบใจ	...she ate it with cries of <i>joy</i> ... (Sons: 11) ...เด็กไป...รับประทานไปพลาง ส่งเสียง <i>ชอบอกชอบใจ</i> ไปพลาง... (สายโลหิต: 42)
ตรึงตาตรึงใจ	...he cast his eyes about this room, and he <i>remembered</i> it...(Sons: 135) ...ภาพของสถานที่โดยรอบตัวเขาล้วนแต่เป็นภาพที่ยัง <i>ตรึงตาตรึงใจ</i> เขาอยู่ทั้งสิ้น... (สายโลหิต : 173)

ตารางที่ 21 คำซ้ำแสดงอารมณ์นัยตรง (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ถูกอกถูกใจ	...There was one boy of five years or so ...Wang the Tiger <i>yearned</i> for him somehow... (Sons: 135) ...เด็กชายคนหนึ่งอายุราวห้าขวบเท่านั้น เด็กคนนี้แหละที่รู้สึกว่ ถูกอกถูกใจ เสียหวางอย่างไรพิกล... (สายโลหิต: 172)
น้อยอกน้อยใจ	...Then his voice changed and grew <i>half sobbing with some passion</i> ... (Sons: 300) ...ถึงตอนนี้เสียงที่พูดได้เปลี่ยนไปเป็นเสียงแสดงถึงความ น้อยอกน้อยใจ... (สายโลหิต: 334)
ปลื้มอกปลื้มใจ	...she took her own chopsticks and searched out the best bits of the fish and fowl and condiments for Yuan, and <i>took far greater pleasure</i> in his healthy hunger than in anything she ate herself. (House Divided: 50) ... แกหยิบตะเกียบขอแกคืบอาหาร เลือกเฟ้นปลาเค็มและเปิดไก่ที่ดี ๆ ให้หยวน รู้สึกว่แก ปลื้มอกปลื้มใจ เสียยิ่งกว่าที่แกจะรับประทานเอง... (บ้านแตก: 57)
เป็นเคียดเป็นแค้น	...Wang Lung was <i>angry</i> at his eldest son... (Good Earth: 157) ...หวางหลง เป็นเคียดเป็นแค้น ลูกชายคนโตมาก... (ทรัพย์ในดิน: 268)
ร้อนออกร้อนใจ	“Do not <i>trouble</i> yourself yet—it will be a long time. I remember well when the first was born to me it was dawn before it was over...” (Good Earth: 26) “อย่า ร้อนออกร้อนใจ ไปน้กเลย-ยังอีกนานหรงก ซ้ำจำได้ว่เมื่อครั้งมีลูกคนแรก กว่จะเสร็จก็รุ่งสว่าง...” (ทรัพย์ในดิน: 67)
อ่อนอออ่อนใจ	...He folded the paper again and thrust it in the envelope again and sat down <i>breathless</i> in the silence. (House Divided: 109) ...เขาพับจดหมายสอดกลับไปในซองตามเดิม ทรุดกายลงนั่งในท่ามกลางความเงียบสงัดด้วยควม อ่อนอออ่อนใจ... (บ้านแตก: 103)

จากตารางที่ 21 สันตสิริแปลวลี ‘impatience’ และ ‘took pleasure’ ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ ด้วยวลี ‘กระวนกระวาย’ และ ‘ปลื้มอกปลื้มใจ’ ตามลำดับ เพื่อสื่อถึงความรู้สึกของหวางหยวนว่า วุ่นวายใจและไม่เป็นสุข และเพื่อแสดงว่าตัวละครมีความรู้สึกเบิกบานใจและสุขใจมากเมื่อตัวละคร อีกตัวหนึ่งคือ หวางหยวน รับประทานอาหารที่เขาขับให้ เป็นต้น

4.2.3.2 คำซ้ำแสดงอารมณ์เชิงเปรียบเทียบ เป็นคำซ้ำที่ใช้คำที่กล่าวในเชิงเปรียบเทียบ เพื่อสื่อถึงอารมณ์และความรู้สึกของตัวละคร ดังตัวอย่างข้างล่างนี้

ตารางที่ 22 คำซ้ำแสดงอารมณ์เชิงเปรียบเทียบ

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ข้ามหน้าข้ามตา	“...I was just on the point of saying so myself and you are always too quick and speaking out of your place in the family”(Sons: 23) “พี่กำลังคิดอยู่แล้วทีเดียวนะ ... ก็พอดีมาด่วนพูด ข้ามหน้าข้ามตา กันเสียได้” (สายโลหิต : 56)
ขูดเลือดขูดเนื้อ	“How is it that in one generation you forget how your father and your mother toiled on the land even as we do ...when you grind out blood and bones as you do now?” (Sons: 214) “คุณลืมเสียแล้วหรือว่าพ่อแม่ของคุณเคยขูดดินฟันหญ้าเหมือนอย่างพวกเรา ... ถ้าไม่ลืม คุณคงไม่ ขูดเลือดขูดเนื้อ พวกเราจนชิบ ๆ อย่างนี้เป็นแน่” (สายโลหิต : 247)
งอมืองอเท้า	“...It is only for a short time, for I shall march to the war soon I shall not rest content always with so small a county seat for my capital.” (Sons: 276) “...ไม่ช้าฉันก็จะพาทหารพวกนี้ออกทำศึก ฉันไม่ งอมืองอเท้า อยู่แต่ในหัวเมืองกระจอกงอกง่อยเท่านั้นดอก” (สายโลหิต : 313)
ใจหายใจคว่ำ	...He wondered, <i>breathless</i> suddenly, if he would be beheaded or if he would be shot... (House Divided: 140) ...เขาประหลาดใจและ ใจหายใจคว่ำ ขึ้นมาทันที เมื่อนึกถึงว่าตนจะถูกตัดศีรษะหรือถูกยิงเป้า... (บ้านแตก : 128)

ตารางที่ 22 คำซ้ำแสดงอารมณ์เชิงเปรียบเทียบ (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ตลอดปีตลอดชาติ	“...once your grandfather was one of us upon the land—a common man ...But his destiny was better than ours is, who have lived on poor and hardly <i>always</i>... (House Divided: 19) “เมื่อก่อนนี้คุณปู่ของท่านก็เป็นคนทำไร่ไถนาอย่างเรานี้แหละ...แต่บัดนี้ ปลายแห่งชีวิตของแกดีกว่าของเรา ซึ่งต้องยากจนอยู่ ตลอดปีตลอดชาติ (บ้านแตก : 31)
เทน้ำเทท่า	“...I know you spend money <i>like water</i> on wining and gaming, and on all those low women...” (Sons: 207) “...ฉันรู้ว่าเธอใช้เงินราวกับ เทน้ำเทท่า ในเรื่องกินเหล้า เล่นการพนันและเรื่องผู้หญิงชั้นต่ำ...” (สายโลหิต: 241)
นั่งกินนอนกิน	...he remembered in one crowded space of time all that he had endured because of his uncle; how of old his uncle had tried to force him to the selling of his land, and how they lived here, these three, <i>eating and drinking and idle</i>...(Good Earth: 165) ...หวางหลุงก็นึกไปถึงความชั่วช้าที่อาของเขได้กระทำกับเขาในกาลก่อน ซึ่งเขาต้องอดทนมาแล้วเป็นต้นว่า ชูเชียนให้ขายที่ดินก็ครั้งหนึ่ง แล้วบัดนี้ มาช่วยกัน นั่งกินนอนกิน ข้าวสุกของเขาโดยไม่ทำการงาน...(ทรัพย์ในดิน: 280)
เป็นกอบเป็นกำ	“If I have a <i>handful</i> of silver, it is because I work...”(Good Earth: 44) “ถ้าหากฉันมีเงินมา เป็นกอบเป็นกำ ก็เนื่องจากว่าฉันต้องทำงาน...” (ทรัพย์ในดิน: 95)
เป็นฝั่งเป็นฝา	...Yet as time went on both Wang the Landlord and his lady grew the more eager to see their son <i>wed</i>... (Sons: 383) ...เวลายิ่งล่วงไป พี่ชายใหญ่กับภรรยา ยิ่งวิตกกังวลมากในเรื่องที่อยากจะเห็นบุตรของตน เป็นฝั่งเป็นฝา... (สายโลหิต: 394)

ตารางที่ 22 คำซ้ำแสดงอารมณ์เชิงเปรียบเทียบ (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
หิวพุงหิวมัน	...he now saw with <i>fresh lust</i> , for as he grew old and infirm and heavy with flesh he seemed to desire more and more women... (Good Earth: 48) ...แท้จริงมีความกระหายที่จะชิม หิวพุงหิวมัน เพราะร่างกายของเขาอ่อนท้วนรู้สึกว่าคุณเองมีความกระหายใคร่จะหาผู้หญิงมาไว้บำเรอความสุขมากขึ้น... (ทรัพย์ในดิน: 102)
หิวไวดาไว	...the merchants had their shops and men must live and children be fed. So the people went on about their lives and if they groaned at a coming terror, they <i>waited to see</i> what would happen to them...(Sons: 248) ...พวกพ่อค้าก็เปิดร้านเป็นปกติเพราะทุกคนต้องกินอาหาร ถ้าไม่ทำงานก็แปลว่าอดตาย ได้แต่พยายามทำตัวเป็นคน หิวไวดาไว คอยรับข่าวอยู่ด้วยความสนใจยิ่ง... (สายโลหิต: 284)
ไหลมาเทมา	...and now he could sit in the chair in the sun beside his fool...since his land was tended and the money from it <i>coming into his hand</i> without care from him...(Good Earth: 222) ...บัดนี้เขาสามารถนั่งเก้าอี้ฝั่งแดดกับลูกสาวคนโตตลอดทั้งวัน...เนื่องจากที่ดินก็มีคนทำงาน เงินจากที่ดินก็ ไหลมาเทมา โดยที่ตนเองไม่ต้องลงมือทำ...(ทรัพย์ในดิน: 365)

จากตารางที่ 22 จะเห็นว่า บางครั้งทั้งผู้เขียนและผู้แปลก็ใช้การเปรียบเทียบเพื่อสื่อความหมายในเชิงแสดงอารมณ์ เช่น 'spend money like water' ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ และแปลเป็น 'ใช้เงินราวกับเทน้ำเทท่า' ในบทแปลภาษาไทย เพื่อสื่อความหมายว่าตัวละครใช้จ่ายเงินอย่างมากมายเกี่ยวกับเรื่องเหล่านั้น

อย่างไรก็ตามบางครั้งแม้ต้นฉบับภาษาอังกฤษจะไม่ได้ใช้การเปรียบเทียบเพื่อแสดงอารมณ์ แต่ผู้แปลก็มีการใช้คำในเชิงเปรียบเทียบในบทแปลภาษาไทย ซึ่งทำให้เกิดความไพเราะและสื่อความหมายได้ดีกว่าแปลตรงตามต้นฉบับ เช่น สันตสิริแปล 'fresh lust' จากต้นฉบับภาษาอังกฤษ

ด้วยวลี ‘หัวฟุงหัวมัน’ ซึ่งหมายความว่า ส่วนที่ถือว่าดีกว่าส่วนอื่นของสิ่งของต่างๆ เพื่อสื่อความหมายว่าตัวละครต้องการได้ผู้หญิงอายุน้อยๆ สำหรับบำรุงบำเรอความใคร่ เป็นต้น

จะสังเกตได้ว่าคำซ้ำแสดงอารมณ์เปรียบเทียบซึ่ง “สันตสิริ” ใช้ในการแปลนั้นให้น้ำหนักความหมายมากกว่าต้นฉบับภาษาอังกฤษ เช่น “สันตสิริ” แปล ‘waited to see’ เป็น ‘หุไวตาไว’ ถ้าหากแปลตรงตามต้นฉบับก็จะแปลได้ว่า ‘เฝ้าคอยดู’ ซึ่งจะมีน้ำหนักของความหมายน้อยกว่า ‘หุไวตาไว’ ที่มีความหมายกินความถึงว่าจะต้องเป็นคนที่ทันข่าวสารและเหตุการณ์บ้านเมือง เป็นต้น

จากการจัดแบ่งประเภทการแสดงความหมายของคำซ้ำที่พบในนวนิยายชุด ‘ตึกดิน’ ดังกล่าวข้างต้น อาจพิจารณาได้ 2 ประเด็นใหญ่คือ ประเด็นแรกคือ การใช้คำซ้ำในภาษาไทยเทียบเคียงกับต้นฉบับภาษาอังกฤษในการแสดงความหมายต่างๆ และประเด็นที่สองคือ การแสดงความหมายของคำซ้ำในบทแปลภาษาไทย

ประเด็นการใช้คำซ้ำในภาษาไทยเทียบเคียงกับต้นฉบับภาษาอังกฤษในการแสดงความหมายต่างๆ ผู้วิจัยพบว่า ผู้แปลคือ สันตสิริสามารถใช้คำซ้ำในการแปลต้นฉบับภาษาอังกฤษมาเป็นบทแปลภาษาไทยได้ตรงกับความหมายของต้นฉบับภาษาอังกฤษ โดยคำซ้ำที่ใช้นั้นเป็นคำที่สั้น แต่สามารถสื่อความหมายได้ดี ทำให้ประโยคที่แปลกระชับ ไม่เยิ่นเย้อ อีกทั้งยังทำให้เกิดความไพเราะทางภาษาด้วย

ตัวอย่างเช่น ในตัวอย่างคำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขคข ผู้แปลแปลโดยใช้วลี ‘อยู่ดีกินดี’ ถ่ายทอดความหมายจากวลี ‘well-fed’ ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เพื่อบอกถึงลักษณะในทางกายภาพของคน โดยผู้แปลแปลว่า ‘คนเดินไปเดินมาล้วนแต่อยู่ดีกินดี’ ซึ่งนอกจากจะสื่อความหมายได้ตรงกับต้นฉบับแล้วยังเป็นการใช้คำซ้ำที่สั้นแต่สื่อความหมายได้มาก และยังมีความไพเราะทางภาษามากกว่าที่จะแปลว่า คนเดินไปเดินมาล้วนแต่ได้กินอาหารดีๆ

ประเด็นที่สอง เรื่องการแสดงความหมายของคำซ้ำในบทแปลภาษาไทย จากการที่ผู้วิจัยแบ่งหัวข้อเรื่องการแสดงความหมายของคำซ้ำที่พบในการศึกษากว้างๆ เป็น 3 ลักษณะคือ คำซ้ำแสดงภาพลักษณ์ คำซ้ำแสดงอากัปกริยา และคำซ้ำแสดงความรู้สึก พบว่าทั้งคำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ และคำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขคค และแบบ กขคข มีคำที่จัดอยู่ในประเภทคำซ้ำแสดงภาพลักษณ์ คำซ้ำแสดงอากัปกริยา และคำซ้ำแสดงความรู้สึก ทั้งสิ้น กล่าวได้ว่าคำซ้ำที่พบในการศึกษาค้างครั้งนี้เป็นคำซ้ำที่สามารถใช้แสดงความหมายได้อย่างครบถ้วนในการสื่อถึง รูป ลักษณะ กริยา และความรู้สึก

ในเรื่องของการแสดงความหมายของคำซ้ำซึ่งกล่าวไว้ในบทที่ 2 นั้น มีทั้งทฤษฎีและการศึกษาเกี่ยวกับการแสดงความหมายของคำซ้ำในภาษาไทย ภาษาถิ่นนครไทย ภาษาไทยถิ่นอีสานถิ่น

ญเวียง และภาษาลานนา โดยผู้วิจัยใช้การแบ่งการแสดงความหมายของภาษาถิ่นนครไทย ภาษาไทย ถิ่นอีสานถิ่นญเวียง และภาษาล้านนาเป็นแนวทางในการศึกษาครั้งนี้ จากการศึกษาพบว่า การแสดงความหมายของคำซ้ำที่ศึกษาจากนวนิยายชุด ‘ตึกดิน’ มีลักษณะเหมือนกับที่เคยมีผู้วิจัยและกล่าวถึงมาแล้วเสียเป็นส่วนใหญ่ กล่าวคือ คำซ้ำที่ศึกษามีการแสดงความหมายแสดงลักษณะ กริยา อารมณ์ แสดงความหมายเป็นพหูพจน์ และแสดงความหมายไม่เฉพาะ เช่นเดียวกันหากแต่มีข้อแตกต่างกัน ในรายละเอียด 2 ประการดังนี้

คำซ้ำแสดงความหมายแสดงปฏิเสธในคำซ้ำภาษาถิ่นนครไทยและล้านนาจะเป็นคำซ้ำที่สร้างขึ้นโดยเพิ่มหน่วยเสริมรูป(Empty Morphs) หน้าหรือหลังคำเดิม และประกอบด้วยคำที่แสดงคำถาม ซึ่งมีความหมายในเชิงปฏิเสธว่าผู้พูดไม่เห็นด้วยกับผู้ฟัง แต่ผู้วิจัยจัดคำซ้ำที่มีการซ้ำคำว่า ‘ไม่’ หน้ากริยาในพยางค์ที่หนึ่งและสามของคำ ได้แก่ คำว่า ไม่พูดไม่จา อยู่ในคำซ้ำประเภทนี้

ในภาษาไทยถิ่นอีสานถิ่นญเวียง ภาษาถิ่นนครไทยและล้านนาคำซ้ำแสดงความหมายแสดงอารมณ์จะหมายถึงการซ้ำโดยเพิ่มหน่วยเสริมรูป หน้าหรือหลังคำเดิม เมื่อผู้พูดต้องการแสดงทัศนคติที่ไม่ดี หรือขัดแย้งกับผู้อื่น ส่วนในการศึกษาครั้งนี้ผู้วิจัยไม่ได้เฉพาะเจาะจงคำซ้ำแสดงความหมายแสดงอารมณ์เพียงการแสดงความขัดแย้ง หรือทัศนคติที่ไม่ดีเท่านั้น แต่ผู้วิจัยยังจัดแบ่งรวมถึงคำซ้ำที่บอกถึงอารมณ์ความรู้สึกต่างๆของผู้พูดทั้งในเชิงดีและไม่ดี นอกจากนี้ยังจัดให้คำซ้ำที่เป็นเชิงเปรียบเทียบเป็นคำซ้ำที่แสดงความหมายเพื่อใช้แสดงอารมณ์ด้วย

บทที่ 5

กลวิธีการถ่ายทอดความหมายโดยใช้คำซ้ำ

ในบทที่ 5 นี้เป็นการวิเคราะห์กลวิธีการถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นบทแปลฉบับภาษาไทยโดยใช้คำซ้ำ ของ “สันตสิริ” ในการแปลนวนิยายชุด ‘The House of Earth’ ของเฟร็ด เอส. บัค ซึ่งประกอบด้วย *The Good Earth, Sons* และ *The House Divided* เพื่อให้ทราบถึงกลวิธีการแปลโดยใช้คำซ้ำของ “สันตสิริ”

5.1 กลวิธีการใช้คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับสู่บทแปลโดย

หัวข้อนี้เป็นการวิเคราะห์ถึงกลวิธีการใช้คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับภาษาอังกฤษมาเป็นบทแปลภาษาไทยจากนวนิยายชุด ‘The House of Earth’ และ ‘ตึกดิน’ โดยผู้วิจัยศึกษาการแปลในระดับโครงสร้าง โดยพิจารณาว่าคำซ้ำที่ “สันตสิริ” ใช้ในการแปลนั้นเป็นการถ่ายทอดความหมายมาจากส่วนที่ทำหน้าที่ใดในต้นฉบับภาษาอังกฤษ และเมื่อถ่ายทอดความหมายโดยใช้คำซ้ำแล้วทำหน้าที่ใดในบทแปลภาษาไทย กล่าวคือเมื่อใช้คำซ้ำในการสื่อความหมายแล้วโครงสร้างของคำซ้ำที่ใช้ในการแปลนั้นยังคงเหมือนหรือต่างจากต้นฉบับอย่างไร

ตามทัศนะของนักภาษาศาสตร์ที่ศึกษาภาษาอังกฤษและภาษาไทยตามแนววิทยาศาสตร์นั้น วลีมีความหมายที่แตกต่างจากวลีตามทัศนะเดิมที่เคยศึกษา กล่าวคือวลีในแนวการศึกษาเชิงภาษาศาสตร์หมายถึง คำคำเดียว กลุ่มคำ และคำที่ทำหน้าที่เป็นส่วนประกอบของประโยค ผู้วิจัยใช้เกณฑ์ในเชิงภาษาศาสตร์นี้ในการจำแนกประเภทและหน้าที่ของวลีในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ และได้กำหนดเกณฑ์ในการแบ่งหน้าที่ของวลีทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทยขึ้นใช้เฉพาะสำหรับการศึกษาคำซ้ำครั้งนี้

หน้าของวลีในภาษาไทยมี 4 หน้าที่หลักคือ

1. นามวลี คือ วลีที่ทำหน้าที่เป็นภาคประธาน และกรรมของประโยค ซึ่งอาจมีคำขยายนามวลีประกอบด้วยหรือไม่ก็ตาม เช่น อาการกระวนกระวาย และอาการสะทกสะเทือน เป็นต้น
2. กริยาวลี คือ วลีที่ทำหน้าที่เป็นกริยาของประโยค

3. คุณศัพท์วลี คือ วลีที่ทำหน้าที่ขยายนาม
4. วิเศษณ์วลี คือ วลีที่ขยายกริยาสำคัญของประโยค หรือขยายคำขยายด้วยกัน และวลีบอกสถานที่

หน้าของวลีในภาษาอังกฤษมี 4 หน้าหลักคือ

1. นามวลี (Noun phrase) วลีที่ทำหน้าที่เป็นภาคประธาน และกรรมของประโยค
2. กริยวลี (Verb phrase) วลีที่ทำหน้าที่เป็นกริยาของประโยค
3. คุณศัพท์วลี (Adjective phrase) วลีที่ทำหน้าที่ขยายนาม
4. วิเศษณ์วลี (Adverb phrase) วลีที่ขยายกริยาสำคัญของประโยค หรือขยายคำขยายด้วยกัน และวลีบอกสถานที่

จากการวิเคราะห์คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์และคำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค และคำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขคข ผู้วิจัยพบว่าสามารถแบ่งกลวิธีการใช้คำซ้ำในการแปลของ “สันตสิริ” ได้เป็น 4 ประเภทคือ

5.1.1 การแปลรักษาโครงสร้างเหมือนต้นฉบับเป็นการแปลซึ่งผู้แปลสามารถรักษาโครงสร้างของบทแปลได้เหมือนกับโครงสร้างในต้นฉบับ ในคำซ้ำพยางค์สี่พยางค์มีการแปลลักษณะนี้ 4 แบบ ดังนี้

5.1.1.1 การถ่ายทอดความหมายจากนามวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็น นามวลีในบทแปลภาษาไทย การถ่ายทอดความหมายลักษณะนี้ที่พบในนวนิยายแปลชุด “ตึกดิน” มีดังนี้

ตารางที่ 23 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากนามวลีเป็นนามวลี

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระซิบกระซาบ	...he said, and now <i>his whisper</i> was like a shout... (Sons: 79) ...เขากล่าวและเสียงกระซิบกระซาบของเขาในครั้งนี้อาจเปรียบกับเสียงตะโกน... (สายโลหิต: 120)

ตารางที่ 23 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากนามวลีเป็นนามวลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระโตกระตาก	...For this hour he would not think of anything, only of this good silence everywhere. There was no single <i>noise</i> , ... (A House Divided: 16) ...ในชั่วโมงเช่นนี้ เขาจะไม่คิดนึกถึงเรื่องใด ๆ ทั้งสิ้น นอกจากความเงียบ สดอันแสนวิเศษ ซึ่งปรากฏอยู่ทุกหนทุกแห่งเท่านั้น ไม่มีเสียงกระโตกระตาก เลยแม้แต่เสียงเดียว ... (บ้านแตก: 27)
กระทบกระเทียบ	“...Yours, doubtless, are finished. I am very slow-a poor farmer- never finishing my work in time to rest.” His uncle understood perfectly Wang Lung’s <i>malice</i> , but he answered smoothly,... (The Good Earth: 43) “...งานของอาคงเสร็จเรียบร้อยแล้วเป็นแน่ ส่วนฉันนะช้ามาก-เต็มที-ทำงานไม่เสร็จได้มีเวลาพักผ่อนสักที” อาของเขาเข้าใจ คำกระทบกระเทียบของหวางหลงได้ดี แต่เขาตอบไปอย่างเรียบๆว่า... (ทรัพย์ในดิน: 93)
กระวนกระวาย	...And yet for all this sudden new <i>impatience</i> Yuan found he must stay his month out with his father... (A House Divided: 286) ...แต่ถึงแม้จะมีความร้อนรน กระวนกระวาย ในเรื่องนี้เป็นกำลัง หวนก็จะต้องเนิ่นนานต่อไปอีก เพราะยังจากบิดาไปไม่ได้... (บ้านแตก: 246)
กินสายนอนสบาย	‘...if he has it still in his mind to return to <i>easy feeding and sleeping</i> under the old general let him return now... (Sons: 118) “...ถ้าใครยังมีใจคิดฝันอยู่แต่เรื่อง กินสายนอนสบาย เหมือนอย่างที่เคยอยู่กับนายพลผู้เฒ่าโน้นแล้ว ขอให้กลับไปเสียบัดนี้...” (สายโลหิต: 155)
ขมุกขมัว	...and out of <i>its dusk</i> an ox twisted its head from behind the corner... (The Good Earth: 2) ...วัวตัวหนึ่งเอี้ยวศีรษะออกมาจากท่ามกลางความขมุกขมัว... (ทรัพย์ในดิน: 28)
ขุดดินฟันดิน	...Now Yuan had never held a <i>hoe</i> ... (House Divided: 88) ...ในชีวิตของหวนไม่เคยจับเครื่องมือ ขุดดินฟันดิน เลย... (บ้านแตก: 86)

ตารางที่ 23 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากนามวลีเป็นนามวลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
แขกบ้านแขกเมือง	"...It is not right that <i>all the world</i> should see them first, and some never see any but these---" (House Divided : 236) “การที่ปล่อยให้พวก แขกบ้านแขกเมือง มาเห็นภาพที่ไม่ดีไม่งามเสียก่อน เช่นนี้ นับว่าไม่ถูกต้อง...” (บ้านแตก : 203)
คนคิบคนคี้	"...she has been bred in such freedom that she will not wed where I might choose, and she is wilful, and I live in misery lest she cast herself away on <i>some lad</i> or on some foolish man too old for her..." (House Divided: 65) “...เขาก็ได้รับการศึกษาแบบใหม่ ชนิดที่ไม่ยอมแต่งงานกับคนที่พ่อแม่เลือกให้เป็นอันขาด เพราะฉะนั้นถ้าได้ คนคิบคนคี้ ก็ดีไป ฉวยไปได้คนที่ไม่น่าเป็นโล้เป็นพายก็จะชั่วร้าย...” (บ้านแตก : 68)
คนเล็กคนน้อย	...In that fever <i>little war-like spirits</i> arose everywhere... (Sons: 259) ...ในคราวที่ใช้สงครามกำลังระบายนี้อยู่ ผู้ที่มีจิตใจชอบสงคราม ไม่ว่าจะ เป็น คนเล็กคนน้อย ต่างก็ตั้งตนแข็งข้อขึ้น... (สายโลหิต : 295)
คนหนึ่งคนใด	...If <i>one</i> plucked at his sleeve too long he shook her hand away...(House Divided: 120) ...ถ้าแม้ว่ามี คนหนึ่งคนใด แก่วนกล้าออกมาลูบชายเสื้อ เขาก็ปิดมือหล่อน ... (บ้านแตก: 112)
คอยแล้วคนเล่า	...So the three years passed in <i>this varied waiting</i> and the time came when the mourning for Wang Lung could be ended... (Sons: 46) ...ระยะเวลาสามปีล่วงผ่านไปด้วยการ คอยแล้วคอยเล่า และในที่สุดการไว้ทุกข์ให้แก่หวางหลุงก็เป็นอันสิ้นสุดลง... (สายโลหิต : 83)
ชำนาญชำนาญ	‘He belittled me for the way I held my gun and this is my greatest <i>skill</i> ... (Sons: 319) “เขาพูดเหยียบย่ำฉันด้วยเรื่องการถือปืน ซึ่งเป็นเรื่องที่ผมมี ความชำนาญ เป็นที่สุด...” (สายโลหิต: 352)

ตารางที่ 23 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากนามวลีเป็นนามวลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ต้นเล็กต้นน้อย	...Thus he came to the graves under the date-tree which by now had grown knotted and gnarled although when Wang Lung had first chosen that place to lay his dead, it was a smooth young tree. Now <i>other date-trees</i> had sprung from it... (Sons: 297) ...หลุมฝังศพบิดาภายใต้ต้นอินทผลัม...บัดนี้สูงใหญ่...มี ต้นเล็กต้นน้อย ขึ้นแซมเพิ่มขึ้นอีกหลายต้น... (สายโลหิต : 331)
ทะเขยทะยาน	...During this spring...strange flowers of <i>ambitions</i> blossomed... (Sons: 245) ...ในระหว่างฤดูชุนเทียนคราวนี้...ดอกไม้แห่ง ความทะเขยทะยาน กำลังผลิดอกออกช่อ... (สายโลหิต: 281)
ประเล้าประโลม	...she would not yield to his <i>coaxing</i> ... (The Good Earth: 174) ...นาง...ไม่ยอมฟัง คำประเล้าประโลม ของเขา... (ทรัพย์ในดิน: 294)
เป็นใหญ่เป็นโต	there must have been three or five thousand of them gathered in that lair,...all piling earthen walls and carrying timbers and straw for roofs and planning for future <i>greatness</i> ... (Sons: 274) จำนวนพวกโจรทั้งหมดที่อยู่ในช่องนั้นเห็นจะตกอยู่ในราวสามพันถึงห้าพัน ...บ้างก็เอาแฟกมาลงหลังคาเตรียมสร้างความเป็นใหญ่เป็นโต สำหรับตนเอง... (สายโลหิต: 311)
ละมุนละไม	...But in spite of all <i>his courtesy</i> the village elders were distressed... (Sons: 125) ...ทั้ง ๆ ที่เสื่อหวางได้แสดงกิริยาละมุนละไม พวกหัวหน้าน้าหมู่บ้านก็ไม่วายที่จะเป็นทุกข์... (สายโลหิต: 163)
สะโอดสะอง	...because <i>the fineness</i> of his son angered him for the moment...(The Good Earth: 171) ...เพราะ รูปร่างสะ โอดสะองของลูกทำให้เขาโมโหมัก...(ทรัพย์ในดิน: 290)

ตารางที่ 23 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากนามวลีเป็นนามวลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
หวัพุงหวัมัน	...he now saw with <i>fresh lust</i> , for as he grew old and infirm and heavy with flesh he seemed to desire more and more women... (Good Earth: 48) ...แกจึงมีความกระหายที่จะชิม หวัพุงหวัมัน เพราะร่างกายของเขาอ้วนท้วน รู้สึกว่าตนเองมีความกระหายใคร่จะหาผู้หญิงมาไว้บำเรอความสุขมากขึ้น... (ทรัพย์ในดิน: 102)

จะเห็นจากข้อมูลที่น่าเสนอในตารางที่ 23 ข้างต้นว่า โครงสร้างของต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทยมีโครงสร้างเดียวกันกล่าวคือ ผู้แปลแปลวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษซึ่งทำหน้าที่เป็น นามวลี ไปสู่วลีที่ทำหน้าที่เป็นนามวลีในบทแปลภาษาไทย ตัวอย่างเช่น

...During this spring...strange flowers of *ambitions* blossomed... (Sons: 245)
...ในระหว่างฤดูชุนเทียนคราวนี้...ดอกไม้แห่ง ความทะเยอทะยาน กำลังผลิดอกออกข้อ... (สายโลหิต: 281)

...he now saw with *fresh lust*, for as he grew old and infirm and heavy with flesh he seemed to desire more and more women... (Good Earth: 48)
...แกจึงมีความกระหายที่จะชิม หวัพุงหวัมัน เพราะร่างกายของเขาอ้วนท้วนรู้สึกว่าตนเองมีความกระหายใคร่จะหาผู้หญิงมาไว้บำเรอความสุขมากขึ้น... (ทรัพย์ในดิน: 102)

จากตัวอย่างข้างต้นนี้ “สันตสิริ” แปล ‘ambitions’ และ ‘fresh lust’ ซึ่งตามโครงสร้างหน้าที่ในประโยคแล้วทำหน้าที่เป็น นามวลี ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็น ‘ความทะเยอทะยาน’ และ ‘หวัพุงหวัมัน’ ซึ่งทำหน้าที่เป็นนามวลีในบทแปลภาษาไทย เป็นต้น

5.1.1.2 การถ่ายทอดความหมายจาก กริยาวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็น กริยาวลีในบทแปลภาษาไทย ที่พบในการศึกษา จากนวนิยายชุด ‘ตึกดิน’มีดังต่อไปนี้

ตารางที่ 24 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายกริยาลีเป็นกริยาลี

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กกไข่ฟักไข่	...In every dooryard ...there were ricks of straw and he could hear the distant cackling of hens that had <i>laid their eggs</i> ... (Sons: 145) ...ทุกลานบ้านมีรังไข่ฟางซึ่งเป็นแม่ไก่ <i>กกไข่ฟักไข่</i> ตั้งอยู่มากมาย แม้ขณะยืนอยู่นั้นก็ได้ยินเสียงกระต๊ากออกกระเบ็งแข็งแซ่... (สายโลหิต: 183)
กระจัดกระจาย	...he shelled the corn upon the floor in the middle room, watching sharply every grain that <i>flew wide</i> ...(The Good Earth: 49-50) ...เขา...เอาข้าวโพดมาแกะเมล็ดกองไว้บนพื้นในห้องกลาง คอยระวังมิให้ <i>กระจัดกระจาย</i> แม้แต่เมล็ดเดียว...(ทรัพย์ในดิน: 103)
กระชุ่มกระชวย	...As for the old man, he <i>fared</i> better than any, for if there was anything to eat he was given it...(The Good Earth: 55) ...สำหรับพ่อของเขานั้นรู้ดีกว่าแก่ <i>กระชุ่มกระชวย</i> กว่าทุกๆ คน เพราะถ้าหากมีอะไรพอจะกินได้แล้ว แก่เป็นได้กินก่อน... (ทรัพย์ในดิน : 112)
กระซิบกระซาบ	...Then she looked at him frightened...and she <i>whimpered</i> ...(The Good Earth: 177) ...แล้วนางก็มองดูหวางหล่งด้วยความหวาดกลัว...และ <i>กระซิบกระซาบ</i> ว่า... (ทรัพย์ในดิน: 298)
กระดิกกระเดี้ย	...Every morning the old man's cough was the first sound to be heard. Wang Lung... <i>moved</i> only when he heard it approaching nearer... (The Good Earth:1) ...ทุกเช้าเสียงไอของท่านผู้เฒ่าเป็นเสียงๆแรกที่เขาได้ยิน...และจะ <i>กระดิกกระเดี้ย</i> ในเมื่อมันดังใกล้เข้ามา...(ทรัพย์ในดิน: 27)
กระฟัดกระเฟียด	...the lad grew angry and <i>flung himself about</i> and slapped the younger children for nothing except his own ill-humor...(The Good Earth: 167) ...แม้ว่าเด็กหนุ่มผู้นี้จะโกรธ <i>กระฟัดกระเฟียด</i> และมักพาล ... ทุบตีน้อง ๆ ของตนเองอย่างไม่มีเหตุผล (ทรัพย์ในดิน: 283)

ตารางที่ 24 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายกริยาลีเป็นกริยาลี

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ก่อรูปก่อร่าง	‘...she shall take our loyal men, and go into the West where the thing is <i>shaping...</i> ’ (A House Divided: 354) “เราจะพาคนที่จงรักภักดีกับเราอย่างแท้จริง พวกกันไปในดินแดนภาคตะวันตก ซึ่งการปฏิวัติได้ <i>ก่อรูปก่อร่าง</i> ขึ้นแล้ว” (บ้านแตก: 294)
กางมือกางไม้	...the cousin shrugged himself a little...and <i>flung up his pudgy hands</i> and he said... (A House Divided: 249) ...ลูกผู้พี่ของเขายกไหล่เล็กน้อย...และ <i>กางมือกางไม้</i> ประกอบคำพูด... (บ้านแตก: 214)
กำซับกำซา	‘...My own lord <i>said</i> , “The land is not to be sold.” (Sons:ons: 102) “...ท่านที่ล่องลับไปแล้ว ท่าน <i>กำซับกำซา</i> เป็นหนักหนาว่า อย่าขายที่ดินนะ...” (สายโลหิต: 141)
กินกับกินเหล้า	...She and Cuckoo sat together now after these many years as friends...they talked of this and that ...and they <i>ate and drank</i> and slept...(The Good Earth: 255) ...เหลียงชวากับตู้เจียนในทุกวันนี้ นั่งอยู่ด้วยกันในฐานะเพื่อน...คุยกันเรื่องนั้นเรื่องนี้...แล้วก็ <i>กินกับกินเหล้า</i> จนกระทั่งหลับไป... (ทรัพย์ในดิน: 416)
เกลียดนักเกลียดหนา	...Now the young man spoke cleverly for he knew that his father <i>cared mightily</i> what people said of him... (The Good Earth: 227) ...ลูกชายฉลาดพูด เพราะรู้แก่ใจว่าพ่อ <i>เกลียดนักเกลียดหนา</i> ที่มีคนนิทาว่าร้าย... (ทรัพย์ในดิน : 372)
ขอโทษขอโพย	...Meng had hired a room in an inn near by, and he <i>made apology</i> somewhat...cause it was small... (A House Divided: 312) ...เหมิง ได้เช่าห้อง ๆ หนึ่งให้ที่โรงแรมใกล้ ๆ และ <i>ขอโทษขอโพย</i> ที่ว่าห้องนั้นค่อนข้างจะคับแคบ... (บ้านแตก : 266)

ตารางที่ 24 คำซ้ำถ่ายทอดความหมาย กริยาวลี เป็น กริยาวลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
บูดเลือดบูดเนื้อ	“How is it that in one generation you forget how your father and your mother toiled on the land even as we do ...when you <i>grind out blood and bones</i> as you do now?” (Sons: 214) “คุณลืมเสียแล้วหรือว่าพ่อแม่ของคุณเคยบูดดินฟันหญ้าเหมือนอย่างพวกเรา ... ถ้าไม่ลืม คุณคงไม่ <i>บูดเลือดบูดเนื้อ</i> พวกเราจนซิบ ๆ อย่างนี้เป็นแน่” (สายโลหิต : 247)
แข็งอกแข็งใจ	...he shrank a little to think his horse must be turned into food for men, but then he <i>hardened</i> himself against this softness. (House Divided: 39) ...ความจริงเขาลังเลอยู่พักใหญ่เหมือนกันว่า สัตว์คู่ทุกข์คู่ยากจะต้องอุทิศสร้างของมันเป็นอาหารของมนุษย์ แต่ก็ต้อง <i>แข็งอกแข็งใจ</i> จำหน่ายไปด้วยความจำเป็นอย่างใหญ่หลวง... (บ้านแตก : 47)
ครึ่งจูดครึ่งอุ้ม	...When Wang the Tiger heard this he...<i>lifted the lad half off his feet and dragged</i> him into the darkness of an alley and he commanded him to speak... (Sons: 267) ...เมื่อเลื้อยหวางได้ขึ้นดังนี้ เขา... กว่าตัวหลานชายได้ <i>ครึ่งจูดครึ่งอุ้ม</i> เข้าไปสู่ตรอกมืดแห่งหนึ่ง เร่งให้เล่าเรื่องให้ฟัง... (สายโลหิต : 304)
กะยั้นกะยอ	...at such time...she <i>pressed</i> food on him, more than he could eat... (A House Divided: 157) ...ในเวลาเช่นนั้นแกจะ <i>กะยั้นกะยอ</i> ให้เขารับประทานอาหารมากกว่าที่ตนจะรับประทานได้... (บ้านแตก: 143)
คิดแล้วคิดอีก	...Wang Lung could make nothing of it, although he <i>thought of</i> night and day...(Good Earth: 158) ...หวางหลงไม่รู้จะอย่างไรกับเด็กหนุ่มคนนี้ ถึงแม้ว่าจะ <i>คิดแล้วคิดอีก</i> ทั้งกลางวันกลางคืน... (ทรัพย์ในดิน : 269)

ตารางที่ 24 คำซ้ำถ่ายทอดความหมาย กริยาวิลี เป็น กริยาวิลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ซังข้าวตวงข้าว	...Now Ching grew old...But still he was useful for he watched the labor of others and ...when the grain <i>was weighed and measured</i>... (Good Earth: 214) ... บัดนี้ซิงก็แก่แล้ว...แต่เขายังทำประโยชน์ได้เพราะทำหน้าที่คอยดูงานทางด้านอื่น เมื่อเวลา ซังข้าวตวงข้าว... (ทรัพย์ในดิน: 353)
ดื่มแล้วดื่มอีก	...Wang the Tiger forgot his son ... and with his two trembling hands he reached for the bowl and he lifted it to his lips and he <i>drank again and again</i>... (House Divided: 2) ...เสื่อหวางลืมบุตรชายไปชั่วขณะ...สองมือประคองถ้วยเหล้ายกขึ้นจดริมฝีปาก ดื่มแล้วดื่มอีก จนคนสนิทรินส่งแทบไม่ทัน... (บ้านแตก : 16)
เดินบ้างวิ่งบ้าง	...She had thrust the girl child into her naked bosom and the child slept and its head bobbed this way and that as she <i>moved, running hither and thither</i>...(Good Earth: 72) ...นางรั้งลูกไว้แนบทรวงอก แม่หนูก็นอนหลับศิระะ โงนงเงน ขณะที่นาง เดิน บ้างวิ่งบ้าง(ทรัพย์ในดิน: 136)
ถามแล้วถามอีก	"This wine is from jars newly opened and I broke their clay seals with my own hand for you, sirs.' And he <i>asked again and again</i> if all were to their liking. (Sons: 62) "เหล้ากระปุกนี้เพิ่งเปิดใหม่ ๆ ฉันเป็นคนแกะครั้งกับมือเองทีเดียว" และถามแล้วถามอีก อีกว่าทุกสิ่งทุกอย่างเป็นที่พอใจอีกหรือหาไม่ (สายโลหิต: 101)
ทำแล้วทำอีก	...Day after day she <i>did one thing after another</i>, until the three rooms seemed clean... (Good Earth: 21) ...วันแล้ววันเล่า นาง ทำแล้วทำอีก จนห้องทั้งสามห้องสะอาดหมดจด...(ทรัพย์ในดิน: 57)

ตารางที่ 24 คำซ้ำถ่ายทอดความหมาย กริยาวลี เป็น กริยาวลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
นั่งกินนอนกิน	...he remembered in one crowded space of time all that he had endured because of his uncle; how of old his uncle had tried to force him to the selling of his land, and how they lived here, these three, <i>eating and drinking and idle...</i> (Good Earth: 165) ...หวางหลุงก็นึกไปถึงความชั่วช้าที่อาของเขาได้กระทำกับเขาในกาลก่อน ซึ่งเขาต้องอดทนมาแล้วเป็นต้นว่า ชูเจี๋ยให้ขายที่ดินก็ครั้งหนึ่ง แล้วบัดนี้มาช่วยกัน นั่งกินนอนกิน ข้าวสุกของเขาโดยไม่ทำการงาน...(ทรัพย์ในดิน: 280)
โบกไม้โบกมือ	she cried petulantly, <i>waving her pretty redtipped hand</i> ... (House Divided: 169) หล่อนจึงกล่าวสืบไปอย่างอีกอัก พร้อมกับ โบกไม้โบกมือ อันงามซึ่งทาเล็บแดงประกอบ... (บ้านแตก: 153)
ประดับประดา	...the windows <i>lattice</i> d with a sort of shell sent from the South... (A House Divided: 53) ...หน้าต่าง ประดับประดา ด้วยเปลือกหอยซึ่งส่งไปจากหัวเมืองภาคใต้... (บ้านแตก: 59)
ประนีประนอม	...Thus they <i>compromised</i> ... (Sons: 293) ...เพราะฉะนั้นพี่น้องทั้งสองจึง ประนีประนอม กัน... (สายโลหิต: 327)
ประสีประสา	...The first wife <i>knows nothing</i> of the delicacies which the other one needs for her flower-like body... (The Good Earth: 147) ...แม่เมียหลวงของฉันทเขาไม่ ประสีประสา อะไรนักหรอกว่า คนเราจะต้องใช้น้ำชำระร่างกายให้สดสวยเพียงไร... (ทรัพย์ในดิน: 253)
ปะติดปะต่อ	...He <i>put the matter</i> so well... (Sons: 70) ...แต่ในเรื่องนี้เขา ปะติดปะต่อ เสียเป็นอย่างดี...(สายโลหิต: 41)

ตารางที่ 24 คำซ้ำถ่ายทอดความหมาย กริยาวลี เป็น กริยาวลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
เป็นฝั่งเป็นฝา	...Yet as time went on both Wang the Landlord and his lady grew the more eager to see their son <i>wed</i> ... (Sons: 383) ...เวลายิ่งล่วงไป พี่ชายใหญ่กับภรรยา ยิ่งวิตกกังวลมากในเรื่องที่อยากจะเห็นบุตรของตน <i>เป็นฝั่งเป็นฝา</i> ... (สายโลหิต: 394)
ไปไหนมาไหน	And when the two were openly betrothed, they <i>came and went</i> as freely as... (House Divided: 95) และเมื่อหนุ่มสาวได้หมั้นกันอย่างเปิดเผยแล้ว ต่างก็ <i>ไปไหนมาไหน</i> ด้วยกันได้ อย่างอิสระ... (บ้านแตก: 92)
ผุดลุกผุดนั่ง	'I shall poison myself if I cannot do what I like!' Then his parents <i>rose up</i> in great dismay...(Sons: 132) "ถ้าไม่ได้ไปอยู่กับอา ฉันจะกินยาตาย!" ตอนนี้อยู่เป็นบิดาถึงกับ <i>ผุดลุกผุดนั่ง</i> ด้วยความหัวเสีย... (สายโลหิต: 169)
พรีพรีไร	...But Lotus <i>demurred</i> , and although she did not dare to say it loudly, she muttered... 'It is not meet that elder and younger be treated as one and equal...' (Sons: 29) ...เหลียงฮวายัง <i>พรีพรีไร</i> ...พึมพำออกมาว่า "ไม่เห็นยุติธรรมเลย ที่ให้คนแก่กับคนสาวเท่ากัน..." (สายโลหิต: 63)
มีปากมีเสียง	So even at his funeral Wang Lung's sons <i>bickered</i> together... (Sons: 13) จะเห็นได้ว่าแม้เวลาจะนำศพไปฝังอยู่แล้ว พวกลูก ๆ ของหวางหลงก็ยังมี <i>ปากมีเสียง</i> กันอยู่... (สายโลหิต: 45)
ยิ้มน้อยยิ้มใหญ่	...he went to the sweet shop, and there he bought a pound and a little more of red sugar and saw it wrapped carefully into its brown paper, and under the straw string which held it the sugar dealer slipped a strip of red paper, <i>smiling</i> as he did so. (Good Earth: 28) เขาก็ไปยังร้านขายขนมและที่นั่นชื่อน้ำตาลทรายแดงหนักซังกว่า ๆ คอยดูให้เจ้าของร้านเอากระดาษสีน้ำตาลห่อให้อย่างระมัดระวัง และเอากระดาษสีแดงสอดให้ภายใต้เชือกฟางขาวที่มัดห่อน้ำตาล ขณะที่เขา <i>ยิ้มน้อยยิ้มใหญ่</i> (ทรัพย์ในดิน: 70)

ตารางที่ 24 คำซ้ำถ่ายทอดความหมาย กริยาวลี เป็น กริยาวลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ร้องไห้ร้องห่ม	‘There have been others of my schoolmates who have to wed, mother, and they weep and weep...’ (House Divided: 298) “เพื่อนนักเรียนของฉันมีอยู่หลายคนที่ต้องแต่งงาน เขา ร้องไห้ร้องห่ม เสียขนาบใหญ่...” (บ้านแตก: 254)
ร้อนอร้อนใจ	“Do not trouble yourself yet—it will be a long time. I remember well when the first was born to me it was dawn before it was over...” (Good Earth: 26) “อย่า ร้อนอร้อนใจ ไปนั่งเลย-ยังอีกนานหรอก ข้าจำได้ว่าเมื่อครั้งมีลูกคนแรกกว่าจะเสร็จก็รุ่งสว่าง...” (ทรัพย์ในดิน: 67)
ระทดระทวย	...There was such fire in his sunken dark eyes that Wang the Tiger was moved by it... (Sons: 300) ...แววตาของหลานชายมีประกายจนทำให้เสียหัวใจ ระทดระทวย...(สายโลหิต:335)
ระเหระหน	...if Wang Lung’s soul had not been in some far country, could have made his body rise out of that land of his where he slept... (Sons: 84) ...ถ้าหากว่าวิญญาณของหวางหลุงไม่ ระเหระหน ไปไกล... (สายโลหิต: 125)
เลี้ยงกันค่อมกัน	Under a general like this the captains grew weak and careless also and they caroused and drank and lived off the people ... (Sons: 53) เมื่อนายพลเองมาเป็นเสียนั่น นายทหารชั้นผู้น้อยก็ซักจะอ่อนแอและทอดทิ้งการทำงานไปตามกันต่าง เลี้ยงกันค่อมกัน ไม่เอาใจใส่ในทุกข์สุขของราษฎร... (สายโลหิต: 92)
สะอึกสะอื้น	...the tear were running freely down their faces and they were sobbing...(The Good Earth: 72) ...เด็กทั้งสองน้ำตาไหลพราร้องไห้ สะอึกสะอื้น ...(ทรัพย์ในดิน: 136)
หยุดบ้างเดินบ้าง	...In time they reached the gate of the wall, resting continually every little way...(Good Earth: 63) ...ในที่สุดก็พากันมาถึงประตูเมือง หยุดบ้างเดินบ้าง มาตลอดทาง...(ทรัพย์ในดิน: 124)

ตารางที่ 24 คำซ้ำถ่ายทอดความหมาย กริยาวลี เป็น กริยาวลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
เหลียวไปเหลียวมา	He went into the middle room and he stood there and he <i>looked about him</i> . (House Divided: 12) เขาเดินเข้าไปสู่ห้องกลาง และยืนอยู่ที่นั่นพลาง <i>เหลียวไปเหลียวมา</i> โดยรอบ ...(บ้านแตก: 24)
ไหลมาเทมา	...some on shops and markets, and every traveler who come through the town, which was a pass between north and south, paid a tax...so the money <i>poured steadily and secretly</i> into Wang the Tiger's stores... (Son: 216) ...มีภาษีโรงร้านบ้าง ภาษีตลาดบ้าง กับภาษีซึ่งคนเดินทางทุกคนที่เดินขึ้นล่องผ่านเมืองนั้นจะต้องเสีย ด้วยเหตุว่าเมืองนั้นเป็นแหล่งกลางระหว่างภาคใต้และภาคเหนือบ้าง ภาษีนี้นี้จึงได้นำรายได้มาให้เสื่อหวางอีกมิใช่น้อย ...เงินทองจึง <i>ไหลมาเทมา</i> อยู่ในคลังของเสื่อหวางอยู่เรื่อยอย่างเงียบๆ" (สายโลหิต: 297)

จากตารางที่ 24 เห็นได้ว่า “สันตสิริ” แปลโดยคงโครงสร้างของวลีซึ่งทำหน้าที่เป็น กริยาวลี เหมือนกับในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เช่น แปล ‘latticed’ และ ‘wed’ ซึ่งทำหน้าที่เป็น กริยาโดยใช้คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ ‘ประดับประดา’ และ ‘เป็นฝั่งเป็นฝา’ ซึ่งทำหน้าที่เป็นกริยาวลีของภาษาไทยเช่นกัน

5.1.1.3 การถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็น คุณศัพท์วลี ในบทแปลภาษาไทย ข้อมูลที่พบจากการศึกษามีดังนี้

ตารางที่ 25 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลีเป็นคุณศัพท์วลี

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระจุ่มกระจิม	...Her ears were <i>little rings of pearls</i> ... (A House Divided : 45) ...ที่หูมีตุ้มหูไข่มุก <i>กระจุ่มกระจิม</i> น่าเอ็นดู ...(บ้านแตก: 52)

ตารางที่ 25 คำซ้ำถ่ายทอดความหมาย จาก คุณศัพท์วลีเป็น คุณศัพท์วลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระฉับกระเฉง	...the farmer, a man strong..., his whole look <i>good</i> and free...(A House Divided 89) ...ชวานาคคนนั้นรูปร่างแข็งแรงกล้าส้น...ท่าทางของแกดู <i>กระฉับกระเฉง</i> ทะมัดทะแมง (บ้านแตก: 87)
โกโรโกโส	"... and if I had known it I would not have come— <i>filthy</i> children of yours!"(The Good Earth: 151) "...ฉันไม่รู้เลยว่าจะมาพบเด็ก <i>โกโรโกโส</i> เหล่านี้ ถ้ารู้เสียแต่แรกแล้วหัวเด็ดตีนขาดฉันก็จะไม่มาอยู่ด้วย ..." (ทรัพย์ในดิน: 259)
ขมุกขมัว	...the door opened suddenly and a <i>gray</i> beam of early light fell into the cell... (A House Divided: 140) ...ประตูก็เปิดออกอย่างกะทันหัน มีแสง <i>ขมุกขมัว</i> แห่งเวลาเช้าตรู่ส่องเข้ามาภายในห้องขัง... (บ้านแตก: 129)
ขะมุกขะมอม	...The young man was like him except his robe was <i>dull</i> blue... (A House Divided: 271) ...คนหนุ่มหน้าตาเหมือนเขา เว้นแต่ว่าเครื่องแต่งตัวเป็นสีน้ำเงิน <i>ขะมุกขะมอม</i> ... (บ้านแตก: 231)
คนใหญ่คนโต	...she swept and was beside herself for fear she would not be able to join in the procession of so <i>great</i> a dead <i>man</i> as her husband... (Sons: 14) ...เหลียงฮวา...ร้องไห้ด้วยเกรงว่าจะไม่ได้ร่วมกระบวนแห่ <i>คนใหญ่คนโต</i> เช่นสามีของตน... (สายโลหิต: 45)
เป็นโล้เป็นพาย	...she has been bred in such freedom that she will not wed where I might choose, and she is wilful, and I live in misery lest she cast herself away on some lad or on some <i>foolish</i> man too old for her... (House Divided: 65) ...เขาก็ได้รับการศึกษาแบบใหม่ ชนิดที่ไม่ยอมแต่งงานกับคนที่พ่อแม่เลือกให้เป็นอันขาด เพราะฉะนั้นถ้าได้คนดืบนิดก็ดีไป ฉวยไปได้คนที่ <i>ไม่</i> เป็น <i>โล้</i> เป็น <i>พาย</i> ก็จะชั่วร้าย... (บ้านแตก: 68)

ตารางที่ 25 คำซ้ำถ่ายทอดความหมาย จาก คุณศัพท์วลีเป็น คุณศัพท์วลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ผู้ใดผู้หนึ่ง	...he had always longed to adventure forth and to be a hero under <i>some</i> banner of war... (Sons: 51) บุตรชายคนที่สามนี้ได้เคยเฝ้าฝืนถึงการออกจากบ้านไปเที่ยวผจญภัยอย่าง วีรบุรุษอยู่ภายใต้ร่มธงของ <i>ผู้ใดผู้หนึ่ง</i> มานมนานแล้ว... (สายโลหิต: 89)
พิกลพิการ	“...I am loath to go to a professional match-maker, lest there be some bargain she has made with a man who has a daughter <i>deformed</i> or idiot.”(The Good Earth: 159) ...ฉันอยากจะหาคนที่จะไปพูดทาบตาม...มิฉะนั้นก็อาจจะไปเลือกเอาผู้ หญิงรูปร่าง <i>พิกลพิการ</i> หรือเข่อซ่ามา...(ทรัพย์ในดิน: 271)
ลูกเขามาเมียเขา	“If any soldier of mine looks on a woman <i>forbidden</i> , tell me, and he is dead” (Sons:276) “ถ้าทหารคนไหนเกาะเกาะผู้หญิงที่เป็น <i>ลูกเขามาเมียเขา</i> ฉันรู้เข้าละก็จะต้อง ตายทันที” (สายโลหิต: 313)
เล็กบ้างใหญ่บ้าง	...Then in the midst of the ruined and smoking lair his men tied their booty into bundles, <i>some large and some small</i> ... (Sons: 184) ...ในท่ามกลางบ้านเรือนอันพังพินาศลงแล้ว พรรคพวกของเราได้จัดห่อของ ที่ตนเลือกเก็บได้ <i>เล็กบ้างใหญ่บ้าง</i> ...(สายโลหิต: 217)
สังัดผู้สังัดคน	...Then as they passed through this <i>quiet lonely</i> place Yuan felt his two shoulders laid hold on from behind... (House Divided: 128) ขณะเมื่อทั้งสองคนเดินผ่านท่าเลอัน <i>สังัดผู้สังัดคน</i> แห่งนี้ หยวนรู้สึกว่ามีมือ มาพาดบนไหล่ของเขาทั้งสองข้างจากเบื้องหลัง... (บ้านแตก: 118)
สะอาดสะอาด	...the slave...clothed in <i>clean</i> blue cotton coat and trousers...(The Good Earth: 13) ...นาง...สวมเสื้อและกางเกงผ้าฝ้ายสีน้ำเงิน <i>สะอาดสะอาด</i> ...(ทรัพย์ในดิน: 45)

ตารางที่ 25 คำซ้ำถ่ายทอดความหมาย จาก คุณศัพท์วลีเป็น คุณศัพท์วลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
สะอิดสะเอียน	...‘I might join Meng’s cause if they were not so <i>hideous</i> ... (A House Divided: 87) “...ถ้าหากว่าพวกนั้นไม่น่าสะอิดสะเอียน จนเกินไป เราก็อยากจะร่วมเป็นพวกกับเหมิงด้วยเหมือนกัน...” (บ้านแตก: 85)
สะโอดสะอง	...the old man saw his son standing beside a <i>slender</i> painted girl...(The Good Earth: 150) ...แก่เห็นลูกชายของแก่ยืนอยู่กับผู้หญิงรูปร่าง สะโอดสะอง ทาแก้มแดง ... (ทรัพย์ในดิน: 257)
ใหม่บ้างเก่าบ้าง	...His days were spent in the school. In the morning he went to the buildings, <i>some new, some old</i> ... (House Divided: 318) ...ทุกวันเวลาของหยวนหมดไปที่โรงเรียน พอเข้าชั้นก็ไปที่อาคารต่าง ๆ ใหม่บ้างเก่าบ้าง ... (บ้านแตก: 271)

จากตารางที่ 25 เห็นได้ว่าผู้แปลแปลโดยมีโครงสร้างการทำหน้าที่ของวลีในต้นฉบับและบทแปลเหมือนกัน ตัวอย่างเช่น “สันตสิริ” แปล ‘*quiet lonely*’ ซึ่งทำหน้าที่เป็น คุณศัพท์วลี ในประโยคของต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็น ‘*สงัดผู้สงัดคน*’ ซึ่งทำหน้าที่เป็นคุณศัพท์วลีของประโยคในบทแปลในการถ่ายทอดความหมาย

5.1.1.4 การถ่ายทอดความหมายจาก วิเศษณ์วลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นวิเศษณ์วลีในบทแปลภาษาไทย ข้อมูลที่พบจากการศึกษามีดังนี้

ตารางที่ 26 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากวิเศษณ์วลีเป็นวิเศษณ์วลี

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระฉับกระเฉง	...He rose <i>willfully</i> ...(Sons : 211) ...แล้วพี่ชายก็ลุกขึ้นอย่าง กระฉับกระเฉง ... (สายโลหิต: 243)

ตารางที่ 26 คำซ้ำถ่ายทอดความหมาย จากวิเศษณ์วลี เป็นวิเศษณ์วลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระท้อนกระแท่น	...Then to O-lan...he told in <i>broken</i> , panting words... (The Good Earth: 92) หวางหลุงกระหืดกระหอบเข้าไปเล่าให้นางฟังอย่าง <i>กระท้อนกระแท่น</i> ... (ทรัพย์ในดิน: 166)
กระปรีกระเปร่า	...they rose up <i>almost cheerfully</i> ... (The Good Earth: 69) ... ทุกคนจึงลุกขึ้นอย่างกระปรีกระเปร่า ... (ทรัพย์ในดิน: 132)
กระปอดกระแปด	... Sometimes he complained <i>a little</i> of his sons if they came not every day...(The Good Earth: 259) ...บางที่เขาป่น <i>กระปอดกระแปด</i> ถ้าลูกชายไม่มาหาทุกวัน... (ทรัพย์ในดิน: 422)
กระมิดกระเมี้ยน	...he began to undress himself <i>doggedly</i> ...(The Good Earth: 18) ...เขาถอดเสื้ออย่าง <i>กระมิดกระเมี้ยน</i> ... (ทรัพย์ในดิน: 52)
กระวนกระวาย	'I shall prepare food now' 'Yes-yes-food—' said the old man <i>eagerly</i> (The Good Earth: 23) “ฉันจะไปปรุงอาหารให้เดี๋ยวนี้แหละ” “เออ-เออ-อาหาร” พ่อของเขาพูดอย่าง <i>กระวนกระวาย</i> (ทรัพย์ในดิน: 61)
กระวีกระวาด	...When he saw these relatives of his come in he rose <i>quickly</i> and shouted to the soldier... (Sons: 76) พอเห็นญาติพี่น้องเข้ามาหา เสือหวางลุกขึ้น <i>กระวีกระวาด</i> ร้องสั่งทหารที่คอยรับใช้ (สายโลหิต: 115)
กระเหม็ดกระแหม่	... out of the gold there was still left enough to feed them...if they ate <i>sparingly</i> ... (The Good Earth: 103) ... ทองที่เหลือจากจับจ่ายใช้สอยกันมาแล้วนั้นก็ยังมีเหลือพอที่จะเลี้ยงกันไปได้อย่างสบาย...ถ้ากินอยู่อย่าง <i>กระเหม็ดกระแหม่</i> ... (ทรัพย์ในดิน: 185)
กระอึกกระอ่วน	...he asked <i>uneasily</i> ... (A House Divided: 253) ...หวนเฮ้ยถามขึ้นบ้างอย่าง <i>กระอึกกระอ่วน</i> ... (บ้านแตก: 217)

ตารางที่ 26 คำซ้ำถ่ายทอดความหมาย จากวิเศษณ์วลี เป็นวิเศษณ์วลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กลับไปกลับมา	...At a time like this there was visiting, because each farmer felt that for once Heaven was doing the work in the fields and their crops were being watered without their back being broken for it, carrying buckets <i>to and fro</i> ...(The Good Earth: 31) ...ในเวลาเช่นนี้มีการเยี่ยมชมกัน เพราะชาวนาแต่ละคนถือว่าสวรรค์ได้ประทานความกรุณาทำงานในนาให้แก่พวกเขาโดยที่พวกเขาไม่ต้องหลังขดหลังแข็ง หาบน้ำ <i>กลับไปกลับมา</i> ... (ทรัพย์ในดิน: 74)
กะ โผล่ กะ เผล่	...He came <i>limping</i> in... (Sons: 163) ...เขาเดิน <i>กะ โผล่ กะ เผล่</i> เข้ามา ... (สายโลหิต: 197)
ข้ามหน้าข้ามตา	"...I was just on the point of saying so myself and you are always too quick and speaking <i>out of your place in the family</i> "(Sons: 23) “พี่กำลังคิดอยู่แล้วทีเดียว ... ก็พอคิดมาด่วนพูด <i>ข้ามหน้าข้ามตา</i> กันเสียได้” (สายโลหิต : 56)
คืนแล้วคืนเล่า	...So the winter nights wore on the same, <i>night after night</i> ... (Sons: 286) ...คืนในฤดูหนาวผ่านไปทำนองเดียวกันนี้ <i>คืนแล้วคืนเล่า</i> ... (สายโลหิต : 321)
ซัดถ้อยซัดคำ	...she was not shy and silent before men. She could speak openly and <i>plainly</i> anywhere... (House Divided: 292) ...หล่อนไม่กระดากอาย...และเคร่งขรึมเมื่ออยู่ต่อหน้าผู้ชาย หล่อนจะพูดอย่างฉาดฉานและ <i>ซัดถ้อยซัดคำ</i> ได้ทุกแห่งไม่ว่าที่ไหน... (บ้านแตก : 249)
ชำนาญ	...Mei-ling in <i>the skillfullest</i> fashion had cleansed and eased the old man's torn flesh... (A House Divided: 370) ...เม-ลิง ได้เข้าไปทำความสะอาดและแต่งแผลที่ข้อมือของแกอย่าง <i>ชำนาญ</i> (บ้านแตก: 306)
ตะกุกตะกัก	...he answered <i>with asperity</i> ...(The Good Earth: 138) ...เขาพูด <i>ตะกุกตะกัก</i> ... (ทรัพย์ในดิน: 239)

ตารางที่ 26 คำซ้ำถ่ายทอดความหมาย จากวิเศษณ์วลี เป็นวิเศษณ์วลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ตะลึงตะลึง	... <i>(he)</i> went out <i>quickly</i> by the side door and was once more upon the street (Good Earth: 10) ...(เขา) ตะลึงตะลึง ออกทางประตูข้างไปสู่ถนนใหญ่อีกวาระหนึ่ง... (ทรัพย์ในดิน: 40)
ตั้งอกตั้งใจ	...She had not sat herself in a chair but on the uppermost step and she had sat there silent while her father had talked, holding her chin in her two hands and listening <i>seemingly</i> ... (House Divided: 190) ...หล่อนมิได้นั่งบนเก้าอี้ แต่นั่งบนบันไดชั้นสูงสุด และนั่งนิ่งอยู่ที่นั้น ในระหว่างที่บิดาของหล่อนพูด เขามือเท้าค้างฟังอย่าง ตั้งอกตั้งใจ... (บ้านแตก: 170)
ที่นั่นที่นี้	...At a time like this...each farmer felt that for once Heaven was doing to work in the fields and their crops were being watered without their back being broken for it, ...in the morning they gathered at this house and that, drinking tea <i>here and there</i> ... (Good Earth: 31) ...ในเวลาเช่นนี้...ชาวนาแต่ละคนถือว่าสวรรค์ได้ประทานความกรุณาทำงานในนาให้แก่พวกเขาโดยที่พวกเขาไม่ต้องหลังคดหลังแข็ง...ในตอนเช้าพวกเขาผู้ชายจึงไปเยี่ยมเยียนกันตามบ้านโน้นบ้านนี้ กินชา ที่นั่นที่นี้ ... (ทรัพย์ในดิน: 74)
ทุกี่ทุกวัน	...and <i>day after day</i> he labored at it... (Good Earth: 154) ...(เขา) ทำงานที่ทิ้งมานั้นด้วยความขยันขันแข็ง ทุกี่ทุกวัน... (ทรัพย์ในดิน: 263)
ทุรนทุราย	'Did he die easily or <i>hardly</i> ?' (Sons: 7) "ท่านตายโดยสะดวกหรือ ทุรนทุราย" (สายโลหิต: 37)
เที่ยวไปเที่ยวมา	...Then Wang the Landlord, who had been dipping food into his bowl busily, the serving man having come <i>to and fro</i> many times with dishes...(Sons: 292) ...พี่ชายทำธุระง่วนอยู่กับจานอาหารซึ่งคนรับใช้ได้เดิน เที่ยวไปเที่ยวมา หลายตลบ ... (สายโลหิต: 327)

ตารางที่ 26 คำซ้ำถ่ายทอดความหมาย จากวิเศษณ์วลี เป็นวิเศษณ์วลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ในวันในพรั่ง	‘...I know, for I was there as a lad, it is a very hateful ignorant life, and I longed <i>every hour</i> to be away from it!’ (Sons: 422) “พ่อรู้ดีเพราะพ่อเคยอยู่มาก่อนตั้งแต่เล็ก ๆ ชีวิตในท้องนาแสนที่จะเบื่อหน่าย พ่อเองยังอยากจะออกไปจากบ้านนั้น <i>ในวันในพรั่ง!</i> ” (สายโลหิต: 419)
ประคับประคอง	...the old trusty man...set his candle <i>carefully</i> on the floor... (A House Divided: 276) ...แกวางเทียนไขลงบนพื้นอย่าง <i>ประคับประคอง</i> ... (บ้านแตก: 236)
ปรานีปราศัย	...the little boy lay down in the dust, <i>heedless</i> of the feet tramping everywhere about them...(The Good Earth: 65) ...ลูกๆก็หกล้มจมฝุ่นถูกย่ำอย่าง <i>ไม่ปรานีปราศัย</i> ... (ทรัพย์ในดิน: 126)
ปีแล้วปีเล่า	In this moment Yuan perceived how childish he had been all these years. <i>Year after year</i> he had taken it as a thing not to be doubted... (House Divided: 278) ในขณะนี้เองที่หยวนเล็งเห็นว่า ในระหว่างเวลาหลายปีที่ผ่านมา เขาเองมีความคิดเป็นเด็กทารกเกินไป เขามีความคิดเช่นนั้นอยู่ <i>ปีแล้วปีเล่า</i> มิได้ระแวงสงสัยเลยแม้แต่น้อย... (บ้านแตก: 238)
พิถีพิถัน	...‘How much will that cost extra?’ asked Wang Lung <i>cautiously</i> ...(The Good Earth: 8) “คิดเอาพิเศษอีกเท่าไรล่ะ?” หวางหลงถามอย่าง <i>พิถีพิถัน</i> ... (ทรัพย์ในดิน: 37)
พินิจพิเคราะห์	...The old lady looked at him <i>carefully</i> ...(The Good Earth: 12) ...คุณนายผู้เฒ่ามองหวางหลงอย่าง <i>พินิจพิเคราะห์</i> ... (ทรัพย์ในดิน: 44)
ระเนระนาด	... <i>everywhere</i> the robbers dropped dead... (Sons: 273) ...พวกโจรต้องอาวุธล้มตาย <i>ระเนระนาด</i> ... (สายโลหิต: 310)

ตารางที่ 26 คำซ้ำถ่ายทอดความหมาย จากวิเศษณ์วลี เป็นวิเศษณ์วลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ระมัดระวัง	...He put his hoe down into the ground with a long even movement and <i>with great care</i> ... (The Good Earth: 43) ...เขาเอาจอบเสียบดินเป็นระยะช้า ๆ และ ระมัดระวัง... (ทรัพย์ในดิน: 94)
ละมุนละม่อม	...Then Yuan lifted up the old man, and not too <i>gently</i> ... (A House Divided: 20) หวางหยวนพยุงชายชราให้ลุกขึ้น แต่ไม่ใช่ด้วยกิริยา ละมุนละม่อม นึก (บ้านแตก: 31)
ละล้าละลัก	...The man started up and staggered to his feet, awake at this, and answered <i>hoarsely</i> ... (A House Divided: 32) ...ชายชราคนสนิทของเสี่ยวหวางสะดุ้งตื่นจากการนั่งหลับหง ยืนตรงขึ้น พร้อมกับกล่าวอย่าง ละล้าละลัก... (บ้านแตก: 41)
ละห้อยละเหี่ย	...when they met in the street the next morning on their way to the tea house they looked at each other <i>wanly</i> ... (Sons: 44) เมื่อทั้งสองได้พบกัน...ต่างก็มองดูตากันอย่าง ละห้อยละเหี่ย (สายโลหิต:80)
สะทกสะท้าน	...she was very bold...She came in <i>steadily</i> ... (Sons: 227) ...หล่อนเดินเข้ามาอย่างปราศจากอาการสะทกสะท้าน... (สายโลหิต: 259)
หน้าเฉตาเฉย	...So <i>simply</i> did the lady say these dreadful words. Yuan, hearing them, felt the beating of his heart stop.... (House Divided: 259) ...สุภาพสตรีกล่าวถ้อยคำอันน่าสะพรึงกลัวนื้ออย่าง หน้าเฉตาเฉย เมื่อหยวนได้ยินก็แทบว่าหัวใจของเขาจะหยุดก็กลงในบัดดล... ...(บ้านแตก: 222)

จากตารางที่ 26 “สันตสิริ” แปลโดยโครงสร้างของต้นฉบับและบทแปลนั้นเหมือนกัน กล่าวคือ “สันตสิริ” แปลวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษจากตัวอย่างข้างต้น ซึ่งทำหน้าที่เป็น วิเศษณ์วลี ด้วยวลีในบทแปลภาษาไทยซึ่งทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์วลี เช่น “สันตสิริ” แปลโดยใช้วลี ‘คืนแล้วคืนเล่า’ ที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์วลีในบทแปล สื่อความหมาย ‘night after night’ ซึ่งทำหน้าที่เป็น

วิเศษณ์วลี ในต้นฉบับ เป็นต้น ในการศึกษาผู้วิจัยพบวิเศษณ์วลีซึ่งบอกสถานที่ในบทแปลภาษาไทย คือ ‘ที่นั่นที่นี่’ ซึ่งแปลมาจาก ‘drinking tea here and there’ ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ

5.1.2 การแปลปรับโครงสร้างให้ต่างจากต้นฉบับ คือ การแปลที่ผู้แปลไม่ได้รักษาโครงสร้างของบทแปลให้เหมือนกับโครงสร้างของต้นฉบับ พบการแปลลักษณะนี้ 10 แบบ ในการแปลนวนิยายชุด ‘ตึกดิน’

5.1.2.1 การถ่ายทอดความหมายจากนามวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็น กริยาวลี ในบทแปลภาษาไทย คำซ้ำที่ถ่ายทอดความหมายในลักษณะนี้ที่พบจากการศึกษานวนิยายชุด ‘ตึกดิน’ มีดังต่อไปนี้

ตารางที่ 27 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากนามวลีเป็นกริยาวลี

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระดิกกระเดี้ย	...He made <i>no movement</i> as Wang Lung approached with the woman...(The Good Earth: 16) ...แก <i>ไม่กระดิกกระเดี้ย</i> ในขณะที่หวางหลุงเดินตรงเข้ามาหาพร้อมด้วยโอรัน...(ทรัพย์ในดิน: 50)
กระดุ้งกระดุ้ง	“Well, and it is an old <i>bitch</i> still!” “คุณนายแกแล้วยัง <i>กระดุ้งกระดุ้ง</i> เหมือนสาวๆ” (ทรัพย์ในดิน: 385)
ก้อร่อก้อดิก	...now he had given up all his <i>seeking lustful ways</i> ... (A House Divided: 245) ...บัดนี้แกเลิกเที่ยวเตร่ <i>ก้อร่อก้อดิก</i> แล้ว... (บ้านแตก: 211)
กินเนื้อกินเหล้า	‘...What do they feed you on to make you grow like that? <i>Good meal and wine</i> , I swear!’ (Sons: 254) “...เขาให้กินอะไรนะถึงโตเร็วอย่างนี้? คง <i>กินเนื้อกินเหล้า</i> กันอย่างสมบูรณ์ล่ะซี” (สายโลหิต: 290)

ตารางที่ 27 คำซ้ำถ่ายทอดความหมาย จากนามวลีเป็น กริยาวลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ชะเยื่อแขยง	...two younger ones could never be satisfied with their peeping and <i>their exclamation</i> ...and sniffing of the perfume she wore...(The Good Earth: 151) ...คนเล็กสองคนได้เห็นเท่านั้นยังไม่พอยังพยายาม ชะเยื่อแขยง จะดมกลิ่นเครื่องแต่งตัวที่นางแต่ง... (ทรัพย์ในดิน: 258)
ใจจดใจจ่อ	...He did not want her to see the strange old <i>close love</i> he felt for such things... (House Divided: 127) ...เขาไม่ต้องการให้หล่อนเห็นว่า เขา ใจจดใจจ่อ อยู่กับงานชนิดนี้มากมายเพียงไร... (บ้านแตก: 118)
ต่อว่าต่อขาน	...As this <i>rebuke</i> the elder brother stared hard at Wang the Second... (Sons: 23) ...ขณะที่ ต่อว่าต่อขาน นี้ พี่ชายใหญ่มองไปคู่น้องคนกลางตาเขม็ง... (สายโลหิต : 56)
ปลื้มอกปลื้มใจ	...she took her own chopsticks and searched out the best bits of the fish and fowl and condiments for Yuan, and <i>took far greater pleasure</i> in his healthy hunger than in anything she ate herself. (House Divided: 50) แกหยิบตะเกียบขอแก็กีบอาหาร เลือกเฟ้นปลาเค็มและเปิดไก่ที่ดี ๆ ให้หยวน รู้สึกว่าแก ปลื้มอกปลื้มใจ เสียยิ่งกว่าที่แกจะรับประทานเอง... (บ้านแตก: 57)
พะเน้าพะนอ	...It is not meet for a man to <i>love his wife with a foolish</i> ...(The Good Earth: 207) ...เขาไม่ควรจะ พะเน้าพะนอ เมียมากนัก... (ทรัพย์ในดิน: 342)
พินอบพิเทา	"...these <i>obeisance</i> are not necessary..."(The Good Earth: 12) "...ไม่จำเป็นต้อง พินอบพิเทา นักรู้ก็ได้..." (ทรัพย์ในดิน: 43)

จากตัวอย่างการถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับมาเป็นฉบับแปลในตารางที่ 27 นี้ “สันตสิริ” แปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างวลีที่ทำหน้าที่เป็น นามวลี ในภาษาอังกฤษ เป็นโครงสร้างวลีที่ทำหน้าที่เป็นกริยวลีในภาษาไทย เช่น

...He made *no movement* as Wang Lung approached with the woman...(The Good Earth: 16)
...แก *ไม่กระดิกกระเดี้ย* ในขณะที่หวางหลงเดินตรงเข้ามาหาพร้อมด้วยโถง...(ทรัพย์ในดิน: 50)

...As this *rebuke* the elder brother stared hard at Wang the Second... (Sons: 23)
...ขณะที่ *ต่อว่าต่อขาน* นี้ พี่ชายใหญ่มองไปคู่มือคนกลางตาเขม็ง... (สายโลหิต : 56)

ในตัวอย่างข้างต้นนี้ “สันตสิริ” แปลวลีที่ทำหน้าที่เป็น นามวลี ในภาษาอังกฤษ คือ ‘no movement’ และ ‘rebuke’ เป็นวลีที่ทำหน้าที่เป็นกริยวลีในภาษาไทยคือ ‘ไม่กระดิกกระเดี้ย’ และ ‘ต่อว่าต่อขาน’ เป็นต้น

5.1.2.2 การถ่ายทอดความหมายจาก นามวลี ในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นคุณศัพท์วลี ในบทแปลภาษาไทย คำซ้ำที่มีการถ่ายทอดความหมายแบบนี้ที่พบในการศึกษามีดังต่อไปนี้

ตารางที่ 28 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากนามวลีเป็นคุณศัพท์วลี

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ประนีประนอม	...and each man went home...It was a very good <i>compromise</i> for all... (Sons: 341) ...ครั้นแล้วต่างคนต่างก็กลับบ้านเล่าข้อตกลงให้ภรรยาฟัง นับว่ายังผลด้วยความ <i>ประนีประนอม</i> เป็นอันดี... (สายโลหิต: 368)
หลายต่อหลายคน	...as they went <i>men</i> rose here and there in the room to bow and let it be known to all that were acquainted with these two great men of the town... (Sons: 66) มีคนลุกขึ้นกระทำการระเพื่อให้คนทั้งหลายเห็นว่าตนรู้จักมักคุ้นกับพี่น้องทั้งสองนี้ <i>หลายต่อหลายคน</i> ... (สายโลหิต: 106)

จากตารางที่ 28 ผู้แปลแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างหน้าที่ของวลี ‘*compromise*’ และ ‘*men*’ ที่ทำหน้าที่เป็น นามวลี ในต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็น ‘ประนีประนอม’ และ ‘หลายต่อหลายคน’ ซึ่งทำหน้าที่เป็นคุณศัพท์วลีในบทแปล

5.1.2.3 การถ่ายทอดความหมายจาก นามวลี ในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็น วิเศษณ์วลี ในบทแปลภาษาไทย ผู้วิจัยพบเพียงคำเดียวคือ *แต่อ่อนแต่ออก*

ตารางที่ 29 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากนามวลีเป็นวิเศษณ์วลี

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
แต่อ่อนแต่ออก	... Yuan had come out of the cold courts of his <i>childhood</i> ... (House Divided: 96) ...หยวนมาจากที่ซึ่งเคยถูกกักตัวมาตั้งแต่ <i>แต่อ่อนแต่ออก</i> ... (บ้านแตก: 93)

การถ่ายทอดความหมายลักษณะนี้ผู้แปลแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างวลีซึ่งทำหน้าที่เป็น นามวลี ในต้นฉบับเป็นโครงสร้างวลีที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์วลีในบทแปล เห็นได้จากในตารางที่ 29 “*สันตสิริ*” แปล ‘*childhood*’ ซึ่งทำหน้าที่เป็น นามวลี ในต้นฉบับภาษาอังกฤษว่า ‘*แต่อ่อนแต่ออก*’ ซึ่งทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์วลีในบทแปลภาษาไทย

5.1.2.4 การถ่ายทอดความหมายจาก กริยวลี ในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็น นามวลี ในบทแปลภาษาไทย คำซ้ำที่มีการถ่ายทอดความหมายแบบนี้ที่พบในการศึกษานวนิยายชุด ‘*ตึกดิน*’ มีดังนี้

ตารางที่ 30 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจาก กริยวลีเป็นนามวลี

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
การชั่ง การตวง	"Since I am not to have a son on the land it is your duty to see to the rents and to the silver that comes in form the land at each harvest.You <i>can weigh and measure</i> ..." (The Good Earth: 228) “พ่อไม่มีลูกคนไหนจะดูแลที่นาแล้ว จึงขอให้ทำหน้าที่ของเจ้าคอยเร่งรัดค่าเช่า และจัดการเรื่องเงินที่ขายข้าวได้ทุกๆปี ตลอดจน <i>การชั่งการตวง</i> ข้าวเวลาขาย...” (ทรัพย์ในดิน: 374)

ตารางที่ 30 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจาก กริยาวลี เป็น นามวลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
การบ้านการเรือน	"And what will we do with a pretty woman? We must have a woman who will tend the house..."(The Good Earth: 6) “เราจะหาผู้หญิงสวย ๆ มาทำไม จะต้องหาผู้หญิงซึ่งเก่งใน การบ้านการเรือน...” (ทรัพย์ในดิน: 35)
หุไวตาไว	...the merchants ...waited to see what would happen to them...(Sons: 248) ...พวกพ่อค้า...ได้แต่พยายามทำตัวเป็นคนหุไวตาไว คอยรับข่าวอยู่ด้วยความสนใจยิ่ง... (สายโลหิต: 284)

การถ่ายทอดความหมายลักษณะนี้เป็นการแปลโดยเปลี่ยนการทำหน้าที่ของวลีในต้นฉบับไปมาเป็นบทแปล โดยเปลี่ยนจากวลีที่ทำหน้าที่เป็น กริยาวลี เป็นวลีที่ทำหน้าที่เป็นนามวลี จากตารางที่ 30 “สันตสิริ” แปล ‘weigh and measure’ และ ‘tend the house’ ซึ่งทำหน้าที่เป็น กริยาวลี ในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็น ‘การชั่งการตวง’ และ ‘การบ้านการเรือน’ ตามลำดับ คำดังกล่าวทำหน้าที่เป็นนามวลีในบทแปลภาษาไทย

5.1.2.5 การถ่ายทอดความหมายจาก กริยาวลี ในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็น วิเศษณ์วลี ในบทแปลภาษาไทย คำซ้ำที่พบลักษณะการถ่ายทอดความหมายแบบนี้มีดังต่อไปนี้

ตารางที่ 31 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากกริยาวลีเป็นวิเศษณ์วลี

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ก้มหน้าก้มตา	...she was so simple ...when Wang the Eldest called for her to come ... she even hung her head ...(Sons: 39) ...หญิงคนนี้ไม่มีจริต...เมื่อเขาเรียกหา ก็เดิน ก้มหน้าก้มตา เข้ามา... (สายโลหิต: 75)

ตารางที่ 31 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากกริยาวิเศษณ์วลีเป็นวิเศษณ์วลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระต่อนกระแท่น	...The trusty man listened to this in greatest consternation... and he <i>stammered</i> forth in an agony... (Sons: 230) ...ชายคนสนิทฟังเรื่องนี้ด้วยความวิตกกังวล... ในที่สุดก็เอ่ยขึ้นอย่างกระต่อนกระแท่น... (สายโลหิต:263)
กระปรีกระเปร่า	...But this morning he did not wait. He <i>sprang up</i> ... (The Good Earth: 1) ...แต่พอเช้าวันนี้เขามีได้รื้อรอก ลูกขึ้นจากเตียงอย่าง กระปรีกระเปร่า ... (ทรัพย์ในดิน: 27)
กระสับกระส่าย	... Wang the Eldest <i>fidged</i> on his chair...(Sons: 26) ...สามีนั่ง กระสับกระส่าย อยู่บนเก้าอี้ (สายโลหิต: 60)
กระหืดกระหอบ	...he fell in and scarcely could save himself in his haste and he <i>panted</i> forth...(The Good Earth: 234) ...เขาก็โหมตัวเข้ามาจนแทบจะยังไม่อยู่ พลังพูดอย่าง กระหืดกระหอบว่า..... (ทรัพย์ในดิน: 382)
กุลิกุจอ	... they treated him courteously and they <i>ran to</i> get tea for him...(The Good Earth: 255) ...พวกเหล่านั้นจะต้อนรับเขาเป็นอย่างดี และ กุลิกุจอ หาน้ำชามาให้กิน... (ทรัพย์ในดิน: 416)
คะยั้นคะยอ	...his uncle, with his endless brood of children, <i>coaxing</i> ... (The Good Earth: 2) ...อาของเขา ซึ่งมีลูกไม่รู้จักรับผิดสิ้น พูด คะยั้นคะยอ...(ทรัพย์ในดิน: 29)
ขม้อยขม้าย	...she nodded at Wang Lung as she spoke and <i>leered</i> at him...(The Good Earth: 164) ...นางพยักเพยิดกับหวางหลงในขณะที่พูดทำตา ขม้อยขม้าย... (ทรัพย์ในดิน:279)
ดูถูกดูแคลน	...Then Wang the Second looked at this brother of his, and he <i>despised</i> him in his heart... (Sons: 211) ...น้องชายมองดูพี่ชาย นึก ดูถูกดูแคลน ในใจ... (สายโลหิต : 244)

ตารางที่ 31 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากกริยาลีเป็นวิเศษณ์วลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ตะกุกตะกัก	"I am come—I am come—" <i>faltered</i> Wang Lung... (The Good Earth: 10) ... “ฉันทมา-ฉันทมา-” หวางหล่งตอบ ตะกุกตะกัก ... (ทรัพย์ในดิน: 40)
ตุบัตตุบอง	...she had <i>waddled out</i> of her court... (Sons: 9) ...เหลียงฮวาก็เดิน ตุบัตตุบอง ออกมาจากที่อยู่ของตน... (สายโลหิต: 41)
ทुरนทुरาย	...he <i>whimpered</i> a little... (A House Divided: 366) ...แค้นทुरนทुरาย เล็กน้อย... (บ้านแตก: 303)
เป็นฝอยเป็นฟอง	...between these mountains there were black gorges where deep waters <i>foamed and frothed</i> and Yuan staring down at all this mad beauty felt it almost too much and scarcely real... (House Divided: 152) ระหว่างทิวเขา หุบเหวอันมืดครึ้ม น้ำไหลแตกกระจาย เป็นฝอยเป็นฟอง งามตาจนหยวนมองดูแทบไม่เชื่อนัยน์ตาตนเอง... (บ้านแตก: 139)
ละล่ำละลัก	...when he heard what Wang Lung <i>gasped forth</i> , he began to groan and he went out... (The Good Earth: 234) ...เมื่อได้ยินเรื่องราวที่หวางหล่งเล่าให้ฟังอย่าง ละล่ำละลัก เขาร้องกรางออกมาแล้วเดินออกมาข้างนอก... (ทรัพย์ในดิน: 381)

จากตารางที่ 31 เห็นได้ว่าผู้แปลแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างหน้าที่ของวลีจากกริยาลีในต้นฉบับเป็นวิเศษณ์วลีในบทแปล ตัวอย่างเช่น

...she had *waddled out* of her court... (Sons: 9)

...เหลียงฮวาก็เดิน ตุบัตตุบอง ออกมาจากที่อยู่ของตน... (สายโลหิต: 41)

...between these mountains there were black gorges where deep waters *foamed and frothed* and Yuan staring down at all this mad beauty felt it almost too much and scarcely real... (House Divided: 152)

...ระหว่างทิวเขา หุบเขอันมืดครึ้ม น้ำไหลแตกกระจาย เป็นฝอยเป็นฟอง งามตาจนหวนมองดูแทบไม่เชื่อนัยน์ตาตนเอง... (บ้านแตก: 139)

จากตัวอย่างข้างต้นนี้จะเห็นได้ว่าผู้แปลแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างวลีที่ทำหน้าที่เป็นกริยาลี ในต้นฉบับเป็นวลีที่ทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์วลีในบทแปล อาทิ “สันตสิริ” แปล ‘had waddled’ และ ‘foamed and frothed’ ซึ่งทำหน้าที่เป็น กริยาลี ในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็น ‘ดูปิดดูปอง’ และ ‘เป็นฝอยเป็นฟอง’ คำดังกล่าวทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์วลีในบทแปลภาษาไทย

5.1.2.6 การถ่ายทอดความหมายจาก คุณศัพท์วลี ในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็น นามวลี ในบทแปลภาษาไทย คำซ้ำประเภทนี้ที่พบในการศึกษามีดังนี้

ตารางที่ 32 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลีเป็น นามวลี

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระวนกระวาย	...But he was <i>restless</i> ... (Sons: 22) ...แต่เขามีอาการ <i>กระวนกระวาย</i> ... (สายโลหิต: 55)
คนสวยคนงาม	"Am I not <i>so pretty</i> , Yuan?" (House Divided: 253) “ความจริงฉันก็ไม่ใช่ <i>คนสวยคนงาม</i> อะไรไม่ใช่หรือ” (บ้านแตก : 216)
ครั้งโจรครั้งทหาร	...the ruler of the province had heard with great wrath that some small country upstart, <i>half robber, half runaway soldier</i> ... (Sons: 236) ...ผู้ปกครองมณฑลนั้นได้ทราบด้วยความโกรธแค้นมากกว่าเมืองเล็ก ๆ เมืองหนึ่ง ... ซ่องสุมผู้คนขึ้นเป็น <i>ครั้งโจรครั้งทหาร</i> ... (สายโลหิต : 269 – 270)
ลูกลี้ลูกลน	...He was so <i>restless</i> ... (Sons: 33) ...เขามี <i>อาการลูกลี้ลูกลน</i> มาก... (สายโลหิต: 68 – 69)
สะทกสะท้าน	...She saw him <i>in his terror</i> and she said quietly and aloud and in her natural voice... (Sons: 5) ...หล่อนเห็นหวางหลุงมี <i>ความสะทกสะท้าน</i> จึงกล่าวขึ้นอย่างเรียบ ๆ น้ำเสียงปกติ... (สายโลหิต: 36)

“สันตสิริ” แปลตัวอย่างในตารางที่ 32 ด้วยการเปลี่ยนโครงสร้างจาก คุณศัพท์วลี ในต้นฉบับเป็น โครงสร้างที่ทำหน้าที่เป็นนามวลีในบทแปลเห็นได้จากการที่ “สันตสิริ” แปล ‘so pretty’ ‘half robber, half runaway soldier’ และ ‘in his terror’ ซึ่งทำหน้าที่เป็น คุณศัพท์วลี ในต้นฉบับ ภาษาอังกฤษเป็น ‘คนสวยคนงาม’ ‘ครึ่งโจรครึ่งทหาร’ และ ‘ความสะทกสะท้าน’ คำดังกล่าวทำหน้าที่เป็นนามวลีในบทแปลภาษาไทย

5.1.2.7 การถ่ายทอดความหมายจาก คุณศัพท์วลี ในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็น กริยาวลี ในบทแปลภาษาไทย คำซ้ำลักษณะนี้ที่พบจากการศึกษานวนิยายชุด ‘ตึกดิน’ มีดังนี้

ตารางที่ 33 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลีเป็นกริยาวลี

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระห่มกระชวย	...As for Wang the Second, he had five children in all...But his wife was in her prime yet ...she was so <i>robust</i> ... (Sons: 64) ...ส่วนน้องชายคนกลางมีบุตรทั้งหมดห้าคน...แต่ทว่าภรรยาของเขายังสาวและ <i>กระห่มกระชวย</i> คืออยู่ ... (สายโลหิต: 104)
กระดิกกระเดี้ย	...he held his sword out still <i>motionless</i> ...(Sons: 119) <i>เสื่อหวาง...มือยังจ่อกระบี่อยู่ในท่าเดิม ไม่กระดิกกระเดี้ย</i> (สายโลหิต: 156)
กระวนกระวาย	... that one called Ching, a small, silent..., and now hollowed and <i>anxious</i> . (The Good Earth: 53) จึงเป็นคนร่างเล็ก เครื่องขริบ...ขณะนี้ผอมมากและ <i>กระวนกระวาย</i> (ทรัพย์ในดิน: 108)
กลัวโน่นกลัวนี่	‘...my country is like all the other countries of this day, and why was I <i>afraid</i> ?’ (A House Divided: 240) “...ประเทศของเรา ก็เหมือนกับประเทศอื่น ๆ นั้นเอง ในทุกวันนี้ เราจะต้องมัว <i>กลัวโน่นกลัวนี่</i> อยู่ทำไมกัน?” (บ้านแตก: 206)
เกิดเรื่องเกิดราว	‘There must be something <i>wrong</i> here in this city, that so many people go at such speed somewhere.’ (A House Divided: 149) “ในเมืองนี้คงจะ <i>เกิดเรื่องเกิดราว</i> อะไรขึ้นแล้ว คนเป็นอันมากจึงรีบร้อนเดินไปที่ไหนกันสักแห่งหนึ่ง” (บ้านแตก : 137)

ตารางที่ 33 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลี เป็นกริยาวลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
โกนหนวดโกน เครา	...the Old Lord,...was now lean and his skin hung in folds about him and he was unwashed and <i>unshaven</i> ...(The Good Earth: 108) ...เจ้าของบ้านใหญ่...มีแต่หนังหุ้มกระดูกแทบว่าจะไม่ได้อาบน้ำและไม่ได้โกนหนวดโกนเครา...(ทรัพย์ในดิน : 192)
จืดจืด จืดจืด	"...You're not <i>ugly</i> , you know, Yuan" (House Divided: 66) "...รูปร่างพี่ก็ไม่ใช่จืดจืดจืดจืดอะไรเลยนี่หว่า"(บ้านแตก: 69)
ใจหายใจคว่ำ	...He wondered, <i>breathless</i> suddenly, if he would be beheaded or if he would be shot... (House Divided: 140) ...เขาประหลาดใจและ ใจหายใจคว่ำ ขึ้นมาทันที เมื่อนึกถึงว่าตนจะถูกตัดศีรษะหรือถูกยิงเป้า... (บ้านแตก : 128)
ทำโน่นทำนี่	...she held a babe at her breast as she worked. The child suckled tranquilly, while with her free arm she was <i>zealous</i> in dipping out food to the guest and to her husband... (Sons: 201) ...ขณะที่ทำงานก็ให้ลูกกินนมไปพลางด้วย เด็กน้อยกินนมด้วย ความสงบในระหว่างที่มีมือของหล่อน ทำโน่นทำนี่ ตักอาหารเลี้ยงแขก เลี้ยงสามี... (สายโลหิต: 255)
ประดับประดา	...he had seen it sometimes at night in passing by some gay <i>lighted</i> house... (A House Divided: 61) ...บางครั้งเขาเองก็เคยได้เห็นเมื่อเดินผ่านไปตามบ้านบางบ้าน ซึ่งมีไฟ ประดับประดางดงาม... (บ้านแตก: 64)
เป็นเดือดเป็นแค้น	...Wang Lung was <i>angry</i> at his eldest son... (Good Earth: 157) ...หวางหลง เป็นเดือดเป็นแค้น ลูกชายคนโตมาก... (ทรัพย์ในดิน: 268)
เป็นบ้าเป็นหลัง	...men found them there next day, <i>raring mad</i> if they lived and burnt and crisp as roasted meat if they were dead... (Good Earth: 166) ...รุ่งเช้าจึงมีคนไปพบ ที่ไม่ตายก็ เป็นบ้าเป็นหลัง ไป หรือที่ตายแล้วก็ตัวสุกเหมือนหมูย่าง... (ทรัพย์ในดิน: 281)

ตารางที่ 33 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลี เป็นกริยวลี (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ระมัดระวัง	‘Ai-lan, be <i>careful</i> what you say! Remember he is our kin...’ (House Divided: 53) “อ้ายหลาน ระมัดระวัง ถ้อยคำไว้บ้างนะ จำไว้ว่าเขาเป็นลูกพี่...” (บ้านแตก : 58)
สะอึกสะเทือน	‘...To-day...it was to cut off the foot of a woman which had been bound in childhood until it was gangrened. I was not <i>frightened</i> ...’ (A House Divided: 326) “...วันนี้ฉันได้...ตัดขาผู้หญิงคนหนึ่งซึ่งรัดเท้ามาตั้งแต่เล็กจนเน่า ฉันไม่สะอึกสะเทือน เลย...” (บ้านแตก: 276)
สุรุ่ยสุร่าย	“Why are you <i>wasteful</i> ?”(The Good Earth: 3) “ทำไมเจ้าถึง สุรุ่ยสุร่าย นัก?” (ทรัพย์ในดิน: 30)
อยู่ดีกินดี	...Here with the coming and going of <i>well-fed</i> people upon the streets, with meat and vegetables in the markets...surely it was not possible for a man and his children to starve...(Good Earth: 71) ...ณ ที่นี้มีคนเดินไปเดินมาล้วนแต่ อยู่ดีกินดี ในตลาดเต็มไปด้วยเนื้อและผัก...จึงเป็นไปได้อย่างแน่นอนว่าเขาและลูกๆจะอดตาย...(ทรัพย์ในดิน: 135)
อ่อนนอกอ่อนใจ	‘You are <i>exhausted</i> . Go and eat your breakfast. And force the food a little, son, for its heat will restore you...’ (House Divided: 110) “ลูกคง อ่อนนอกอ่อนใจ มาก ไปกินอาหารเช้าเสียก่อนเถิด...อาหารเท่านั้นที่จะประทังให้เราเริ่มมีแรง...” (บ้านแตก: 104)
อะลุ่มอล่วย	“...you can be a <i>little less exact</i> with the people...” (Sons: 215) “คุณนะจ้ะ อะลุ่มอล่วย กับพวกชาวไร่ชาวนาบ้างเถิด...” (สายโลหิต: 247)

จากตัวอย่างในตารางที่ 33 ซึ่งนำเสนอการถ่ายทอดความหมายในลักษณะนี้จะเห็นได้ว่าผู้แปลแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างวลีที่ทำหน้าที่เป็น คุณศัพท์วลี ในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นวลีที่ทำหน้าที่เป็นกริยวลีในบทแปลภาษาไทย อาทิ

“Why are you *wasteful*?”(The Good Earth: 3)

“ทำไมเจ้าถึง *สุร่ยสุร่าย* นึก?” (ทรัพย์ในดิน: 30)

...she held a babe at her breast as she worked. The child suckled tranquilly, while with her free arm she was *zealous* in dipping out food to the guest and to her husband... (Sons: 201)

...ขณะที่ทำงานก็ให้ลูกกินนมไปพลางด้วย เด็กน้อยกินนมด้วย ความสงบในระหว่างที่มือของหล่อน *ทำโน่นทำนี่* ตักอาหารเลี้ยงแขก เลี้ยงสามี... (สายโลหิต: 255)

ตัวอย่างข้างต้นนี้ “สันตสิริ” แปล ‘*wasteful*’ และ ‘*zealous*’ จากต้นฉบับภาษาอังกฤษ เป็น ‘*สุร่ยสุร่าย*’ และ ‘*ทำโน่นทำนี่*’ ในบทแปลภาษาไทย ซึ่งเป็นการแปลเปลี่ยนโครงสร้างของบทแปลจาก คุณศัพท์วลี ในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นโครงสร้างที่ทำหน้าที่เป็นกริยวลีในบทแปลภาษาไทย เป็นต้น

5.1.2.8 การถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นวิเศษณ์วลี ในบทแปลภาษาไทย คำซ้ำที่จัดอยู่ในการถ่ายทอดความหมายประเภทนี้มีดังนี้

ตารางที่ 34 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลี เป็นวิเศษณ์วลี

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระจัดกระจาย	...about the court he saw heaps of refuse and filth and <i>scattered</i> straw and branches of bamboo trees...(The Good Earth: 108) ...มองเข้าไปดูในลานบ้านแลเห็นแต่ขยะมูลฝอยกองเป็นพะเนิน ฟางข้าวและกิ่งไผ่วาง <i>กระจัดกระจาย</i> ...(ทรัพย์ในดิน: 193)
กระดากกระเดื่อง	‘...he added, his voice very low <i>with shyness</i> ...’ (A House Divided: 202) ...หยวน...พลางกล่าวเสริมขึ้นด้วยความ <i>กระดากกระเดื่อง</i> ... (บ้านแตก: 178)

ตารางที่ 34 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลี เป็นวิเศษณ์วลี

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระพืดกระเพียด	...She came in swiftly, <i>full of her anger</i> ... (A House Divided: 344) ...หล่อนเดินเข้ามาอย่างรวดเร็วด้วย อากากระพืดกระเพียด... (บ้านแตก: 287)
กระหืดกระหอบ	...his brother's messenger came running and panting and breathless... (Sons: 50) ... ผู้ส่งข่าวของพี่ชายก็วิ่ง กระหืดกระหอบ เข้ามาหา ... (สายโลหิต: 88)
กะโหลกกะเพลก	...He came limping in... (Sons: 163) ...เขาเดิน กะ โหลกกะเพลก เข้ามา ... (สายโลหิต: 197)
กะรุงกะรัง	... This paper... the man...clothed in <i>ragged</i> blue garments...(The Good Earth: 89) ... คนในภาพนี้...สวมเสื้อผ้าสีน้ำเงินขาด <i>กะรุงกะรัง</i> ... (ทรัพย์ในดิน: 162)
ที่สุดที่แล้ว	For these six years were years of <i>great</i> solitude for Yuan. (House Divided: 160) ตลอดเวลาหกปีนี้เป็นระยะที่หยวนว่าเหงาใจเป็น <i>ที่สุดที่แล้ว</i> ... (บ้านแตก: 145)
น่าเกลียดน่ากลัว	...because the woman was so coarse and beastly in her looks...so that she was very <i>fearful</i> in her leering fondness. (House Divided: 120) ...เพราะผู้หญิงเหล่านั้นออกจะน่าสะอิดสะเอียน...ยามสำแดงความรักยิ่งกลับทำให้ <i>น่าเกลียดน่ากลัว</i> นักรู้ขึ้น (บ้านแตก: 112)
เป็นกอบเป็นกำ	"If I have a <i>handful</i> of silver, it is because I work..."(Good Earth: 44) "ถ้าหากฉันมีเงินมา <i>เป็นกอบเป็นกำ</i> ก็เนื่องจากว่าฉันต้องทำงาน..." (ทรัพย์ในดิน: 95)
ละมุนละไม	...his hands under his long sleeves were soft and <i>fine</i> as a woman's...(The Good Earth: 171) ...มือทั้งสองข้างซึ่งมีเสื้อคลุมอยู่นั้นอ่อน <i>ละมุนละไม</i> เหมือนผู้หญิง (ทรัพย์ในดิน: 289)

จะเห็นได้จากตารางที่ 34 นี้ว่าผู้แปลแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างการทำหน้าที่เป็น คุณศัพท์วลี ในต้นฉบับไปเป็นโครงสร้างที่ทำหน้าที่เป็นกริยวลีในบทแปล ยกตัวอย่างเช่น “สันตสิริ” แปล ‘panting and breathless’ และ ‘great’ และ ‘handful’ ซึ่งทำหน้าที่เป็น คุณศัพท์วลี ในต้นฉบับภาษาอังกฤษด้วย ‘กระหืดกระหอบ’ และ ‘ที่สุดที่แล้ว’ ซึ่งทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์วลีในบทแปลภาษาไทย

5.1.2.9 การถ่ายทอดความหมายจากวิเศษณ์วลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นนามวลี ในบทแปลภาษาไทย คำซ้ำที่จัดอยู่ในการถ่ายทอดความหมายประเภทนี้มีดังต่อไปนี้

ตารางที่ 35 คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากวิเศษณ์วลีเป็นนามวลี

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ชานีชานาญ	...she had <i>skillfully</i> brought forth all the force of the meat itself, so that Wang Lung himself had never tasted such dished...(The Good Earth: 17) ...นางอาศัย ความชานีชานาญ ทำให้เป็นอาหารที่หวานหล่งเองไม่เคยลิ้มรส...(ทรัพย์ในดิน: 52)
ทุกบ้านทุกช่อง	...The New Year approached and <i>in every house</i> in the village there were preparations. (Good Earth: 32) ...ปีใหม่กำลังใกล้เข้ามา <i>ทุกบ้านทุกช่อง</i> ในหมู่บ้านกำลังเตรียมกันอย่างขมานใหญ่...(ทรัพย์ในดิน: 77)

“สันตสิริ” แปลเปลี่ยน โครงสร้างของบทแปลจากวิเศษณ์วลีเป็น โครงสร้างที่ทำหน้าที่เป็น นามวลีในบทแปลภาษาไทย เห็นได้จากแปล ‘skillful’ และ ‘in every house’ จากต้นฉบับเป็นคำซ้ำ คือ ‘ความชานีชานาญ’ และ ‘ทุกบ้านทุกช่อง’ ในบทแปล

5.1.2.10 การถ่ายทอดความหมายจาก วิเศษณ์วลี ในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็น กริยวลี ในบทแปลภาษาไทย คำซ้ำในนวนิยายชุด ‘ตึกดิน’ ที่จัดอยู่ในการถ่ายทอดความหมาย ประเภทนี้มีดังต่อไปนี้

ตารางที่ 36 คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ถ่ายทอดความหมายจากวิเศษณ์วลี เป็นกริยวลี

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กินเลือดกินเนื้อ	...And he glared at the captains <i>in so fierce a way</i> ... (Sons: 263) ...(เขา)จ้องดูนายทหารราวกับจะ กินเลือดกินเนื้อ ... (สายโลหิต: 300)
ชมโน่นชมนี้	...Thus they went all that day by land, ... and his son cried out <i>at every new things</i> ... (Sons: 74) ...ทั้งสามคนเดินทางไปเช่นนี้ทั้งวัน...ฝ่ายลูกชายก็เอะอะ ชมโน่นชมนี้ ไม่ขาดปาก... (สายโลหิต : 113)
ไถแล้วไถอีก	... The fields, although Wang Lung cultivated them <i>desperately</i> , dried and cracked... (Good Earth: 47) ทุ่งนามีแต่ดินแข็งทั่วไปหมด แม้หว่านหุ่จะพยายาม ไถแล้วไถอีก อย่างสุดความสามารถแล้วก็ตาม (ทรัพย์ในดิน: 100)
ผกหน้าผกหลัง	Then he mounted his horse again and held the beast hard when it danced <i>to and fro</i> with impatience... (Sons: 272) กล่าวแล้วเลื่อหว่านก็แผ่นขึ้นหลังม้าอีกครั้งหนึ่ง ดึงบังเหียนม้าเต็มเหนี่ยวในเมื่อมันเดินลำพอง ผกหน้าผกหลัง ... (สายโลหิต: 309)
ระมัดระวัง	...she began to tell him what her plans were for him, but always <i>very carefully</i> too, so that she might not say a thing against his will... (A House Divided: 49) ...แก็...เริ่มสาธยายทันทีว่าได้เตรียมการไว้เพื่อเขาประการใดบ้าง แต่ก็ ระมัดระวัง ถ้อยคำไม่ให้ผิดใจเขา... (บ้านแตก: 56)

จากตารางที่ 36 “สันตสิริ” แปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างการทำหน้าที่ของวลีจาก วิเศษณ์วลี ในต้นฉบับภาษาอังกฤษไปเป็นโครงสร้างการทำหน้าที่เป็นกริยวลีในบทแปลภาษาไทย ตัวอย่างเช่น

... The fields, although Wang Lung cultivated them *desperately*, dried and cracked... (Good Earth: 47)

...ทุ่งนามีแต่ดินแข็งทั่วไปหมด แม้หว่านหุ่จะพยายาม **ไถแล้วไถอีก** อย่างสุดความสามารถแล้วก็ตาม... (ทรัพย์ในดิน: 100)

...she began to tell him what her plans were for him, but always *very carefully* too, so that she might not say a thing against his will... (A House Divided: 49)

...แก็...เริ่มสาธยายพันทิวาได้เตรียมการไว้เพื่อเขาประการใดบ้าง แต่ก็ ระมัดระวัง ถ้อยคำไม่ให้ผิดใจเขา... (บ้านแตก: 56)

จากตัวอย่างข้างต้นนี้ “สันตสิริ” แปล ‘desperately’ และ ‘very carefully’ ซึ่งทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์วลี ในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็น ‘ไถแล้วไถอีก’ และ ‘ระมัดระวัง’ คำดังกล่าวทำหน้าที่เป็นกริยาวลีในบทแปลภาษาไทย

5.1.3 การแปลแบบเพิ่มความ การแปลแบบเพิ่มความเป็นการแปลที่ “สันตสิริ” เพิ่มข้อความเข้ามาในบทแปล โดยไม่สามารถเทียบข้อความที่ผู้แปลแปลเพิ่มเข้ามาในบทแปลภาษาไทยกับต้นฉบับภาษาอังกฤษได้ คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ที่ผู้วิจัยพบว่า “สันตสิริ” นำมาใช้ในการแปลแบบเพิ่มความมีดังนี้

ตารางที่ 37 การใช้คำซ้ำแปลแบบเพิ่มความ

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระจัดกระจาย	...For our old father was so greedy of land...he would buy it anywhere when it was cheap...and we have <i>lands</i> all over the countryside... (Sons: 66) ...คุณพ่อของเราแก็เป็นคนโลกที่ดินมาก...รายไหนเห็นว่าถูก แก็เป็นซื้อไว้ทั้งนั้น ที่ดินจึง <i>กระจัดกระจาย</i> อยู่ทั่วบ้านทั่วเมือง... (สายโลหิต: 106)
กระฉับกระเฉง	...But the lady even as she spoke had pulled a table beneath it and dragged at a chair, and Shang sprang forward, being ever a little more <i>quick</i> than Yuan was, and then Yuan after him...(A House Divided: 136) ...พอสุภาพสตรีเข้าบ้านพูดขาดคำ แก็ก็เลื่อน โต๊ะอีกทอดหนึ่ง เริงกระโดดขึ้นไปก่อน เพราะเป็นคนว่องไว <i>กระฉับกระเฉง</i> กว่าเด็กน้อย ครั้นแล้วหยวนจึงตามขึ้นไปภายหลัง... (บ้านแตก : 125)

ตารางที่ 37 การใช้คำซ้ำแปลแบบเพิ่มความ (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระซิกกระซี้	...These two talked together...(The Good Earth: 176) ...ทั้งสองคนคุย <i>กระซิกกระซี้</i> กันอยู่ (ทรัพย์ในดิน: 296)
กระเบียดกระเสี	‘...Here is a largess for you and <i>do not deal to hardly with yourself...</i> ’ (Sons: 57) “นี่เป็นบำเหน็จสำหรับเธอ...จะได้ไม่ต้องลำบากหรือ <i>กระเบียดกระเสี</i> มากนัก” (สายโลหิต:95)
กระพืดกระเพียด	...She wiped her eyes with her sleeves carefully as she said this, and she rose and <i>went into her room...</i> (Sons: 38) ...หล่อนใช้แขนเสื้อบรจเช็ดน้ำตาไปพลางในขณะที่พูด แล้วลุกขึ้นเดิน <i>กระพืดกระเพียด</i> เข้าห้องไป... (สายโลหิต:74)
กระมิดกระเมี้ยน	...she was not <i>shy</i> and silent before men... (A House Divided: 292) ...หล่อนไม่กระดากอาย <i>กระมิดกระเมี้ยน</i> และเคร่งขรึมเมื่ออยู่ต่อหน้าผู้ชาย... (บ้านแตก: 249)
กระเส็นกระสาย	‘...I shall call up my cousin Sheng—he will <i>know</i> , being in that large city ...’ (A House Divided: 226) “ฉันจะลองถามเชิงญาติของฉันดู เขาคงจะทราบ <i>กระเส็นกระสาย</i> ของเรื่องนี้บ้าง เพราะเขาอยู่ในเมืองใหญ่...” (บ้านแตก:195)
กระเสาะกระแสะ	...At such times Yuan forgot all his father’s many kindnesses and much love, and he forgot his father’s age and <i>illness...</i> (A House Divided: 59) ในเวลาเช่นนั้นหยวน...ลืมตลอดจนการป่วย <i>กระเสาะกระแสะ</i> ของบิดา (บ้านแตก: 63)
กะเล่อกะล่ำ	...He had never been in a great house before. How could he go in with his wedding feast on his arm...(The Good Earth: 9) ...เขาไม่เคยอยู่บ้านใหญ่ๆ อย่างนี้มาก่อนเลย แล้วยังจะต้องเดินถือของสำหรับเลี้ยงในวันแต่งงาน <i>กะเล่อกะล่ำ</i> เข้าไป... (ทรัพย์ในดิน: 38)

ตารางที่ 37 การใช้คำซ้ำแปลแบบเพิ่มความ (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
จะมักเขม้น	"Well, and every man has his troubles and I must take shift to live with mine as I can..." ...And he reaped his wheat...(The Good Earth: 169) "ทุกคนล้วนมีความทุกข์ด้วยกันทั้งสิ้น เราจึงต้องอดทนเพื่อให้พ้นจากกองทุกข์นั้น..." ...แล้วเขาก็เกี่ยวข้าวสาธิตอย่าง <i>จะมักเขม้น</i> ... (ทรัพย์ในดิน: 287)
คนโน้นคนนี้	...For Lotus...had begun to make merry with some five or six old ladies in other well-to-do houses...to game...and to gossip...(Sons: 35) ...เหลียงฮวาคบเพื่อนอยู่ห้าหกคนล้วนมีอันจะกินด้วยกัน แต่ก็นั่งเกี้ยวไป... มั่วสุมเล่นการพนัน...และบางทีก็ซุบซิบนินทา <i>คนโน้นคนนี้</i>... (สายโลหิต: 71)
ต่อล้อต่อเถียง	He was too proud to <i>answer</i>...(House Divided: 268) เขาภาคภูมิใจเกินกว่าที่จะตอบ <i>ต่อล้อต่อเถียง</i> กับคนเช่นนั้น... (บ้านแตก: 229)
ต่อหน้าต่อตา	"...after she died I gave the girl to a soldier because I could not see her starve and die...(Good Earth:102) "...หลังจากเมียตายแล้ว ฉันก็ต้องขายลูกสาวให้ทหารคนหนึ่งไป เพราะไม่อาจทนดูมันอดอาหารตาย <i>ต่อหน้าต่อตา</i>..." (ทรัพย์ในดิน : 183)
ตะจิตตะขวง	...he sat on a while heavily, for his son had slipped, swift as a freed bird, away from his father... (Sons: 399) ...เขาต้องนั่งนิ่งสงบอารมณ์อยู่ต่อไปอีกพักใหญ่ เพราะแทนที่บุตรชายจะรู้สึก <i>ตะจิตตะขวง</i> ในคำพูดของบิดา กลับถดถอยออกไปจากบิดาเหมือนดังนกที่หลุดจากกรงขัง... (สายโลหิต: 404)
ตามเรื่องตามราว	"...Say nothing angry, but do as you <i>please</i>..." (House Divided: 117) "...อย่าไปพูดให้แก่โกรธด้วย แต่ว่า-เราเห็นดีเห็นงามอย่างไรก็ทำไป <i>ตามเรื่องตามราว</i> ของเรากี่แล้วกัน..." (บ้านแตก: 110)

ตารางที่ 37 การใช้คำซ้ำแปลแบบเพิ่มความ (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
เต็มไม้เต็มมือ	...he thought to himself secretly that he would spend what was his and his sons must care for themselves if there was not enough left for their lifetime.. (Sons: 210) ...เขาตั้งใจไว้ว่าเงินส่วนที่เป็นของตอนนี้ จะจับจ่ายใช้สอยให้ เต็มไม้เต็มมือ พวกลูก ๆ จะรู้สึกตัวว่า จะต้องประกอบอาชีพให้มีรายได้เป็นของตนเองบ้าง... (สายโลหิต: 243)
ทำท่าทำทาง	Then he picked up the hoe and showed Yuan how to hold it in his two hands,... he <i>tried</i> many times... (House Divided: 90) ครั้นแล้วแกก็หยิบจอบขึ้นมาทำท่าจับให้หยวนดู หยวน...ลอง ทำท่าทำทาง อยู่หลายครั้ง... (บ้านแตก: 87)
ที่หนึ่งทีใด	...and sometimes men stole a gun to sell if they lost too heavily at gambling or if they were unpaid for many months when there was no war on, and <i>no looting</i> and so on silver coming in. (Sons: 108) บางคนก็เล่นการพนันเสียหรือไม่ได้รับค่าจ้างนานหลายเดือน คอยหาโอกาสขโมยเอาปืนไปขายอยู่เนือง ๆ หรือมีเช่นนั้นก็ในคราวที่ไม่มีการรบ ไม่ได้เข้าโจมตี ที่หนึ่งทีใด และเงินไม่มีเข้ามาเลย... (สายโลหิต: 147)
ทุกหมวดทุกกอง	Wang the Tiger commanded <i>his men</i> to be roused... (Sons: 320) ...เลื้อหวางสั่งให้ทหารของตนทั่ว ทุกหมวดทุกกอง เตรียมพร้อม... (สายโลหิต: 353)
เป็นกำเป็นกอง	'...Well, I'm glad I sent no son of mine to any school, to <i>waste my silver</i> to have him learn of farming! I'll teach him more than he can learn, I'll swear!' (House Divided: 88) "...เพราะหัดที่ฉัน ไม่ได้ส่งลูกหลานเข้าโรงเรียนเสียเงินตั้ง เป็นกำเป็นกอง แล้วไปพลไปเรียนวิชาเพาะปลูก ฉันสอนมันเสียเองยังดีกว่าที่มัน ไปเรียนที่โรงเรียนอีกจริง ๆ ด้วย" (บ้านแตก: 86)
เป็นล่ำเป็นสัน	'...this son of ours ought to be doing something...' (Sons: 72) "...ลูกของเราคนนี้จะทำอะไร เป็นล่ำเป็นสัน เสียที..." (สายโลหิต: 112)

ตารางที่ 37 การใช้คำซ้ำแปลแบบเพิ่มความ (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
เป็นวรรคเป็นเวร	...the hearts of the villagers grew distraught with their own hunger and with the hunger of their pinched wives and crying children... (Good Earth: 52) หัวใจของพวกชาวบ้านแทบจะเป็นบ้าเพราะความหิวโหย ทั้งลูกทั้งเมียร้องไห้กันจน เป็นวรรคเป็นเวร... (ทรัพย์ในดิน: 107)
เป็นหูเป็นตา	'...My son is my best possession and you are to <i>watch over</i> him for me.' (Sons: 431) "...บุตรชายเป็นทรัพย์สมบัติอันประเสริฐสุดของฉัน ท่านจงสอดส่องดูแล เป็นหูเป็นตา แทนฉันด้วย" (สายโลหิต: 425)
ไปไหนมาไหน	And yet when Sheng came home so late from pleasure that he could not rise in time the next morning for this school... (House Divided: 73) ส่วนเจิ้งนั้นจะมีข้อบกพร่องทางบ้านก็แต่เรื่อง ไปไหนมาไหน ดึก ๆ เท่านั้น บางทีสายมากแล้วก็ไม่ลุกขึ้นจากที่นอนไปโรงเรียน... (บ้านแตก: 75)
พะอืดพะอม	...Yuan indeed could <i>scarcely</i> bear to touch his food... (A House Divided: 267) ...หยวน...พะอืดพะอม จนไม่กล้าแตะต้องอาหารที่ซื้อมา... (บ้านแตก: 229)
ฝากผีฝากไข้	I have taken Mei-ling to live with me Yuan, she <i>might be</i> my own child... (House Divided: 240) "...แม่ได้รับเม-ลิงมาอยู่ด้วย-หยวน แม่คงจะ ฝากผีฝากไข้ กับเม-ลิงได้ไม่ผิดอะไร กับลูกในไส้ทีเดียว..." (บ้านแตก: 207)
พระเดชพระคุณ	"...I will take this poor fool for mine because you have been kind to me..." (Good Earth: 254) "...ดิฉันจะรับภาระเลี้ยงดูนางต่อไปเอง เพราะท่านมี พระเดชพระคุณ กรุณาดิฉันอย่างเหลือล้น..." (ทรัพย์ในดิน: 413)
พลิกไปพลิกมา	...when Wang the Eldest felt his brother's light touch on his arm he started out of his sleep...and after being dazed for a while... (Sons: 202) เมื่อน้องชายจับแขนพี่ชายเบา ๆ เขาก็ตื่นจ๋วนเจี๊ย พลิกไปพลิกมา อยู่สองสามตลบ... (สายโลหิต: 235)

ตารางที่ 37 การใช้คำซ้ำแปลแบบเพิ่มความ (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
พระรุงพระรัง	“...I did not recognize you with a basket on your arm...”(The Good Earth: 10) “...แกถือกระจาด พระรุงพระรัง เลยจำไม่ได้...” (ทรัพย์ในดิน: 41)
พินิจพิเคราะห์	... Wang Lung raised the maid gently and she stood before him...and he saw that she had a little, soft, oval face, egg-shaped, exceedingly delicate...(The Good Earth: 239) ...หวางหลงพุงหลิวขาขึ้นยืนอยู่ตรงหน้าเขา และดูนางอย่าง พินิจพิเคราะห์ งดงามของนางเป็นรูปไข่ ผิวเนื้ออ่อนละเอียดนุ่มนวล ... (ทรัพย์ในดิน: 390)
มากบ้างน้อยบ้าง	Now this usurer was a man of the town and well known and he had feasted with the magistrate many times...he paid silver to <i>high and low</i> in every case... (Sons: 222) ชายที่เป็นโจทก์เป็นคนที่อยู่ในเมืองนี้เอง เป็นคนกว้างขวางมีผู้รู้จักมาก ก่อนนำคดีขึ้นร้องเรียน ได้จัดการเลี้ยงดูเจ้าเมืองแล้วหลายมือ ได้ติดสินบนบรรดาที่ปรึกษาทั้งหลายตลอดจนมีผู้มีตำแหน่งต่ำ มากบ้างน้อยบ้าง ตามสมควรแก่ฐานะ... (สายโลหิต: 255)
ยัดแข็งยัดขา	shut as he had been these three days within the earthen house. He would, he thought steal out upon <i>the threshing-floor</i>... (House Divided: 372) เขามัวเก็บตัวอยู่แต่ภายในตึกดินอันอุดอู้ตั้งสามวันเต็ม ๆ มาแล้ว จึงคิดว่าจะแอบออกไปเดิน ยัดแข็งยัดขา ที่ลานหน้าบ้าน... (บ้านแตก: 308)
ระเกะระกะ	...Looking at the blue heaven above him and the white clouds <i>driving across</i> it, feeling upon his ploughed field...Wang Lung muttered...(The Good Earth: 103) ...เมื่อมองขึ้นไปดูบนท้องฟ้าสีครามเบื้องบนคราวใดหวางหลงก็เห็นเมฆสีขาวก้อนโตๆ ลอย ระเกะระกะ ผ่านนาของเขาไป...หวางหลงเฝ้าอย่างไม่รู้เต็มใจว่า... (ทรัพย์ในดิน: 185)

ตารางที่ 37 การใช้คำซ้ำแปลแบบเพิ่มความ (ต่อ)

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
ระแคะระคาย	...he <i>heard</i> of a certain small band in a village, and his spies had watched and they had seen that...by night they were robbers... (Sons: 437) ...เขาได้ข่าว ระแคะระคาย มานานแล้วจากสายลับว่าคนในหมู่บ้านเล็กๆแห่งหนึ่ง กลางคืนเข้าช่องสุมนกันเป็นโจร... (สายโลหิต:431)
ละลาบละล้ง	...she was afraid to ask him anything...(The Good Earth: 134) ...นางกลัวจนไม่กล้าถาม ละลาบละล้ง อะไร... (ทรัพย์ในดิน: 232)
สะทกสะท้าน	...he remembered how he had heard these people praised and so need not <i>fear</i> them... (A House Divided: 13) ...คนเหล่านี้เคยสรรเสริญเยินยอเขา จึงไม่ควรทำให้เขา...บังเกิดความหวาดกลัวสะทกสะท้าน...(บ้านแตก: 25)
สาตเสียดเสียด	...The servant who was with her said if she had been silent and more obedient to them they would not have been so quick to kill. But she had a very swift loud tongue...and she <i>shouted</i> at the very first, Shall I give you my good silver, you sons of cursed mothers?'... (House Divided: 273) ...คนที่ไปกับคุณแม่บอกว่าถ้าหากเกะเจียบเสียด และไม่ตื้อดิ่งกับมัน มันก็คงไม่ด่วนฆ่าคุณแม่ แต่คุณแม่ส่งเสียงดังลั่น...พอขึ้นต้นแกก็ด่ามันอย่าง สาตเสียดเสียด ว่า “ข้าจะให้เงินแกทำไม อ้ายพวกลูกแม่ไม่สั่งสอน”... (บ้านแตก: 234) ...and she shouted at the very first, “Shall I give you my good silver, you sons of cursed mothers?” พอขึ้นต้นแกก็ด่ามันอย่าง สาตเสียดเสียด ว่า “ข้าจะให้เงินแกทำไม อ้ายพวกลูกแม่ไม่สั่งสอน”
หวัเลี้ยวหวัต่อ	Now he saw she had been never loved him. She could plot like this at the very hour when he waited for the turn of war and his own great step forward. (Sons: 268) มาบัดนี้เลื่อหวางเป็นซัดแล้วว่าหล่อนมิได้รักเขา ในระหว่าง หวัเลี้ยวหวัต่อ ซึ่งเขาอาจจะต้องออกรบได้ไม่ว่าเวลาใดเพื่อความใหญ่ยิ่งของเขา หล่อนยังสามารถคบคิดก่อเรื่องขึ้นอย่างนี้ได้... (สายโลหิต: 305)

จากตัวอย่างการแปลแบบเพิ่มความในตารางที่ 37 จะเห็นว่า “สันตสิริ” แปลโดยใช้คำซ้ำในการถ่ายทอดความหมายในบทแปล แต่ไม่สามารถเทียบเคียงได้ว่าคำซ้ำนั้นแปลมาจากส่วนใดของประโยค ตัวอย่างเช่น

...The servant who was with her said if she had been silent and more obedient to them they would not have been so quick to kill. But she had a very swift loud tongue...and she *shouted* at the very first, ‘Shall I give you my good silver, you sons of cursed mothers?’... (House Divided: 273)

...คนที่ไปกับคุณแม่บอกว่าถ้าหากแกเงียบเสีย และไม่ดื้อดงกับมัน มันก็คงไม่ด่วนฆ่าคุณแม่ แต่คุณแม่ส่งเสียงดังลั่น...พอขึ้นต้นแกก็ด่ามันอย่าง *สาดเสียเทเสีย* ว่า ‘ข้าจะให้เงินแกทำไม อ้ายพวกลูกแม่ไม่สั่งสอน’... (บ้านแตก: 234)

“สันตสิริ” แปลด้วยการเพิ่มความโดยใช้คำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขค ‘สาดเสียเทเสีย’ เป็นวิเศษณ์วลีขยายกริยาของตัวละคร จะเห็นจากตัวอย่างนี้ว่าในต้นฉบับมีเพียงกริยาลีว่า ‘shout’ เท่านั้น หากแต่ผู้แปลแปลเพิ่มด้วยการอาศัยบริบทประโยครอบข้างที่ว่า ‘you sons of cursed mothers’ เป็นเครื่องบ่งชี้ว่าตัวละครว่าโจรที่กำลังมาปล้นอย่างเสียๆหายๆ ดังนั้นการที่ผู้แปลใช้วิเศษณ์วลี ‘สาดเสียเทเสีย’ จึงเป็นการแปลเพิ่มความเพื่อให้ผู้อ่านรับทราบถึงอารมณ์และความรู้สึกของตัวละครได้ชัดเจนยิ่งขึ้น จากข้อมูลทั้งหมดในการแปลแบบเพิ่มความพบว่า คำซ้ำที่ “สันตสิริ” เพิ่มในบทแปลภาษาไทยนั้นทำหน้าที่เป็น นามวลี กริยวลี คุณศัพท์วลี และวิเศษณ์วลี

5.1.4 การแปลแบบรวบรวม เป็นการแปลที่สามารถเทียบข้อความที่ผู้แปลแปลโดยใช้คำซ้ำในบทแปลกับต้นฉบับได้ แต่เป็นการแปลที่ผู้แปลแปลแบบรวบรวมความหมายจากต้นฉบับภาษาอังกฤษมาเป็นบทแปลภาษาไทย ตัวอย่างคำซ้ำที่ “สันตสิริ” ใช้ในการแปลแบบรวบรวมมีดังต่อไปนี้

ตารางที่ 38 การใช้คำซ้ำแปลแบบรวบความ

คำซ้ำ	ตัวอย่าง
กระปรี้กระเปร่า	...Then the men shouted out and they stirred restlessly, they <i>grew very eager and greedy</i> and anxious to be off ... (Sons: 308) ... ทหารทั้งหลายโห่ร้องกันด้วยความชื่นชมยินดี ... ต่างคนต่างก็คึกคักมี อาการ <i>กระปรี้กระเปร่า</i> อดอยากจะอดกรบ(สายโลหิต: 342)
ขมุกขมอม	...the scroll hung here <i>grimed with smoke and specked with flies' filth</i> ... (Sons: 62) ...ภาพยังคงประดับฝาอยู่ตามเดิม มีแต่ความขมุกขมอม... (สายโลหิต: 101)
นั่งคิดนอนคิด	...At first Wang Lung could not work for <i>thinking of all the trouble that had befallen him, and he thought of this trouble and that</i> ...(Good Earth: 167) ...ในตอนแรกๆ หวางหลงถึงกับทำงานการไม่ได้ นอกจาก <i>นั่งคิดนอนคิด</i> ถึงเรื่องเหล่านี้อยู่ตลอดวัน...(ทรัพย์ในดิน: 283)
ไม่ร้อนไม่หนาว	...in the autumn when it was <i>neither cold with winds nor hot with sunshine</i> , he went over all his lands once more... (Sons: 440) ครั้นถึงฤดูสุนเทียน อากาศ <i>ไม่ร้อนไม่หนาว</i> จนเกินไป เสื้อหวางก็พาทหาร ออกตรวจตราดินแดนของตนโดยทั่ว... (สายโลหิต: 432)
สุขุ่ยสุขุ่ย	...he was rejoiced that his son was <i>sharp and clever for the saving of money</i> ...(The Good Earth: 210) ...เขารู้สึกชอบนิสัย... <i>ไม่สุขุ่ยสุขุ่ย</i> ของลูกชายคนนี้นี่มาก... (ทรัพย์ในดิน: 347)

ตัวอย่างที่นำเสนอในตารางที่ 38 เป็นการแปลที่ “สันตสิริ” รวบความหมายจากต้นฉบับซึ่งเป็นวลีที่ยาวด้วยการใช้คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ซึ่งแม้จะเป็นคำสั้นแต่ก็สามารถสื่อความหมายได้ครบถ้วน ยกตัวอย่างเช่น

...At first Wang Lung could not work for *thinking of all the trouble that had befallen him, and he thought of this trouble and that...* (Good Earth: 167)

...ในตอนแรกๆ หวางหลงถึงกับทำงานไม่ได้ นอกจาก *นั่งคิดนอนคิด* ถึงเรื่องเหล่านี้อยู่ตลอดวัน...(ทรัพย์ในดิน: 283)

ตัวอย่างที่ยกมาข้างต้นนี้ ข้อความในต้นฉบับภาษาอังกฤษที่ว่า ‘...thinking of all the trouble that had befallen him, and he thought of his trouble...’ “สันตสิริ” แปลรวมความโดยใช้คำซ้ำคำประเภทกริยาวิเศษณ์ ‘นั่งคิดนอนคิด’ ในการถ่ายทอดความหมาย เพราะถ้าแปลตรงตามต้นฉบับว่า ‘เขาคิดถึงปัญหาทั้งปวงที่ตกอยู่แก่เขา และเขาก็คิดถึงปัญหาของเขา...’ ก็จะทำให้การแปลนั้นเอนเอียง ดังนั้น “สันตสิริ” จึงใช้คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ แบบ กขคช ‘นั่งคิดนอนคิด’ ในการแปลซึ่งเป็นคำสันแต่ทว่าครอบคลุมความหมายได้ครบถ้วน

อย่างไรก็ดีผู้วิจัยพบก็พบว่า “สันตสิริ” มีการใช้คำซ้ำไม่เหมาะสมกับบริบทหรือใช้คำซ้ำในการแปลที่ทำให้ความหมายของบทแปลคลาดเคลื่อนจากต้นฉบับ เช่น

... And this *slight* thing made him feel more again part of this house... (A House Divided: 214)

...สาเหตุที่**กระจุ่มกระจุ่ม**เล็กน้อย เหล่านี้ทำให้หยวนรู้สึกตนเป็นส่วนหนึ่งของบ้านนั้นมากขึ้นอีกครั้ง... (บ้านแตก: 185)

...if Yuan were alone he came and talked and showed Yuan how to plant his seed...and how to watch for the worms and insects that were eager and ready always to *devour each seedling* as it came... (A House Divided: 90)

... ถ้าหยวนออกมาคนเดียว ชาวนาผู้นั้นก็จะมาพูดมาคุย สอนวิธีปลูกพันธุ์ไม้ต่างๆ ให้... กับวิธีที่จะป้องกันตัวหนอนซึ่งมักจะมากินต้นกินเมล็ดเสียหมดด้วย...

จากตัวอย่างข้างต้น “สันตสิริ” ใช้คำซ้ำ ‘กระจุ่มกระจุ่ม’ ไม่เหมาะสมกับบริบทสองประการ กล่าวคือ ประการแรก ‘กระจุ่มกระจุ่ม’ ไม่เหมาะสมที่จะใช้ขยายคำว่าสาเหตุ ประการที่สอง “สันต

สิริ” ใช้คำซ้ำมากเกินไปในการแปล เห็นได้จาก “สันตสิริ” สามารถแปล ‘slight’ ด้วย ‘เล็กๆ น้อยๆ’ และไม่ต้องมีคำว่า ‘กรจุ่มกระจิม’ โดยที่สามารถสื่อความหมายได้ตรงตามต้นฉบับ ส่วนอีกตัวอย่างหนึ่งนั้น “สันตสิริ” แปล ‘devour each seedling’ เป็น ‘กินต้นกินเมล็ด’ ซึ่งเมื่อพิจารณาความหมายของคำว่า ‘seedling’ จะเห็นได้ว่า “สันตสิริ” แปลความหมายคลาดเคลื่อนจากต้นฉบับ เพราะ ‘seedling’ หมายถึงต้นอ่อนหรือต้นกล้า

จากผลการศึกษากลวิธีการถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นบทแปลภาษาไทยของ “สันตสิริ” โดยใช้คำซ้ำ พบว่ามีกลวิธีการถ่ายทอดความหมายโดยใช้คำซ้ำ 4 แบบคือ หนึ่ง การแปลที่โครงสร้างของบทแปลเหมือนกับโครงสร้างของต้นฉบับ สองการแปลที่โครงสร้างของบทแปลไม่เหมือนกับโครงสร้างของต้นฉบับ สามการแปลแบบเพิ่มความ และสี่การแปลแบบรวมความ

ในส่วนของการแปลที่โครงสร้างของบทแปลเหมือนกับโครงสร้างของต้นฉบับนั้นสามารถแบ่งออกเป็น 4 แบบคือ นามวลีเป็นนามวลี กริยาวลีเป็นกริยาวลี คุณศัพท์วลีเป็นคุณศัพท์วลี และวิเศษณ์วลีเป็นวิเศษณ์วลี และการแปลที่โครงสร้างของบทแปลไม่เหมือนกับโครงสร้างของต้นฉบับแบ่งออกเป็น 10 แบบคือ นามวลีเป็นกริยาวลี นามวลีเป็นคุณศัพท์วลี นามวลีเป็นวิเศษณ์วลี กริยาวลีเป็นนามวลี กริยาวลีเป็นวิเศษณ์วลี คุณศัพท์วลีเป็นนามวลี คุณศัพท์วลีเป็นกริยาวลี คุณศัพท์วลีเป็นวิเศษณ์วลี วิเศษณ์วลีเป็นนามวลี และวิเศษณ์วลีเป็นกริยาวลี

หากนำแนวคิดทฤษฎีที่กล่าวไว้ในบทที่ 2 เรื่องการแบ่งประเภทของการแปลแบบ formal correspondence และ translation equivalent ของเคทฟอร์ด การแปลแบบ literal translation และ free translation ของไนคา และการแปลแบบ form-based translations และ meaning based translation ของลาร์สัน มาเปรียบเทียบกับผลการศึกษากลวิธีการถ่ายทอดความหมายด้วยคำซ้ำครั้งนี้ ก็เห็นว่ากลวิธีการถ่ายทอดความหมายด้วยคำซ้ำก็ยังคงอิงอยู่กับกรอบแนวคิดกว้างๆ ที่แบ่งการแปลเป็นการแปลแบบตรงตัวและการแปลแบบเอาความอยู่

บทที่ 6

สรุปและข้อเสนอแนะ

บทที่ 6 นี้เป็นการสรุปภาพรวมผลการศึกษาในครั้งนี้และข้อเสนอแนะ ผู้วิจัยแบ่งเนื้อหา
ของบทนี้ออกเป็น 3 ส่วนด้วยกันคือ ส่วนที่หนึ่งว่าด้วยเรื่อง ภาษาศาสตร์กับการแปล ส่วนที่สอง
เป็นการอภิปรายเกี่ยวกับนวนิยายแปลชุด ‘ตึกดิน’ ของ “สันตสิริ” และส่วนสุดท้ายเป็นข้อเสนอ
แนะดังนี้

5.1 การใช้คำซ้ำในนวนิยายแปลชุด ‘ตึกดิน’ ของ “สันตสิริ”

จากการศึกษาคำซ้ำประเภทคำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค และคำซ้ำคำ
สี่พยางค์ แบบ กขคข ซึ่งเป็นคำซ้ำที่พบมากและเป็นลักษณะเด่นในงานแปลชุด ‘ตึกดิน’ ของ “สันต
สิริ” สามารถแบ่งได้เป็น 12 ลักษณะ คือ คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลัง
ไม่มีความหมาย คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์สองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังมีความหมายเหมือนกันหรือ
ใกล้เคียงกัน คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ทั้งสองพยางค์หน้าและสองพยางค์หลังของคำมีความหมายแต่
เป็นความหมายที่ไม่เหมือนกัน คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์สองพยางค์หน้าหรือสองพยางค์หลังมีความ
หมายส่วนสองพยางค์ที่เหลือไม่มีความหมาย คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ที่คำที่หนึ่งและคำที่
สามซ้ำกันส่วนคำที่สองและคำที่สี่มีความหมายเหมือนกันหรือไปในทำนองเดียวกัน คำซ้ำคำสี่
พยางค์ แบบ กขกค ที่คำที่หนึ่งและคำที่สามซ้ำกันส่วนคำที่สองและคำที่สี่มีความหมายตรงกันข้าม
หรือมีความหมายไม่เหมือนกัน คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ที่มีคำที่เป็นความหมายหลักของคำ
และมีคำเสริมสร้อย คำซ้ำคำสี่พยางค์ แบบ กขกค ที่เป็นคำสองคำซึ่งมีความหมายเหมือนกันหรือ
ไปในทำนองเดียวกันซ้อนกัน คำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขคข ที่คำที่หนึ่งและคำที่สาม มี ความหมาย
ใกล้เคียงกัน และคำที่สองและคำที่สี่ซ้ำกัน และคำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขคข ที่คำที่หนึ่งและคำที่
สามมีความตรงกันข้าม หรือมีความหมายไม่สัมพันธ์กัน และคำที่สองและคำที่สี่ซ้ำกัน

ในส่วนของลักษณะการแสดงความหมายของคำซ้ำ ผู้วิจัยพบลักษณะการแสดงความหมาย
แบ่งได้เป็น 3 ประเภทใหญ่คือ ประเภทที่หนึ่ง คำซ้ำแสดงภาพลักษณ์ ประกอบด้วย คำซ้ำแสดง
ความหมายบอกลักษณะ คำซ้ำแสดงความหมายบรรยายลักษณะ สภาพ และภาวะ ของคน สิ่งของ
และเหตุการณ์ คำซ้ำบอกลักษณะอาชีพการงาน คำซ้ำแสดงความหมายเป็นพหูพจน์ และคำซ้ำแสดง

ความหมายไม่เฉพาะเจาะจง ประเภทที่สอง คำซ้ำแสดงอาการปฏิกิริยา ประกอบด้วย คำซ้ำแสดงกริยาทั่วไป คำซ้ำแสดงกริยาต่อเนื่อง คำซ้ำแสดงกริยาสลับ คำซ้ำแสดงความหมายไม่เฉพาะเจาะจง คำซ้ำแสดงการทำกริยาสองอย่างพร้อมกัน และคำซ้ำแสดงความหมายปฏิเสธ

ประเภทที่สาม คำซ้ำแสดงความรู้สึก ประกอบด้วย คำซ้ำแสดงอารมณ์โดยตรง และคำซ้ำแสดงอารมณ์เชิงเปรียบเทียบ

ประเด็นสุดท้ายของการศึกษาในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้คือ กลวิธีการใช้คำซ้ำถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับสู่บทแปลโดย ในประเด็นนี้ผู้วิจัยพบ กลวิธีการใช้คำซ้ำในการแปลแบ่งเป็น 4 ประเภทใหญ่ คือ ประเภทที่หนึ่ง การแปลรักษาโครงสร้างเหมือนต้นฉบับ ประกอบด้วย การถ่ายทอดความหมายจากนามวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นนามวลีในบทแปลภาษาไทย การถ่ายทอดความหมายจากกริยาวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นกริยาวลีในบทแปลภาษาไทย การถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นคุณศัพท์วลีในบทแปลภาษาไทย และการถ่ายทอดความหมายจากวิเศษณ์วลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นวิเศษณ์วลีในบทแปลภาษาไทย

ประเภทที่สอง การแปลปรับโครงสร้างให้ต่างจากต้นฉบับ ประกอบด้วย การถ่ายทอดความหมายจากนามวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นกริยาวลีในบทแปลภาษาไทย การถ่ายทอดความหมายจากนามวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นคุณศัพท์วลีในบทแปลภาษาไทย การถ่ายทอดความหมายจากนามวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นวิเศษณ์วลีในบทแปลภาษาไทย การถ่ายทอดความหมายจากกริยาวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นนามวลีในบทแปลภาษาไทย การถ่ายทอดความหมายจากกริยาวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นวิเศษณ์วลีในบทแปลภาษาไทย การถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นนามวลีในบทแปลภาษาไทย การถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นกริยาวลีในบทแปลภาษาไทยการถ่ายทอดความหมายจากคุณศัพท์วลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นวิเศษณ์วลีในบทแปลภาษาไทย การถ่ายทอดความหมายจากวิเศษณ์วลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นนามวลีในบทแปลภาษาไทย และการถ่ายทอดความหมายจากวิเศษณ์วลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นกริยาวลีในบทแปลภาษาไทย

ประเภทที่สาม การแปลแบบเพิ่มความ ประเภที่สี่ การแปลแบบรวบความ

กล่าวได้ว่าผลงานทางวรรณกรรมเป็นงานเขียนที่มีการเลือกสรรถ้อยคำเพื่อสื่อความ และสร้างผลกระทบทางอารมณ์ ดังนั้นในการแปลนอกจากผู้แปลจะต้องแปลออกมาในภาษาเป้าหมายให้ได้ความหมายเท่าเทียมกับต้นฉบับแล้ว ผู้แปลยังต้องใช้ความสามารถเชิงวรรณศิลป์ในการแปลให้ได้ธรรมชาติและความสละสลวยในทางภาษาที่ดัดเทียมกับภาษาของต้นฉบับด้วย

จากนวนิยายแปลชุด ‘ตึกดิน’ ของ “สันตสิริ” ที่ผู้วิจัยทำการศึกษาพบว่า ผู้แปลสามารถนำคำซ้ำมาใช้ในการแปลให้เกิดความสละสลวยในการแปลได้อย่างโดดเด่น กล่าวคือ ผู้แปลมีศิลปะทั้งในการเลือกและการสร้างคำซ้ำในการถ่ายทอดความหมายสู่บทแปลได้อย่างเหมาะสม

ในการแปล “สันตสิริ” เลือกใช้คำซ้ำทั้งคำซ้ำพยางค์และคำซ้ำคำ ซึ่งสันแต่ครอบคลุมความหมายได้มาก เช่น ข้ามหน้าข้ามตา ขุดเลือดขุดเนื้อ งอมืองอเท้า เป็นกอบเป็นกำ เป็นฝ่งเป็นฝา เป็นต้น จะเห็นได้ว่าคำเหล่านี้มีลักษณะเป็นเชิงเปรียบเทียบ ความหมายที่แท้จริงของคำนั้นไม่ได้เป็นความหมายตรงตามตัวอักษร แต่หากเป็นความหมายแฝง การเลือกใช้คำซ้ำซึ่งผู้อ่านสามารถเข้าใจถึงความหมายที่ต้องการจะสื่อได้ด้วยถ้อยคำสั้นๆ นั้น ทำให้ผู้แปลไม่ต้องใช้การอธิบายที่ยืดยาวและเินข้อในการแปล

นอกจากนี้ผู้แปลยังสามารถเลือกใช้คำซ้ำได้อย่างเหมาะสมและมีความสละสลวยในการถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยการใช้คำซ้ำที่สามารถทำให้เห็นภาพสิ่งที่นวนิยายกำลังกล่าวถึงได้อย่างชัดเจน กล่าวคือ ผู้แปลใช้คำซ้ำที่บอกถึงลักษณะ อาทิ ปกิริยารวมถึงสื่อถึงอารมณ์และความรู้สึกของ ตัวละคร บทสนทนา และบทบรรยายในเรื่อง ได้เป็นอย่างดี ตัวอย่างการใช้คำซ้ำพยางค์สี่พยางค์และคำซ้ำคำสี่พยางค์ได้เหมาะสมกับบริบทและมีความสละสลวยทางภาษา เช่น จากประโยคในต้นฉบับภาษาอังกฤษที่ว่า ‘... Sometimes he complained a little of his sons if they came not every day...’ และ ‘A score of harsh memories were in his mind’ บทแปลของ “สันตสิริ” แปลว่า ‘...บางที่เขาบ่น กระปอดกระแปด ถ้าลูกชายไม่มาหาทุกวัน...’ และ “ภาพแห่งความทรงจำยังคง ตรึงตาตรึงใจ” หากผู้แปลจะแปลว่า “บางที่เขาบ่นเล็กน้อยถ้าลูกชายไม่มาหาทุกวัน” และ “ภาพแห่งความทรงจำยังคงอยู่ในใจของเขา” ก็เป็นการแปลที่ถูกต้องความหมายได้ หากแต่ผู้แปลกลับใช้คำว่า ‘กระปอดกระแปด’ และ ‘ตรึงตาตรึงใจ’ ในการแปลต้นฉบับ ‘complained a little’ และ ‘were in his mind’ เป็นการเลือกใช้คำที่ถูกต้องตรงกับความหมาย อีกทั้งมีความสละสลวยในทางภาษาด้วยในขณะเดียวกัน

นอกเหนือจากการเลือกใช้คำซ้ำที่ถ่ายทอดความหมายได้เหมาะสมกับบริบท กอปรกับความสละสลวยทางภาษาแล้ว ผู้วิจัยยังพบว่า “สันตสิริ” ยังมีการซ้ำคำเพื่อสร้างคำใช้ในการแปลทั้งในคำซ้ำคำประเภท กขก และคำซ้ำประเภท กขค บางส่วนอีกด้วย คำที่ “สันตสิริ” มีการซ้ำคำเพื่อถ่ายทอดความหมายแบ่งได้เป็น 2 ลักษณะ คือ คำที่ผู้แปลซ้ำคำเพื่อให้ได้ความหมายตรงตามต้น

ฉบับ และคำที่มีการซ้ำคำในลักษณะที่เป็นเอกลักษณ์ของผู้แปลเอง คำที่ผู้แปลซ้ำคำเพื่อให้ได้ความหมายตรงตามต้นฉบับเป็นการแปลจากต้นฉบับที่มีการทวิจำนวนและการทำกริยาสองอย่างพร้อมกัน อาทิ หลานแล้วหลานอีก อดตัวอดลูก ในคำซ้ำประเภท กขกค และ เดินบ้างวิ่งบ้าง หยุดบ้าง เดินบ้าง ในคำซ้ำประเภท กขคข ตัวอย่างเช่น “สันตสิริ” แปลว่า ‘เดินบ้างวิ่งบ้าง’ มาจากต้นฉบับคือ ‘...she moved, running hither and thither...’

ลักษณะต่อมา คือ คำที่มีการซ้ำคำในลักษณะที่เป็นเอกลักษณ์ของผู้แปลเอง การซ้ำคำในลักษณะนี้หากผู้แปลไม่ซ้ำคำก็สามารถสื่อความหมายได้ตรงกับต้นฉบับ อย่างไรก็ตามผู้แปลก็มีการซ้ำคำที่เป็นลักษณะเฉพาะตัว ข้อสังเกตคือ การซ้ำคำที่เป็นลักษณะเฉพาะตัวของ “สันตสิริ” นี้จะพบในคำซ้ำคำสี่พยางค์ ประเภท กขกค และคำซ้ำคำสี่พยางค์ ประเภท กขคข เท่านั้น ตัวอย่างเช่น เกิดมรรคเกิดผล ขาดนิดขาดหน่อย ฝังรกราก ชันลูกชันหลาน ในคำซ้ำประเภท กขกค และ ลูกเขมเมียเขา หน้าเฉตาเฉย ในคำซ้ำประเภท กขคข เป็นต้น จะเห็นได้ว่าหากผู้แปลแปลใช้คำโดยไม่ต้องมีการซ้ำคำเป็น เกิดมรรคผล ขาดนิดหน่อย ฝังรกราก ชันลูกหลาน ลูกเมียเขา หรือ หน้าตาเฉย ก็ได้ แต่ “สันตสิริ” ก็เลือกที่จะมีการซ้ำคำ กล่าวได้ว่าการที่ “สันตสิริ” ใช้การซ้ำในคำที่หนึ่งและสามของคำ หรือ ซ้ำคำที่สองและสี่ของคำ ทำให้เกิดความไพเราะทางภาษา กล่าวคือ เป็นการผ่อนเสียงให้เสียงหนักบ้างเบาบ้าง ทำให้สะดวกและง่ายต่อการอ่าน ควบคู่ไปกับการสื่อความหมายได้ตรงตามต้นฉบับ

อย่างไรก็ตามผู้วิจัยก็พบว่า “สันตสิริ” ใช้คำซ้ำในการแปลไม่เหมาะสมในบางบริบท ซึ่งสามารถแบ่งได้เป็น 3 ประการ คือ ประการแรก ผู้แปลใช้คำซ้ำในการถ่ายทอดความหมายมากเกินไปจนความจำเป็น ตัวอย่างเช่น “สันตสิริ” แปลต้นฉบับ ‘And this slight thing...’ เป็นภาษาไทยว่า ‘สาเหตุกระจุกกระจิมเล็กๆ น้อยๆนี้...’ ซึ่ง “สันตสิริ” สามารถแปล ‘slight’ ด้วย ‘เล็กๆ น้อยๆ’ เพียงอย่างเดียวก็ได้ และก็สามารถสื่อความหมายได้ตรงกับต้นฉบับ เมื่อ “สันตสิริ” แปลโดยใช้คำซ้ำในการถ่ายทอดความหมายมากเกินไปจนความจำเป็น ทำให้เวลาอ่านรู้สึกวุ่นวายแปลนั้นเย็นเยือก

ประการที่สองคือ ผู้แปลใช้คำซ้ำไม่เหมาะสมกับบริบท ดังตัวอย่างข้างต้นที่ “สันตสิริ” แปล ‘slight’ ด้วย ‘กระจุกกระจิม’ จะเห็นได้ว่า ‘กระจุกกระจิม’ นั้นไม่ควรที่จะนำมาใช้ในบริบทนี้ เพราะคำคำนี้ควรจะใช้อธิบายสิ่งของที่เล็กๆ น่ารักมากกว่าจะใช้ขยายคำว่า ‘สาเหตุ’ ซึ่งการใช้คำซ้ำในการแปลโดยไม่เหมาะสมกับบริบทนั้น ทำให้บทแปลอ่านแล้วไม่รื่นหู อีกทั้งสื่อความหมายได้ไม่ถูกต้องและครบถ้วนตามต้นฉบับ

ประการสุดท้าย “สันตสิริ” ใช้คำซ้ำในการแปลที่อาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายคลาดเคลื่อนจากต้นฉบับ อาทิ “สันตสิริ” แปล ‘to devour each seedling’ จากต้นฉบับว่า ‘กินต้นกินเมล็ด’ ความหมายตามพจนานุกรมภาษาอังกฤษ-อังกฤษ (Collins Cobuild 1994: 1309) คำว่า ‘seedling’ หมายถึง ‘young plant that has been grown from a seed.’ ดังนั้นเมื่อ “สันตสิริ” แปลว่า ‘กินต้นกินเมล็ด’ เช่นนี้อาจทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายว่า แมลงกินทั้งต้นพืชและเมล็ดพืช ซึ่งความจริงแล้วความหมายตามต้นฉบับนั้นหมายถึงกินต้นพืชที่ยังอ่อนหรือยังเล็กอยู่เท่านั้น ดังนั้นจะเห็นได้ว่าถึงแม้ “สันตสิริ” จะแปลโดยใช้คำซ้ำแล้วทำให้เกิดความสับสนในการอ่านบทแปล หากแต่คำซ้ำลักษณะนี้ก็ทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายที่แท้จริงคลาดเคลื่อนจากต้นฉบับได้

อย่างไรก็ตามหากมองภาพรวมจากการศึกษาครั้งนี้ก็ทำให้กล่าวได้ว่า ถึงแม้ผู้วิจัยจะพบข้อบกพร่องในการใช้คำซ้ำในการแปลของ “สันตสิริ” บ้างดังที่กล่าวมาแล้วข้างต้น แต่ “สันตสิริ” ก็สามารถเลือกสรรและสร้างคำซ้ำขึ้นมาใช้ในการแปลได้ดีเป็นส่วนใหญ่ ซึ่งทำให้บทแปลนอกจากจะสามารถสื่อความหมายให้ได้ทัดเทียมกับต้นฉบับแล้ว ก็ยังช่วยให้บทแปลมีความสละสลวยและความสละสลวยในทางภาษาด้วย

จากคำนำในการพิมพ์ครั้งแรกใน *ทรัพย์ในดิน* ทำให้ทราบว่า นวนิยายแปลชุด ‘ตึกดิน’ นั้น “สันตสิริ” แปลหลังจากที่ได้มีการแปลนวนิยายเรื่อง *The First Wife* และ *The Mother* ของเฟิร์ล เอส. บิ๊ก มาก่อนหน้านี้แล้ว ในส่วนของการแปลนวนิยายของ เฟิร์ล เอส. บิ๊ก เรื่องอื่นๆ นั้นผู้วิจัยไม่สามารถระบุได้แน่ชัดว่า “สันตสิริ” แปลในช่วงใด เนื่องจากไม่สามารถหาข้อมูลได้ ดังนั้นผู้วิจัยจึงไม่อาจตั้งข้อสมมติฐานได้ว่า การใช้คำซ้ำได้อย่างเหมาะสมและมีความไพเราะทางภาษาของ “สันตสิริ” เกิดขึ้นเนื่องจากความชำนาญและการสั่งสมประสบการณ์ในการแปลนวนิยายของ เฟิร์ล เอส. บิ๊ก มาก่อน นอกเสียจากจะมีการค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับช่วงเวลาที่ “สันตสิริ” แปลนวนิยายเรื่องต่างๆ ของ เฟิร์ล เอส. บิ๊ก

5.2 ภาษาศาสตร์กับการแปล

ในการทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ผู้วิจัยใช้ทฤษฎีภาษาศาสตร์เป็นหลักสำคัญในการศึกษานวนิยายแปลชุด ‘ตึกดิน’ ทฤษฎีที่ใช้ในการศึกษาแบ่งออกเป็น ทฤษฎีภาษาศาสตร์เกี่ยวกับคำนิยามประเภท ลักษณะ และการแสดงความหมายของคำซ้ำ และทฤษฎีภาษาศาสตร์เรื่องการแบ่งหมวดคำ (part of speech) จากตำแหน่งและหน้าที่ในประโยค ณ ที่นี้ผู้วิจัยจะอภิปรายถึงประโยชน์ของภาษา

ศาสตร์ในการศึกษานานัปการนี้เป็นสำคัญ และจะกล่าวถึงภาษาศาสตร์ในฐานะที่เอื้อประโยชน์ต่อการแปลต่อไป

การศึกษารัชนีทฤษฎีภาษาศาสตร์เกี่ยวกับคำนิยาม ประเภท และลักษณะคำซ้ำของ เรืองเดช ปิ่นเชื่อนขัตติย์ เป็นเกณฑ์ที่สำคัญในการจัดข้อมูลคำซ้ำจากนวนิยายแปลชุด ‘ตึกดิน’ ที่ต้องการศึกษาให้เป็นระบบ ทำให้ผู้วิจัยสามารถแยกประเภทได้ว่า คำซ้ำใดเป็นคำซ้ำพยางค์สี่พยางค์ คำซ้ำคำสี่พยางค์ประเภท กขกค หรือคำซ้ำคำสี่พยางค์ประเภท กขคข ซึ่งช่วยให้สะดวกต่อการวิเคราะห์ข้อมูลที่ศึกษามากขึ้น

ประโยชน์ที่ได้จากทฤษฎีของ เรืองเดช ปิ่นเชื่อนขัตติย์อีกประการหนึ่งก็คือ ทำให้ผู้วิจัยรู้และเข้าใจเรื่องคำซ้ำในมุมมองทางภาษาศาสตร์มากยิ่งขึ้น เพราะเมื่อผู้วิจัยศึกษาเกี่ยวกับการใช้คำซ้ำในการแปลของ “สันตสิริ” ผู้วิจัยก็จำเป็นต้องศึกษาค้นคว้าเพื่อแสวงหาความรู้ และความเข้าใจในเรื่องที่ตนกำลังศึกษาอยู่ เช่น ศึกษาทฤษฎีต่างๆ ที่เกี่ยวกับคำซ้ำ ซึ่งทำให้ผู้วิจัยทราบวาลักษณะของคำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขกค และคำซ้ำคำสี่พยางค์แบบ กขคข ที่ผู้วิจัยศึกษานั้นมีลักษณะเหมือนกับคำซ้อนและคำเสริมสร้อย อันทำให้สามารถตั้งข้อสังเกตเกี่ยวกับประเภทและลักษณะของคำซ้ำได้ว่ามี การจัดแบ่งที่คาบเกี่ยวกันกับคำประเภทอื่น ซึ่งลักษณะที่คาบเกี่ยวกันนี้อาจก่อให้เกิดความสับสนเมื่อกล่าวถึง ‘คำซ้ำ’ เพราะเมื่อมีผู้กล่าวถึงคำซ้ำว่ามีลักษณะเป็นเช่นไร ก็อาจจะมิผู้แย้งว่าลักษณะที่กล่าวถึงนั้นไม่ใช่คำซ้ำแต่เป็นคำซ้อน หรือคำเสริมสร้อย หรืออาจจะมิผู้ไม่แน่ใจว่าลักษณะที่กล่าวถึงนั้นเป็นคำซ้ำด้วยหรืออย่างไร ทั้งนี้ประเด็นดังกล่าวนี้ผู้วิจัยมีความเห็นว่า ควรที่จะจัดแนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับคำซ้ำให้ชัดเจนว่าคำซ้ำคืออะไร และมีลักษณะอย่างไร ให้มีความเป็นเอกภาพ หรือมิฉะนั้นก็ต้องเป็นหน้าที่ของผู้ที่จะศึกษาเกี่ยวกับคำซ้ำที่จะต้องระบุให้ชัดเจนว่า คำซ้ำที่กล่าวอ้างถึงนั้นเป็นคำซ้ำที่มาจากแนวคิดหรือทฤษฎีของผู้ใด

ทฤษฎีลำดับต่อมาที่ผู้วิจัยใช้ในการศึกษา คือ ทฤษฎีภาษาศาสตร์เรื่องการแสดงความหมายของคำซ้ำ โดยเฉพาะเรื่องการแสดงความหมายของคำซ้ำจากการศึกษาวิทยานิพนธ์ของ สุวัฒนา เลี่ยมประวัตติ วาสนา สุดตาสอน และเรณู พ่วงปิ่น เป็นทฤษฎีที่ช่วยในการศึกษาวิเคราะห์ว่าผู้แปลใช้คำซ้ำในการถ่ายทอดความหมายได้ตรงตามต้นฉบับภาษาอังกฤษหรือไม่ ตัวอย่างเช่น กริยาวลีที่ว่า ‘drank again and again’ ส่วนขยายกริยา ‘again and again’ แสดงความหมายว่าประธานทำกริยาการดื่มอย่างต่อเนื่อง “สันตสิริ” ก็แปลว่า ‘ดื่มแล้วดื่มอีก’ ซึ่งส่วนขยาย ‘แล้ว-อีก’ นั้นก็แสดงถึงการทำกริยาที่ต่อเนื่องเช่นเดียวกับ ‘again and again’ เช่นเดียวกัน เป็นต้น การที่ผู้วิจัยจะสามารถ

วิเคราะห์ในลักษณะเช่นนี้ได้จึงจำเป็นที่จะต้องทราบก่อนว่าการแสดงความหมายคำซ้ำในภาษาไทยนั้นมีในลักษณะใดบ้าง

ทฤษฎีภาษาศาสตร์ที่ใช้ในการวิเคราะห์ส่วนสุดท้ายคือ การแบ่งหมวดคำ จากตำแหน่งและหน้าที่ในประโยคทั้งของภาษาอังกฤษและภาษาไทย ในทางวิชาการผลการศึกษาที่แสดงให้เห็นถึงลักษณะการใช้คำซ้ำในการแปลด้วยการคงโครงสร้างทางภาษาของต้นฉบับภาษาอังกฤษไว้ในบทแปลภาษาไทย และการใช้คำซ้ำในการแปลโดยเปลี่ยนแปลงโครงสร้างทางภาษาจากต้นฉบับภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทย เป็นความพยายามที่ต้องการจะทำให้การแปลมีลักษณะของความเป็นศาสตร์มากขึ้น กล่าวคือ มีรูปแบบ (pattern) การใช้คำซ้ำในการถ่ายทอดความหมายในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่สามารถใช้เป็นเกณฑ์ในการอ้างอิงได้ อาทิ จากนามวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษแปลโดยรักษาโครงสร้างทางภาษาไว้ในบทแปล(นามวลีเป็นนามวลี) และจากกริยวลีในต้นฉบับภาษาอังกฤษแปลโดยเปลี่ยนโครงสร้างทางภาษาของบทแปลเป็นคุณศัพท์วลี(กริยวลีเป็นคุณศัพท์วลี) เป็นต้น

ในทางปฏิบัติ หากผู้แปลแปลโดยไม่คำนึงถึงเรื่องการรักษาหรือไม่รักษาโครงสร้างทางภาษาของต้นฉบับในบทแปล วิทยานิพนธ์นี้ก็คงจะไม่เอื้อประโยชน์แต่อย่างใด แต่ในทางกลับกัน หากผู้แปลแปลโดยคำนึงถึงเรื่อง โครงสร้างทางภาษาของต้นฉบับและบทแปล รูปแบบที่ผู้วิจัยพยายามสร้างขึ้นเพื่อเป็นเกณฑ์นี้ก็คงพอที่จะมีประโยชน์อยู่บ้าง ไม่น่าก็น้อยในการนำคำซ้ำไปใช้ในการแปลให้ได้ทั้งความหมายและความไพเราะทางภาษา

อย่างไรก็ตามรูปแบบการแปลด้วยการใช้คำซ้ำโดยมีการเปลี่ยนแปลงโครงสร้างทางภาษาจากต้นฉบับภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทยในการศึกษารั้งนี้ เป็นรูปแบบที่ได้จากการรวบรวมและศึกษาข้อมูลจากนวนิยายชุด ‘ตึกดิน’ เท่านั้น ดังนั้นจึงอาจจะเป็นแนวทางในการนำไปใช้ได้ในระดับหนึ่งเท่านั้น ทั้งนี้ผู้แปลจะต้องพิจารณาถึงบริบทของงานที่แปลประกอบด้วย

จากการศึกษาของวิทยานิพนธ์นี้กล่าวได้ว่ามิใช่การนำภาษาศาสตร์มาใช้ในการแปลโดยตรง อย่างไรก็ตามทัศนคติของผู้วิจัยภาษาศาสตร์ก็ยังคงอำนวยความสะดวกต่อการแปลเช่นเดียวกับการนำไปใช้ในการศึกษาเกี่ยวกับงานแปล กล่าวคือ ผู้แปลสามารถใช้ทฤษฎีเชิงภาษาศาสตร์เพื่อให้เกิดความเข้าใจในต้นฉบับได้ดียิ่งขึ้น อีกทั้งสามารถใช้ทฤษฎีเชิงภาษาศาสตร์เพื่อให้สามารถใช้ภาษาที่สองในการแปลได้ถูกต้องและได้ธรรมชาติเทียบเท่ากับต้นฉบับ

ตัวอย่างเช่น ผู้แปลสามารถใช้ทฤษฎีเรื่องโครงสร้างถักและโครงสร้างผิวช่วยทำความเข้าใจความหมายของต้นฉบับภาษาอังกฤษ และอาจนำทฤษฎีเชิงภาษาศาสตร์เกี่ยวกับประเภทของคำหรือการสร้างคำลักษณะต่างๆ เป็นแนวทางในการใช้คำหรือสร้างคำขึ้นใช้ให้เหมาะสมกับงานแปล เป็นต้น

ในทัศนคติของผู้วิจัยเองผู้ที่ทำงานแปลแม้จะแปลงานโดยใช้ภาษาแม่ไม่ว่าจะในต้นฉบับหรือฉบับแปลก็ตามก็ยังมีอาจเกิดปัญหาในการใช้ภาษาสื่อความหมายในการแปลได้ และยิ่งหากเป็นการแปลที่ไม่ใช่ภาษาแม่ด้วยแล้วปัญหาในการแปลก็ย่อมต้องเกิดขึ้นอย่างแน่นอน กล่าวโดยภาพรวมแล้วการทำงานแปลหรือการศึกษาเกี่ยวกับงานแปลนั้นภาษาศาสตร์จะเข้ามามีบทบาทช่วยในลักษณะที่แตกต่างกันไป ขึ้นอยู่กับว่าผู้แปลหรือผู้ศึกษาสนใจ หรือมีปัญหาในประเด็นหรือแง่มุมใด และจะหยิบยกแนวคิดหรือทฤษฎีภาษาศาสตร์ใดมาใช้ในการแปลหรือการศึกษานั้น

5.3 ข้อเสนอแนะ

การศึกษาการแสดงความหมายและกลวิธีการใช้คำซ้ำครั้งนี้เป็นการศึกษาเฉพาะจากนวนิยายแปลชุด “ตึกดิน” เท่านั้น อย่างไรก็ตาม “สันตสิริ” ก็ยังมีผลงานแปลอีกเป็นจำนวนมาก เช่น คำมั่นสัญญา (The Promise) ชาติหรือชู (The Patriot) ทาสประเพณี (East Wind:West Wind) นักปฏิวัติหนุ่ม (The Young Revolutionist) เป็นต้น จึงน่าที่จะมีการศึกษาต่อไปว่าในนวนิยายแปลเล่มอื่นๆ ของ “สันตสิริ” มีการใช้คำซ้ำในการแปลหรือไม่ และหากจะมีการใช้คำซ้ำในการแปลนั้นเหมือนหรือต่างจากการใช้ในนวนิยายชุด ‘ตึกดิน’ อย่างไร

นอกจากนี้ผลงานแปลของ “สันตสิริ” ทั้งชุด ‘ตึกดิน’ และนวนิยายแปลเล่มอื่นๆ ควรจะศึกษาการใช้คำซ้ำนอกเหนือจากประเภทคำซ้ำที่ผู้วิจัยทำการศึกษาว่า คำซ้ำแต่ละประเภทมีลักษณะการถ่ายทอดความหมาย และกลวิธีที่ใช้ในการแปลที่เป็นเอกลักษณ์ หรือเหมือนกับคำซ้ำประเภทที่ศึกษาครั้งนี้หรือไม่

อีกประการหนึ่งคือ ควรที่จะมีการศึกษานวนิยายแปลของนักแปลคนอื่นๆ เกี่ยวกับการแปลใช้คำซ้ำโดยมีการเปลี่ยนโครงสร้างของต้นฉบับในบทแปลด้วย เพื่อเป็นการเปรียบเทียบความเหมือนและความต่างของผลการศึกษา อันจะทำให้ทราบถึงรูปแบบการแปลด้วยการใช้คำซ้ำโดยมีการเปลี่ยนแปลงโครงสร้างทางภาษาจากต้นฉบับภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทยที่ชัดเจนยิ่งขึ้น

นอกจากนี้ควรจะมีการศึกษาว่าในงานเขียนประเภทอื่น เช่น สารคดี นวนิยาย นิทาน เป็นต้น มีการใช้คำซ้ำในการเขียนหรือไม่ อย่างไร และมีผลต่องานเขียนนั้นๆ อย่างไร ข้อเสนอแนะประการสุดท้ายคือ นอกจากการศึกษาเกี่ยวกับการนำคำซ้ำมาใช้ในการแปลแล้ว ผู้วิจัยมีความเห็นว่าสมควรที่จะศึกษาการนำคำประเภทอื่น ได้แก่คำที่มีลักษณะสัมผัส อาทิ พลิกไสไล่ส่ง อีรุงตุงนัง อีลุ่ยลุ่ยแลก หุนหันพลันแล่น เป็นต้น เพราะคำประเภทนี้สื่อได้ทั้งความหมายและมีความสละสลวยทางภาษาเช่นเดียวกัน ในงานแปลของ “สันตสิริ” ก็มีการใช้คำประเภทนี้เช่นเดียวกันแต่มีไม่มาก ผลงานแปลที่มีการใช้คำประเภทสัมผัสนี้มากได้แก่ งานแปลของ ประมูล อุณหธูป จึงน่าที่จะมีผู้ศึกษาเรื่องนี้ต่อไปเป็นอย่างยิ่ง





บรรณานุกรม

กรมวิชาการ. (2540) คู่มือการแปล. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์การศาสนา.

กรรณิการ์ ชินะโชติ. (2516) การเปรียบเทียบคำซ้ำแบบหนึ่งในภาษาไทยและภาษา
เขมร. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย.

กฤษณา เกษมศิลป์. (2519) ชุมนุมภาษาไทย วิจัยคำต่างๆ และโครงสร้างทางไวยากรณ์.
กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์วงษ์สว่าง.

จำนงค์ ทองประเสริฐ. (2525) การใช้ภาษา-หลักภาษา ท503-ท504. (พิมพ์ครั้งที่ 8)
กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์อักษรเจริญทัศน์.

ฉลวย สุรสิทธิ์. (2522) ศิลปะการเขียน. (พิมพ์ครั้งที่ 1). กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.

นววรรณ พันธุเมธา. (2536) คลังคำ กรุงเทพฯ: แผนกวิชาการ สมาคมนิสิตเก่า อักษร
ศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

บัก, เอส. เฟอร์ล. (1938). ทรัพย์ในดิน. (สันตสิริ, ผู้แปล) (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ: สำนัก
พิมพ์ดอกหญ้า.

บัก, เอส. เฟอร์ล. (1951). สายโลหิต. (สันตสิริ, ผู้แปล) (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: สำนัก
พิมพ์ดอกหญ้า.

บัก, เอส. เฟอร์ล. (1958). บ้านแตก. (สันตสิริ, ผู้แปล) (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: สำนัก
พิมพ์ดอกหญ้า.

พ.นวรรณ. (2520). การใช้ภาษา. (พิมพ์ครั้งที่ 5) กรุงเทพฯ: การพิมพ์สตรีสาร
มหาวิทยาลัย, สาขาภาษาศาสตร์และภาษาเอเชียอาคเนย์ บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยมหิดล.

เรณู พ่วงปิ่น. (2534) การศึกษาเปรียบเทียบลักษณะคำซ้ำภาษาถิ่นนครไทยกับภาษาถิ่น
อีสาน (ภูเวียง). วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษา
ศาสตร์และภาษาเอเชียอาคเนย์ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.

เรืองเดช ปั่นเจื่อนขัตติย์. (2540) ภาษาศาสตร์ภาษาไทย. นครปฐม: สถาบันวิจัยภาษาและ
วัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล.

วาสนา สุดตาสอน. (2530) ลักษณะคำซ้ำของภาษาลาวในภาษาถิ่นภูเวียง. วิทยานิพนธ์
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาศาสตร์และภาษาเอเชียอาคเนย์
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.

วิจินต์ ภาณุพงศ์. (2525) โครงสร้างภาษาไทย. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

สัจฉวี สายบัว. (2536) หลักการแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สุจิตรา บรมินهنทร์. (2509) คำซ้ำในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์รัฐศาสตรมหาบัณฑิต,
สาขา/ภาคบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุวัฒนา เลี่ยมประวัตติ. (2526) ลักษณะคำซ้ำในภาษาล้านนา. วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลป
ศาสตร

หอมหวล ชื่นจิตร. (2527) การแปลอาชีพผู้ปวงชน. (พิมพ์ครั้งที่ 1). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ยูไนเต็คโปรดักชั่น.

อนุমানราชชน, พระยา (2518) นิรุกติศาสตร์ ภาค2. พระนคร: โรงพิมพ์รุ่งเรืองธรรม.
เอเชียอาคเนย์ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.

Buck, P. S. (1938). The Good Earth. New York: Washington Square Press.

Buck, P. S. (1951). Sons. (10th ed.) London: METHUEN & CO.LTD.

Buck, P. S. (1958). A House Divided. (4th ed.) London: METHUEN & CO.LTD.

Catford, C. J. (1965). A Linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics.
London: Oxford University Press.

Haas R. Mary. (1951) Outline of Thai Grammar. (Unpublished pamphlet, University
of California, Berkeley)

Kanchana Naksakul. (1962) A Study of Cognate words in Thai and Cambodian .
(Unpublished Master's Thesis, University of London, London)

Larson, M. L. (1984). Meaning-based translation: a guide to cross-language
equivalent. Lanham, MD: University Press of America.

Noss, B. R. (1964). Thai Reference Grammar. (1st. ed.) Department of State/ Foreign
Service Institute.



ภาคผนวก

ประวัติ เฟิร์ล เอส. บัก

เฟิร์ล ไฮเดนสตรีเกอร์ บัก เกิดในฮิลส์โบโร มลรัฐเวสต์เวอร์จิเนีย วันที่ 26 มิถุนายน ค.ศ. 1892 เมื่ออายุไม่ถึงขวบก็ไปอยู่เมืองจีน เพราะบิดามารดาเป็นหมอสอนศาสนาอยู่ที่ในประเทศจีน เริ่มแรกนั้นเธอเรียนหนังสืออยู่กับมารดาที่บ้าน และเข้าโรงเรียนประจำในเซี่ยงไฮ้เมื่ออายุ 15 ปี ต่อมาเธอได้เดินทางกลับไปศึกษาต่อในวิทยาลัยแรนดอล์ฟ-เมคอน สหรัฐอเมริกา เมื่ออายุ 17 ปี

เมื่อสำเร็จการศึกษาในปีค.ศ. 1914 ก็กลับไปอยู่กับบิดามารดาที่ประเทศจีนอีกครั้งหนึ่ง และแต่งงานกับศาสตราจารย์ จอห์น ลอสซิง บัก ในค.ศ. 1917 พร้อมกับทำงานเป็นนักสอนศาสนา อยู่กับสามีในประเทศจีนตอนเหนือประมาณห้าปี แล้วจึงไปเป็นอาจารย์สอนวรรณคดีอังกฤษใน มหาวิทยาลัยนานกิง มหาวิทยาลัยหลิงหนาน (Southeastern) และมหาวิทยาลัยจงหยาง (Chung Yang)

ในปีค.ศ. 1925 เธอเดินทางกลับไปยังประเทศสหรัฐอเมริกา และได้รับปริญญามหาบัณฑิต ที่มหาวิทยาลัย คอร์เนลล์ ขณะเดินทางบนเรือเพื่อกลับไปสหรัฐนั้นเธอได้เขียนเรื่อง East Wind : West Wind ซึ่งเป็นนวนิยายเรื่องแรกของเธอ เรื่องนี้ได้พิมพ์จำหน่ายในค.ศ. 1930 เรื่องต่อมาของเธอคือ The Young Revolutionist แต่เรื่องที่สร้างชื่อเสียงให้เธอเป็นอย่างมากคือเรื่อง The Good Earth ซึ่งมีผู้แปลแล้วมากกว่าสามสิบภาษา และได้รับรางวัลพูลิตเซอร์และเหรียญไฮเวลล์ของ วิทยาลัยศิลปกรรมและวรรณคดีอเมริกัน ต่อมาบริษัทเมโทรโกลด์วิน-เมเยอร์ ได้นำไปสร้างเป็น ภาพยนตร์ทำรายได้เป็นจำนวนมาก เรื่อง Sons และ A House Divided ซึ่งเป็นตอนต่อเนื่องจาก The Good Earth ได้จัดพิมพ์จำหน่ายในค.ศ. 1932 และ 1935 ตามลำดับ โดยใช้ชื่อของหนังสือชุดนี้ว่า 'House of Earth'

นอกจากความสำเร็จทางด้านวรรณคดีแล้ว เธอยังได้รับเกียรติประวัติจากสถาบันต่างๆอีก มากมาย เช่น ในเดือนมิถุนายน ค.ศ. 1934 มหาวิทยาลัยเยลได้ประสาทปริญญากิตติมศักดิ์ อักษร ศาสตรมหาบัณฑิตแก่เธอ และเป็นผู้ได้รับเลือกให้เป็นสมาชิกของวิทยาลัยศิลปกรรมและวรรณ คดีอเมริกัน ในเดือนมกราคม ค.ศ. 1936 นอกจากนี้วิทยาลัยสวีนได้มอบรางวัลโนเบลด้านวรรณ คดีให้ในปีค.ศ. 1938 เป็นต้น

ยิ่งไปกว่านั้นเฟิร์ล เอส. บั๊กยังได้เขียนบทความและแสดงปาฐกถาที่สำคัญๆหลายครั้ง และได้นำมาพิมพ์รวมเล่มในชื่อว่า Of Men and Women American Unity and Asia และ What America Means to Me นอกจากนี้ยังเขียนเรื่องสั้นๆสำหรับเด็ก อาทิ Yulan, Flying Boy of China และ The Big Ape เป็นต้น และผลงานจากเรื่อง The Big Ape นี้เองเธอก็ทำให้ได้รับรางวัลจากคณะกรรมการฝ่ายหนังสือสำหรับเด็ก ของสมาคมศึกษาเด็กแห่งอเมริกัน

ในปีค.ศ. 1932 นับว่าเป็นจุดหักเหครั้งสำคัญในชีวิตเธอ เมื่อปาฐกถาและบทประพันธ์ของเธอบางชิ้นมีข้อความวิพากษ์วิจารณ์นักสอนศาสนาบางหมู่ ทำให้เธอเกิดความขัดแย้งกับองค์การเผยแพร่ศาสนาในต่างประเทศซึ่งเป็นนายจ้างของเธอ และสามีของเธอเองด้วย ดังนั้นเธอจึงลาออกจากคณะมิชชันนารีและเข้าทำงานในกองบรรณาธิการของบริษัท จอห์น เดย์ ในปีค.ศ. 1934 พร้อมกับหย่าขาดจากสามีในปีเดียวกันนั่นเอง

หลังจากหย่ากับสามีในปีถัดมา เฟิร์ล เอส.บั๊ก ได้สมรสใหม่กับริชาร์ด เจ วอลซ์ ซึ่งเป็นประธานกรรมการบริษัทจอห์น เดย์ และบรรณาธิการนิตยสารเอเชีย เฟิร์ล เอส. บั๊ก หนึ่งในบ้านปลายของชีวิตเธอได้ก่อตั้ง "บ้านต้อนรับ" (Welcome House) ขึ้นในปี ค.ศ. 1948 เพื่อรับเลี้ยงเด็กจากเอเชียที่ไม่มีผู้ต้องการจะรับเลี้ยง เฟิร์ล เอส.บั๊ก ถึงแก่กรรมที่เมืองแคนบี รัฐเวอร์มอนต์ ประเทศสหรัฐอเมริกา วันที่ 6 มีนาคม 1973 รวมอายุ 80 ปีเศษ

ประวัติ “สันตสิริ”

“สันตสิริ” (สงบ สวนสิริ) เป็นผู้ที่มีความสามารถทั้งด้านการประพันธ์ จัดทำคำบรรยาย ภาพยนตร์ อีกทั้งเป็นผู้ทรงภูมิความรู้ด้านภาษาอังกฤษ เขาได้ชื่อว่าเป็นผู้ที่สั่นทอนในการเปล่งงานของ เฟิร์ล เอส. บั๊ก เป็นอย่างมาก ด้วยปรัชญาในการแปลที่มีอยู่ว่า "...เราจะต้องแปลเรื่องออกมาเป็นภาษาของเรา ก็ควรจะให้มันเป็นเรื่องภาษาของเราจริงๆ ไม่ใช่แปลแล้วยังเป็นภาษาฝรั่งอยู่ ผมไม่ชอบแปลประโยคต่อประโยค..." นวนิยายส่วนมากของนักประพันธ์ผู้นี้ “สันตสิริ” เป็นผู้แปลเป็นภาษาไทยเกือบทั้งสิ้น “สันตสิริ” หรือ สงบ สวนสิริ เป็นศิษย์เก่าโรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัย ต่อมาเรียนวิชาครูต่อได้ประกาศนียบัตร ป.ม. และได้เป็นครู ณ โรงเรียนสวนกุหลาบ โรงเรียนวัดสุวรรณคีรี และโรงเรียนทวิธาภิเศก รวมระยะเวลาในการสอนหนังสือทั้งสิ้น 21 ปี

ปี พ.ศ. 2489 “สันตสิริ” ได้ลาออกจากอาชีพครูไปเป็นบรรณาธิการหนังสือพิมพ์ เอกชนรายสัปดาห์ ในความอำนวยการของ สด ぐるมะโรหิต ต่อมาคุณสุนทร ชูพันธ์ ได้ชักชวนให้ไปทำคำบรรยายภาษาไทยให้แก่บริษัทภาพยนตร์เมโทรที่โรงหนังศรีเขาวราช

ส่วนทางด้านการแปล “สันตสิริ” ได้รู้จักกับ กุมุท จันทรเรือง ซึ่งขณะนั้นงานเขียนของกุมุท ได้ตีพิมพ์ที่บริษัทที่ เฟิร์ล เอส. บั๊ก ทำงานอยู่ ช่วงนั้น “สันตสิริ” ได้แปลเรื่องของเฟิร์ล เอส. บั๊ก ไปแล้วหลายเรื่อง ประกอบกับมีความสนใจในตัวผู้แต่งเป็นอันมาก “สันตสิริ” จึงได้ติดต่อกับเฟิร์ล เอส. บั๊ก โดยตรงโดยมี กุมุท จันทรเรือง เป็นผู้แนะนำ แต่คุณกุมุทก็ไม่ได้ช่วยเหลือในเรื่องนี้เนื่องจากอุบัติเหตุทางการเมือง ดังนั้น “สันตสิริ” จึงติดต่อกับนักเขียนผู้นี้เองโดยตรงพร้อมส่งงานแปลไปให้ด้วย

เฟิร์ล เอส. บั๊ก แสดงความยินดีที่เรื่องของเธอละรับการแปล จึงได้เขียนจดหมายตอบแนะนำกลับมาให้ “สันตสิริ” แปลเรื่อง *The Good Earth* แล้วเธอจะส่งต้นฉบับก่อนที่จะพิมพ์เป็นเล่มมาให้เพื่อที่จะแปลได้เร็วยิ่งขึ้น แต่ก็เกิดสงครามโลกครั้งที่สองขึ้นเสียก่อนทำให้บุคคลทั้งสองขาดการติดต่อไป อย่างไรก็ตามช่วงระหว่างสงคราม “สันตสิริ” ก็ยังคงแปลเรื่องของเธอมากหลายเรื่อง รวมทั้ง *The Promise* (คำมั่นสัญญา) ที่เธอฝากเสรีไทยมาให้ ลงในหนังสือพิมพ์รายปักษ์ “สตรีสาร”

“สันตสิริ” มีโอกาสแปลเรื่อง *The Good Earth* จนเสร็จสมบูรณ์และได้ตีพิมพ์เผยแพร่ ทั้งนี้ในการแปลเรื่องนี้เป็นภาษาไทย เขาได้ตั้งใจแปลเรื่องนี้เป็นพิเศษเพื่ออุทิศความดีแก่เฟิร์ล เอส. บั๊ก ผู้ประพันธ์ ประกอบกับ “สันตสิริ” เองคิดว่า ผู้แต่งคงจะถือเอาเรื่องนี้เป็นนวนิยายชิ้นเอกของเธอหนึ่งในการแปลเรื่อง *The Good Earth* “สันตสิริ” ได้ สด ぐるมะโรหิต ช่วยในเรื่องการแปล เกี่ยวกับชื่อคน สถานที่ และพิธีกรรมต่างๆ ของจีนที่แปลมาเป็นภาษาอังกฤษ ทั้งนี้นอกจากนวนิยายของเฟิร์ล เอส. บั๊ก แล้ว เขายังได้แปลวรรณกรรมของหลินยู่ถิง ได้แก่ รักในปักกิ่ง จากเรื่อง *The Moment in Peking* และ เอเตียนเซรา กับ สหายเอเตียนเซรา ของโคนันดอยล์ด้วย

ส่วนงานด้านการละคร “สันตสิริ” ได้เขียนบทละครเรื่องแรกคือ *เจงกิสข่าน ศรีปราชญ์* และ *สมิงนครอินทร์* ตามลำดับ รวมประมาณสิบเรื่อง และเขายังได้เขียนบทละครโทรทัศน์เรื่อง *ชาติหรือซู* และ *สำคัญกว่าหน้าที่* ให้แก่คณะละครโทรทัศน์ที่มาติดต่อ ปรากฏว่าได้รับการตอบรับเป็นอย่างดี แต่เขาก็ไม่ได้เขียนอีกเนื่องจากไม่มีเวลาว่างพ้อ

นอกจากนี้ “สันตสิริ” ก็ยังทำงานอื่นอีกหลายด้าน อาทิ เป็นที่ปรึกษาและจัดทำนิตยสาร "แคนดารา" รายเดือน เขียนเรื่องสั้นชุด *นักดนตรีไทย* ไว้ประมาณ 150 เรื่อง รวบรวมภาษาอังกฤษของชาวอเมริกันจากภาพยนตร์ตีพิมพ์เมื่อปีพ.ศ. 2493 ในชื่อ *เรียนอังกฤษจากภาษาภาพยนตร์* และในบั้นปลายชีวิตได้ใช้เวลาอยู่กับการเขียนสารคดีเชิงความรู้ภาษาอังกฤษในนิตยสาร *ฟ้าเมืองไทย* “สันตสิริ” ถึงแก่กรรมเมื่อวันที่ 19 กรกฎาคม 2531

นอกจากนวนิยายแปลชุด “ตึกดิน” “สันตสิริ” ยังได้แปลเรื่องอื่นๆของเฟิร์ล เอส. บัก ไว้ อีกดังนี้

เมียน้อย (Pavillion of Women)

เมียหลวง (The First Wife)

ขวัญใจนายโจร (Tiger!Tiger!)

คำมั่นสัญญา (The Promise)

ชาติหรือผู้ (The Patriot)

ทาสประเพณี (East Wind:West Wind)

นักปฏิวัติหนุ่ม (The Young Revolutionist)

บ้านเกิด (The Exile)

พันธุ์มังกร (Dragon Seed)

ศัตรูที่รัก (Dear Enemy)

หัวอกแม่ (The Mother)

เรื่องย่อนวนิยายชุด ‘ตึกดิน’

The House of Earth ในชื่อภาษาไทยว่า “ชุดตึกดิน” ประกอบด้วยเรื่อง *The Good Earth* (ทรัพย์ในดิน) *Sons* (สายโลหิต) *A house Divided* (บ้านแตก) เป็นนวนิยายเกี่ยวกับชาวจีนสามชั่วอายุคน เริ่มจากรุ่นพ่อคือ หวางหล่ง เป็นช่วงบุกเบิกและก่อร่างสร้างตัวจากเรื่อง *The Good Earth* รุ่นลูกที่ต่างก็ใช้ชีวิตไปตามแนวทางของแต่ละคนในเรื่อง *Sons* และภาคจบสมบูรณ์ของชุดตึกดิน *A House Divided* เป็นยุคที่เผชิญความเปลี่ยนแปลงกับความเปลี่ยนแปลงในทาง สภาพเศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรมในประเทศจีน

The Good Earth

เมื่อมีการแปลเป็นภาษาไทยได้ใช้ชื่อเรื่องว่า *ทรัพย์ในดิน* เป็นเรื่องของหวางหลุงหนุ่มชาวนาจีนผู้ยากจนแต่ทว่ามีความขยัน อดทน และมุ่งมั่นในการทำงาน เขาแต่งงานกับโถลินหญิงรับใช้บ้านตระกูลชวงและมีบุตรด้วยกัน 5 คน ทั้งสองคนช่วยกันทำนาจนมีฐานะร่ำรวยเป็นเจ้าของที่ดินเป็นจำนวนมาก เมื่อมีฐานะดีขึ้นหวางหลุงมีภรรยาน้อยอีก 2 คน คือ เหลียงชวา กับหลิวชวา นำมาซึ่งความยุ่งยากลำบากใจแก่เขาเป็นอย่างยิ่ง

ส่วนบุตรทั้ง 4 คนนั้นดำเนินชีวิตไปตามความปรารถนาที่เขาได้ตั้งไว้ อันได้แก่ บุตรชายคนโตให้เป็นผู้ดูแลเรื่องการเก็บค่าเช่าที่ดิน บุตรชายคนที่สองเป็นพ่อค้าข้าวและดูแลทรัพย์สินทั้งหมดของตระกูล บุตรสาวแต่งงานกับเศรษฐีค้าข้าวผู้มั่งคั่ง เว้นแต่บุตรชายคนเล็กสุดที่หักเหชีวิตไปในทางตรงข้ามกับความต้องการของหวางหลุงซึ่งต้องการให้เขาเป็นชาวนาสืบทอดอาชีพแห่งวงศ์ตระกูล แต่ลูกชายคนนี้ก็กลับต้องการเป็นทหารและหนีออกจากบ้านไปในที่สุด

ในตอนท้ายของเรื่องนี้หวางหลุงล้มป่วยและอาการทรุดหนัก โดยเขาได้กำชับกับบุตรชายสองคนว่า หากเขาตายอย่าได้ขายที่ดินเป็นอันขาด เพราะเขาเติบโตมากับที่ดินและที่ดินคือชีวิตจิตใจของเขา บุตรชายทั้งสองก็เป็นเพียงแต่รับปากกับพ่อของเขา แต่อันที่จริงแล้วเขาทั้งคู่ได้เตรียมแผนการไว้อย่างลับๆแล้วว่าขายที่ดิน

Sons

เรื่องสายโลหิต เป็นเรื่องต่อจาก *The Good Earth* ที่เน้นการดำเนินเรื่องเกี่ยวกับ “เสื่อหวาง” หรือลูกชายคนเล็กของหวางหลุงที่หนีออกจากบ้านในภาคแรกเพื่อไปเป็นทหาร ครั้นเมื่อเขาหนีออกจากบ้านแล้วก็ไปสมัครเป็นทหารอยู่กับแม่ทัพคนหนึ่ง ซึ่งเขามองว่าเป็นแม่ทัพที่มีอุดมการณ์ และสามารถเป็นใหญ่ได้ในวันข้างหน้า แต่ผลกลับไม่ได้เป็นเช่นนั้น เพราะเมื่อแม่ทัพคนนี้ยึดอำนาจได้จากผู้มีอำนาจเดิมก็ประพடுத்தหัวเลวเลว ไม่เอาใจใส่ทหารและกองทัพดั่งเดิม “เสื่อหวาง” จึงชกของสุมกำลังพลแยกตัวออกมาตั้งตนเป็นแม่ทัพคนใหม่ ออกสู้รบตีเมืองต่างๆขยายอาณาเขตของตนเอง เขามีบุตรชายหนึ่งคนที่หมายมั่นจะให้ไปเป็นทหารสืบต่อตำแหน่งแม่ทัพจากเขา แต่ดูเหมือนโชคชะตาจะเล่นตลกกับเขาเหมือนกับคราวที่เขาหนีออกจากบ้านเพราะขัดแย้งกับพ่อ ลูกชายคนเดียวของเขาสนใจการทำนาและหนีออกจากบ้านไป

A House Divided

A House Divided เป็นเรื่องสุดท้ายของชุด *The House of Earth* ที่สะท้อนให้เห็นความเปลี่ยนแปลงด้านต่างๆในประเทศจีนเมื่อวัฒนธรรมตะวันตกหลังไหลเข้ามา หลังจากหวางหยวนลูกชายของเสี่ยวหวางหนีออกจากบ้านแล้ว ได้ไปอาศัยอยู่กับภรรยาอีกคนหนึ่งของพ่อซึ่งรักและเอ็นดูเขาเหมือนลูกแท้ๆ และหวางหยวนเองก็รักนางเสมือนกับเป็นแม่แท้ๆ ของตนเช่นกัน นางได้ส่งให้ศึกษาต่อทั้งในและต่างประเทศ กลับมาเป็นอาจารย์มหาวิทยาลัยเมื่อสำเร็จการศึกษา และตัดสินใจเลือกแต่งงานกับผู้หญิงที่ตนรักโดยไม่ยึดติดกับประเพณีจีนที่พ่อแม่เป็นผู้หาคู่ครองให้



ประวัติผู้วิจัย

ชื่อ นางสาวบุญทิวา พ่วงกลัด
วัน เดือน ปีเกิด 11 เมษายน 2519
สถานที่เกิด จังหวัดสมุทรปราการ ประเทศไทย
ประวัติการศึกษา มหาวิทยาลัยศิลปากร, พ.ศ. 2536-2539
อักษรศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
มหาวิทยาลัยมหิดล พ.ศ. 2540-2544
ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสาร
และการพัฒนา
ตำแหน่งและสถานที่ทำงานปัจจุบัน
- พ.ศ. 2544 - ปัจจุบัน
วิทยาลัยโปลีเทคนิคภาคตะวันออกเฉียงเหนือ
ตำแหน่ง : อาจารย์พิเศษ
เบอร์โทรศัพท์ : (045) 288478

Executive Summary

1. Introduction

‘Word’ one of the most significantly fundamental elements is often used to express transmitters’ opinion, feeling and knowledge. If they are used properly, receivers are able to understand very well. In the same manner, translation can be classified as a communication process, and ‘word’ is an essential element. Thus translators must choose words with carefulness in order to transfer message and flavor and feel of the original as accurately as possible.

A reduplicative in Thai can be used to express various meanings; for example plural forms, generalization meaning or negative meaning, etc. Moreover, some kinds of reduplicative have melodious and smooth characteristics such as euphonic couplet, elaboration, partial reduplicative, etc.

Santasiri the translator applied reduplicative numerously in translating ‘*House of Earth*’ a novel written by Pearl S. Buck, a series of *Good Earth*, *Sons*, and *A House Divided*. Santasiri was also a novelist and playwright. He translated many Pearl S. Buck’s novels such as *Pavillion of Women*, *The First Wife*, *Tiger!Tiger!*; *The Promise*, *The Young Revolutionis*, *The Exile*, etc.

This thesis is documentary research to indicate reduplicative patterns, meaning and translation techniques. All reasons mentioned above lead to the research: “A Study of the Use of A Reduplicative in The Translated Novel of Santasiri : Case of “*House of Earth*” by Pearl S. Buck”

2. Objectives

- 2.1 To study reduplicative types and features in the '*House of Earth*'.
- 2.2 To study meaning of reduplicative in the '*House of Earth*'.
- 2.3 To study translation technique by using reduplicative in the translated version of '*House of Earth*'.

3. Methodology

- 3.1 Qualitative research is applied in this case study. Review literature consists of theory of translation and reduplicative including research on reduplicative.
- 3.2 This thesis is documentary research based on English manuscripts and the translated version of *House of Earth*: *Good Earth, Sons* and *The Divided House*.
- 3.3 Only three types of four syllable reduplicative categorized by Rueangdej Pankieankhat (2541) were chosen because they have various meanings and melodious characteristics. In addition, these reduplicatives are more varied and numerous. Three types of four syllable reduplicative were chosen to study as followed:

3.2.1 Doubled syllable reduplicative

This pattern is that the first and the third syllable are the same and main word is not meaningful; thus the four syllables constitute the meaningful unit. For example: กระปรี้กระเปร่า /kra-pre-kra-praw/ ขะมุกขะมอม /kha-muk-kha-mom/ ชำนิชำนาญ /cham-ni-cham-nan/ ตู๊ตตู๊ต /tu-pat-tu-pong/, etc.

3.2.2 Doubled - word reduplicative

This pattern is that the first and the third words are the same and have a main word. Doubled-word reduplicative patterns which were chosen to study as following:

3.2.2.1 ABAC

The first and the third word are the same word. For example: ก้มหน้าก้มตา /kom-na-kom-ta/ กินข้าวกินปลา /kin-kao-kin-pla/ ตามมีตามเกิด /tam-mi-tam-keud/ ถูกปากถูกคอ /thuk-pak-thuk-kho/ ,etc.

3.2.2.2 ABCB

The second and the fourth word are the same word. For example: นั่งกินนอนกิน/nang-kin-non-kin/ สาตเสียดเสียด /sard-seai-thea-seai/ หูไวตาไว /hu-wai-ta-wai/, etc.

4. Results

The results of this study are divided into 3 parts: characteristics of reduplicative, meanings and patterns of reduplicative in translated version.

4.1 Characteristics of Reduplicative

4.1.1 Doubled-syllable reduplicative

Characteristics of this type of reduplicative is categorized into 4 types as follows:

1 The first and the second two syllables have no meaning. For example: กระต๊ابกระต๊าย /kra-sab-kra-sai/ ขมุกขมัว /kha-muk-kha-moi/

2 The first and the second two syllables have synonymous or similar meaning. For example: กระซิบกระซาบ /kra-sip-kra-sarp/ ฟินิจฟิเคราะห์ /phi-nit-phi-kho/

3 The first and the second two syllables have different meanings. For example: ปราณี่ปราศัย /pra-ni-pra-sai/ สะทกสะเท็น /sa-tok-sa-teon/

4 Only the first or only the second two syllables of have meaning. For example: ประสีประสา /pra-si-pra-sa/ ระมัดระวัง /ra-mat-ra-wan/

4.1.2 Doubled-word reduplicative in pattern ABAC

Characteristics of reduplicative in pattern ABAC is categorized into 3 types as follows:

1. The first and the third words are the same word; the second and the fourth words have synonymous or similar meaning. For example: กลับไปกลับมา /klap-phai-klap-ma/ ตามไรก็ตามนา /tam-rai-tam-na/

2. The first and the third word are the same word; the second and the fourth word have anonymous or different meaning. For example: ใครไปใครมา /krai-pai-krai-ma/ ต้องตาต้องใจ /tong-ta-tong-jai/

3. Reduplicative is compounded of two words, which have synonymous or similar meaning. For example: จำนำจำนอง /jam-nam-jam-nong/ ตำรับตำรา /tam-rab-tam-ra/

4. Reduplicative with elaboration. For example: กำชับกำชา /kam-chap-kam-cha/ ได้ดิบได้ดี /dai-dip-dai-di/

4.1.3 Doubled-word reduplicative in pattern ABCB

Characteristics of reduplicative in pattern ABCB is categorized into 2 types :

1. The second and the fourth words are the same word; the first and the third words of reduplicative have synonymous or similar meaning. For example: บุคดินฟันดิน /kud-din-fan-din/ หูไวตาไว /hu-wai-ta-wai/

2. The second and the fourth words are the same word; the first and the third words have anonymous or different meaning. For example: ไปไหนมาไหน /pai-nai-ma-nai/ นั่งคิดนอนคิด /nang-kid-non-kid/

4.2 Semantic aspects of reduplicative

A characteristic of semantic aspect of reduplicative is divided into 3 types.

4.2.1 Reduplicative in figures of speech

There are 3 types of this reduplicative.

4.2.1.1 Descriptive reduplicative

Descriptive reduplicative describes appearance of whatever mentioned.

a) Describing appearance, condition and state of persons, things and events

This reduplicative narrates appearance of mankind; condition of thing; and state of event.

b) Describing manner

This type of reduplicative describes manner and movement.

4.2.1.2 Reduplicative for plural forms

This reduplicative express meaning whatever mentioned is plentiful.

4.2.1.3 Generalization reduplicative

This type of reduplicative expresses meaning of whatever mentioned in general.

4.2.2 Manner reduplicative

4.2.2.1 Reduplicative indicating actions

4.2.2.2 Reduplicative indicating continual action

4.2.2.3 Reduplicative indicating alternating - action

4.2.2.4 Generalization reduplicative

4.2.2.5 Reduplicative indicating simultaneous actions

4.2.2.6 Reduplicative indicating negative expressing

4.2.3 Reduplicative Emotional

4.2.3.1 Reduplicative indicating explicit-emotional

4.2.3.2 Reduplicative indicating implied-emotional

4.3 Patterns of reduplicative in the translated version of '*House of Earth*'

In translating of '*House of Earth*', there are 4 types of patterns of reduplicative :

4.3.1 The same structure source and target languages with

4.3.1.1 Transferring noun phrase in source languages into noun phrase in target languages

Structure of source languages is noun phrase and it is translated into noun phrase with reduplicative in target languages.

4.3.1.2 Transferring verb phrase in source languages into verb phrase in target languages

Structure of source languages is verb phrase and structure of target languages is verb phrase similarly.

4.3.1.3 Transferring adjective phrase in source languages into adjective phrase in target languages

Structure of target languages is adjective phrase and it is translated from adjective phrase in source languages.

4.3.1.4 Transferring adverb phrase in source languages into adverb phrase in target languages

Structure of source languages is adverb phrase and structure of target languages is adverb phrase similarly.

4.3.2 Translation with different structure of source and target languages

4.3.2.1 Transferring noun phrase in source languages into verb phrase in target languages

Structure of target languages is verb phrase; however, structure of source of languages is noun phrase.

4.3.2.2 Transferring noun phrase in source languages into adjective phrase in target languages

Structure of source languages is noun phrase; nevertheless, structure of source languages is adjective phrase.

4.3.2.3 Transferring noun phrase in source languages into adverb phrase in target languages

Structure of target languages is adverb phrase; nonetheless, structure of source languages is noun phrase.

4.3.2.4 Transferring verb phrase in source languages into noun phrase in target languages

Structure of source languages is verb phrase; although, structure of source languages is noun phrase.

4.3.2.5 Transferring verb phrase in source languages into adverb phrase in target languages

Structure of target languages is adverb phrase; however, structure of source languages is verb phrase.

4.3.2.6 Transferring adjective phrase in source languages into noun phrase in target languages

Structure of source languages is adjective phrase; nonetheless, structure of target languages is noun phrase.

4.3.2.7 Transferring adjective phrase in source languages into verb phrase in target languages

Structure of target languages is verb phrase; however, structure of source languages is adjective phrase.

4.3.2.8 Transferring adjective phrase in source languages into adverb phrase in target languages

Structure of source languages is adjective phrase; nonetheless, structure of target languages is adverb phrase.

4.3.2.9 Transferring adverb phrase in source languages into noun phrase in target languages

Structure of target languages is noun phrase; nevertheless, structure of source languages is adverb phrase.

4.3.2.10 Transferring adverb phrase in source languages into verb phrase in target languages

Structure of source languages is adverb phrase; nonetheless, structure of target languages is verb phrase.

4.3.3 Additional translation

It can not indicate that reduplicative in target languages is translated from word, phrase or clause in source language. Reduplicative is intended by translator in order to sound smooth and natural.

4.3.4 Summarized translation

Translator summarizes the meaning of source languages by using reduplicative in translating.

In summary, linguistics is not directly helpful in study translation, but it is useful in categorizing, analyzing data and certainly comprehending reduplicative in this study. It is obvious that a large number of people have studied about reduplicative and reduplicative characteristics in a context of this study resemble characteristics of another type of word such as elaboration word and synonymous and anonymous compound word. Thus if mentions to reduplicative in studying, it is necessary to identify its definition and reference. In general, linguistics is beneficial to study translation and employ it in translation; it depends upon which theory and which problem aspect are studied.

An overview of reduplicative used by Santasiri in translation of 'House of Earth' is that Santasiri can employ reduplicative properly to translate meaning of source languages and reduplicatives make the translation melodious and flowed at the same time. Santasiri also overuse of reduplicative and applied reduplicative improperly in some context; however, this is a small defect.

5. Recommendation

5.1 There should be a further study to see whether reduplicatives are used in other Santasiri's translations such as *The Patriot*, *The Promise*, *East Wind:West Wind*,*The Young Revolutionist*, *The Exile*, *Dragon Seed*, *Dear Enemy*, *The Mother*,etc. written by Pearl S. Buck. If reduplicative are existed in other Santasiri's translations, their characteristics of reduplicative, meaning, and pattern of use reduplicatives in translation are different or similar to 'House of Earth'.

5.2 There should be comparative studies of reduplicative used in translation of other translators in aspect as this thesis.

5.3 There should be a study whether reduplicative are used in other type of writing such as novel, non-fiction, tale and so on. If it exist, it should study how reduplicative is used and how reduplicative is effective.

5.4 There should be a study rhyme word used in translated novel such as พลักไสไล่
ส่ง /pluk-sai-lai-song/ หุนหันพลันแล่น /hun-han-plan-lan/

